

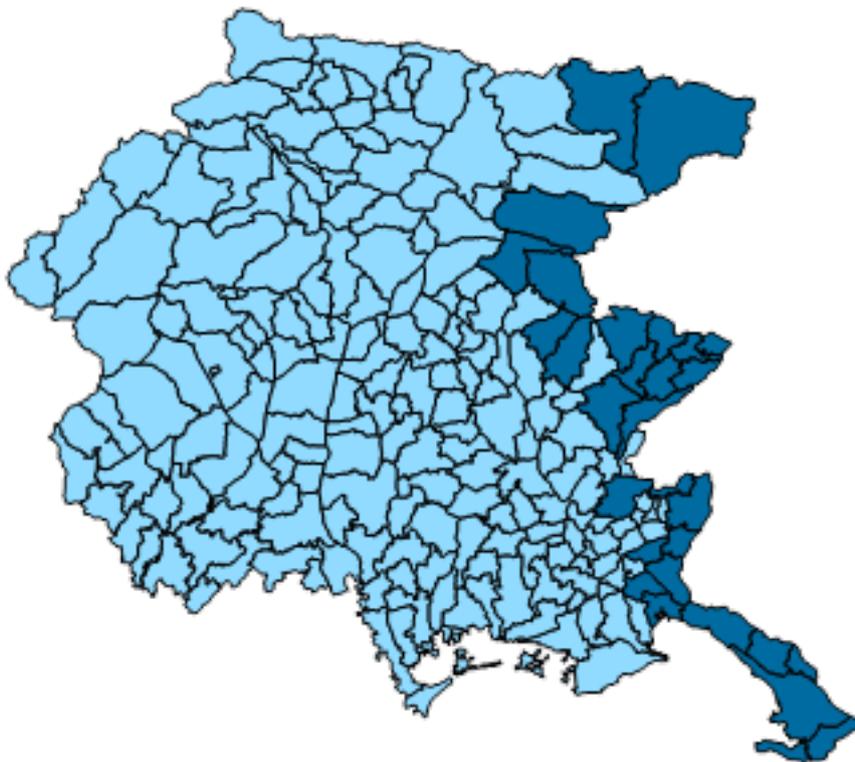
REGIONE AUTONOMA
FRIULI VENEZIA GIULIA



REGIONE AUTONOMA
FRIULI VENEZIA GIULIA

consiglio regionale

SECONDA CONFERENZA REGIONALE SULLA TUTELA DELLA MINORANZA LINGUISTICA SLOVENA



Gorizia 24 novembre 2017
Trieste 25 novembre 2017

SECONDA CONFERENZA REGIONALE SULLA TUTELA DELLA MINORANZA LINGUISTICA SLOVENA

atti a cura di
Adriana Janežič e Devan Jagodic

SLORI
Slovenski raziskovalni inštitut
Istituto Sloveno di Ricerche

REALIZZAZIONE:

SLORI - Slovenski raziskovalni inštitut / Istituto Sloveno di Ricerche

A CURA DI:

Adriana Janežič, Devan Jagodic

TRADUZIONI:

Matejka Grgič, Jadranka Križman, Laura Sgubin

REVISIONE LINGUISTICA TESTI IN ITALIANO:

Adriana Janežič

REVISIONE LINGUISTICA TESTI IN SLOVENO:

Mirjam Furlan Lapanja, Matejka Grgič, Irena Kristan Bradač

PROGETTO GRAFICO E IMPAGINAZIONE:

Martina Pettiroso

FOTO:

Giovanni Montenero / Ufficio Stampa della Regione A. FVG

Damjan Balbi / Primorski dnevnik

SLORI - Slovenski raziskovalni inštitut / Istituto Sloveno di Ricerche

INDICE

<i>Presentazione</i>	7
Franco Iacop	
Igor Gabrovec	
GORIZIA 24 novembre 2017	
<i>Saluti istituzionali</i>	
Rodolfo Ziberna	15
Igor Gabrovec	16
Vojko Volk	18
Aleksandra Pivec	19
Debora Serracchiani	21
Tamara Blažina	23
<i>Elaborati tecnico-scientifici e relazioni dei gruppi di lavoro</i>	
I lavori della prima giornata della conferenza	27
Intervento introduttivo	
Sara Brezigar	29
Dieci anni dall'approvazione della legge regionale 26/2007.	
I risultati ottenuti, le difficoltà nell'attuazione delle norme e le carenze dell'attuale disciplina normativa.	
Adriana Janežič, relazione tecnico-scientifica	35
Bojan Brezigar e Ivo Jevnikar, relazione del gruppo di lavoro	49
Verifica dello stato di attuazione dei provvedimenti a favore del resiano e delle varianti linguistiche delle Valli del Natisone, del Torre e della Val Canale.	
Ilaria Ciccone e Živa Gruden, relazione tecnico-scientifica	55
Giorgio Banchig e Iole Namor, relazione del gruppo di lavoro	69
Ufficio centrale per la lingua slovena e rete dei servizi sul territorio.	
Analisi dello stato attuale, aspetti teorici e modelli organizzativi.	
Matejka Grgič, relazione tecnico-scientifica	73
Ksenija Dobrila e Marko Jarc, relazione del gruppo di lavoro	89
La minoranza slovena: rappresentanza e rappresentatività.	
Considerazioni per una più efficiente partecipazione politica degli Sloveni in Italia.	
Sara Brezigar e Zaira Vidau, relazione tecnico-scientifica	97
Andrej Berdon e Rado Race, relazione del gruppo di lavoro	119
TRIESTE 25 novembre 2017	
<i>Dibattito in aula consiliare</i>	125
<i>Interventi finali</i>	
Gianni Torrenti	135
Igor Gabrovec	141
APPENDICE normativa, comitati e commissioni	143

PRESENTAZIONE

La II Conferenza sulla tutela della minoranza linguistica slovena è stata un momento di verifica e di concreta attuazione della legge regionale 26 del 2007 a dieci anni dalla sua entrata in vigore.

Il Consiglio regionale del Friuli Venezia Giulia non è stato solo il soggetto deputato alla sua convocazione, ma ha svolto una funzione propositiva, di stimolo, di indirizzo, di sostegno per la cabina di regia che ha guidato le diverse fasi, dalla preparazione allo svolgimento dell'assise e che, grazie al contributo dei soggetti coinvolti, ha proposto quattro relazioni tecnico-scientifiche che sono state la base di discussione per la Conferenza.

Ma il dato che più mi piace sottolineare è che dagli esiti della Conferenza il Consiglio regionale è stato messo nelle condizioni di adottare in un prossimo futuro atti di indirizzo da trasmettere alla Giunta, per la sua attività di governo e amministrativa, che sono la trasposizione concreta delle indicazioni di natura politica, grazie ai quali la minoranza linguistica slovena potrà proseguire nel suo percorso di valorizzazione all'interno del tessuto regionale e continuare a essere uno degli elementi cardine della specialità del Friuli Venezia Giulia.

Franco Iacop

Presidente del Consiglio regionale del Friuli Venezia Giulia

La prossima Conferenza sulla tutela della minoranza linguistica slovena si svolgerà nei due anni a venire e non bisognerà quindi attendere la scadenza del quinquennio così come accaduto per le prime due. E' sicuramente questo il primo risultato concreto della seconda Conferenza che ha fatto emergere la necessità di un pit-stop nella prima fase della legislatura. Il Consiglio regionale ha fatto propria la richiesta, trasformandola in legge.

La XII legislatura ed il Governo regionale che ne consegnerà riceve in dote un documento corposo, importante nei contenuti, concreto nelle proposte. Basterà prendersi il tempo e la briga di sfogliare queste pagine, dense di analisi, numeri, esempi, spunti. Vediamo di trasformarle in azioni!

Igor Gabrovec

Vicepresidente del Consiglio regionale del Friuli Venezia Giulia

PREDSTAVITEV

Druga konferenca o zaščiti slovenske jezikovne manjšine je po desetih letih omogočila pregled konkretnega izvajanja deželnega zakona št. 26 iz leta 2007.

Deželni svet Furlanije - Julijske krajine je sklical posvet, poleg tega pa tudi propozitivno spremljal, usmerjal in podpiral organizatorje dogodka pri pripravi in izvedbi zasedanja. V sodelovanju z drugimi akterji je predlagal štiri strokovne referate, ki so bili podlaga za razpravo na konferenci.

Še najbolj pa bi izpostavil rezultate posveta, ki bodo deželnemu svetu omogočili, da bo v kratkem sprejel smernice za bodoče vladne in upravne ukrepe ter jih posredoval deželnemu odboru. Te smernice izhajajo namreč iz političnih predpostavk in bodo slovenski jezikovni manjšini omogočile, da bo deležna nadaljnje ovrednotenja znotraj deželnega tkiva in bo še naprej obravnavana kot ena osrednjih specifik Furlanije - Julijske krajine.

Franco Iacop

Predsednik deželnega sveta Furlanije - Julijske krajine

8

Naslednja konferenca o zaščiti slovenske jezikovne manjšine bo organizirana v prihodnjih dveh letih, kar pomeni, da ne bo treba čakati na iztek novega petletnega mandata. To je prav gotovo prvi konkreten dosežek 2. deželne konference, ki je v svojih zaključkih izpostavila potrebo, da pride do novega preverjanja v prvem delu vsake zakonodajne dobe.

Naslednji, 12. zakonodajni dobi in novi deželni vladi prepuščamo zajeten dokument, ki je vsebinsko bogat in prinaša konkretne predloge. Treba si je samo vzeti čas in prelistati strani, ki so bogate z analizami, številkami, primeri in sugestijami. Prizadevajmo si za njihovo udejanjenje!

Igor Gabrovec,

podpredsednik Deželnega sveta Furlanije - Julijske krajine

PRESENTAZION

La II Conference su la tutele de minorance lenghistiche slovene e je stade un moment di verifiche e di atuazion concrete de leç regionâl 26 dal 2007 a dîs agns de sô jentrade in vore.

Il Consei regionâl dal Friûl Vignesie Julie nol à dome convocate la Conference, ma al à ancje vude une funzion propositive, di stimol, di orientament, di supuart a la cabine di regjie che e à vuiddât lis difarentis fasis dal lavôr, de preparazion al davuelziment de cunvigne e che, in grazie dal contribût dai sogjets interessâts, e à proponût cuatri relazions tecnic-sientifichis che a son stadis la fonde de discussion pe Conference.

Ma il dât che o ai gust di rimarcâ al è che dai risultâts de Conference il Consei regionâl al è stât metût tes cundizions di cjapâ in curt ats di orientament di trasmeti a la Zonte, pe sô ativitât di guvier e amministrative, che a son la trasposizion concrete des indicazioni di nature politiche. Cun chescj ats la minorance lenghistiche slovene e podarà continuâ tal so percors di valorizazion inte comunitât regionâl e continuâ a jessi un dai elements di fonde de specialitât dal Friûl Vignesie Julie.

Franco Iacop

President dal Consei regionâl dal Friûl Vignesie Julie

La prossime Conference su la tutele de minorance lenghistiche slovene si tignarà tai prossims doi agns e no bisugnarà duncje spietâ la scjadince dai cinc agns, come ch'al è sucedût pes primis dôs. Dal sigûr al è chest il prin risultât reâl de seconde Conference che al à fat vignî fûr la necessitât di un pit-stop te prime fase de legislature. Il Consei regionâl al à fate buine la domande, mudantle in leç.

La XII legislature e il prossim Guvier regionâl a ricevin in dote un document sostanzios, tai contignûts impuartants, concret tes propuestis. Al bastarà cjapâsi il timp e la voie di passâ chês pagjinis, plenis di analisis, numars, esemplis, propuestis. Viodìn di trasformâlis in azions!

Igor Gabrovec

Vicepresident dal Consei regionâl dal Friûl Vignesie Julie

VORSTELLUNG

Die II. Tagung über den Schutz der slowenischen Sprachminderheit stellt die Überprüfung und die tatsächliche Umsetzung des regionalen Gesetzes Nr. 26 von 2007 zehn Jahre nach seinem Inkrafttreten dar.

Der Regionalrat Friaul Julisch Venetiens hat nicht nur die Tagung aufgerufen, sondern auch eine konstruktive und ermutigende Rolle gespielt, und hat außerdem die Arbeitsgruppe geleitet und unterstützt, die vom Anfang an die verschiedenen Stufen geführt hat. Dank der Beihilfe aller Teilnehmer wurden vier technisch-wissenschaftliche Berichte vorgelegt, die als Tagungsgrundlage gedient haben.

Ich möchte aber unterstreichen, dass der Regionalrat in naher Zukunft laut der Tagungsergebnisse der Regionalregierung Richtungsakten für seine Regierungs- und Verwaltungstätigkeit wird übermitteln können, um die politischen Hinweise zu verwirklichen. Die slowenische Sprachminderheit wird aufgrund der oben erwähnten Richtungsakten ihre Stellung in der regionalen Gemeinschaft immer mehr aufwerten, und wird auch in Zukunft eines der wichtigsten Elemente der Besonderheit Friaul Julisch Venetiens sein.

Franco Iacop
Präsident vom Regionalrat Friaul Julisch Venetiens

10

Da die nächste Tagung über den Schutz der slowenischen Sprachminderheit in den nächsten zwei Jahren stattfinden wird, muss man auf den Ablauf der Fünfjahresfrist nicht warten, wie es dagegen für die ersten beiden Tagungen geschehen war. Das ist sicher das erste bestimmte Ergebnis der zweiten Tagung, aus der die Notwendigkeit einer Pause in der ersten Phase der Legislatur hervorgegangen ist. Der Regionalrat hat die Forderung angenommen und das entsprechende Gesetz verabschiedet.

Die XII. Legislatur und die ergebende regionale Regierung erhalten ein umfangreiches wichtiges Dokument, dessen Vorschläge konkret und stichhaltig sind. Nehmen Sie sich einfach die Zeit, diese Seiten zu lesen, die Analysen, Zahlen, Beispiele, Vorschläge enthalten. Das Ziel ist, sie in Handlungen zu verwandeln!

Igor Gabrovec
Vizepräsident vom Regionalrat Friaul Julisch Venetiens

GORIZIA 24 NOVEMBRE 2017



SALUTI ISTITUZIONALI

RODOLFO ZIBERNA

IGOR GABROVEC

VOJKO VOLK

ALEKSANDRA PIVEC

DEBORA SERRACCHIANI

TAMARA BLAŽINA



RODOLFO ZIBERNA

SINDACO DI GORIZIA

Dobrojutro, anzi doberdan a tutti.

Devo dire oggettivamente che non c'è nella nostra regione una città che vive più di Gorizia il confine e che sia riuscita a fare del confine un momento di ricchezza, nel vero senso della parola.

Con l'amico Rudi Pavšič alcuni attimi fa abbiamo fatto alcune battute sul fatto che le nostre comunità hanno vissuto su schieramenti opposti, perché le nostre comunità erano vere e proprie avversarie.

Noi siamo riusciti a tramutare questa avversione in una coesione, siamo riusciti, attraverso una cultura *cross-border* prima ancora che ad un'economia *cross-border*, a realizzare un grande progetto e mi riferisco al GECT, ormai noto a tutti, che è stato realizzato insieme al Comune di Nova Gorica, Šempeter-Vrtojba. Questo progetto, questa grande esperienza, sta portando e porterà ricchezza e occupazione a tutto il territorio e che è già stato individuato, non da noi, ma dalla Commissione Europea, come il miglior GECT realizzato in tutta Europa.

Credo che questo rappresenti soltanto il primo passo e ritengo che tutte queste buone pratiche nascano necessariamente da un approfondimento culturale: il fatto che Gorizia abbia dovuto vivere per tanti anni questo confine che ha rappresentato la cortina di ferro, e il fatto di aver dimostrato ora che quello che prima era un avversario oggi è un amico.

Grazie a questa cultura di amicizia porto perciò oggi il saluto della città a tutti voi, e parlo in questo caso come sindaco, come capo di un'organizzazione amministrativa e in rappresentanza di tutti i cittadini. Vedo qui oggi presenti consiglieri comunali e riconosco che una collaborazione è sempre fattiva e reale, nel senso che da parte dei rappresentanti della minoranza slovena all'interno del consiglio comunale non abbiamo mai avuto avversioni preconcrete. Infatti la minoranza slovena ha votato sì, quando pensava di votare sì e ha votato no, quando pensava che non fosse utile per la comunità. Per questo vi ringrazio.

Approfitto anche per ringraziare l'articolazione politica territoriale della minoranza linguistica che naturalmente si apre a trecentosessanta gradi dall'economia al sociale, allo sport e alla cultura.

Grazie a tutti voi e buon lavoro.

IGOR GABROVEC

VICEPRESIDENTE DEL CONSIGLIO REGIONALE DEL FRIULI VENEZIA GIULIA

La convocazione della Seconda conferenza regionale sulla tutela della minoranza linguistica slovena non è solamente un dovere del legislatore, ma è soprattutto l'occasione per approfondire le questioni che interessano da vicino la nostra comunità in presenza di un pubblico variegato, illustre, legittimato e qualificato come quello odierno.

L'obiettivo è quello di analizzare il cammino percorso fin qui, i successi ottenuti e, in tutta onestà, anche le difficoltà riscontrate. Siamo qui per porre l'accento sui vantaggi, sulle opportunità e sulle problematiche dei nostri tempi. Ma siamo qui soprattutto per guardare assieme al futuro, orgogliosi di essere una comunità che svolge un ruolo attivo e di successo nella società regionale più ampia. Come protagonisti di un territorio, che è speciale non solo in virtù delle sue norme costituzionali e statutarie, ma anche per la propria storia, testimonianza di secoli e millenni di incontri e scontri, ma soprattutto di scambi, arricchimenti e intrecci reciproci.

La nostra Regione è speciale perché qui vivono persone speciali. Perché qui si incontrano e si intrecciano lingue, culture, tradizioni e memorie diverse. Perché qui vivono fianco a fianco e sono equamente riconosciute la comunità italiana, friulana, slovena e germanofona.

Siamo speciali perché le aree di frontiera sono sempre speciali. Siamo orgogliosi che su questo confine siano caduti i muri che in un passato non troppo lontano hanno diviso le nostre genti con le armi e il filo spinato. I confini oggi sono sempre più delle linee tracciate sulle cartine geografiche di un territorio il cui destino è sempre più comune. Perché il Carso sloveno e quello italiano rappresentano in fin dei conti un territorio unico, perché a occhio nudo si fa fatica a distinguere tra il Collio italiano e il Brda sloveno, perché le aree montane con le proprie vallate e i letti dei fiumi sono unite nelle difficoltà, nelle speranze e nelle opportunità, perché Muggia converge dolcemente verso l'Istria, e quest'ultima verso la costa dalmata e i Balcani. Stando fermi e quasi immobili possiamo abbracciare con lo sguardo le immensità del mare e le ripide cime delle Alpi imbiancate.

Lo dico senza velleità poetiche, ma per consentirci di riflettere fin da subito sulla fortuna che abbiamo, sulla fortuna di essere ciò che siamo e di vivere dove viviamo. La vita, la cronaca quotidiana, il nostro impegno nell'ambito di istituzioni, associazioni, enti e organizzazioni, le nostre responsabilità professionali: tutto ciò non fa che deviare la nostra attenzione sui problemi, sulle difficoltà, sulle questioni irrisolte, su liti e divisioni. Quante volte il pessimismo, il negativismo hanno la meglio su di noi; pensiamo sempre alla crisi, ai problemi, che sarà sempre più difficile, che non ce la faremo.

Cerchiamo invece di essere un consesso di persone sì diverse, ma pur sempre uomini e donne di buona volontà. Pensiamo che in fondo siamo l'espressione di una comunità ricca, che in questi giorni si sta mettendo allo specchio con orgoglio e coraggio. Una comunità consapevole, che sa di aver ottenuto molto e di significare molto. Una comunità che sa di poter fare ancora molto.

Lo SLORI - Slovenski raziskovalni inštitut / Istituto Sloveno di Ricerche, il nostro partner scientifico e professionale, con l'aiuto dei propri eccellenti collaboratori e ricercatori, ha preparato per noi quattro pilastri introduttivi, sui quali durante questo fine settimana alzeremo la nostra casa comune di un ulteriore piano. Per restare su questa metafora: immagino che questo nuovo piano sia destinato ai nostri fratelli e sorelle più giovani, ai nostri figli e nipoti. Siamo qui per adattare la nostra casa comune alle esigenze di coloro che arriveranno con noi e dopo di noi. Per fare di questa casa un ambiente confortevole, di pace, di calore, di creatività. E infine per renderla accogliente per i nostri ospiti, affinché possano sentirsi sempre come a casa propria.

Ai nostri interlocutori, amici e istituzioni italiane, diciamo a voce alta che vogliamo continuare a svolgere il nostro ruolo nell'ambito della comunità regionale più ampia. E che avremo successo in questo ruolo se potremo contare su condizioni, spazi, strumenti e soprattutto su un'attenzione aperta e curiosa nei nostri confronti. Leggi speciali, norme di tutela, condizioni particolari non sono degli "sgradevoli privilegi", bensì degli strumenti di "discriminazione positiva" riconosciuti a livello europeo, e acclarati scientificamente, che assicurano a una comunità numericamente ridotta, o talvolta addirittura a rischio, le condizioni necessarie per collaborare equamente con una realtà maggioritaria diversa. A tal fine sono necessari strumenti e quadri normativi che siano il più possibile attuali e adeguabili alle esigenze in continuo mutamento. Sono necessari investimenti finanziari per mantenere ciò che c'è di buono e per incentivare nuove eccellenze e sperimentazioni. Ma è necessario soprattutto garantire il rispetto della soggettività, della dignità e dell'autonomia di una comunità come la nostra che sta percorrendo la via del cambiamento, dell'ammodernamento e del progresso con il proprio ritmo, che nessuno deve o può accelerare.

Sono convinto che di fronte a noi abbiamo un fine settimana molto interessante e costruttivo, pieno di stimoli e buona volontà. Perciò auguro a tutti voi e a tutti noi buon lavoro.

VOJKO VOLK

CONSOLE GENERALE DELLA REPUBBLICA DI SLOVENIA A TRIESTE

Un cordiale saluto a tutti i partecipanti alla Conferenza.

Nel mio breve intervento desidero sottolineare il ruolo attivo, positivo e costruttivo che la minoranza slovena ha assunto nell'ambito del progetto che stiamo portando avanti su questo confine e che un tempo chiamavamo "collaborazione transfrontaliera". Credo che oggi possiamo definirlo sempre più una "collaborazione regionale".

Se la minoranza è riuscita a ottenere una serie di importanti successi, un dovuto ringraziamento va anche alle istituzioni per l'atteggiamento positivo dimostrato nei suoi confronti.

La comunità slovena in Italia gode oggi di uno status che non aveva da tempo, o che probabilmente non ha mai avuto. Il merito di ciò va anche alle autorità e naturalmente ai rappresentanti della minoranza slovena.

Mi sento di poter affermare che il futuro è roseo perché stiamo affrontando progetti che possono essere da esempio per gli altri. Mi riferisco alla nostra collaborazione regionale che sta diventando un esempio per molte altre aree e regioni in Europa.

Infine, consentitemi di parafrasare il pensiero del grande scrittore sloveno Ivan Cankar: "La vita non è né bella né brutta, la vita è ciò che noi facciamo di essa."

Auguro a tutti buon lavoro. Grazie

ALEKSANDRA PIVEC

SEGRETARIO GENERALE - UFFICIO DEL GOVERNO DELLA REPUBBLICA DI SLOVENIA
PER GLI SLOVENI D'OLTRECONFINE E NEL MONDO

Signora Presidente della Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia, Debora Serracchiani, signor Vicepresidente del Consiglio Regionale, Igor Gabrovec, signor Sindaco di Gorizia, Rodolfo Ziberna, illustri autorità presenti, cari connazionali e altri partecipanti all'odierna Conferenza sulla tutela della minoranza linguistica slovena.

Sono lieta di portarvi i saluti dell'Ufficio del Governo della Repubblica di Slovenia per gli sloveni d'oltreconfine e nel mondo in occasione della Seconda conferenza regionale sulla tutela della minoranza linguistica slovena, il cui scopo è analizzare i risultati ottenuti e le problematiche relative all'attuazione delle norme nonché alle difficoltà emerse a dieci anni dall'approvazione della Legge regionale.

Ricorrenze simili sono un'ottima occasione per analizzare e valutare i risultati raggiunti e offrono al contempo l'opportunità di avviare una riflessione sulla base dei giudizi espressi e di un dialogo costruttivo tra tutti i soggetti interessati e i destinatari delle norme, al fine di ottenere risultati anche migliori nel prossimo futuro.

La lingua è uno strumento, e la lingua slovena è la nostra più grande ricchezza che testimonia anche la nostra appartenenza al popolo sloveno e al suo gruppo linguistico. Per la comunità slovena che risiede oltre i confini nazionali, la lingua rappresenta un fattore chiave e visibile che la rende immediatamente riconoscibile rispetto alla popolazione maggioritaria.

Ma la lingua in quanto simbolo di appartenenza nazionale riveste un'importanza anche maggiore, specialmente dal punto di vista del suo valore pratico. Grazie alla conoscenza di due o più lingue infatti, gli appartenenti alle comunità nazionali sono in una posizione di vantaggio per quanto riguarda la loro partecipazione alla vita in ambito economico, scolastico, agricolo, sportivo, scientifico, culturale, giuridico e a molti altri ancora.

Gli Stati devono rendersi conto di questo valore aggiunto delle minoranze, le quali possono rappresentare un importante ponte nei rapporti bilaterali e dare un significativo contributo allo sviluppo regionale, che sembra essere la via del futuro dell'Unione Europea. Nell'ambito del processo di sviluppo dell'Europa e dei suoi Stati membri, nonché delle singole aree di sviluppo, la collaborazione transfrontaliera ha assunto infatti un ruolo sempre più importante a vantaggio dell'integrazione e del progresso, il cui scopo è quello di raggiungere una maggiore unità tra i Paesi membri dell'Unione Europea per accelerarne lo sviluppo nei più svariati settori.

Le comunità nazionali autoctone, le loro lingue e dialetti dunque non sono solo un mezzo di informazione e di comunicazione, bensì uno strumento di lavoro e di attività, che rappresenta un valore aggiunto e un vantaggio competitivo nel mondo dell'impresa e in altri settori, e pertanto sta diventando uno dei fattori chiave nell'ambito dei comuni impegni di sviluppo a livello transfrontaliero.

Il nostro Ufficio è consapevole dell'importanza della presenza e della tutela delle minoranze nazionali, dell'uso e della tutela della loro lingua madre e dei vantaggi che comportano la conoscenza e la padronanza della lingua per i singoli individui, e pertanto sosteniamo con forza la creazione e l'azione di istituzioni, centri e organismi che con i propri progetti di sviluppo perseguono e contribuiscono alla sensibilizzazione e alla diffusione dell'uso concreto della lingua quale strumento, nonché alla tutela della comunità linguistica slovena in tutti i settori di vita e di attività.

Perciò vi invito a riempire questa Conferenza di discussioni, scambi di opinione ed esperienze, per arrivare al termine di questa giornata a delle conclusioni precise e accurate che siano in linea con la nostra futura azione e volontà di integrazione, nonché con l'applicazione dei diritti previsti dalle normative in quest'ambito.

In conclusione al mio intervento di saluto all'odierna Conferenza, auguro a tutti voi un dibattito proficuo e costruttivo.

DEBORA SERRACCHIANI

PRESIDENTE DELLA REGIONE AUTONOMA FRIULI VENEZIA GIULIA

Grazie Presidente.

Desidero iniziare dicendo che ci tenevo ad essere presente oggi, perché la Conferenza regionale che è stata istituita con la legge regionale 26 del 2007 è una convocazione non formale in quanto rappresenta proprio l'occasione per fare il punto su quello che è stato fatto, su quello che non è stato fatto, su quello che occorrerà fare e su quello che poteva essere fatto meglio. Ritengo che questo sia sempre utile per qualsiasi legge, sicuramente per una legge come questa che si occupa di minoranze e di tutele, ma che si occupa anche di tenere insieme diversi livelli legislativi, in quanto è una legge regionale coordinata anche con quelle che sono le previsioni contenute in importanti leggi statali.

Quindi oggi non porto solo un saluto ai nostri ospiti illustri, al Console generale, al Sottosegretario di Stato e al Sindaco, ma vorrei fare anche un particolare saluto al neoprefetto di Gorizia che ci ha raggiunto qui oggi. Così come credo che sia davvero per me un piacere ricordare il lavoro fatto con tanti di voi in questi anni e credo che sia stato un lavoro molto prezioso che ci ha anche permesso di raggiungere alcuni risultati. Si tratta di risultati importanti, e per questo voglio ringraziare Tamara Blažina perché è stata un punto di riferimento costante.

A livello nazionale siamo riusciti a consolidare quelle che sono le risorse statali che, purtroppo, in un momento di crisi, come spesso accade, possono essere oggetto di tagli e di revisioni, anche perché a volte nei momenti di crisi non si coglie l'importanza di tenere forti e saldi i rapporti, non soltanto con le minoranze, ma anche per quanto riguarda le nostre relazioni con i Paesi vicini e anche con le necessarie sfide che stiamo affrontando in questi anni. Da qui l'importanza di consolidare le risorse, cosa che è stata fatta.

Questo è un punto di cui vado particolarmente orgogliosa, ma il risultato ottenuto lo dobbiamo al lavoro dell'assessore Torrenti e anche al prezioso lavoro di squadra che è stato fatto dai consiglieri regionali, il consigliere Ukmar e il vicepresidente Gabrovec, oltre ovviamente a tutti i consiglieri regionali che sono oggi presenti. Un lavoro prezioso che ci ha permesso di recuperare circa dieci milioni di euro, sei dei quali verranno assegnati proprio in questi giorni: si trattava semplicemente di risorse che, come a volte può accadere, non erano state utilizzate e rischiavamo di perdere. Quindi parliamo di risorse preziose che abbiamo reinserito nel pacchetto delle iniziative e dei progetti che riguardano proprio la tutela della minoranza slovena, ma non solo, e per questo ringrazio per la sua presenza il consigliere Violino e il Presidente dell'assemblea friulana dei sindaci. Si tratta di una iniziativa positiva: riuscire a recuperare risorse per spenderle al meglio.

Altre attività sono state fatte, come quella della rimodulazione dei fondi statali, che sono fondi preziosi, ma c'era la necessità di riadattarli a quelle che sono le esigenze e i bisogni della comunità tutta. Inoltre è stata realizzata un'altra modifica, anch'essa preziosa e che tornerà tanto più utile anche negli anni prossimi: la riforma degli strumenti finanziari che avevamo a disposizione per la tutela della minoranza, di cui parlerà sicuramente in modo più approfondito l'assessore.

Però io devo anche dispiacermi e chiedervi scusa per qualcosa che è accaduto e che purtroppo non riguarda le scelte politiche, ma la macchina pubblica che, come sapete, è molto complessa: avremmo dovuto far partire prima l'Ufficio centrale per la lingua slovena. Purtroppo per un anno e mezzo ci siamo incagliati nel cercare di capire come procedere per assumere personale: sembra assurdo, ma la politica deve anche scusarsi se le cose non vengono fatte bene e per come avrebbero dovuto esser fatte. Voglio dire subito che questa iniziativa di costruire l'ufficio unico, per il quale tanto anche voi

avete lavorato, non è riuscita benissimo e non siamo riusciti a farlo partire prima. Credo però che adesso l'ufficio sia in grado di partire e possa fare un lavoro prezioso ed essere un ulteriore punto di riferimento.

Voglio inoltre in questa occasione, e ci tengo particolarmente, ringraziare il Presidente Pahor, a cui faccio gli auguri di buon lavoro e sono molto contenta della sua rielezione, perché credo sia stato uno dei punti di riferimento preziosi dell'ottimo lavoro che la Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia ha fatto con la vicina Repubblica di Slovenia e che continueremo a fare. Ed è anche grazie al Presidente Pahor se è stato riattivato, e voglio ringraziare anche il ministro degli esteri Erjavec, il Comitato Regione A. FVG e Repubblica di Slovenia. Parliamo di un Comitato che è molto prezioso, e che si riunirà ancora una volta a gennaio, e che sta lavorando a dei progetti molto concreti che riguardano la sanità, le infrastrutture, l'ambiente, la cura dell'Isonzo e le tante attività che stiamo mettendo in campo e che riguardano i nostri territori, a prescindere dal confine. Si tratta quindi di un'attività concreta che prosegue e che mi auguro proseguirà anche rispetto agli impegni che ci siamo assunti per i prossimi anni.

Davvero esprimo un ringraziamento a tutti voi, perché credo che il lavoro di squadra che abbiamo portato avanti in questi anni sia stato molto prezioso e ci abbia anche fatto raggiungere davvero degli obiettivi importanti, non soltanto per la minoranza ma anche per la Regione e per l'intero territorio.

Questo, come ricordava il sindaco di Gorizia, è un territorio particolarmente attento ai suoi confini, ed è stato descritto in mille modi: come cerniera, come ponte, come finestra verso l'oriente e verso i Balcani.

Di fatto questo è un territorio che per storia, cultura, presente e futura, è destinato davvero a tener conto che le culture sono tante e sono da tenere insieme perché sono preziosissime, ricche e fanno di questo territorio davvero un territorio unico.

Forse è anche per questo che siamo speciali.

Grazie.

TAMARA BLAŽINA

DEPUTATA NEL PARLAMENTO ITALIANO

Buongiorno a tutti,

porgo un caloroso saluto alla Presidenza e agli illustri ospiti qui presenti.

Vi porto solo un breve saluto, augurandomi di intervenire in maniera più concreta sugli argomenti in discussione durante il dibattito a seguire.

Desidero ringraziare tutti coloro che hanno contribuito all'organizzazione della Seconda conferenza regionale, in particolare la Regione e lo SLORI per gli ottimi spunti di riflessione offerti all'odierna Conferenza, che è stata istituzionalizzata proprio grazie alla Legge regionale sulla minoranza slovena.

Devo ammettere di essere particolarmente affezionata a questa Legge, dal momento che anni fa ne fui relatrice di maggioranza in Consiglio regionale. La nostra minoranza può contare su una base normativa molto solida: la Legge statale sulle minoranze linguistiche storiche 482/1999, la Legge statale 38/2001, la Legge regionale in questione e presto ci auguriamo anche la Carta europea delle lingue regionali o minoritarie che dovrebbe essere ratificata a breve dal Parlamento italiano. Sono leggi che risalgono tuttavia a diversi anni fa, pertanto sarebbe opportuno e corretto aggiornarle in virtù delle trasformazioni della società e dei cambiamenti avvenuti all'interno della minoranza stessa.

Ritengo che il compito della Conferenza sia certamente quello di analizzare lo stato di fatto, ma soprattutto quello di offrirci gli strumenti necessari per orientare il nostro sguardo al futuro. Da questa Conferenza dovremmo riuscire a cogliere non soltanto ciò che andrebbe modificato a livello normativo, ma anche i necessari cambiamenti da apportare alla nostra stessa organizzazione interna.

Dovremmo porre l'accento su due aspetti in particolare: in primo luogo coinvolgere sempre più le questioni riguardanti la nostra comunità nel dibattito generale sul territorio più ampio, affinché non rimangano relegate solo all'interno della nostra comunità; se è vero infatti che le minoranze sono un valore aggiunto per il territorio, allora lo stesso territorio e la sua popolazione maggioritaria dovrebbero essere ampiamente coinvolti nelle discussioni che la riguardano.

Il secondo aspetto riguarda i giovani e quella parte della minoranza che non partecipa alle nostre iniziative, alle nostre attività e che sta diventando a mio parere, anche a causa delle dinamiche sociali generali, sempre più distante dalla vita attiva. Pertanto la nostra strategia per il futuro deve porsi come obiettivo la necessità di allargare la nostra base, altrimenti rischieremo che le ingenti risorse che percepiamo oggi dallo Stato italiano siano destinate a una cerchia sempre più ristretta di persone.

Sono convinta che il dibattito di questi giorni sarà costruttivo e che dalla Conferenza trarremo gli strumenti necessari per consentire alla nostra comunità di fare un ulteriore salto di qualità a vantaggio dell'intero territorio nel quale viviamo.

Auguro a tutti i presenti buon lavoro.

Grazie.

ELABORATI TECNICO-SCIENTIFICI

E

RELAZIONI DEI GRUPPI DI LAVORO



I LAVORI DELLA PRIMA GIORNATA DELLA CONFERENZA

Durante la prima giornata sono stati illustrati gli elaborati tecnico-scientifici predisposti dallo SLORI - Slovenski raziskovalni inštitut / Istituto Sloveno di ricerche - sui temi posti all'attenzione dall'Ufficio di presidenza del Consiglio regionale del Friuli Venezia Giulia e discussi nell'ambito della Cabina di regia (presieduta, su mandato dell'Ufficio di presidenza, dal vicepresidente del Consiglio regionale Igor Gabrovec), riunitasi più volte nel corso dei lavori preliminari alla Conferenza.

Le quattro relazioni tecnico-scientifiche sono state presentate nella sessione mattutina della prima giornata della Conferenza, tenutasi il 24 novembre 2017 presso l'Auditorium regionale di Gorizia.

Le risultanze delle relazioni sono state successivamente approfondite e discusse nell'ambito di quattro distinti gruppi di lavoro, riunitisi a seconda del tema di competenza e in quattro sedi differenti nella sessione pomeridiana della prima giornata della Conferenza.

A seguire verranno esposte sia le relazioni tecnico-scientifiche sia le relazioni dei gruppi di lavoro.

ABBREVIAZIONI E ACRONIMI

Per agevolare la lettura dei testi e renderli più scorrevoli sono state utilizzate alcune abbreviazioni e alcuni acronimi per citare i termini ricorrenti.

Elenco delle **abbreviazioni** utilizzate:

- Commissione regionale consultiva = Commissione regionale consultiva per la minoranza slovena
- Comitato paritetico = Comitato istituzionale paritetico per i problemi della minoranza slovena
- Conferenza regionale = Conferenza regionale sulla tutela della minoranza linguistica slovena
- L. 38/2001 = Legge 23 febbraio 2001, n. 38 "Norme per la tutela della minoranza linguistica slovena della regione Friuli - Venezia Giulia"
- L. 482/1999 = Legge 15 dicembre 1999, n. 482 "Norme in materia di tutela delle minoranze linguistiche storiche"
- L.r. 26/2007 = Legge regionale 16 novembre 2007, n. 26 "Norme regionali per la tutela della minoranza linguistica slovena"
- Regione A. FVG = Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia
- Ufficio centrale = Ufficio centrale per la lingua slovena

Elenco degli **acronimi** utilizzati:

- CAT = *Computer Assisted Translation* o *Computer Aided Translation* (traduzione assistita da software)
- DPR = Decreto del Presidente della Repubblica
- EE.LL. = Enti Locali
- FVG = Friuli Venezia Giulia
- P.A. = Pubblica Amministrazione / PP.AA. = Pubbliche Amministrazioni
- PMI = Piccola e Media Impresa
- P.O. = Posizione Organizzativa
- SKGZ = Slovenska kulturno-gospodarska zveza / Unione Culturale Economica Slovena
- SLORI = Slovenski raziskovalni inštitut / Istituto Sloveno di Ricerche
- SSO = Svet slovenskih organizacij / Confederazione delle Organizzazioni slovene
- UE = Unione Europea
- UTI = Unione Territoriale Intercomunale

INTERVENTO INTRODUTTIVO

Signora Presidente della Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia, Signor Vicepresidente del Consiglio Regionale, Consiglieri regionali, Rappresentanti della Repubblica di Slovenia, Signora Presidente del Comitato paritetico, Rappresentanti della comunità linguistica slovena, Rappresentanti delle organizzazioni slovene nel Friuli Venezia Giulia, Autorità, gentili ospiti e cari partecipanti, è un grande onore per me portarvi i saluti a nome dello SLORI in occasione della Seconda conferenza regionale sulla tutela della minoranza linguistica slovena in Italia.

Ai sensi della legge regionale la Conferenza ha un duplice scopo: verificare lo stato di attuazione degli interventi previsti dalla legge, raccogliendo proposte per il loro adeguamento alle esigenze emerse, e definire nuove linee di indirizzo. In pratica, valutare quanto è stato fatto e quali sono i progetti per il futuro.

Come spunto di discussione e riflessione, lo SLORI ha preparato quattro relazioni tecnico-scientifiche. Le prime due rispondono ai dettami della legge e affrontano nel dettaglio la valutazione e la possibile evoluzione degli interventi normativi. Le restanti due trattano invece contenuti più ampi: affrontano il tema della lingua e della partecipazione politica e sono in un certo senso indicative delle difficoltà, delle sfide e delle esigenze con le quali si confronta la nostra comunità. Consentitemi di esprimere alcune riflessioni a riguardo.

La questione della lingua è di fondamentale importanza per qualsiasi comunità minoritaria. L'indebolimento della conoscenza della lingua minoritaria e il suo utilizzo marginale rappresentano un grande problema per la comunità.

In primo luogo perché le competenze linguistiche ostacolano il ricorso alla lingua minoritaria nelle situazioni comunicative quotidiane, facendo sì che i parlanti smettano di utilizzarla. In questo modo viene meno il suo valore comunicativo e, di conseguenza, la comunità linguistica si restringe.

In secondo luogo perché la lingua è legata in maniera imprescindibile all'identità. La lingua è espressione, colonna portante e testimonianza dell'identità, ma è fondamentale anche ai fini della formazione e preservazione dell'identità collettiva e individuale.

La lingua è pertanto parte integrante dell'identità dell'individuo. Nei bambini è il mezzo principale di costruzione sociale della realtà, ma anche lo strumento che permette la trasposizione di tale realtà. La lingua incarna la visione specifica del mondo, gli elementi culturali, i valori, le tradizioni e la memoria storica di una comunità, esercitando dunque una forte influenza sull'interrogativo: chi sono?

La lingua tuttavia non è solo una componente chiave e universale dell'identità personale, ma anche uno degli elementi fondanti della coscienza collettiva, della nascita di un'identità collettiva, o in altre parole, della nascita di una comunità.

Quanto sia decisiva la lingua nella formazione dell'identità collettiva si può capire facilmente partendo dall'esempio dell'identità nazionale: a prescindere dal modo in cui si è formata l'identità nazionale nelle varie epoche storiche, la lingua ha giocato sempre un ruolo determinante. Se, ad esempio, non ha avuto un peso fondamentale nella nascita degli Stati feudali o dei primi Stati nazionali in epoca moderna, quali la Francia, la lingua è stata tuttavia un fattore decisivo per la preservazione della loro unità culturale e politica. Nei processi che hanno portato alla creazione degli Stati nazionali

nelle epoche successive (ad es. la Germania), la lingua ha iniziato a svolgere invece un ruolo più determinante.

Ancor maggiore è stata l'importanza che ha avuto presso i popoli minori, etnicamente e linguisticamente circoscritti: per quelli ad esempio che in passato avevano un proprio Stato nazionale e hanno poi perso l'indipendenza (ad es. la Polonia e la Lituania), o per quelli che sono stati indipendenti per un breve periodo, come ad esempio la Lettonia che aveva raggiunto l'indipendenza dopo la prima guerra mondiale per poi perderla subito dopo la seconda, e anche per tutti quei popoli che fino a tempi recenti non disponevano di un proprio Stato e hanno pertanto sviluppato il proprio senso di appartenenza nazionale all'interno di compagini politiche più ampie, quali ad esempio l'Impero austro-ungarico o la Jugoslavia.

Pertanto, l'importanza della lingua per la formazione e la preservazione di una comunità non va mai sottovalutata. E parimenti non va sottovalutata l'estrema importanza della **lingua slovena** per la preservazione della comunità slovena in Italia.

Non è infatti possibile preservare o sviluppare una comunità prendendo come punto di partenza l'identità. Le identità sono mutevoli, composite, eterogenee, sovrapponibili: le dinamiche che le caratterizzano sono troppo complesse per poter essere di supporto nello sviluppo di una comunità. Domande del tipo "chi sono gli sloveni, come si identificano, quanti sono i 'veri' sloveni, come si riconoscono", sono certamente degli indicatori interessanti dello stato di fatto: ma sono solo la "conseguenza" di determinate circostanze e non la "causa". Poiché a livello identitario emerge in maniera preponderante ciò che avviene a livello linguistico. La lingua è pertanto l'aspetto sul quale si deve agire. La lingua è la vera "causa".

30

Le discussioni intorno alla lingua si concentrano troppo spesso solo sull'istruzione scolastica. Una delle relazioni che presenteremo oggi affronta un altro aspetto della lingua: vale a dire come assicurare traduzioni slovene di qualità nell'ambito dell'amministrazione pubblica. A prima vista può sembrare una questione prettamente tecnica e linguistica, ma è una percezione totalmente sbagliata.

La questione dell'uso della lingua nell'amministrazione pubblica è un importante tassello del mosaico che potrebbe consentirci di fare un passo avanti nello sviluppo della nostra comunità: per porre finalmente le basi di una politica linguistica e per opporci all'idea che la nostra lingua sia qualcosa di diverso, una sorta di "sloveno d'oltreconfine".

Mi viene la pelle d'oca se ripenso a quando la scorsa settimana a Lubiana ho cercato di spiegare a una collega il significato di una frase mal formulata (un calco dall'italiano) di un giovane scienziato proveniente dalla nostra area. La collega mi ha ascoltato e osservato per un po', per poi riportarmi con i piedi per terra chiedendomi: "Sara, dovremmo forse scrivere una nuova grammatica e un nuovo vocabolario ortografico per le zone d'oltreconfine?"

Credo non sia necessario sottolineare quali difficoltà e quali sfide si trovino ad affrontare nel mondo globalizzato di oggi, caratterizzato da un elevato grado di mobilità, le comunità le cui lingue non sono standardizzate e non dispongono né di dizionari né di glossari. Qual è la probabilità di sopravvivenza a lungo termine di queste lingue, parlate, dialetti, e delle comunità stesse? Quali sforzi sono necessari per prevenirne l'estinzione e porre le basi per consolidare e ampliare nuovamente la comunità?

Probabilmente avrete pensato tutti alla provincia di Udine, agli sforzi oggi necessari per il consolidamento della lingua slovena. Tralasciando totalmente la questione dell'identità.

Ogni lingua ha delle peculiarità locali, è una cosa assolutamente normale, ma se si allontana dallo standard al punto da essere definita "sloveno d'oltreconfine", le implicazioni sono preoccupanti per chiunque si occupi di ricerca in questo campo.

Con la creazione di un sistema volto a migliorare la qualità dello sloveno nell'amministrazione pubblica possiamo influenzare in maniera significativa la qualità della lingua slovena, evitando almeno in quest'ambito uno scostamento eccessivo dallo sloveno standard.

Parlando di politica linguistica, tuttavia, la questione va ben al di là del miglioramento della qualità della lingua. L'uso dello sloveno nell'amministrazione pubblica, la segnaletica bilingue, la presenza dello sloveno nella vita pubblica, l'insegnamento della lingua agli appartenenti della comunità maggioritaria – bambini e adulti – tutto ciò è di fondamentale importanza per diverse ragioni. Lasciatemi citarne alcune.

Questo tipo di interventi aiuta, ad esempio, a migliorare lo status della lingua in un determinato contesto e ad aumentare il prestigio della comunità minoritaria agli occhi della maggioranza. Ciò significa creare un ambiente più favorevole per la minoranza. Come le pubblicità in televisione che accrescono il valore della Nutella, dei detersivi e delle automobili, anche la presenza dello sloveno nella vita pubblica rappresenta un valore aggiunto per la ricchezza linguistica e culturale del Friuli Venezia Giulia, che viene dunque vista come una regione "speciale" dal punto di vista turistico ed economico rispetto ad altre.

Gli interventi a livello di politica linguistica potrebbero avvicinare indirettamente la popolazione italiana alla comunità slovena: attraverso la segnaletica e le traduzioni tali misure andrebbero a informare giorno dopo giorno la comunità italiana sul capitale linguistico e culturale a disposizione nell'area.

Spesso all'interno della comunità slovena si fa strada l'idea che l'insegnamento dello sloveno nelle scuole con lingua d'insegnamento italiana non riguardi lo sviluppo della nostra comunità. Non sono affatto d'accordo.

La minoranza infatti non è un corpo estraneo con un proprio nucleo centrale — e tutti coloro che non ne fanno parte semplicemente non esistono. In quanto entità sociale, la comunità minoritaria è composta da diverse sfumature o gradazioni di appartenenti che partecipano alla vita della comunità secondo varie modalità, in maniera più o meno intensa.

Ogni comunità minoritaria ha un proprio nocciolo duro composto dai suoi membri più attivi, che viene definito in genere la "componente organizzata" della comunità. È importante che tale nocciolo funzioni bene, ed è proprio al suo consolidamento che è dedicata la relazione sulla rappresentanza della comunità slovena.

Tuttavia il futuro delle comunità minoritarie non dipende solo dalla conservazione del loro nucleo centrale. Nessuna comunità può sopravvivere in queste condizioni, perché ad ogni generazione il cosiddetto nocciolo duro perderà dei pezzi, a causa delle migrazioni, dei matrimoni misti, delle assimilazioni e di altre circostanze.

Il futuro di una comunità dipende dalle sue fasce esterne, quelle che circondano il nucleo centrale. Il futuro di una comunità dipende dunque dalla sua periferia, dove le identità collettive sono più permeabili, dove vi è minore partecipazione, dove la conoscenza della lingua è più debole.

Il futuro di una comunità dipende dalla sua capacità di attrarre gli individui dalla periferia, dalle sue fasce esterne, e di avvicinarli al proprio centro, al pari di coloro che invece si allontanano dal centro verso la sua periferia. Questa permeabilità "dalla" comunità "alla" comunità deve essere reciproca e bilanciata. Il futuro di una comunità dipende dunque dalla sua capacità di attivare quella "zona grigia" e di riuscire a estrapolare alcuni soggetti facendoli aderire al nocciolo duro (tenendo naturalmente conto del seguente aspetto: se la comunità non ha delle fasce esterne, perché non è in grado di acquisire nuovi parlanti, non dispone del bacino al quale attingere per alimentare il proprio nucleo).

Le organizzazioni, in particolare le cosiddette organizzazioni primarie, che operano proprio lì, ai margini, attivando così la zona grigia della nostra comunità (vale a dire le piccole associazioni culturali e sportive locali), hanno bisogno di indirizzi, strumenti e conoscenze per farlo: per rafforzare il nucleo centrale della minoranza, partendo appunto dalla sua zona grigia.

Essendo la nostra comunità e, di conseguenza, la nostra **identità collettiva basata sulla lingua**, le organizzazioni primarie non sono in grado di orientare gli sforzi verso il centro della comunità in assenza di presupposti adeguati, vale a dire senza una **politica linguistica coerente**.

Approfittiamo dunque di questa giornata a vantaggio dello sviluppo della nostra comunità. Cerchiamo di capire se siamo in grado di creare quel tassello di cui abbiamo un disperato bisogno: la politica linguistica.

Dieci anni dall'approvazione della legge regionale 26/2007.

**I risultati ottenuti, le difficoltà nell'attuazione delle norme
e le carenze dell'attuale disciplina normativa.**

Relazione tecnico-scientifica

Premessa: contesto legislativo

L'oggetto della mia comunicazione si incentrerà sulla L.r. 26/2007 a dieci anni dalla sua approvazione, sui risultati ottenuti, sulle difficoltà di attuazione e sulle eventuali carenze dell'attuale disciplina normativa.

Va esaminato innanzitutto il quadro normativo in cui la legge regionale si inserisce e che attiene principalmente al contesto legislativo determinato dalle due leggi statali: la L. 482/1999 e la L. 38/2001 che vengono ripetutamente richiamate nell'articolato stesso della legge regionale in oggetto.

Ma va anche subito evidenziato che la L.r. 26/2007 si situa in un contesto normativo e di indirizzi europei ben più ampio e anche precedente alla stessa costituzione della Regione A. FVG.

Solo per brevi cenni potremmo individuare **tre fasi della legislazione** statale e parimenti regionale a favore delle minoranze linguistiche.

Una **prima fase** sappiamo che può essere identificata nella promulgazione della **Costituzione** della Repubblica italiana (entrata in vigore nel 1948) e nello specifico negli articoli 3 e 6 dei principi fondamentali, e, successivamente, nell'istituzione della Regione A. FVG (L. costituzionale 1/1963) che nel suo **Statuto di Autonomia** all'art. 3 riconosce "parità di diritti e di trattamento a tutti i cittadini, qualunque sia il gruppo linguistico al quale appartengono con la salvaguardia delle rispettive caratteristiche etniche e culturali". Ma questa prima fase non ha portato ad una legislazione di attuazione statale e regionale come si poteva leggere nei principi generali sanciti: pensiamo all'art. 6 della Costituzione che recita "la Repubblica tutela con apposite norme le minoranze linguistiche", articolo che non verrà attivato se non più di cinquanta anni dopo con la L. 482/1999 e con la legislazione regionale di riferimento.

Possiamo parlare di una **seconda fase** che può essere individuata nella legislazione statale, e parimenti regionale, fino agli inizi degli anni novanta. Una svolta decisiva nella normativa di tutela della minoranza slovena si è avuta per il FVG con una legge, la **L. 19/1991**, che prevedeva, nell'ambito di norme per le aree di confine (e, come recita l'art. 1, c.1, "al fine di dotare la regione Friuli-Venezia Giulia, nell'ambito della speciale collocazione geopolitica del suo territorio quale regione transfrontaliera della Comunità economica europea") uno stanziamento "ad hoc", per il periodo 1991-1993 (art. 14, c.1), per sostenere iniziative culturali ed artistiche a favore della minoranza slovena in Italia, con la precisazione "in attesa di una legge organica di tutela della minoranza" stessa, e con un contributo speciale per il triennio di 24 miliardi di lire. La Regione A. FVG ha operato recependo tale normativa con una propria legge regionale, la **L.r. 46/1991**, assorbendo in un testo unico normative regionali preesistenti nei vari settori di competenza a favore della minoranza slovena precedentemente finanziate (stampa, cultura, spettacolo, scambi culturali, sostegno alle istituzioni educative, attività creative, corali e folkloristiche) ed addivenendo in questo modo ad una legislazione regionale specifica. Tale sostegno finanziario, che poi è proseguito fino all'anno 2000, sempre in attesa della legge statale organica di tutela, è risultato determinante per la sopravvivenza stessa di istituzioni culturali, scientifiche e scolastiche della minoranza slovena in regione. Si tratta di istituzioni che costituiscono il tessuto connettivo della minoranza slovena e sono citate già nella stesura della

L.r. 46/1991, come la NŠK - Narodna in Študijska Knjižnica / Biblioteca nazionale e degli studi, lo SSG - Slovensko stalno gledališče / Teatro stabile sloveno, lo SLORI - Slovenski raziskovalni inštitut / Istituto Sloveno di Ricerche, la GM - Glasbena matica / Centro musicale sloveno, lo SCGV - Slovenski center za glasbeno vzgojo / Centro sloveno di educazione musicale Emil Komel e il Zavod za slovensko izobraževanje / Istituto per l'istruzione slovena di San Pietro al Natisone, per i quali venivano istituiti precisi capitoli di spesa e venivano attribuite specifiche poste finanziarie. Si tratta in realtà di enti e istituzioni che svolgevano e svolgono una funzione "pubblica" nei singoli settori. Per assicurare la consultazione delle istituzioni della minoranza slovena fu istituita, con l'art. 8, c.1, la "Commissione consultiva per le iniziative culturali ed artistiche della minoranza slovena" che, attraverso le modifiche con le leggi regionali succedutesi nel tempo, è tutt'ora in vigore. Ma se la L.r. 46/1991 rappresentava un testo unico per le attività della comunità slovena finanziate dallo Stato tramite la Regione A. FVG, non si era ancora arrivati ad accorpate in una sola struttura regionale tutte le competenze amministrative che erano state suddivise in più Direzioni e Servizi autonomi e ulteriormente suddivise in Servizi. Mancava, come manca oggi, una cabina di regia, una struttura di riferimento e di coordinamento degli interventi.

Il passaggio successivo venne attuato con una legge regionale che interessa tutte le minoranze linguistiche storiche del FVG: si tratta della **L.r. 15/1996**, che titola "Norme per la tutela e la promozione della lingua e della cultura friulane e istituzione del servizio per le lingue regionali e minoritarie" e che si pone quindi **cronologicamente prima delle normative statali**, la L. 482/1999 e la L. 38/2001. Per la prima volta nella vita amministrativa della Regione A. FVG viene istituito, con legge regionale, un livello amministrativo specifico per la trattazione delle competenze in merito alle comunità linguistiche regionali e cioè il suddetto Servizio. Si inizia in questa fase, anche con la già costituita Commissione consultiva prevista dalla L.r. 46/1991, e con il concomitante neo-costituito, con la stessa L.r. 15/1996, Osservatorio scientifico della lingua e della cultura friulane (O.L.F.), sempre, come sottolineato, prima delle leggi quadro statali, ad evidenziare e rendere visibile la realtà di un "multilinguismo regionale" e non di semplice "bilinguismo", quindi non trattando più le singole minoranze separatamente, come si era fatto fino a quel momento.

Sarà con la **terza fase** che si aprirà in tutta Europa una nuova stagione legislativa a favore delle identità linguistiche, una stagione che inizia con due documenti fondamentali del Consiglio d'Europa: la **convenzione quadro per la tutela delle minoranze nazionali**, adottata nel 1994, e la **carta europea delle lingue minoritarie**, entrata in vigore nel 1998. Si tratta di una tappa storica a 50 anni dalla fine del secondo conflitto mondiale che porterà in tutta Europa alla introduzione di leggi statali e regionali. Per la Repubblica italiana si attuerà appunto con la **L. 482/1999**, norma quadro di tutela delle minoranze linguistiche storiche in Italia, e della successiva **L. 38/2001**, per la tutela della comunità linguistica slovena. Anche la Regione A. FVG procederà a modifiche legislative che, per quanto riguarda la comunità slovena, partendo dalla citata L.r. 46/1991 si arriverà all'attuale **L.r. 26/2007**.

Queste considerazioni non vanno intese come una semplice carrellata storica da ripercorrere a memoria; infatti, come vedremo in prosieguo, alcuni principi generali per quanto riguarda la tutela della comunità linguistica slovena non hanno ancora trovato completa attuazione, come anche per quanto riguarda la L. 38/2001, come già evidenziato nella "1a Conferenza regionale sulla tutela della minoranza linguistica slovena" [da ora 1a Conferenza regionale].

Metodologia

Per poter sviluppare l'analisi della legge regionale in oggetto si è provveduto innanzitutto ad analizzare compiutamente l'articolato di legge e le modifiche intercorse.

Di seguito, esaminando il sito web della Regione A. FVG, è stata eseguita una individuazione delle numerose strutture regionali preposte, in toto o in parte, all'attuazione della legge in oggetto. Si è proceduto quindi ad intervistare, come testimoni privilegiati, numerosi dirigenti e funzionari regionali assegnati alle diverse Direzioni e Servizi, che si ringraziano per la disponibilità dimostrata, sia per aver messo a disposizione la decretazione prodotta negli anni, sia soprattutto per aver permesso un confronto sullo stato di quanto finora attuato e non attuato.

Infine è stato effettuato un confronto con esponenti della comunità slovena, sia in quanto componenti di organi paritetici e consultivi, sia in quanto rappresentanti dei cittadini di lingua slovena che sono i destinatari della legislazione di tutela.

Con questa comunicazione non si esamina invece quanto sarà oggetto delle altre relazioni previste, sia riguardo al resiano e alle varianti linguistiche dello sloveno presenti nel territorio udinese, sia, se non in termini generali, relativamente al neocostituito Ufficio centrale per la lingua slovena [da ora Ufficio centrale] e non si interviene specificatamente sul Comitato istituzionale paritetico per i problemi della minoranza slovena [da ora Comitato paritetico] e sulla Commissione regionale consultiva per la minoranza slovena [da ora Commissione regionale consultiva] in quanto possono rientrare nella problematica relativa alla rappresentanza e rappresentatività stessa della minoranza.

Per il tempo concesso alla comunicazione, si è deciso di proporre una visione d'insieme dell'attuazione della normativa, si sono illustrati i quadri generali e si è intervenuto solo su alcuni capitoli di spesa.

Efficacia ed efficienza

Poiché la tematica di questa relazione riguarda l'attuazione della L.r. 26/2007 a dieci anni dalla sua approvazione, dobbiamo innanzitutto parlare di **efficacia** della normativa e del controllo strategico di ricaduta della legge e di **efficienza**, di controllo di gestione e delle modalità di attuazione, cioè di strutture e di procedure.

Infatti è con efficacia ed efficienza che devono confrontarsi sia coloro cui competono la stesura delle leggi e le loro modifiche, che coloro ai quali compete l'attuazione delle leggi stesse, quindi organi consiliari, amministratori, dirigenti e funzionari, ma anche coloro ai quali la legislazione è rivolta, e cioè i cittadini, nello specifico la comunità slovena del FVG.

Considerando che per una P.A., e quindi anche per la Regione A. FVG, il profitto è rappresentato dall'utile sociale raggiunto.

Risultati strategici

Non risulta possibile eseguire un controllo strategico di efficacia essenzialmente per alcuni motivi fondamentali: innanzitutto manca la possibilità di effettuare una precisa analisi mancando **indicatori** specifici, monitorati costantemente negli anni, per poter valutare quali ricadute abbiano avuto sulla comunità slovena i fondi stanziati dallo Stato: abbiamo a disposizione solamente dati quantitativi e procedurali, talvolta riferentesi solamente all'esercizio in corso o al triennio finanziario.

La **Conferenza odierna** può rappresentare un momento di controllo strategico, ma può rivelarsi anche solamente un atto episodico quinquennale, poiché, vista la tempistica, vengono rinviate alla legislatura successiva le eventuali ricadute normative e amministrative.

Finora, per quanto riguarda la Regione A. FVG, le **indagini** che si possono riportare ad un controllo di efficacia sono solamente due:

a) la ricerca denominata "Indagine sul grado di soddisfazione delle comunità linguistiche del FVG rispetto alle normative di tutela" commissionata nel 2006 dall'allora Servizio statistica della Direzione

generale della Regione A. FVG allo SLORI e alla SFF – Societât Filologjiche Furlane / Società Filologica Friulana, conclusasi nel febbraio 2008 e pubblicata dalla Regione A. FVG. L'indagine, effettuata su 3.000 unità campionarie, si proponeva di analizzare lo stato di conoscenza e la percezione dei cittadini in merito alle minoranze linguistiche autoctone e, inoltre, della legislazione statale e regionale di tutela. Ma questa indagine era anche dichiaratamente propedeutica alla costruzione di specifici "indicatori statistici" (che non risultano a tutt'oggi costruiti) il cui monitoraggio costante avrebbe potuto dare delle indicazioni su quale fosse la ricaduta della legislazione (sia statale che regionale) sul territorio, sui cittadini e soprattutto sulle comunità linguistiche regionali e, nello specifico, sulla comunità slovena. Una indagine quindi i cui dati non sono confrontabili con anni successivi non essendo mai stata ripetuta;

b) la ricerca commissionata nel 2010 dal Comitato paritetico allo SLORI e conclusasi nel 2011. L'indagine conoscitiva era finalizzata alla verifica delle tutele a favore della minoranza slovena previste dall'art. 8 della L. 38/2001 (uso della lingua slovena nella P.A.) ed erano state monitorate sia la Regione A. FVG, che le Amministrazioni statali, le Autorità giudiziarie, le Province e i Comuni. Da questa ricerca era anche emerso che i livelli delle strutture e del personale assegnati dalla Regione A. FVG non risultavano adeguati alla gestione della L. 38/2001 e della L.r. 26/2007.

Queste indagini, conclusesi rispettivamente nel 2008 e nel 2011, sono state entrambe presentate nella 1a Conferenza regionale.

Ulteriori dati potrebbero essere acquisiti con l'**Annuario statistico** della Regione A. FVG, nel quale solo dal 2006 compare una "sezione" relativa alle minoranze linguistiche con alcuni dati, soprattutto relativi all'insediamento delle comunità rispettivamente slovena, friulana e tedesca sul territorio, ma la sezione non è stata successivamente ampliata proprio per la mancanza di indicatori monitorabili negli anni.

Nel **Rapporto statistico annuale** della Regione A. FVG non si trova traccia delle comunità linguistiche, neanche con una semplice citazione della loro presenza, come se questa non fosse una Regione a Statuto speciale anche per la presenza di minoranze linguistiche, soprattutto ora, ad oltre 50 anni dalla sua costituzione, quando le motivazioni geopolitiche sono sostanzialmente superate e considerando altresì che 2 delle 3 comunità linguistiche del Friuli Venezia Giulia, quella slovena e quella friulana, tutelate già dalla L. 482/1999, sono specifiche ed esclusive della Regione A. FVG (mentre quella tedesca è presente anche in altre Regioni dell'arco alpino).

Se la mancanza di indicatori statistici e la carenza di dati, che non siano esclusivamente finanziari, rappresenta il primo elemento che non permette un controllo di efficacia, un controllo strategico sugli effetti della normativa, l'altro elemento che difetta è la mancanza di una **cabina di regia**, di una struttura apicale in grado non solo di coordinare gli interventi, ma anche di dettare le linee di attuazione della tutela e di operare, appunto, un controllo strategico.

Stato di attuazione

Nel ripercorrerne l'iter della legge regionale in oggetto e le modifiche intercorse ed esaminando l'articolato, si è provveduto innanzitutto a rilevare, anche se solo con brevi annotazioni, quanto non sia stato attuato o attuato parzialmente.

Non possiamo non sottolineare innanzitutto che l'**art. 12** della L.r. 26/2007 (**Nomi, cognomi e denominazioni slovene**) che assicura "ai cittadini appartenenti alla minoranza linguistica slovena la corretta scrittura dei nomi e cognomi, compresi i segni diacritici propri dell'alfabeto sloveno", non sia ancora completamente attuato. È evidente ora perché all'inizio di questa relazione ci si sia soffermati, citandoli, sugli indirizzi europei, sulla Costituzione e sulle due leggi quadro italiane (la L. 482/1999

e la L. 38/2001) inerenti alle comunità linguistiche, anche se diversamente denominate (minoranze linguistiche, minoranze storiche, comunità parlanti...). Va sottolineato ulteriormente che quando queste norme e indirizzi europei non vengono attuati, per quanto riguarda il cognome e il nome di un cittadino, si parla di un processo di cancellazione identitaria iniziato nelle nostre terre con il Regno d'Italia durante il ventennio mussoliniano per tutte le comunità linguistiche presenti (quindi sloveni, croati, tedeschi, friulani e tutti gli altri residenti con nomi e cognomi "non" italiani) e che si è sviluppato innanzitutto con la proibizione dell'uso della lingua e poi con decreti ad hoc di cambiamento, appunto di nomi e cognomi, o, più semplicemente, ma in modo altrettanto distruttivo della propria identità, modificandone la grafia. Si è trattato di un processo storico che ha percorso, come si può verificare, tutto il Novecento e si protrae a tutt'oggi; se Sergio Salvi scriveva di "lingue tagliate", ora con più efficacia, anche in recenti pubblicazioni, quanto accaduto viene descritto come "onomasticidio di Stato", o denominato "genocidio identitario". Va sottolineato che non si parla solo di diritti individuali ma anche di diritti collettivi di una comunità. Quindi se il problema delle **carte di identità** bilingui, anche elettroniche, e con accenti diacritici/*strešice*, è stato risolto nell'ultimo decennio, risultano ancora difficoltà burocratiche per la **patente di guida** e permane la mancata scritturazione del proprio cognome con gli accenti diacritici/*strešice* per quanto riguarda il **passaporto**, nonché va rilevata una mancanza di accenti diacritici, per esempio, nei nominativi del personale pubblicati sul sito web della Regione A. FVG. Quindi a tutt'oggi quello che è uno dei diritti fondamentali sanciti dall'ONU e in tutti gli atti di indirizzo europeo e nelle leggi quadro italiane non è stato attuato. Su questa grave carenza si è attivato il Comitato paritetico nell'ambito del **tavolo istituzionale con il Governo italiano**, ma risulta che ancora permangono problemi di programmi informatici non comunicanti, a fronte di una legge quadro del 1999 (L. 482/199, art. 11) e di una legge di intervento globale di tutela della minoranza slovena del 2001 (L. 38/2001, art. 7) e tenendo conto che l'Italia è uno degli Stati dell'UE, mentre in altri Stati questo stesso problema è stato risolto.

Per quanto riguarda l'**art. 4** che titola e prevede la "collaborazione tra le identità linguistiche regionali", va rilevato che in questo campo l'attività della Regione A. FVG non risulta visibile, risultano invece attività direttamente svolte da associazioni ed enti delle rispettive comunità sia sul territorio regionale sia nella presentazione di progetti INTERREG Italia - Slovenia, come per esempio nei progetti JEZIK/LINGUA o EDUKA che hanno visto la partecipazione di partner istituzionali per il FVG e per la Slovenia, quindi travalicando anche i confini statali.

Anche se questa comunicazione non può essere esaustiva di tutta la problematica, va sottolineato che già in occasione della 1a Conferenza regionale era stata sollevata, sia nelle relazioni che nel dibattito assembleare, la necessità di modificare la tempistica dell'**art. 10** della legge regionale che prevede di poter convocare la Conferenza regionale, quinquennale, al termine della legislatura. Questa modalità, con una conferenza convocata a fine mandato, risulta poco programmatica e poco funzionale.

In merito all'**art. 11, c. 2** si evidenzia che la norma prevede che l'Amministrazione regionale assicuri la presenza di personale con conoscenza di lingua slovena. Attualmente, a dieci anni dall'approvazione della legge, non risulta che siano stati indetti concorsi a tempo indeterminato per personale con conoscenza di lingua slovena che non solo attuerebbero lo specifico articolo e comma, ma assicurerebbero lo svolgimento amministrativo della legge. Questo tema verrà esaminato nella parte relativa alle risorse umane.

Infine va sottolineato che l'**art. 21** ha istituito nel bilancio regionale il "Fondo regionale per la minoranza linguistica slovena" e che già in fase di 1a Conferenza regionale era stato sottolineato lo stanziamento limitato, all'epoca, a soli due bandi. A tutt'oggi, a cinque anni di distanza e al momento della stesura della comunicazione, non risultano altri interventi finanziari da parte dell'Amministrazione regionale dimostrando, oltre a una limitata attuazione della norma, un evidente carattere occasionale e non programmatico.

Organigramma e strutture

Da una prima analisi effettuata emerge che l'efficienza risulta essere condizionante e problematica nell'attuazione della legge regionale: una situazione che non può non avere una ricaduta anche per quanto concerne l'efficacia.

Fin da subito si è reso necessario intervistare i dirigenti e i funzionari di più direzioni e di più servizi a fronte di una sola legge regionale. Si è quindi concentrata l'analisi prioritariamente sull'**assetto istituzionale** e sullo strano percorso ad ostacoli della struttura principale alla quale è stata assegnata la parte più rilevante dei finanziamenti statali per la legislazione di tutela per la minoranza slovena, ma alla quale compete anche la gestione finanziaria di tutte le comunità linguistiche autoctone del FVG: slovena, friulana e tedesca.

Nel 1996, durante la **7a legislatura regionale** (1993/1998), viene istituito, come si è già ricordato, ai sensi della L.r. 15/1996, il "**Servizio per le lingue regionali e minoritarie**" incardinato nella "Direzione dell'Istruzione e della cultura". Nella declaratoria delle competenze si legge che "provvede alla programmazione, al coordinamento, all'attuazione e alla verifica degli interventi per la tutela e la valorizzazione delle lingue regionali e minoritarie". Si inizia quindi in quella fase un accorpamento di una parte delle pratiche fino a quel momento suddivise tra diverse Direzioni e Servizi Autonomi.

Alla fine dell'**8a legislatura regionale**, agli inizi del 2003, il suddetto Servizio, che nel frattempo ha acquisito personale ed ha ampliato notevolmente obiettivi e programmi, sia per quanto riguarda le competenze in capo alla comunità slovena che per quelle relative alle comunità friulana e a quella tedesca, diventa, a seguito della D.G.R. 3.2.2003, n. 266, "**Servizio Autonomo Identità Linguistiche**", denominato anche con l'acronimo S.A.I.L., che sul piano gerarchico e strutturale corrisponde per autonomia amministrativa a una Direzione, quindi con un diretto rapporto con l'Assessore competente, come per esempio funzionava già da tempo il Servizio delle attività ricreative e sportive. Il S.A.I.L. acquisisce competenze di ordine generale di coordinamento delle funzioni amministrative nel settore delle identità linguistiche e di supporto e di consulenza amministrativa nella stessa materia agli EE.LL. del FVG.

Il S.A.I.L. permane nell'organigramma solamente nel primo semestre del 2003 perché con la **9a legislatura regionale** (2003/2008), e la ristrutturazione dell'organigramma regionale, i Servizi Autonomi vengono soppressi e le competenze in materia di comunità linguistiche rientrano nella Direzione centrale che per un brevissimo periodo viene denominata "Direzione centrale per le Identità linguistiche e i Migranti, l'Istruzione, la Cultura, lo Sport e le Politiche della Pace e della Solidarietà", per poi, già nell'anno 2004, essere denominata "Direzione centrale istruzione, cultura, sport e pace" quindi facendo scomparire le identità linguistiche, che non compariranno più nelle diverse denominazioni della Direzione competente in tutte le successive legislature. Anche la denominazione del Servizio con competenze sulle comunità linguistiche cambia definitivamente denominazione: dal 2004 ad oggi non esisterà più una struttura, come quella prevista dalla L.r. 15/1996, che si occupi esclusivamente di tale competenza, ma sarà sempre accorpata ad altre materie e settori.

Infatti nel proseguo della 9a legislatura regionale il Servizio viene denominato "**Servizio per le identità linguistiche e i corregionali all'estero**" e la sede viene spostata a Udine, mentre a Trieste viene istituita una struttura stabile, gerarchicamente inferiore al Servizio, per gli interventi rivolti alla minoranza linguistica slovena.

Nella **10a legislatura regionale** il Servizio cambia nuovamente la denominazione, come anche la Direzione (che diventa Direzione centrale istruzione, formazione e cultura), e diventa "**Servizio identità linguistiche, culturali e corregionali all'estero**" e rimane istituita la struttura stabile inferiore al Servizio per gli interventi rivolti alla minoranza di lingua slovena.

Sempre nella 10a legislatura regionale, la denominazione viene ulteriormente modificata e, per la prima volta dal 1996, il Servizio al quale compete la promozione della tutela delle identità linguistiche presenti in regione, quindi quella slovena, friulana e tedesca, non ha nella prima parte della denominazione il riferimento alle comunità autoctone e diventa **“Servizio corregionali all’estero e lingue minoritarie”**, come già era stato evidenziato nel corso della 1a Conferenza regionale. La sede del Servizio rimane a Udine e viene abolita la struttura stabile, inferiore al Servizio, per gli interventi rivolti alla minoranza linguistica slovena.

Nella **11a legislatura**, quella attuale, la Direzione centrale nella quale sono incardinate le competenze relative alla tutela delle identità linguistiche viene denominata “Direzione centrale cultura sport e solidarietà”, quindi sempre senza alcun riferimento alle comunità linguistiche, e viene ulteriormente modificata la denominazione del Servizio, che in un primo tempo mantiene la denominazione precedente, “Servizio corregionali all’estero e lingue minoritarie” con sede a Udine, ma sempre privilegiando nella denominazione i corregionali all’estero, per poi diventare, dal 2015, **“Servizio volontariato e lingue minoritarie”** con sede a Trieste.

È evidente l’arretramento, sia in termini di denominazione che di gerarchia, della struttura principale che si occupa di tutela delle identità linguistiche nell’ambito dell’Amministrazione regionale nel corso delle ultime 3 legislature rispetto alla istituzione del suddetto Servizio nel 1996: va innanzitutto ribadito che il Servizio era stato istituito con legge regionale cinque anni “prima” della promulgazione della legge statale di tutela delle minoranze linguistiche storiche, la L. 482/1999, e quindi anche prima della promulgazione della L. 38/2001 per la tutela della minoranza linguistica slovena. Rimangono quindi non facilmente comprensibili i motivi di questa riduzione e marginalizzazione nell’ambito dell’organigramma regionale della struttura principalmente preposta alla tutela di tutte le comunità linguistiche, come rimangono non facilmente decifrabili i motivi della coabitazione in Servizi che portano in primo piano competenze che esulano sia dalla L. 482/1999 che dalla L. 38/2001, prima i corregionali all’estero e ora il volontariato.

Per comprendere meglio la configurazione delle strutture regionali vediamo sinteticamente quali siano attualmente le strutture previste nell’**organigramma regionale**.

Tab.1	Regione A. FVG - strutture	
	(suddivise gerarchicamente)	n. tot.
a	Direzioni centrali (con direttore ed ev. vicedirettori centrali)	9
b	Aree (direttore d’area)	15
c	Servizi (direttore di servizio)	72
d	P.O. posizioni organizzative	<i>non rilevato</i>
e	Strutture inferiori al servizio (coordinatore)	<i>non rilevato</i>

Ma se riteniamo di ipotizzare che funzionalmente sia necessaria una **cabina di regia apicale**, che superi la frammentazione di competenze in diverse strutture di Direzioni e Servizi e ne coordini gli interventi e abbia una visione strategica, possiamo valutare ed evidenziare anche quella che è l’attuale configurazione della Presidenza della Regione A. FVG, cioè la struttura primaria della Amministrazione regionale alla quale fanno capo innanzitutto la Direzione generale, il Segretariato generale, l’Avvocatura della Regione e la Protezione civile.

Tab.2	Presidenza della Regione A. FVG		
1	Ufficio di Gabinetto		
		aree	servizi
2	DIREZIONE GENERALE	2	5
3	SEGRETARIATO GENERALE		3
4	AVVOCATURA d. REGIONE (avvocato e dirigenti di staff)		4
5	PROTEZIONE CIVILE		3
6	Ufficio stampa		1
7	Servizio relazioni internazionali e infrastrutture strategiche		1
8	Servizio coordinamento politiche per la montagna		1
	<i>totali Presidenza</i>	2	18
	<i>totali Direzioni centrali</i>	15	72
	<i>totali Regione A. FVG</i>	17	90

Nell'attuale organigramma della Presidenza sono presenti anche tre strutture che, pur avendo la qualifica di Servizio, o Ufficio (Ufficio stampa, Servizio relazioni internazionali e infrastrutture strategiche e Servizio coordinamento politiche per la montagna), corrispondono a strutture con autonomia amministrativa, come a suo tempo il S.A.I.L.

42

Come si evince dalla sommatoria dei dati delle tab. 1 e tab. 2 (rilevati conteggiando sia le strutture della Presidenza della Regione A. FVG che quelle delle 9 Direzioni centrali) nella costruzione dell'organigramma sono state istituite **90 strutture regionali a livello di servizio**, ma nessuno di questi servizi risulta essere una struttura che abbia come competenza esclusiva le lingue minoritarie del FVG: nell'unica struttura, che porta in seconda titolazione le "lingue minoritarie", tale competenza viene condivisa con una competenza e con obiettivi nel campo del "volontariato", che risulta essere il settore principale nella denominazione del servizio, come anche nella stessa mail: volontariato@regione.fvg.it.

Inoltre va evidenziato che al comparto per le lingue minoritarie del suddetto Servizio, sono attribuite competenze sia per quanto riguarda la comunità slovena, che quella friulana, che quella tedesca e, inoltre, per i dialetti veneti: possiamo quindi asserire che per la tutela della comunità slovena, prevista dalla L. 38/2001, nelle strutture regionali è riservata **una parte della metà di uno dei novanta servizi presenti nell'organigramma**.

Non è prevista, di conseguenza, nessuna struttura gerarchica superiore, di direzione o di area, e nessun livello dirigenziale per le lingue minoritarie. Infatti anche per quanto riguarda la figura del "direttore di Servizio" va evidenziato che diventa prioritaria l'altra competenza, cioè i corregionali all'estero prima e il volontariato oggi, mentre il livello gerarchicamente più alto immediatamente riferibile alle comunità linguistiche nella scala gerarchica è, attualmente, non dirigenziale, ma di Posizione Organizzativa (P.O.). Nello specifico alle comunità linguistiche sono assegnate 2 Posizioni Organizzative: alla prima P.O. compete il coordinamento delle attività delle lingue minoritarie (che però non riguarda solo le lingue minoritarie, sloveno friulano e tedesco, ai sensi della L. 482/1999 e della L. 38/2001 e il coordinamento della segreteria tecnica della Commissione regionale consultiva, ai sensi dell'art. 8 della L.r. 26/2007, ma anche la gestione degli interventi per la valorizzazione dei dialetti di origine veneta), mentre alla seconda P.O. spetta "la gestione e il coordinamento delle attività inerenti l'uso della lingua slovena nella pubblica amministrazione", cioè la gestione dell'Ufficio centrale neo-istituito con l'art. 4, c. 41, lett. c), della L.r. 34/2015, anche se la sua operatività è attualmente in itinere e sarà oggetto di una successiva comunicazione durante questa conferenza regionale.

Va sottolineato anche che se il Servizio cardine al quale è assegnata l'operatività della gestione ed erogazione dei contributi rimane quello del "Servizio volontariato e lingue minoritarie", ci sono altre Direzioni e Servizi che si occupano di procedure o finanziamenti che coinvolgono la comunità slovena, o sue istituzioni ed enti, e che non riguardano esclusivamente la gestione delle leggi 482/1999 e 38/2001, ma anche specifiche norme regionali settoriali, come per esempio nel caso dell'istruzione e orientamento scolastico. Si tratta principalmente di: Presidenza della Regione (Direzione generale: Servizio funzione pubblica, Servizio programmazione, pianificazione strategica, controllo di gestione e statistica, Servizio sistemi informatici ed e-government – Segretariato generale (segreteria del Comitato paritetico) – Ufficio stampa) – Direzione centrale finanze, patrimonio, coordinamento e programmazione politiche economiche e comunitarie (Servizio gestione patrimonio immobiliare) – Direzione cultura, sport e solidarietà (Servizio attività culturali, Servizio beni culturali, impiantistica sportiva e affari giuridici) – Direzione Lavoro, formazione, istruzione, pari opportunità, politiche giovanili, ricerca e università (Servizio istruzione e politiche giovanili, Servizio alta formazione e ricerca).

Risorse umane

Abbiamo analizzato precedentemente la configurazione dell'organigramma della Regione A. FVG, ma se parliamo di Direzioni e Servizi regionali preposti all'attuazione della legge regionale in oggetto dobbiamo valutare anche il **personale assegnato alle strutture**.

Premesso che mancando una pianta organica non è possibile avere una evidenza precisa di quale livello quantitativo e qualitativo di risorse umane sia formalmente da assegnare, va però ricordato che uno specifico articolo, che abbiamo già segnalato, della legge regionale in oggetto, l'**art. 11, c. 2**, precisa che "...l'Amministrazione regionale assicura la presenza con personale con conoscenza della lingua slovena negli uffici del Consiglio regionale, nonché nei propri uffici e in quelli degli enti da essa dipendenti...".

L'analisi della tipologia del personale assegnato al Servizio, come già sottolineato in sede di 1a Conferenza regionale, ci pone di fronte ad una situazione di personale "episodico", o "esterno" a tempo determinato, o, ormai, "ad esaurimento", in quanto in tutti questi anni, dal 1996, data di istituzione, ex lege, del "Servizio per le lingue regionali e minoritarie", non si è provveduto ad indire nessun bando per personale di ruolo con conoscenza della lingua slovena da assegnare al servizio stesso. Mentre è evidente come fosse fin dall'inizio ineludibile la presenza di funzionari che fossero in grado di gestire le molte centinaia di pratiche pervenute all'Amministrazione regionale anche in lingua slovena (come anche in lingua friulana, ma in questo caso fin dall'istituzione del Servizio fu assegnato del personale di ruolo, già presente all'interno dell'Amministrazione regionale), mentre anche per quanto riguarda la lingua tedesca non è previsto personale con conoscenza specifica (neanche per le traduzioni, eseguite esternamente).

Quindi in tutti questi lunghi anni che ci separano dall'entrata in vigore della L. 38/2001 e della L.r. 26/2007 il personale regionale assegnato alle competenze regionali nel settore non risulta adeguato.

Un primo innesto nel neo-costituito Servizio per le lingue regionali e minoritarie", nella 7a legislatura regionale, fu fatto con 2 unità di personale trasferito dagli EE.LL. triestini (Comune di Dolina/S. Dorligo della Valle) nel quale è previsto, dal secondo dopoguerra, sulla base di trattati internazionali, la presenza di personale di ruolo con conoscenza della lingua slovena, ma ora questi due funzionari sono già, o saranno a breve, in quiescenza. A tutt'oggi, non ci sono state ulteriori acquisizioni nel servizio in oggetto di personale con conoscenza della lingua slovena che avesse superato concorsi indetti in tale lingua: ci si è limitati a spostare personale già dipendente regionale con conoscenza

personale e familiare di lingua slovena, o ad individuare persone che avesse effettuato concorsi regionali per personale a tempo indeterminato, nel caso che fosse previsto nel bando del concorso anche un colloquio in una delle lingue “straniere” e fra queste lo “sloveno”: essendo la lingua slovena considerata nei bandi di concorso ancora “lingua straniera”.

Nell’organico della Regione A. FVG, fin dalla prima legislatura, risulterebbe che l’unico profilo previsto di personale con conoscenza di lingua slovena, sia stato quello di **giornalista assegnato all’Ufficio stampa**. Va sottolineato che tale figura professionale era prevista nell’organico della Regione A. FVG, quindi era ricoperta da personale di ruolo, come era operativo un giornalista con conoscenza della lingua slovena presso il Consiglio regionale. Va anche sottolineato che nella declaratoria delle competenze dell’Ufficio stampa era previsto fin dall’inizio che “...cura i servizi di traduzione anche avendo riguardo alle esigenze informative dei cittadini di lingua slovena...”. Dalla 9a legislatura, quindi da dopo l’entrata in vigore della L. 38/2001, e a tutt’oggi, questa funzione non compare più nelle competenze. L’Ufficio stampa della Presidenza della Giunta regionale ha attualmente in organico giornalisti a tempo indeterminato con conoscenza sia della lingua italiana che giornalisti con conoscenza della lingua friulana, ma l’unico posto assegnato all’Ufficio stampa con selezione pubblica per l’assunzione con contratto di lavoro giornalistico con conoscenza della lingua slovena si prefigura a tempo determinato, per la durata di due anni, e risulta attualmente in scadenza.

Se esaminiamo quanto successo nell’ultimo triennio per quanto riguarda l’acquisizione di personale con conoscenza di lingua slovena, effettuato dal Servizio funzione pubblica che fa capo alla Direzione Generale, esso si perfeziona con due procedure specifiche: quella relativa al suddetto giornalista, a tempo determinato, e quella, del 2017, con un bando emesso per acquisire personale, ugualmente a tempo determinato, nell’ordine di 3 unità, con mansioni di traduzione e interpretazione in lingua “straniera” da assegnare per le funzioni dell’Ufficio centrale, che è tuttora, in fase di acquisizione.

Va subito sottolineato che risulta evidente per una P.A. la necessità di investire sul personale a tempo indeterminato e di stabilizzarlo, per poter effettuare una formazione professionale in un settore che non è episodico o saltuario, ma, appunto, fa parte degli elementi fondanti della specialità della Regione A. FVG. Inoltre insistere con contratti a termine, pur nelle attuali restrizioni in termini di risorse umane nel settore pubblico, porta a creare un nuovo precariato e ad un investimento e ad una formazione professionale, comunque non breve, che rappresenterà poi, a fine contratto, una perdita immediata non solo in termini di risorse ma anche di formazione effettuata. Vediamo come invece attualmente si possa comunque investire in modo diverso se il **Servizio funzione pubblica**, della Direzione Generale, ha bandito nel 2017 un concorso pubblico per titoli ed esami per la copertura di 2 posti da assegnare all’Ufficio tavolo con contratto di lavoro a tempo pieno e indeterminato e, poiché la lingua slovena era prevista fra le lingue “straniere” che il candidato poteva scegliere per sostenere il colloquio, un candidato con tali requisiti è stato assunto.

Concludendo si può ribadire che attualmente non sono previsti bandi per concorsi a personale di ruolo con conoscenza della lingua slovena come previsto dall’art. 11, c. 2 della L.r. 26/2007, pur in chiara carenza di personale, da assegnare al “Servizio volontariato e lingue minoritarie”.

Gestione dei finanziamenti

Sempre per quanto concerne l’efficienza nell’attuazione della legge regionale, uno dei nodi cruciali è rappresentato dalla gestione dei finanziamenti statali assegnati alla Regione A. FVG attinenti alla L. 38/2001 e dai criteri e dalle procedure con i quali si provvede a predisporre regolamenti e riparti prima e successivamente l’insieme dei decreti, dalla assegnazione all’erogazione.

Va premesso come sia lo Stato italiano a prevedere, dal 1991 (con la L. 19/1991 prima e con la L. 38/2001 attualmente) appositi finanziamenti per la comunità slovena del FVG al fine di assolvere, come sappiamo e come spesso viene citato, ad un compito espressamente previsto dall'art. 6 della Costituzione italiana e dell'art. 3 dello Statuto di Autonomia della Regione FVG. Tali finanziamenti sono trasferiti alla Regione A. FVG, in particolare per l'attuazione delle disposizioni normative in merito agli articoli **3, 8, 16 e 21 della L.r. 26/2007**, e compete alla Amministrazione regionale individuare, predisporre e mettere a disposizione le strutture e le risorse umane ai fini della salvaguardia e della valorizzazione dell'identità, della lingua e della cultura della minoranza slovena.

Questo esercizio della funzione amministrativa nella **filiera Stato, Regione A. FVG e associazioni ed enti sloveni** destinatari della tutela, difficilmente, come abbiamo già evidenziato, potrà avere risultati positivi se risulta carente dal punto di vista della struttura organizzativa principale prevista nell'organigramma regionale e risulta altresì carente per le risorse umane assegnate, quindi proprio per una mancanza del principio di adeguatezza.

Ma altre difficoltà si sommano alle precedenti se prendiamo in considerazione l'attuazione della legge regionale in oggetto: se la legislazione, soprattutto le norme finanziarie, viene sottoposta a continui cambiamenti nello stesso esercizio finanziario, se vengono cambiate le poste preventivamente assegnate agli stessi enti beneficiari o se la quantificazione definitiva viene posposta nel corso di un solo esercizio, spezzettando gli interventi, la sua attuazione pone pesanti problemi di efficienza. Parliamo della legge finanziaria cardine, la legge di stabilità, che prevede le poste messe a capitolo per l'anno successivo, ma se a questa segue la legge di assestamento, a metà dell'esercizio finanziario in corso, che può modificare, e modifica, non solo le poste a bilancio ma anche la normativa, e viene successivamente predisposta una legge di assestamento bis, a ridosso dalla fine dell'esercizio, con i **tempi burocratici di attuazione che si allungano a dismisura**, con nuovi regolamenti, nuove procedure e nuova decretazione, ci sono ricadute negative sui destinatari dei contributi statali. Il risultato non ricade quindi solo sull'appesantimento burocratico, su coloro che sono preposti ad attuare la norma, ma anche sugli stessi enti ed associazioni della comunità slovena che si ritrovano a non avere certezza sull'assegnazione e quantificazione dei contributi annuali e sulla tempistica di assegnazione ed erogazione. Quindi mancanza di certezza dei tempi e della quantificazione degli importi stanziati e dei tempi di erogazione dei contributi: come del resto era già stato evidenziato nella 1a Conferenza regionale per quanto riguardava in particolare il finanziamento agli EE.LL. di cui all'art. 8 della L. 38/2001.

Un esempio di questo metodo è rappresentato dalla formulazione **dell'art. 7 della L.r. 25/2016** (legge di stabilità) che ha trovato la sua attuazione con la **DGR 1113 dd. 16.6.2017**, per l'esercizio in corso e con la quale si è proceduto alla ripartizione dei contributi a enti e associazioni ai sensi dell'art. 16 della L. 38/2001 e dell'art. 18 della L.r. 26/2007. La DGR 1113 citata prevede che per 15 enti, che rappresentano indicativamente il 60% dello stanziamento totale della DGR, si eroghi in un primo tempo lo stanziamento dell'80% del contributo di ognuno di tali enti sulla base dell'anno precedente e si rinvii il restante 20% all'esame di una commissione, da costituirsi ad hoc, che, all'interno delle 3 categorie di enti, di cui all'art. 16 della L.r. 26/2007 (rispettivamente c.4, c.5 e c.6) predisponga una graduatoria e decida la quantificazione finale di contributo. Ci si chiede perché sia stato individuato questo doppio passaggio per le singole pratiche di enti e istituzioni fondamentali per la sopravvivenza della comunità slovena, un doppio passaggio che raddoppia la decretazione, appesantendo il carico del lavoro degli uffici, a parità di risorse umane impiegate, allunga il tempo di evasione delle pratiche e della erogazione dei contributi e, inoltre, mette in difficoltà 15 enti fondamentali della comunità slovena nella realizzazione dei loro programmi. Il risultato accertato, al momento della stesura della comunicazione, è il seguente: DGR 1113 del giugno 2017, prima erogazione dell'80% del contributo

effettuata indicativamente ad inizio di agosto. Ora sembra che questa procedura con la commissione ancora da istituire potrebbe essere rinviata all'esercizio 2018 e quindi per il restante 20% di contributo si rimanga comunque in attesa dell'espletamento delle procedure.

Queste considerazioni ci portano a sottolineare che le difficoltà e gli intoppi procedurali non sono immediatamente imputabili, come abitualmente e generalmente si usa fare, alla **burocrazia**: non è la burocrazia, in generale i dipendenti della P.A. e quindi anche della Regione A. FVG, a decidere i provvedimenti finanziari e neanche gli indirizzi procedurali con i quali erogare i contributi previsti dalla legislazione a enti e associazioni; le decisioni vengono prese, appunto, **in fase legislativa**.

E va anche precisato che le leggi regionali sono redatte prevalentemente in maniera molto complessa, come è prassi nella legislazione italiana statale e anche regionale, per cui si predispongono normative che si richiamano a normative precedenti o a parti anche minime di normative precedenti (commi e lettere) non tenendo conto di quanto viene indicato dal *drafting* legislativo.

Ormai è prassi statale e regionale non predisporre leggi quadro e testi unici: come nel caso, già sottolineato in sede di 1a Conferenza regionale, dell'**art. 6 della L. 38/2001** che stabiliva che il Governo era delegato ad emanare **entro 120 giorni dalla data di entrata in vigore della L. 38/2001** stessa, "un decreto legislativo contenente il testo unico delle disposizioni legislative vigenti concernenti la minoranza slovena della regione Friuli-Venezia Giulia..." e del quale testo unico, dopo oltre 15 anni, non si hanno più notizie.

Programmi e progetti

46

Se finora abbiamo accennato, anche se solo parzialmente, ai problemi emersi nell'attuazione della legge regionale e abbiamo analizzato parte di quanto sia successo, esamineremo ora alcuni programmi e progetti attualmente in itinere, anche evidenziando dei settori non trattati in sede di 1a Conferenza regionale.

Molta aspettativa si era creata già durante la 1a Conferenza regionale in merito al **Tavolo governativo istituzionale per la minoranza slovena**, che ha appunto il Governo italiano come interlocutore e che si era svolto a Roma proprio nel 2012. Il tavolo ha continuato a riunirsi con una certa periodicità ed è anche in quella sede che possono essere portate le tematiche qui evidenziate.

Rispetto all'articolato storico della L.r. 26/2007 la novità, emersa dopo la 1a Conferenza regionale, è rappresentata dalla modifica legislativa intervenuta con l'art. 4, c.41, lett. c) della L.r. 34/2015 (legge di stabilità), che è divenuto l'**articolo 19.bis** della legge regionale in oggetto con l'istituzione dell'**"Ufficio centrale"** per l'uso della lingua slovena nella P.A. Anche in questo caso si sono create molte aspettative, ma nel momento della stesura della comunicazione il percorso è ancora in itinere: se ne parlerà più compiutamente nella comunicazione specifica.

Proprio relativamente al suddetto Ufficio centrale, nel programma triennale 2018-2020 (scheda programma triennale 2018-2020 sulla lingua slovena) del **Servizio sistemi informatici ed e-government**, della Direzione Generale, è prevista la formazione di una rete informatica tra i vari sportelli linguistici dislocati in tutta la regione. L'obiettivo risulta essere quello di avviare la rete e successivamente di consolidarla con il coordinamento e la supervisione da parte dell'Ufficio centrale.

Per quanto riguarda l'**Albo regionale delle organizzazioni slovene**, art. 5 della L.r. 26/2007, si è operato una modifica sostanziale nel riparto dei contributi individuando i quattro organismi sloveni di carattere associativo o federativo (ZSKD - Zveza slovenskih kulturnih društev / Unione dei Circoli Culturali Sloveni, Slovenska Prosveta, ZSKP - Zveza slovenske katoliške prosvete / Unione Culturale Cattolica Slovena e ZSŠDI - Združenje slovenskih športnih društev v Italiji / Unione delle Associazioni Sportive Slovene in Italia) che fungono da tramite con gli enti minori a loro associati e le relative

domande di contributo presentate, in modo da snellire le procedure. Parliamo di 196 enti minori nel 2017, che sono quindi aumentati rispetto alla 1a Conferenza del 2012, quando ne risultavano 161. Il sistema è in fase di consolidamento.

A questo punto si ritiene, a seguito delle interviste effettuate, di allargare il quadro normativo finora esaminato, sempre avendo come riferimento la tutela della comunità slovena.

Già nella 1a Conferenza regionale si era evidenziato che non sarebbe stato effettuato un esame approfondito del **settore scolastico con lingua di insegnamento slovena**, proprio per la complessità della tematica e la correlazione con la legislazione propria del settore. Si era anche auspicato un esame specifico, a livello regionale, di questo settore fondamentale, ineludibile, per la minoranza slovena di cui è prevista la tutela sia dalla L. 482/1999 (art. 4 e 5 per le scuole e art. 6 per l'insegnamento universitario) che dalla L. 38/2001 (art. 11, con riferimento alla L. 923/1993, e art. 13 che prevede l'istituzione dell'Ufficio speciale all'interno dell'Ufficio scolastico regionale e l'istituzione di una Commissione scolastica regionale). Le competenze regionali del settore sono assegnate alla già citata Direzione Lavoro, formazione, istruzione, pari opportunità, politiche giovanili, ricerca e università e specificatamente al "Servizio istruzione e politiche giovanili" e al "Servizio alta formazione e ricerca". Per quanto riguarda l'istruzione, ai sensi della **L.r. 10/1980** e della **L.r. 11/1977**, vengono concessi finanziamenti, con una quota parte per le scuole con lingua di insegnamento slovena, sia per garantire pari diritti e opportunità di istruzione ed accesso nella propria madre lingua, sia agli organi collegiali e alle assemblee e comitati di genitori. Inoltre, nel "piano di interventi per lo sviluppo dell'**offerta formativa delle istituzioni scolastiche e paritarie**", sono già stati emanati, e altri sono in fase di istruttoria, specifici decreti per bandi di finanziamento nei quali figurano, sempre per la quota parte, le attività didattiche relative all'insegnamento delle lingue e culture delle minoranze linguistiche (p.es. per l'anno scolastico 2016-2017 su 78 domande totali sono state finanziate 23 per quanto riguarda la lingua slovena). Sempre sinteticamente va segnalato l'intervento della Direzione in oggetto anche in merito ai servizi di orientamento scolastico ai sensi della **L.r. 27/2017**. Va rilevato inoltre che non risulta ancora risolto il problema della **formazione universitaria dei docenti di lingua slovena**, non essendo ancora stipulata la convenzione attuativa dell'**art. 15, c. 25, d.m. 249/2010**, per cui si continua a perseguire l'abilitazione presso le università della Slovenia.

Per quanto riguarda altri programmi e interventi che non rientrano nella L. 38/2001, ma riguardano la tutela delle minoranze linguistiche, va rilevato che nell'ambito dei programmi europei di **INTERREG Italia-Slovenia 2014-2020, asse VI**, sono previsti 3 programmi strategici per 7,5 milioni di euro e che in tale ambito dovrebbe essere inserito almeno uno dei programmi con il coinvolgimento delle rispettive minoranze linguistiche situate nelle zone transfrontaliere.

Note conclusive

Alla fine di questo excursus, che non poteva essere esaustivo, ma che si proponeva di individuare alcuni punti che si ritengono fondamentali per poter dare piena attuazione alla L. 38/2001 e alla legge regionale applicativa, sintetizzeremo quanto detto riportando alcune brevi note conclusive.

Vorremmo innanzitutto parlare di **visibilità**, perché dobbiamo ricordare l'importanza della visibilità per la comunità slovena sia nell'ambito della P.A. che sul territorio, una visibilità che va promossa dalla Regione A. FVG perché rientra nei suoi compiti istituzionali. Sappiamo che se non si è visibili non si esiste, tanto più nell'attuale società mediatica, e la visibilità si collega immediatamente ai precisi diritti sanciti dalla normativa e dai principi ripercorsi all'inizio di questa comunicazione. Quindi parliamo non solo della corretta scritturazione in lingua slovena di nomi e cognomi, ma anche di una precisa visibilità nell'organigramma regionale e nella struttura preposta alla parte predominante dell'attuazione della normativa di tutela, sia anche nello stesso sito web della Regione A. FVG perché la

dizione “minoranze linguistiche”, o “lingue minoritarie”, non compare affatto nelle schermate iniziali del sito, e infine all’uso orale e scritto della lingua slovena nelle modulistiche interne alla Regione A. FVG, nelle pubblicazioni e nelle insegne pubbliche sul territorio. Si può considerare, sulla base di quanto analizzato, che nelle ultime tre legislature si è assistito sostanzialmente ad una progressiva riduzione della visibilità e tutto questo succede a 17 anni dalla promulgazione della L. 482/1999 e a 15 anni dalla L. 38/2001.

Sappiamo che per realizzare compiutamente la L. 38/2001 e la L.r. 26/2007 risulta necessario adeguare le **strutture della Regione A. FVG**. Per questo si è insistito nella comunicazione, rileggendo lo strano percorso dell’unica struttura gestionale, nel proporre un’ulteriore struttura che funga da **cabina di regia** con un ruolo che non sia periferico e incardinato solo in una Direzione, ma sia centrale e apicale con l’obiettivo di monitorare, di valutare l’efficacia e di coordinare non solo i finanziamenti previsti dallo Stato, ma anche, come abbiamo visto, i finanziamenti regionali e tutto quanto di nuovo possa emergere. Una struttura che abbia compiti di promozione di tutte le comunità linguistiche e che fornisca le linee di politica linguistica per realizzare i principi stessi della L. 482/1999 e, per la comunità slovena, della L. 38/2001. Una visione strategica che oggi non può essere garantita dall’attuale servizio, operante solo in parte per tutte le lingue minoritarie, con compiti, per quanto riguarda la comunità slovena, di erogatore dei contributi statali.

Un punto nodale che contrasta con la piena attuazione della L.r. 26/2007 è rappresentato, come sottolineato, dalla carenza di **risorse umane** da assegnare alle strutture, soprattutto la carenza di personale con conoscenza della lingua slovena, necessario ad esperire sia i compiti amministrativi già individuati durante numerose legislature, sia gli eventuali nuovi compiti. Si tratta comunque di investire sul personale e stabilizzarlo, non creando nuovo precariato con contratti a termine.

Infine vorremmo ricordare nuovamente la necessità della modifica dei **termini della convocazione della Conferenza regionale**: già nella 1a Conferenza era emerso con forza tale richiesta in quanto attualmente è previsto di poter convocare la Conferenza regionale quinquennale a fine legislatura. Tale scadenza, come anche già osservato, diventa poco programmatica e poco funzionale non permettendo di intervenire direttamente sulla normativa e sulla gestione della normativa stessa e lasciando, di fatto, alla successiva legislatura, alla nuova Amministrazione regionale e a nuovi amministratori gli interventi che si possano rendere necessari.

Nota a margine:

La stesura del presente contributo è stata conclusa in data 30/9/2017 e non tiene pertanto conto di fatti eventualmente avvenuti in seguito.

Relazione del gruppo di lavoro

Compongono il gruppo di lavoro:

Bojan Brezigar e Ivo Jevnikar (coordinatori), Marko Braini, Miloš Čotar, Alenka Florenin, Bogdan Kralj, Dorica Kresevič, Marilka Korsič, Renzo Mattelig, Peter Močnik, Damjan Paulin, Alessandra Schettino, Aljoša Sošol, Marino Ternovec.

E' presente la relatrice Adriana Janežič.

Il gruppo di lavoro ringrazia l'autrice della relazione introduttiva, la dott.ssa Adriana Janežič, per l'esauritivo e ponderato esame dell'attuazione della L.r. 26/2007 e per la minuziosa analisi del quadro legislativo che definisce lo status della minoranza linguistica slovena all'interno del quadro amministrativo della Regione A. FVG. Il gruppo di lavoro ha sviluppato, a partire dalla relazione introduttiva e dalla sua presentazione nella prima parte della Conferenza, un'approfondita discussione dalla quale sono emersi i seguenti riscontri con relative proposte:

1) La L.r. 26/2007 rappresenta un'importante integrazione della L. 38/2001: nei limiti stabiliti dal Parlamento e dalla Corte costituzionale delinea infatti le competenze e gli obblighi della Regione A. FVG in materia di tutela della minoranza slovena.

2) L'approvazione della legge regionale rappresenta una pietra miliare nel processo di tutela della minoranza slovena in Italia dopo l'approvazione, da parte del Parlamento italiano, della L. 482/1999 e, successivamente, della già citata L. 38/2001. Per una più immediata attuazione dei diritti stabiliti dalla legislazione nazionale e per una più coerente applicazione della Legge statale da parte della Regione A. FVG e delle autorità locali ad essa subordinate, ivi compresi gli Enti di diritto privato partecipati dalla Regione A. FVG stessa, la comunità slovena confidava soprattutto in una semplificazione, da parte della Amministrazione regionale, degli iter procedurali.

3) A 10 anni dall'approvazione della legge regionale, il gruppo di lavoro non si è limitato ad un esame dell'attuazione della stessa, ma ha preso in considerazione anche un auspicabile aggiornamento della normativa vigente, che dovrebbe apportare, sia nel testo sia nelle procedure, alcuni correttivi in linea con le modifiche alla legislazione statale nell'ultimo decennio (ad esempio, la soppressione delle Province), nonché con i cambiamenti all'interno della comunità e della società in generale.

4) Al fine di garantire un'efficace attuazione della legge regionale, la minoranza slovena auspica l'istituzione di un servizio amministrativo regionale confacente (ad esempio, un "Servizio per le comunità linguistiche") che operi nell'ambito della Presidenza della Giunta regionale. A capo del servizio, avente competenze in materia di tutte le minoranze linguistiche della Regione A. FVG, dovrebbe essere nominato un direttore con la conoscenza di almeno una lingua minoritaria, mentre un'altra lingua minoritaria dovrebbe essere rappresentata dalla figura del vice-direttore, la questione

della tutela della lingua tedesca potrebbe essere conferita ad un funzionario responsabile con conoscenza di tale lingua.

5) Nel dibattito è stato auspicato un ruolo di maggior rilievo per la Commissione regionale consultiva: all'attuale Commissione, che opera nel quadro istituzionale regionale, non possono essere infatti conferite competenze decisionali.

Sarebbe inoltre ragionevole abolire la figura del "membro supplente": la Commissione regionale consultiva deve infatti garantire la continuità procedurale e le decisioni prese da componenti che non hanno seguito l'intero iter possono portare a risultati opinabili.

Infine, sarebbe opportuno prevedere la possibilità di convocare la Commissione regionale consultiva anche su richiesta della metà dei suoi componenti.

6) Il gruppo di lavoro ha constatato che gli obblighi derivanti dall'art. 11 della L.r. 26/2007 sul personale con conoscenza della lingua slovena non vengono assolti in misura sufficiente. Un'attenzione continua è necessaria anche al fine di garantire la rappresentanza della minoranza nei vari consigli, nelle commissioni e in altri organi, ai sensi dell'articolo 14 della suddetta legge regionale.

7) Nell'affrontare i vari aspetti relativi allo status e alla tutela degli sloveni in Italia, il gruppo di lavoro ha più volte affrontato la questione dell'istruzione slovena e bilingue in regione. Vista la portata e la complessità della problematica trattata, il gruppo propone all'Amministrazione regionale di convocare una conferenza ad hoc su questo tema.

La Regione A. FVG dovrebbe inoltre sollecitare lo Stato ad incrementare i fondi che la Regione stessa, ai sensi della L. 482/1999, assegna al finanziamento dei corsi di lingua slovena come materia scolastica extra-curriculare. Ciò si rende necessario anche stando alle dichiarazioni della Ministra per l'istruzione in merito ad una possibile introduzione dello sloveno quale materia extracurriculare nelle scuole statali con lingua d'insegnamento italiana.

8) L'Amministrazione regionale dovrebbe inoltre incoraggiare lo Stato a risolvere le questioni relative all'utilizzo della corretta grafia slovena con i relativi segni diacritici nei nomi e nei cognomi sloveni. Per quanto concerne il diritto all'utilizzo della lingua slovena, sarebbe inoltre opportuno richiamare gli organi competenti sui termini della presentazione delle domande con successiva traduzione in lingua slovena, che dovrebbero decorrere a partire dalla data di presentazione di quest'ultima.

9) Il gruppo di lavoro non è entrato nel merito delle questioni che riguardano l'attuale ripartizione dei contributi finanziari destinati alla minoranza slovena, sebbene dalla discussione siano di fatto emersi dubbi e preoccupazioni su alcune novità, nonché l'auspicio di una tempestiva erogazione dei fondi. Il fatto che alcune somme vengano erogate negli ultimi mesi dell'anno e debbano essere impiegate entro l'esercizio in corso, non garantisce un utilizzo ottimale di questi fondi.

10) L'art. 21 della L.r. 26/2007 obbliga la Regione A. FVG ad istituire un Fondo regionale per la minoranza slovena. Questi importi sono stati, fino ad ora, molto modesti, a volte inesistenti. La questione dovrebbe essere definita con maggiore chiarezza, anche attraverso un adeguato stanziamento previsto dagli emendamenti alla legge regionale attuale, con particolare attenzione alle necessità delle scuole e ai lavori di ordinaria e straordinaria amministrazione sugli immobili.

11) Qualora si giungesse ad un'auspicabile modifica e integrazione della L.r. 26/2007, sarebbe opportuno inserire nel testo anche l'obbligo delle PP.AA. a predisporre un piano di attuazione del

diritto all'uso della lingua slovena su modello degli artt. 25 e 27 della L.r. 29/2007 "Norme per la tutela, valorizzazione e promozione della lingua friulana".

12) Visto che la Conferenza regionale si svolge, come previsto dall'art. 10 della L.r. 26/2007, a fine legislatura, il gruppo di lavoro ritiene che tale disposizione sia inadeguata, non garantendo alla Giunta e al Consiglio regionale sufficiente tempo per adeguare le misure a tutela della minoranza alle conclusioni della conferenza. Il gruppo di lavoro propone quindi una modifica del testo e la conseguente organizzazione della Conferenza regionale (o di una prima Conferenza, nel caso ce ne fossero di successive, come d'altronde previsto dalla suddetta legge regionale) entro i primi 24 mesi della Legislatura: ciò darebbe al Consiglio regionale la possibilità di attuare dei provvedimenti prima della scadenza del mandato.

13) L'Amministrazione regionale dovrebbe inoltre prevedere analisi periodiche dello status delle comunità minoritarie. La presenza di tali comunità sul territorio regionale dovrebbe infine emergere anche dalle pubblicazioni di carattere statistico e da altro materiale a stampa, nonché dal sito internet della Regione A. FVG.

14) Il gruppo di lavoro ritiene che in regione debba essere istituito l'ufficio di un Garante per i diritti delle minoranze linguistiche che valuti eventuali segnalazioni su possibili inadempimenti e violazioni dei diritti delle comunità linguistiche da parte di amministrazioni ed enti tenuti al rispetto di tali diritti e all'attuazione di politiche di sostegno. Nel caso di infrazioni sistematiche delle disposizioni di legge, il Garante proporrebbe alla Giunta regionale interventi in linea con le sue competenze.

**Verifica dello stato di attuazione dei provvedimenti
a favore del resiano e delle varianti linguistiche delle
Valli del Natisone, del Torre e della Val Canale.**

Relazione tecnico-scientifica

La L.r. 26/2007, “Norme regionali per la tutela della minoranza linguistica slovena”, al pari della L. 38/2001, prevede **misure particolari per la provincia di Udine**, riconoscendo da un lato la necessità di sostenere lo sviluppo sociale, economico ed ambientale del territorio di insediamento della minoranza linguistica slovena e disponendo inoltre la concessione di appositi contributi a sostegno del resiano e delle varianti linguistiche delle Valli del Natisone, del Torre e della Val Canale.

Ricordiamo che il sostegno delle varianti è stato oggetto, negli ultimi anni, di attenzione da parte del Comitato consultivo del Consiglio d’Europa sulla Convenzione quadro per la protezione delle minoranze nazionali, ma non compare nella Risoluzione del Consiglio dei Ministri CM / ResCMN (2017) n° 4, sull’attuazione della Convenzione stessa, adottata il 5 luglio 2017, in quanto le autorità italiane hanno evidenziato “che la Regione Friuli Venezia Giulia, con la L.r. n. 26 del 16 novembre 2007 ha riconosciuto il diritto alla tutela del resiano e delle sue varianti linguistiche, disponendo specifici contributi in tal senso, in armonia con la successiva Risoluzione del Parlamento europeo dell’11 settembre 2013 sulle lingue europee a rischio di estinzione”.

Tra le **raccomandazioni espresse dalle istituzioni europee all’Italia** ci sono comunque alcune che, come vedremo, rispondono appieno ad alcune esigenze della realtà che andiamo illustrando, e cioè:

- stanziare fondi sufficienti per l’insegnamento delle lingue minoritarie nazionali e, per quanto riguarda queste lingue, garantire la disponibilità di insegnanti qualificati e di libri di testo;
- prestare particolare attenzione alle esigenze delle persone appartenenti a minoranze numericamente ridotte;
- aumentare i finanziamenti ai progetti per preservare e sviluppare il patrimonio culturale delle minoranze linguistiche.

55

Decreti regionali e interviste

Nel predisporre la presente relazione sull’attuazione della L.r. 26/2007 nella provincia di Udine abbiamo analizzato innanzitutto i decreti regionali di assegnazione degli stanziamenti previsti dagli artt. 20 e 22 della legge stessa che ci sono stati resi disponibili dal Servizio della Regione A. FVG preposto agli interventi rivolti alla minoranza slovena. Successivamente ci siamo rivolti ai rappresentanti di enti e di associazioni beneficiari con delle interviste qualitative. Per quanto riguarda il contributo previsto dall’art. 21 bis per il Comune di San Pietro al Natisone, esso viene determinato e assegnato direttamente nelle norme finanziarie, per cui non rientra nella attuale relazione.

Una prima difficoltà è sorta nell’individuazione degli interlocutori ed è dovuta all’avvicendamento delle Comunità montane, che hanno finora gestito i fondi stanziati, con le UTI. Si è ritenuto opportuno rivolgersi in primis ai presidenti delle tre UTI interessate che hanno poi indicato gli interlocutori da contattare: il sindaco di Malborghetto per il Tarvisiano e i funzionari della ex Comunità montana per il Cividalese, mentre per il Tarcentino non ci sono state indicazioni.

Sono stati quindi intervistati i sindaci di Malborghetto-Valbruna, Resia, Cividale del Friuli, San Pietro al Natisone e il funzionario della Comunità montana del Torre, Natisone, Collio.

Poiché diverse attività sono rivolte al mondo scolastico, ci è sembrato utile sentire anche i rappresentanti delle scuole e precisamente il dirigente scolastico di Tarvisio, mentre il dirigente scolastico di Trasaghis ha preferito far parlare i docenti delle scuole di Resia e in particolare l'esperta che svolge le attività in resiano. Inoltre sono stati intervistati alcuni rappresentanti delle associazioni beneficiarie di contributi, come l'Inštitut za slovensko kulturo / Istituto per la cultura slovena, lo Zavod za slovensko izobraževanje / Istituto per l'istruzione slovena, l'Associazione culturale Muzeo od tih rozajanskih judi / Muzej rezijanskih ljudi / Museo della Gente di Val Resia ed è stato intervistato anche il rappresentante della Kmečka zveza / Associazione Agricoltori che ha supportato le aziende agricole del territorio nell'accesso ai contributi previsti dall'art. 20.

Le interviste prevedevano cinque domande che venivano adattate alle singole realtà:

1. Quali sono stati i principali interventi finanziati a valere sui suddetti artt. 20 e 22 della L.r. 26/2007 presso il vostro ente?
2. Quali sono stati gli effetti di questi interventi a livello di sviluppo economico, sociale e ambientale del territorio?
3. Quali sono stati, nello specifico, gli effetti di questi interventi a livello di politica linguistica? Potrebbe valutare l'insegnamento dello sloveno standard ovvero del resiano/delle varianti locali per favorire da un lato l'apprendimento linguistico e dall'altro la conservazione delle varianti locali?
4. Ci sono interventi che siano stati finanziati ma che poi non siano stati attuati? Quali difficoltà sono state incontrate?
5. Quali sono le linee programmatiche future in merito alle suddette disposizioni di tutela? Quali sono le prospettive per il futuro? Ci sono nuove proposte?

Per mantenere una certa unitarietà di contenuti preferiamo analizzare separatamente gli interventi ai sensi dell'art. 20 e quelli dell'art. 22, mantenendo poi unita la parte conclusiva relativa alle prospettive e proposte.

Interventi ai sensi dell'art. 20 della L.r. 26/2007

L'art. 20 della L.r. 26/2007, che recepisce gli interventi previsti dall'art. 21 della L. 38/2001, prevede un contributo annuo disposto dallo Stato per il finanziamento di interventi diretti allo sviluppo sociale, economico ed ambientale dei territori delle Valli del Natisone, del Torre, del Canal del Ferro e della Val Canale. In base a questo articolo sono stati emanati due decreti rispettivamente nel 2014 e nel 2016. Il secondo assegna i fondi previsti per tre annualità, in parte anche per progetti pluriennali che vengono suddivisi su tutto il territorio di riferimento.

Nel 2014 sono stati stanziati in totale **460.819,19 €** e precisamente:

- alla **Comunità montana del Torre, Natisone, Collio:**

- 230.000,00 € - per agevolazioni a piccole imprese che esercitano la propria attività produttiva con finalità di sviluppo sociale, economico e ambientale;
- 77.213,19 € - per il completamento, con elementi di arredo e attrezzature informatiche e tecnologiche del Museo etnografico e Centro culturale della minoranza slovena del territorio;

- alla **Comunità montana del Gemonese, Canal del Ferro e Val Canale:**

- 25.000,00 € - per il finanziamento di iniziative a carattere culturale e turistico (Malborghetto-Valbruna, Resia e Tarvisio);
- 90.000,00 € - per aiuti alla creazione di nuove PMI (Malborghetto Valbruna, Tarvisio);
- 10.000,00 € - per il progetto "Roge. Io sono... io sono il mio futuro" (Malborghetto-Valbruna, Resia e Tarvisio);
- 28.606,00 € - per la manutenzione straordinaria di alcuni edifici comunali, case "Caritas", adibiti ad abitazione (Resia).

Il decreto **del 2016**, emanato dopo la modifica che reindirizza i contributi previsti per le Comunità montane alle UTI del territorio, assegna in **totale 1.417.500,00 €** e precisamente:

- 340.000,00 € - per interventi a sostegno delle aziende agricole e forestali dell'intero territorio considerato;
- 200.000,00 € - per interventi per la valorizzazione e l'incremento delle produzioni autoctone di frutta e orticole di montagna (Valli del Natisone e Val Torre);
- 200.000,00 € - per interventi di manutenzione ordinaria e straordinaria su proprietà pubbliche e per la realizzazione di opere pubbliche finalizzate al miglioramento delle condizioni operative di aziende produttive locali nel territorio dell'UTI del Canal del Ferro - Val Canale;
- 339.000,00 € - per interventi per la gestione, promozione e commercializzazione dell'offerta turistico-culturale dell'intero territorio considerato, sostenendo le esistenti strutture aventi finalità turistico-culturali anche con la creazione e gestione di sistemi informativi e informatici;
- 120.000,00 € - per interventi presso l'Istituto comprensivo statale con insegnamento bilingue sloveno-italiano di San Pietro al Natisone per l'arredamento scolastico e per l'acquisto di attrezzature scolastiche;
- 90.000,00 € - per interventi negli spazi cucina e mensa dell'Istituto comprensivo statale con insegnamento bilingue sloveno-italiano di San Pietro al Natisone e per l'acquisto delle relative attrezzature;
- 65.000,00€ - per interventi di ristrutturazione e messa a norma di un fabbricato tipico dell'architettura rurale della Val Resia, denominato Casa Buttolo di Stolvizza, di proprietà dell'Associazione culturale Muzeo od tih rozajanskih judi / Muzej rezijanskih ljudi / Museo della Gente di Val Resia, da adibire a museo delle arti e tradizioni popolari resiane;
- 63.500,00 € - per interventi a sostegno del sistema scolastico ad indirizzo bilingue sloveno-italiano, favorendo la prosecuzione del ciclo di studi obbligatori e formativi presso le scuole secondarie di secondo grado con lingua d'insegnamento slovena di Gorizia, mediante l'organizzazione e la gestione di un sistema di trasporto degli studenti che hanno frequentato l'Istituto comprensivo bilingue di San Pietro al Natisone.

Si nota in questa suddivisione una certa varietà di tipologie che va dalle iniziative culturali e dal sostegno alla scolarità fino al completamento di opere pubbliche, passando per il sostegno all'agricoltura e alle piccole imprese, interventi che forse rispecchiano maggiormente le finalità dell'articolo in questione.

I fondi del 2014 sono stati tutti utilizzati, come spiega il funzionario dell'ex Comunità montana Torre, Natisone, Collio che seguiva questi interventi. Quelli destinati all'agevolazione delle piccole imprese sono stati utilizzati pressoché nella totalità facendo fronte ad una graduatoria di circa 90 domande presentate, mentre con i 77.213,19 euro destinati al completamento del Centro culturale della minoranza slovena, finanziato in una prima fase con fondi precedenti sempre provenienti dall'articolo 20, è stato realizzato uno spazio per il quale sono previsti alcuni lavori di completamento con elementi di arredo e di attrezzature informatiche per renderlo funzionale.

Anche per la Comunità montana del Gemonese, Canal del Ferro e Val Canale i fondi risultano utilizzati, rappresentando in alcuni casi, come ad esempio la ristrutturazione delle case "Caritas" di Resia (che il Comune assegna ai residenti ovvero a famiglie che rientrano nella valle), solo una parte del finanziamento necessario all'intervento.

I contributi stanziati nel 2016 sono stati utilizzati in toto per quanto riguarda gli interventi presso l'Istituto comprensivo bilingue di San Pietro al Natisone, per i quali il sindaco di questo Comune ha voluto sottolineare l'accordo completo, ovvero il sostegno di tutti i sindaci del territorio per tale finalizzazione che ha permesso alla scuola di rientrare nella propria sede: "Nel caso specifico c'è stata

una volontà da parte mia, ma c'è stato l'aiuto della firma di tutti i sindaci, perché sull'intervento nessuno ha avuto niente da obiettare e questo è stato determinante.”

Anche per la Casa Buttolo di Stolvizza i contributi sono stati utilizzati in toto: l'inaugurazione si è tenuta il 14 ottobre e si tratta dell'edificio dove trova sede la raccolta museale dedicata alla narrativa resiana, i cui contenuti sono stati predisposti con i finanziamenti di un precedente progetto. La rappresentante dell'Associazione culturale Muzeo od tih rozajanskih judi / Muzej rezijanskih ljudi / Museo della Gente di Val Resia valuta il contributo regionale molto importante, poiché va ad ammortizzare una spesa complessiva pari a circa 200.000 €, e ritiene che la casa museo rappresenti una buona opportunità sia per i locali che potranno scoprire qui le proprie radici, sia per il turismo che potrà portare nuova vita all'ultimo paese della Val Resia.

Parziale è stato l'utilizzo dei fondi per quanto riguarda i progetti pluriennali di sviluppo del turismo culturale (beneficiario l'Inštitut za slovensko kulturo / Istituto per la cultura slovena) e di sostegno al sistema scolastico bilingue (trasporto a Gorizia per gli studenti che frequentano le scuole medie di secondo grado, beneficiario lo Zavod za slovensko izobraževanje / Istituto per l'istruzione slovena).

Il progetto di sviluppo del turismo culturale, ci spiega la direttrice dell'Inštitut za slovensko kulturo / Istituto per la cultura slovena, si collega ad un precedente progetto finanziato dalla Regione A. FVG ed a due progetti europei, JEZIK-LINGUA e Zborzbirk, nell'ambito dei quali è stato aperto a San Pietro al Natisone il museo multimediale SMO – Slovensko multimedialno okno, mentre sul territorio sono stati catalogati e in parte aperti al pubblico diversi siti con raccolte museali minori preesistenti o realizzate ex novo (Masseris, Lusevera, Resia, Prosenicco, Taipana ecc.).

Nell'ambito del precedente progetto regionale è stata creata una rete tra tutte queste realtà, che funzionano anche come info-point, ed è stata predisposta una *app* con tutte le informazioni: è stato anche aggiornato il sito mismotu.it e sono stati ristampati il libro informativo e la cartina.

58

Si tratta ora di adeguare le sedi dal punto di vista della sicurezza e della fruibilità, di coordinare gli orari di apertura, di assumere personale che tenga aperte le sedi laddove ancora non ci sia (per es. in Val Canale). Tutti i musei sono stati dotati di traduzioni e le descrizioni sono quindi fruibili non solo in sloveno e italiano ma anche in friulano, tedesco e inglese, attraverso tablet che vengono messi a disposizione dei visitatori. Per ogni realtà museale si stanno predisponendo i »totem« che daranno informazioni non solo sul museo locale, ma anche sugli altri messi in rete, sul territorio in generale e sugli eventi in corso. È stato predisposto materiale cartaceo e sono stati stabiliti contatti di collaborazione con altre agenzie del territorio e della fascia confinaria, ovvero con la Valle dell'Isonzo: tutti i dati relativi alle vallate considerate saranno inseriti nel sito del Triglavski narodni park / Parco nazionale del Triglav.

Secondo il presidente dell'Inštitut za slovensko kulturo / Istituto per la cultura slovena, lo scopo è quello di valorizzare il patrimonio culturale, di offrire ai turisti ciò che il territorio offre, in primo luogo la cultura e la lingua. Ciò darà maggiore visibilità alla comunità slovena e avrà un impatto positivo anche sulla politica linguistica.

Come riferisce il funzionario dell'ex Comunità montana gli altri interventi sono in corso di attuazione mediante la pubblicazione di appositi bandi: "Per il 2016 è stato realizzato un programma concordato con tutto il territorio e questi fondi sono stati destinati alle tre UTI. Per promuovere interventi più omogenei è stato predisposto un programma di intervento a sostegno delle aziende agricole per l'intero territorio, quindi da Tarvisio a Prepotto, ed è stata sottoscritta una convenzione fra le tre UTI, mentre a breve verrà approvato il bando e quindi entro l'anno saranno erogati dei finanziamenti necessari alle aziende agricole. Non si tratta di contributi a fondo perduto per attrezzature o investimenti, ma semplicemente di interventi a sostegno dell'abbattimento dei costi di gestione delle aziende stesse, una specie di agevolazione finanziaria alle aziende per sopperire alle maggiori spese delle stesse.

L'intervento per la valorizzazione delle produzioni autoctone, di frutta e orticole, interessa solo le Valli del Natisone e le Valli del Torre che hanno queste caratteristiche di produzioni autoctone. Anche in questo caso è stata predisposta una convenzione fra le due UTI e anche qui sarà previsto un bando dove verranno stabiliti i requisiti per accedere agli interventi."

I fondi a valere sul 2016 assegnati all'Unione del Canal del Ferro - Val Canale per lavori pubblici saranno indirizzati, come annuncia il sindaco di Malborghetto, alla messa in sicurezza della strada che porta alle malghe di Ugovizza per la quale il Comune ha messo a disposizione anche altri fondi propri. Si tratta di un sostegno alle aziende che vi operano, ma anche un investimento per lo sviluppo del turismo culturale. Un altro intervento riguarda il centro giovanile di Resia, per la parte assegnata a questo Comune: 66.000,00 € a fronte di una spesa complessiva pari a 105.000,00 €, quindi anche in questo caso si tratta di un finanziamento parziale.

Nessuno degli intervistati ha segnalato particolari difficoltà nell'accesso ai fondi e alla loro gestione, diversi hanno per contro sottolineato la semplicità e linearità delle procedure. Così è stato evidenziato dal rappresentante della Kmečka zveza / Associazione Agricoltori che ha seguito diversi imprenditori agricoli: "La procedura era molto semplice e veloce, in particolare se paragonata ad altri bandi. Ha permesso di fare alcuni investimenti altrimenti impossibili." Sottolinea inoltre che la proposta di sostenere le aziende agricole relativamente alle maggiori spese dovute alla collocazione montana e quella relativa alle produzioni autoctone sono state avanzate proprio dalla Kmečka zveza / Associazione Agricoltori e rispecchiano quindi le esigenze degli imprenditori locali.

Qualche difficoltà viene segnalata nell'ambito dei progetti triennali per la necessità di spostare alcune spese da una annualità all'altra, anche perché ci sono stati ritardi nell'avviamento, ovvero per l'inserimento nel progetto di nuove proposte inizialmente non previste, ma ritenute interessanti e attuabili con le economie che possono essere realizzate nell'ambito delle altre voci progettuali.

La valutazione dell'impatto delle misure previste in base all'art. 20 sulla situazione socioeconomica locale è piuttosto prudente, ma positiva.

Secondo il parere del sindaco di Malborghetto "... in una qualche maniera l'effetto positivo c'è, perché se tu attraverso dei soldi pubblici, fornisci un aiuto, un incentivo a chi comunque vuole sviluppare un'iniziativa economica, ne beneficia tutto il territorio. E quindi non è questione se beneficiano gli sloveni o no, ma se beneficia il territorio dove gli sloveni abitano. E, indubbiamente, anche se risulta difficile da quantificare, una valenza positiva c'è stata, c'è sempre stata. "

Secondo il sindaco di Resia "è chiaro che se ci sono dei fondi a disposizione si utilizzano, perché sarebbe sciocco non farlo. Anche perché nel rispetto di quella che è la legge, se c'è qualcuno che si sente naturalmente sloveno è giusto che utilizzi questi fondi e nello stesso tempo anche al Comune fa comodo avere dei fondi, se non altro per tener viva la scuola, per fare queste opere necessarie."

Il funzionario dell'ex Comunità montana del Torre, Natisone, Collio fa notare, relativamente alle aziende beneficiarie, che "queste hanno usato i fondi per il rinnovo delle attrezzature, ma soprattutto per interventi: ci sono aziende che hanno promosso la propria attività nella politica dei "chilometri zero", cioè della vendita diretta. Quindi qui c'è stato un reciproco risultato: ottimo per l'azienda che non era costretta a rivolgersi ai mercati generali e nello stesso tempo c'è stata la valorizzazione dei nostri prodotti locali. Quindi i risultati sono stati più che buoni."

Un'importante criticità viene tuttavia sollevata dal rappresentante della Kmečka zveza / Associazione Agricoltori, il quale ritiene che il budget previsto sia del tutto insufficiente in relazione all'ampiezza del territorio che viene oltre tutto escluso da altre politiche (per es. quelle relative alle aree interne) e che si trova in condizioni quasi catastrofiche.

Interventi ai sensi dell'art. 22 della L.r. 26/2007

L'art. 22 della L.r. 26/2007 prevede contributi per interventi a favore del resiano e delle varianti linguistiche delle Valli del Natisone, del Torre e della Val Canale. Per la promozione delle iniziative realizzate a favore del resiano possono essere finanziati programmi di intervento presentati dal Comune di Resia, secondo criteri e modalità stabiliti con deliberazione della Giunta regionale che definisce l'importo a sostegno di tali programmi. Per la promozione delle iniziative realizzate a favore delle varianti linguistiche delle Valli del Natisone, del Torre e della Val Canale possono essere finanziati progetti presentati dai Comuni, nonché da enti e associazioni dei medesimi territori.

Gli stanziamenti a valere su questo articolo sono stati regolarmente assegnati ogni anno dal 2012 al 2016 (2012: Decreto 3539; 2013: Decreto 3771; 2014: Decreto 3670/CULT; 2015: Decreto 3740/CULT, prenumero 2165; 2016: Decreto 4859/CULT, prenumero 51).

Va però rilevato che nel periodo 2011-2015 si registra una drastica riduzione di stanziamento rispetto al periodo 2008-2011 (si tratta di 66.000,00 € rispetto ai precedenti 108.800,00 € per la Val Canale, di 66.000,00 € rispetto a 128.800,00 € per il Comune di Resia e di 88.000,00 € rispetto a 158.000,00 € per le Valli del Natisone). Le risorse assegnate sono state quindi quasi dimezzate.

Gli interventi previsti ed attuati sono molto vari, ma presentano una certa omogeneità all'interno delle singole aree. Abbiamo perciò scelto di presentarli per area seguendo all'interno di esse un ordine cronologico.

La Val Canale

Alla comunità montana del Gemonese, Canal del Ferro e della Val Canale dal 2012 al 2016 sono stati assegnati i seguenti contributi:

2012	24.000,00 €	Corsi di insegnamento della lingua slovena e delle sue varianti locali nelle scuole primarie della Val Canale; mostra "La Casa Tipica della Val Canale" quale contenitore etnografico multiculturale
2013	12.000,00 €	Corsi di lingua slovena e varianti linguistiche locali nelle scuole primarie della Val Canale in collaborazione con l'Istituto onnicomprensivo I. Bachmann di Tarvisio
2014	15.000,00 €	Corsi di lingua slovena e varianti linguistiche locali nelle scuole primarie della Val Canale in collaborazione con l'Istituto onnicomprensivo I. Bachmann di Tarvisio
2015	15.000,00 €	Corsi di lingua slovena e varianti linguistiche locali nelle scuole primarie della Val Canale in collaborazione con l'Istituto onnicomprensivo I. Bachmann di Tarvisio
2016	10.000,00 €	"Jezik – korenina naše kulture / La lingua – la radice della nostra cultura" – valorizzazione tra i giovani delle parlate vive delle varianti linguistiche slovene presenti nella Val Canale (Associazione / Združenje don Mario Cernet)

La maggior parte degli interventi riguarda l'insegnamento nelle scuole della lingua slovena e delle sue varianti, esigenza molto sentita e sostenuta con forza dalle associazioni e dalle amministrazioni locali.

I finanziamenti sono stati spesi nella totalità e integrati con altri fondi dalle amministrazioni locali e dalle associazioni per assicurarne una certa continuità ("Se non c'è continuità, tutto finisce," dice il dirigente scolastico). Gli interventi sono stati attuati in tutte le scuole dell'infanzia e primarie dell'Istituto onnicomprensivo, generalmente per due ore settimanali.

Negli anni 2013-2015 c'è stato inoltre l'intervento delle insegnanti slovene provenienti dall'istituto di Kranjska gora e delle insegnanti austriache provenienti dal Comune di Noetsch: "un progetto che si autososteneva, nel senso che si trattava di scambi di docenti sostenuti dalle singole scuole".

Come sottolinea il dirigente scolastico dell'Istituto onnicomprensivo di Tarvisio: "L'insegnamento fatto per due ore alla settimana è un qualcosa che serve solamente per far sopravvivere il senso della lingua, non ha un vero impatto sulla capacità, sulle competenze dei bambini. Altro è poi parlare in lingua o anche solo fruire passivamente della lingua: serve a dare testimonianza che la lingua c'è e che l'istituto di Tarvisio ne riconosce l'importanza. Ma perché sia veramente fruttifero un qualunque tipo di intervento deve avere un numero di ore dignitoso e bisogna studiare poi l'inserimento di queste ore in un percorso curriculare, in modo tale da fare una compensazione fra le diverse lingue e fra i diversi codici."

Dello stesso parere è anche il sindaco di Malborghetto: "Certamente da qui a insegnare una lingua ai bambini ce ne vuole, perché adesso non riescono a imparare più di tanto proprio perché sono troppe poche ore alla settimana; sono solo due ore ed è difficile ipotizzare di imparare una lingua con due ore alla settimana." Egli sottolinea che la conoscenza delle lingue è importante anche per lo sviluppo socio-economico dell'area, perché "attraverso l'insegnamento delle lingue i nostri ragazzi potranno trovare più facilità nel mondo del lavoro: soprattutto per quanto riguarda il nostro contesto che è un contesto tri-nazionale. Qui probabilmente è facile trovare un lavoro nell'ambito dei tre confini se si conoscono bene le lingue." Nonostante queste limitazioni l'impatto dell'insegnamento dello sloveno risulta abbastanza positivo, non tanto per quanto riguarda gli apprendimenti quanto per lo stimolo che può esercitare nei confronti delle famiglie. Il sindaco continua precisando che: "È chiaro che molto dipende dalle famiglie, ma se le istituzioni danno importanza all'insegnamento, anche la famiglia dopo comincia un po' più a interessarsi e quindi dobbiamo assolutamente potenziarlo. Altrimenti rischiamo che una lingua vada in estinzione e l'identità stessa vada in estinzione e, sinceramente, sarebbe qualcosa di molto grave".

La Val Resia

Il Comune di Resia dal 2012 al 2016 ha usufruito dei seguenti contributi:

2012	24.000,00 €	Insegnamento della lingua, cultura, canto, musica e flora resiana nella Scuola primaria di Resia; concorso per la realizzazione di racconti e fumetti in resiano; realizzazione, stampa e presentazione del volume "La battaglia dimenticata della Val Resia 26-30 ottobre 1917"; stampa di un libretto sulle iniziative a favore del resiano nella scuola secondaria di 1° grado; ristampa, previa ricerca sulle pubblicazioni esistenti di interesse resiano, di una o più pubblicazioni di difficile reperimento.
2013	12.000,00 €	Insegnamento del canto e realizzazione del percorso di apprendimento naturalistico scientifico nella Scuola dell'infanzia di Resia; insegnamento della lingua, cultura, canto e musica resiani nella Scuola primaria di Resia; la Grande Guerra in Val Resia: approfondimento tematico nella classe 3ª della Scuola secondaria di 1° grado di Resia; realizzazione di un filmato sulla Val Resia a cura dei ragazzi della Scuola secondaria di 1° grado, finalizzato alla partecipazione al concorso nazionale; realizzazione di poster plastificati tematici.
2014	15.000,00 €	Insegnamento della lingua e cultura, danza e canto resiani e realizzazione di un percorso di apprendimento naturalistico-scientifico nella Scuola dell'infanzia di Resia; insegnamento della lingua e cultura, canto e musica resiani nella Scuola primaria di Resia; la Grande Guerra in Val Resia: approfondimento tematico nella classe 3ª della Scuola secondaria di 1° grado di Resia; stampa di una cartina plurilingue sulla Grande Guerra; laboratori culturali ed insegnamento della musica resiana nelle classi 1ª e 2ª della Scuola secondaria di 1° grado di Resia.
2015	15.000,00 €	Insegnamento della lingua e cultura, danza e canto resiani e realizzazione di un percorso di apprendimento naturalistico-scientifico nella Scuola dell'infanzia di Resia; insegnamento della lingua e cultura, canto e musica resiani nella Scuola primaria di Resia; la Grande Guerra in Val Resia: approfondimento tematico nella classe 3ª della Scuola secondaria di 1° grado di Resia; laboratori culturali ed insegnamento musica resiana nelle classi 1ª e 2ª della Scuola secondaria di 1° grado di Resia; bando di concorso destinato alle Scuole secondarie di 1° grado volto alla ricerca d'archivio e alla ricerca sul territorio relativamente ad argomenti di interesse storico e contestuale stampa del materiale.
2016	15.000,00 €	Programma finalizzato alla valorizzazione del resiano (Comune di Resia).

Anche il comune di Resia ha utilizzato tutti i contributi concessi e non ha incontrato particolari difficoltà nell'attuazione delle iniziative previste che possono essere suddivise in tre gruppi: **insegnamento del resiano ed altre attività scolastiche, pubblicazioni e concorsi.**

In merito alle attività di insegnamento l'insegnante esterna, che tiene i corsi di lingua e cultura resiane, osserva che "ormai è diventato come insegnare una lingua straniera, perché la maggior parte dei bambini lo parla solo qui a scuola, lo sente, lo ascolta [...]. Proprio di lingua madre sono pochissimi [...]. Comunque per i bambini è un'esperienza positiva, tutti manifestano interesse, vogliono fare. È logico che di materiale ce ne sia poco, quindi si tratta di un lavoro abbastanza impegnativo." La docente lamenta però l'esiguità delle ore dedicate a questa attività (una ogni due settimane per gruppo di alunni, essendo metà delle ore dedicate a musica e danza) e la loro collocazione oraria (venerdì pomeriggio). L'insegnamento viene quindi spesso basato su attività pratiche e manuali. Nelle ultime classi si introduce anche la lettura e la scrittura.

Non tutte le famiglie condividono questa scelta; alcune ritengono che la parlata vada tramandata solo oralmente. L'adesione è comunque totale e le famiglie seguono l'attività con interesse. E i bambini stanno comunque "capendo che è un qualcosa di loro, quindi si stanno un po' riappropriando di questa lingua, è qualcosa che li fa sentire un po' diversi anche dagli altri... e che questo è per loro anche una ricchezza."

Secondo il sindaco di Resia, quello che si fa a scuola viene fatto bene, cercando di lavorare a 360 gradi su lingua, storia e cultura. Il monte ore disponibile non dipende dall'amministrazione comunale (che assegna direttamente gli incarichi ai docenti), ma dalla programmazione generale della scuola. "C'erano parecchie famiglie che erano state obbligate, già dagli anni '50, a dismettere il resiano e recuperare ora diventa difficile. Ci sono poi tantissime famiglie miste. [...] Devo dire comunque che i risultati si cominciano a vedere, perché i bambini non sono forse in grado di fare grandi discorsi, però capiscono senz'altro tutto e quando raggiungono una certa età, entrano in contatto con altri, mettono in atto l'autodifesa. "

L'attività presso la scuola secondaria è rivolta maggiormente al recupero della memoria storica e questa finalità viene ripresa con i vari concorsi indetti dal Comune e finanziati anche con altre fonti. Le pubblicazioni prodotte sostengono e documentano l'attività didattica (poster, cofanetto di carte didattiche), e in parte hanno anche un utilizzo più generale (per esempio turistico, come la cartina sulla prima guerra mondiale).

Valli del Natisone e Valle del Torre

Alla Comunità montana Torre, Natisone e Collio i contributi negli anni dal 2012 al 2016 sono stati assegnati come di seguito riportato.

Nel 2012 euro 32.000,00 per:

- Ristampa della carta topografica "Valli del Natisone / Nediške doline" (Comunità montana);
- Realizzazione del volume "Miti, fiabe e leggende – Area Valli del Natisone" (Comunità montana e Comuni di Drenchia, Grimacco, Stregna, Savogna, San Leonardo, San Pietro al Natisone, Pulfero e Prepotto);
- Corso di lingua e cultura delle Valli del Natisone per gli insegnanti, o tenuti dagli insegnanti, delle scuole del territorio (Comuni di San Pietro al Natisone, Stregna e San Leonardo);
- Realizzazione della cartellonistica (Comune di Drenchia, Comune di Pulfero);
- Ristampa di una pubblicazione (Comune di Taipana);
- "A tavola nell'Alta Val Torre - Jestu tou Terski dolini" (Comune di Lusevera);
- Volumi ed altro per la biblioteca – sezione cultura e lingue minoritarie (Comune di Faedis, Comune di Attimis);

- Concorso per le scuole su mons. Ivan Trinko (Comune di Savogna);
- Ristampa della brochure su attrattività culturali ed altro (Comune di Grimacco).

Nel 2013 euro 16.000,00 per:

- Stampa della pubblicazione “Le Krivapete” (Comunità montana);
- Acquisizione di volumi, pubblicazioni e audiovisivi per la biblioteca – sezione cultura e lingue minoritarie (Comune di Attimis);
- Acquisizione di dotazioni strumentali informatiche per la realizzazione di archivi storici riferiti alle varianti linguistiche locali (Comune di Pulfero);
- Stampa di una pubblicazione di storia locale denominata “Faedis, un paese nella storia” (Comune di Faedis);
- Ristampa della brochure riferita al territorio del Comune di Grimacco (Comune di Grimacco);
- Ristampa delle pubblicazioni realizzate con il programma di esercizio 2011 (Comune di San Pietro al Natisone);
- Realizzazione del calendario bilingue (Comune di Taipana);
- Organizzazione di iniziative culturali collegate alla valorizzazione di tradizioni popolari quali la *Rožinca* e la *Devetica* (Comune di Drenchia);
- Organizzazione del concorso culturale “Doli.doli.doline” per la scuola d’infanzia, primaria e secondaria di secondo grado di San Leonardo (Comune di San Leonardo);
- Organizzazione di eventi, spettacoli ed iniziative culturali nell’ambito della manifestazione denominata “Burjanka” (Comune di Lusevera);
- Realizzazione di tabelle toponomastiche e manifestazioni culturali sul territorio del Comune di Stregna (Comune di Stregna);
- Realizzazione e installazione di cartellonistica bilingue (Comune di Savogna).

Nel 2014 euro 20.000,00 per:

- Realizzazione di una mostra sullo sviluppo della cartografia del territorio nel corso dei secoli – ricerche storiche ed analisi toponomastiche – raccolta e riproduzione di materiali (Comunità montana);
- Realizzazione e installazione di cartellonistica bilingue, brochure e pubblicizzazione turistica culturale (Comune di Attimis con la condivisione dei Comuni di Faedis, Nimis e Taipana);
- Realizzazione e installazione di cartellonistica bilingue (Comune di Drenchia, Comune di Savogna);
- Corsi di insegnamento del dialetto e “Senjam beneške pesmi” (Comune di Grimacco);
- Realizzazione del calendario anno 2015 (Comune di Lusevera);
- Corso di lingua e cultura delle Valli del Natisone per insegnanti e alunni delle scuole del territorio di ogni ordine e grado (Comune di Pulfero con i Comuni di San Pietro al Natisone, San Leonardo e Stregna).

Nel 2015 euro 20.000,00 per:

- Prosecuzione dell’iniziativa avviata nel 2014 per l’acquisizione, installazione e stampe serigrafiche di pannellature per la mostra sullo sviluppo della cartografia del territorio nel corso dei secoli – ricerche storiche ed analisi toponomastiche – raccolta e riproduzione di materiali (Comunità montana);
- Realizzazione del calendario in formato bilingue (Comune di Taipana);
- Realizzazione della brochure informativa bilingue (Comune di Savogna);
- Prosecuzione del progetto, avviato nel 2014, per la realizzazione e l’installazione di cartellonistica bilingue (Comune di Drenchia);
- Concorso dialettale “Naš domači izik” (Comune di San Pietro al Natisone);

- Realizzazione del calendario in formato bilingue (Comune di Lusevera);
- Realizzazione della cartina tematica (Comune di Faedis in compartecipazione con il Comune di Attimis);
- Realizzazione della pubblicazione promozionale “Stregna – Sriednje” (Comune di Stregna);
- Realizzazione del calendario in compartecipazione con il circolo Rečan – realizzazione in compartecipazione con il circolo Stellini di una pubblicazione locale (Comune di Grimacco);
- Progetto “Memorie – raccolta di interviste in nediško per valorizzare la memoria storica” (Comune di San Leonardo);
- Traduzione in *nediško* della pubblicazione “La lupa del monte Mia” (Comune di Pulfero).

Nel 2016 i contributi, per un totale di euro 34.440,00, sono stati assegnati direttamente ai singoli soggetti proponenti per le seguenti iniziative:

- “Parole e musica: za kupe se ġuoldat” – corso di lingua, interventi e concorsi letterari per incentivare, diffondere e approfondire l’uso della variante linguistica del Natisone (Comune di Pulfero);
- “Cividale: po slovensko Čedad” – raccolta e catalogazione di testimonianze nelle diverse varianti dello sloveno dei Comuni coinvolti, realizzazione di un itinerario cittadino per approfondire la realtà storica, sociale e culturale di Cividale del Friuli, adattamento teatrale degli aneddoti raccolti da presentare in uno spettacolo (Comune di Cividale del Friuli);
- “Alta Val Torre – Terska dolina” – ristampa e aggiornamento della guida turistica bilingue, apposizione di cartellonistica bilingue, realizzazione di una brochure e di due serate culturali (Comune di Lusevera).

Si nota a prima vista **la grande frammentazione degli interventi che viene meno solo nell’ultimo anno.** Ci dice il funzionario dell’ex Comunità montana: “È stato deciso di assegnare direttamente ai Comuni una quota di questo finanziamento e i Comuni stessi provvedevano a realizzare i propri progetti. La divisione e il riparto dei fondi per Comuni è un riparto aritmetico. Tot soldi, tot Comuni, e ad ognuno la stessa quota indipendentemente dalla qualità del progetto. [...] Alcune iniziative sono state già completate, altre devono essere ancora completate, perché per esempio la Comunità montana aveva deciso di mettere insieme più annualità per fare dei progetti un po’ più consistenti, mentre i Comuni realizzavano progetti più semplici, che si concludevano nell’arco di un anno, un anno e mezzo. [...] Su tutte le produzioni scritte e concrete doveva essere indicata l’origine dei fondi, cioè l’art. 22 della L.r. 26/2007, in forma bilingue, perché è importante che sia riconosciuto l’impegno della Regione A. FVG a sostenere anche questo tipo di cultura, la valorizzazione anche delle forme dialettali slovene. [...] Dal materiale prodotto si comprende che c’è una varietà di dialetti molto consistente; da paese a paese ci sono delle differenze. Avendo contribuito a salvare queste differenze è stata salvata una parte del patrimonio linguistico e culturale del territorio che poteva anche rischiare di andare perso. Ma qui dobbiamo anche dare atto che i Comuni si sono sempre appoggiati alle associazioni culturali e ai circoli del territorio, hanno sempre lavorato in sinergia.”

Secondo il sindaco di Cividale, presidente dell’UTI del Natisone: “Il limite di queste progettualità è stato proprio il fatto che concentrandoci appunto su quelle che sono le peculiarità del territorio di confine si sia molte volte andati a frazionare in maniera molto netta e specifica gli interventi con dei microprogetti”.

Anche per il sindaco di San Pietro al Natisone si dovrebbe cercare di realizzare progetti unitari per non perdere il filo conduttore di tutto quanto: “Perché se si lavora a intermittenza, quello non porta assolutamente niente.”

Rispetto ai territori della Val Canale e della Val Resia si nota che gli interventi a favore del mondo della scuola sono solo marginali: un corso di dialetto per insegnanti nel 2012, uno per insegnanti e alunni nel 2014 e due concorsi rivolti alle scuole. Ciò è dovuto probabilmente a scelte diverse delle

amministrazioni che hanno gestito i fondi. Si ritiene però opportuno rilevare che ambedue gli istituti comprensivi di San Pietro al Natisone, il “Dante Alighieri” e il bilingue “Paolo Petricig”, rivolgono grande attenzione alle parlate locali sia nelle attività ordinarie sia con l’attuazione di progetti dove la parlata locale, oltre ad essere mezzo di espressione, diventa anche strumento di ricerca sul territorio e oggetto di esplorazione linguistica.

I dirigenti scolastici riferiscono che questi progetti vengono in parte finanziati dai bandi regionali per l’offerta formativa e in parte da altre fonti. Nelle scuole dell’infanzia e primarie di Lusevera e Taipana vengono inoltre attuati brevi corsi di lingua slovena, sempre con i fondi regionali destinati alle scuole.

Riguardo al rapporto tra lingua standard e varianti locali, il sindaco di Cividale ritiene che “nell’ambito scolastico sia corretto dare l’insegnamento di una lingua che ha il valore di lingua nazionale e che quindi per quanto riguarda la lingua slovena sia effettivamente lo sloveno, per poter dare delle opportunità in più ai nostri ragazzi, ma che al momento stesso vi sia la possibilità di far sì che le nostre tradizioni non vengano né snaturate né perse. E quindi in questo senso io mi auguro che chi ha la responsabilità di gestire questi processi non voglia forzare la mano né in un senso né nell’altro, ma ci sia il giusto rispetto sia della storia e delle tradizioni del popolo delle Valli del Natisone che parla questo dialetto e al tempo stesso la necessità di capire che i tempi vanno avanti e che quindi si dia la possibilità ad un ragazzo di imparare effettivamente una lingua.”

Molte attività a sostegno dei dialetti (pubblicazioni, concerti, spettacoli teatrali ecc.) vengono inoltre svolte dalle varie associazioni presenti sul territorio, attingendo anche ad altri finanziamenti previsti della stessa L.r. 26/2007. Lo ribadisce il presidente dell’Inštitut za slovensko kulturo / Istituto per la cultura slovena: “Possiamo dire che fin dall’inizio tutte le attività dei nostri circoli si sono svolte nel nostro dialetto che noi riteniamo rappresenti una grande ricchezza. Per questo lo usiamo ancora sui giornali, nel teatro che veicola la nostra tradizione linguistica, nelle pubblicazioni, nei canti...”

Tra le iniziative finanziate nel 2016, generalmente ancora in corso, si ritiene particolarmente interessante il progetto “**Cividale: po slovensko Čedad**” che si aggancia all’attività dello sportello per la lingua slovena attivato dal Comune di Cividale, in particolare per il coinvolgimento di diverse amministrazioni locali e associazioni del territorio, nonché delle scuole di Cividale e delle Valli del Natisone, e anche per le implicazioni turistiche.

Partendo dalla toponomastica slovena della città, che è sconosciuta anche presso gli stessi residenti, si riscoprono, attraverso interviste sul territorio, gli antichi mercati e quindi la storia recente e popolare della città ducale, aggiungendo un itinerario turistico a quelli già esistenti. Con i ragazzi delle scuole è stata svolta a maggio una giornata di “orienteeing culturale”, sono state organizzate visite guidate, realizzata una brochure con la mappa di Cividale e alcuni estratti delle testimonianze. La scuola Piccoli ne ha ricavato uno spettacolo per il Mittelteatro con relativo libretto. Il progetto si integra inoltre con l’iniziativa della Società Operaia di Mutuo Soccorso ed Istruzione (SOMSI) denominata “Cividale in vetrina”.

Per il sindaco di Cividale, l’intervento si collega “all’attivazione di un ufficio, di uno sportello, a quelle che sono le iniziative che possono comunque dare conto anche nell’ambito del Cividalese delle esigenze della minoranza slovena.”

Prospettive e proposte

Per quanto riguarda gli interventi futuri, **molti Enti hanno espresso il desiderio che venga garantita la continuazione dei progetti già avviati:** ad esempio il trasporto degli studenti provenienti dalle Valli del Natisone nelle scuole slovene di Gorizia, organizzato dallo Zavod za slovensko

izobraževanje / Istituto per l'istruzione slovena, il mantenimento dei musei della minoranza sul territorio, gestiti dall'Inštitut za slovensko kulturo / Istituto per la cultura slovena ed i corsi di resiano presso la scuola dell'infanzia e primaria di Resia.

Da parte di alcuni intervistati è emersa la necessità di una più stretta collaborazione fra Comuni e la richiesta alla Regione A. FVG di una maggiore attenzione, di conoscenza dei lavori svolti, o in corso, e di flessibilità.

Il segretario della Kmečka zveza / Associazione Agricoltori ha espresso da parte della propria organizzazione la necessità di ricevere delle linee guida dalla Regione A. FVG, finalizzate a una collaborazione fra UTI: "Se andiamo avanti così, come pare che stiamo andando avanti con gli ultimi soldi disponibili, ogni UTI emetterà dei bandi individuali. E noi pensiamo che questo non sia il sistema per continuare a lavorare. Bisognerebbe unire, evidenziare alcuni obiettivi e lavorare insieme, tutte e tre le UTI, per preparare progetti mirati, che si concentrino su particolari territori. Perché se dividiamo questi soldi fra tre strutture sicuramente non otterremo alcun risultato. Questa è la nostra opinione e ne abbiamo discusso più volte anche all'interno della Kmečka zveza / Associazione Agricoltori: c'è bisogno che anche la Regione A. FVG dia delle linee guida. Cioè che anche la Regione definisca alcuni obiettivi per il territorio, se noi non siamo in grado, come sembrerebbe al momento, di decidere da soli per quali interventi usare questi soldi."

Anche **il funzionario dell'ex Comunità montana del Torre, Natisone, Collio** ha affermato che: "In generale sull'economia l'assegnazione di 516.000 euro da Tarvisio a Prepotto non è un importo che ti può rivoluzionare, però può dare un segnale di vicinanza specialmente all'imprenditoria del settore primario, che è quella che è più capillarmente presente sul territorio."

66

La direttrice dell'Inštitut za slovensko kulturo / Istituto per la cultura slovena ha parlato della necessità di fondi per il mantenimento e l'ampliamento dei progetti già esistenti. Gli affitti dei musei sono per il momento coperti per 3 anni, mentre il divieto di chiedere una quota d'ingresso, come previsto dal progetto europeo, dura 5 anni dalla chiusura dello stesso. Si aggiungono anche le spese per il personale competente che tenga aperti i musei: al momento il personale a San Pietro al Natisone lavora part time, a Lusevera con contratti di collaborazione, mentre in Val Canale il centro verrà completato solo a partire da ottobre e quindi il personale ancora non c'è.

Anche **il presidente dell'Inštitut za slovensko kulturo / Istituto per la cultura slovena**, si è espresso al riguardo: "Speriamo che il progetto triennale continui. Perché con questi progetti c'è il rischio che una volta realizzati restino fermi. Bisogna che vada avanti. Che ci siano almeno i mezzi minimi per continuare il lavoro, perché questi progetti poi non si sviluppano da soli, serve sempre aggiungere qualcosa, implementarli."

L'obiettivo a lungo termine del progetto è creare una **rete museale** che risponda a tutte le regole imposte dalla legge regionale sui musei e che venga riconosciuta e finanziata come tale. La proposta finale, ha sottolineato la direttrice, è quella di inserirla nella rete regionale dei musei delle minoranze, ampliando la rete slovena locale e cercando una collaborazione con Sauris e Timau, "le isole linguistiche tedesche", e con altre realtà regionali.

Un'altra iniziativa che l'Istituto spera di portare avanti nel futuro è "**Benečija gor in dol**", che prevede l'integrazione del trasporto turistico di escursionisti e ciclisti attuato dal Comune di Kobarid/Caporetto con il nome di "**Hop on - Hop off**". L'idea è quella di far partire due minibus da Cividale, farli attraversare le Valli e incontrare in determinati luoghi (es. Luico e Robedischis) le vetture in servizio sul versante sloveno, per un possibile scambio di passeggeri, proseguendo poi per il giro previsto. I percorsi sono stati già individuati (uno dei due include anche la Val Torre) e si spera che l'iniziativa possa partire nell'estate 2018. I promotori si augurano che, nonostante

l'iniziativa non fosse prevista nel preventivo iniziale, la poca flessibilità dei fondi non sia un ostacolo alla sua realizzazione, in quanto potrebbe veramente giovare al turismo.

Il sindaco di Malborghetto ha precisato che i fondi che riceve il Comune sono destinati in gran parte allo sviluppo del territorio, ma che personalmente preferirebbe che fossero più orientati sulla scuola. Ha insistito sull'importanza di introdurre l'insegnamento dello sloveno nella scuola di Ugovizza. Alcuni fondi comunali sono stati utilizzati per sviluppare un modello di istruzione trilingue, un "progetto pilota" che andrà sperimentato e presentato alla Regione A. FVG e al Ministero dell'Istruzione. "Quindi questo è secondo me il prossimo passo: cercare di fare in modo che il corso di lingua slovena, e anche tedesca, diventi una metodologia d'insegnamento stabile e definitiva nell'ambito almeno della scuola di Ugovizza."

Il dirigente dell'Istituto onnicomprensivo di Tarvisio ha riferito che "l'idea di un insegnamento almeno trilingue nel territorio sta tornando di nuovo attuale", menzionando poi anche il Comune di Malborghetto, che "ha un forte interesse ad avere una scuola trilingue sul territorio e ha in qualche modo finanziato una sorta di sperimentazione con consulenza scientifica". Anche a Tarvisio si parla di avviare dei moduli di insegnamento di lingua a breve, nonché di formare un comitato scientifico a livello transnazionale tramite la collaborazione con un'università austriaca, una slovena e con quella di Udine. Il dirigente ha concluso prevedendo che l'attività sarà in grado di rimettersi in moto, ma che necessita dell'approvazione ministeriale per non rimanere "attaccati ad un filo esilissimo che dipende dai fondi" e dalla forza di volontà. Ha aggiunto che l'idea ha suscitato interesse e un piano dovrebbe concretizzarsi a breve.

La docente di Resia che si è occupata dell'insegnamento del resiano, insieme all'insegnante di musica, nella scuola primaria e dell'infanzia, ha presentato una situazione ancora in via di sviluppo, in cui manca il materiale didattico, ma soprattutto mancano anche le ore di lezione. Il progetto della scuola è quello di aumentare la presenza della lingua con un progetto di arte e immagini in resiano, progetto che è stato inserito nelle proposte presentate dalla scuola ai bandi regionali per l'offerta formativa.

Sempre per quanto riguarda i fondi destinati a Resia, **la rappresentante dell'Associazione culturale Muzeo od tih rozajanskih judi / Muzej rezijanskih ljudi / Museo della Gente di Val Resia** si è detta soddisfatta della collaborazione con la Regione A. FVG e ha evidenziato la questione, che in futuro spera venga risolta, della scrittura resiana. Non esiste ancora un modello unico ed accettato da tutta la comunità. Allo stesso tempo, la docente impegnata nei corsi di resiano ha osservato una certa riluttanza dei genitori verso l'insegnamento della scrittura in resiano, a cui in generale preferiscono un approccio esclusivamente orale. Per il sindaco ciò è dovuto anche alle divergenze in merito alla scrittura ("quindi meglio niente"). Ritiene comunque che la scrittura proposta dal consiglio comunale venga incontro alle richieste della gran massa della popolazione e ricorda che lo stesso Steenwijk, autore dell'ortografia resiana, lasciava nei suoi primi scritti aperti alcuni dubbi.

Considerazioni finali

Concludendo possiamo quindi **riassumere alcune priorità** da tenere in considerazione per il futuro:

- ottimizzare lo stanziamento dei fondi previsti dall'art. 20 della L.r. 26/2007, che andrebbero possibilmente aumentati o integrati, su obiettivi comuni e condivisi su tutto il territorio;
- consentire maggiore flessibilità nell'attuazione dei progetti, in particolare quando si presenta la possibilità di inserirvi elementi di innovazione e completamento inizialmente non previsti;
- potenziare le attività nelle scuole (considerando che anche i fondi statali della L. 482/99 destinati alle

scuole si sono drasticamente ridotti negli anni) affinché diventino più incisive;

- rispondere all'esigenza molto sentita di istruzione trilingue nella Val Canale con una soluzione stabile e duratura, "di sistema", che preveda la presenza di docenti qualificati per l'insegnamento e per l'uso veicolare delle lingue del territorio.

Infine si prospetta la necessità di evitare i contributi a pioggia e convogliare le risorse disponibili su progetti di maggiore impatto, come già avvenuto con lo stanziamento a valere sul 2016.

Nota a margine:

La stesura del presente contributo è stata conclusa in data 30/9/2017 e non tiene pertanto conto di fatti eventualmente avvenuti in seguito.

GIORGIO BANCHIG e IOLE NAMOR

Relazione del gruppo di lavoro

Compongono il gruppo di lavoro:

Giorgio Banchig e Iole Namor (coordinatori), Antonio Banchig, Rudi Bartaloth, Cristina Buttolo, Franco Calligaris, Germano Cendou, Igor Cerno, Luisa Oliva Cher, Giuliano Fiorini, Luciano Lister, Luigia Negro, Michele Obit, Michela Predan, Riccardo Ruttar, Lucia Trusgnach, Anna Wedam.

Sono presenti le relatrici Ilaria Ciccone e Živa Gruden.

Art. 20 della L.r. 26/2007

I fondi previsti dall'art. 20 della L.r. 26/2007, che riprende l'art. 21 della L. 38/2001, sono destinati allo sviluppo sociale, economico e territoriale delle zone di confine nella provincia di Udine; durante il periodo di riferimento sono stati impiegati in toto, seppure non sempre — soprattutto nella prima fase di attuazione — in linea con gli obiettivi previsti.

E' importante che nella provincia di Udine la tutela della lingua e della cultura sia correlata allo sviluppo economico e sociale del territorio.

Questo tema è stato anche al centro del dibattito all'interno del gruppo di lavoro che ha evidenziato la drammatica situazione demografica nelle zone montane, tale da mettere a rischio l'esistenza stessa della comunità slovena. Dagli interventi è emersa la proposta di un aumento delle risorse e di un più mirato impiego delle stesse, anche con un più efficace coordinamento tra le amministrazioni locali della zona soggetta a tutela. In futuro occorrerà stabilire con più precisione gli obiettivi comuni a tutta l'area interessata, coinvolgendo in ciò anche l'Amministrazione regionale.

Dal dibattito è inoltre emersa la preoccupazione a fronte della riforma delle amministrazioni locali che prevede l'istituzione delle cosiddette UTI. A seguito di questi provvedimenti gli sloveni della provincia di Udine si ritrovano suddivisi tra più UTI, rappresentando in ciascuna di esse il gruppo più vulnerabile. A partire da queste constatazioni si è proposto di creare, a livello regionale, un coordinamento dei Sindaci dei Comuni interessati e dei rappresentanti delle organizzazioni della minoranza slovena che possa gestire e coordinare i progetti di sviluppo ai sensi dell'art. 20 della L.r. 26/2007.

Al fine di arginare il fenomeno dello spopolamento delle aree montane è stata inoltre evidenziata la necessità di promuovere specifici programmi di inserimento nel mondo del lavoro destinati a donne residenti in tali aree.

Sarebbe infine opportuno sostenere ed ampliare le misure varate da alcuni Comuni per il riassetto dei fondi agricoli, condizione indispensabile per l'avvio di successive attività produttive.

Il gruppo di lavoro auspica che per la realizzazione dei progetti sia prevista una maggiore flessibilità, soprattutto in presenza di elementi nuovi e innovativi non previsti in fase di pianificazione.

Art. 22 della L.r. 26/2007

La relazione ha già evidenziato come i fondi stanziati ai sensi di quest'articolo siano stati quasi dimezzati, il che non ha giovato a promuovere le attività a sostegno delle varianti locali della lingua

slovena. Incomprensibile è il fatto che a seguito dell'ultimo bando non sia stata finanziata l'iniziativa congiunta delle due scuole di San Pietro al Natisone per le attività nella variante dialettale, mentre le amministrazioni locali stanziavano risorse finanziarie ad associazioni e gruppi che nei propri programmi ed attività sostengono la tesi secondo la quale l'idioma delle Valli del Natisone sarebbe una lingua slava a sé stante, contravvenendo con ciò alle disposizioni della legge di tutela dalla quale, di fatto, provengono tali risorse.

Durante il dibattito, al quale hanno preso parte anche due Assessori e il Consigliere comunale di opposizione del Comune di Resia, è stata dedicata particolare attenzione alla questione della grafia del resiano di cui esistono attualmente due prassi. Il gruppo di lavoro è stato unanime nel concordare che la Regione A. FVG debba delegare ad un gruppo di esperti il compito di formulare una proposta di standardizzazione che sia accettabile per tutte le parti. I presenti erano infatti concordi sul fatto che le lezioni di resiano nella scuola locale siano di vitale importanza per il mantenimento dello stesso idioma.

Soprattutto nella Val Canale e in Val Resia gli stanziamenti previsti dall'art. 22 sono stati utilizzati principalmente per promuovere le attività svolte dai vari istituti scolastici che il personale docente ha definito come positive, ma al tempo stesso insufficienti. Le attività scolastiche andrebbero pertanto sostenute sia sulla base di quanto previsto dalla L.r. 26/2007 sia attingendo ad altre risorse regionali previste per attività formative.

L'insegnamento della lingua slovena, se richiesto, deve essere garantito anche al di fuori dell'area oggetto di tutela; deve essere inoltre garantita la piena attuazione dell'art. 12 della L. 38/2001.

Una soluzione sistematica si rende necessaria per garantire l'insegnamento della lingua slovena in Val Canale nell'ambito del modello d'insegnamento bilingue ad ogni ordine e grado.

Al fine di ottimizzare tutti i provvedimenti sopra citati, il gruppo di lavoro propone un potenziamento dell'Ufficio centrale presso il Comune di Cividale che dovrebbe svolgere anche attività di supporto al proposto coordinamento tra Sindaci e rappresentanti delle organizzazioni slovene.

Ufficio centrale per la lingua slovena e rete dei servizi sul territorio.

Analisi dello stato attuale, aspetti teorici e modelli organizzativi.

Relazione tecnico-scientifica

Nel presente contributo si analizzano alcuni aspetti e fattori che determinano **gli assetti organizzativi e tecnici** di una struttura regionale che offre servizi linguistici integrati alla P.A., da applicarsi nel quadro istituzionale e operativo del costituendo **Ufficio centrale per la lingua slovena e della rete dei servizi sul territorio del FVG** [da ora Ufficio centrale]. L'Ufficio centrale è stato istituito con l'art. 4, c. 41, lett. c), della L.r. 34/2015 a cui spetta "la gestione e il coordinamento delle attività inerenti l'uso della lingua slovena nella pubblica amministrazione".

In base alle informazioni in nostro possesso¹, il costituendo Ufficio centrale sarà chiamato "soprattutto" a **coordinare e supervisionare una rete di esperti linguistici** che collaborano con i vari enti della P.A. nei territori dei Comuni e delle Frazioni citati nel D.P.R. 12 settembre 2007, svolgendo compiti di **revisione, controllo e standardizzazione** terminologica, nonché garantire un servizio di **traduzione ed interpretariato** per le esigenze dell'Assessorato di riferimento ed eventualmente per altre Direzioni e strutture regionali. In questo modo l'Ufficio centrale **supporterà e promuoverà l'uso della lingua slovena** nella P.A., collaborando con i singoli enti e con il Comitato paritetico. Inoltre, l'Ufficio centrale dovrà **provvedere alla formazione linguistica e tecnica** del personale destinato ai servizi linguistici presso le varie PP.AA.

Nell'ambito di queste attività (e di eventuali altre qui non elencate), l'Ufficio centrale dovrà **far fronte ad alcune criticità** già in parte riscontrate sul territorio² e, più precisamente, nell'ambito dei servizi linguistici per la lingua slovena attualmente operanti presso le varie PP.AA. del FVG³. Si tratterà principalmente di **garantire e promuovere "la qualità" dei testi** (in particolare quelli tradotti) **in lingua slovena** - il termine "qualità" resta qui alquanto vago e cercheremo di definirlo con maggior precisione nel prosieguo del contributo. Oltre a ciò, l'Ufficio centrale dovrà **ottimizzare le risorse esistenti** - sia in termini di conoscenze sia in termini di budget - rendendo più efficaci ed efficienti i processi lavorativi e le relative procedure: su quest'ultimo aspetto si incentrerà in particolare la parte finale della presente relazione.

Di seguito saranno esposti, nell'ordine, i dati sullo stato attuale dei servizi linguistici (in particolare i servizi di traduzione e revisione dei testi) risultanti da un'analisi dei testi campione, alcune considerazioni teoriche e, infine, alcune ipotesi sugli assetti organizzativi del costituendo Ufficio centrale. Il contributo si basa su protocolli di ricerca che includono la raccolta a campione di dati linguistici empirici, un'intervista semi-strutturata, un questionario strutturato, la raccolta di dati da fonti istituzionali on-line, nonché l'analisi, il confronto e l'elaborazione del materiale.

I servizi linguistici per la lingua slovena nelle PP.AA. del territorio in esame: stato dell'arte e definizione delle criticità

Per le finalità di questo contributo sono stati selezionati a campione, visionati, catalogati e analizzati quindici (15) testi prodotti da varie strutture afferenti alla P.A. in sette (7) diversi Comuni della regione FVG, in rappresentanza del 32 Comuni citati nel D.P.R. 12 settembre 2007; tutti i testi sono reperibili sui siti internet delle rispettive PP.AA. e sono quindi di carattere pubblico⁴. Si tratta di testi per i quali è lecito supporre che siano stati scritti originariamente in lingua italiana e successivamente tradotti

in lingua slovena; non disponiamo di dati né sull'autore né sui processi di traduzione. Dall'analisi abbiamo cercato di ricostruire le strategie di traduzione scelte dai singoli traduttori, soffermandoci sulle soluzioni adottate e sulle eventuali criticità.

L'analisi linguistica dei testi presi a campione rileva la presenza di **persistenti divergenze rispetto a un paragonabile corpus di testi di riferimento prodotto all'interno del continuum linguistico sloveno**⁵; in particolare sono stati evidenziati fenomeni di contatto linguistico con la lingua italiana, calcificazione delle anomalie linguistiche e standard terminologici paralleli. Inoltre, come ipotizzato in precedenza, i testi prodotti da diverse amministrazioni, ma anche da diversi uffici o solo da diversi traduttori, **mostrano numerose discontinuità e incoerenze terminologiche, morfosintattiche, ortografiche e testuali/stilistiche**. In generale, la qualità intrinseca della traduzione dei singoli testi risulta molto variabile, con alcuni prodotti eccellenti e con molti esempi di errori di traduzione anche grossolani.

Le cause di tutti i fenomeni e le pratiche sopra citate possono essere imputabili, in linea di massima, ad alcune situazioni contingenti, tra le quali evidenziamo soprattutto:

a. fattori ambientali/territoriali:

- prolungato **contatto interlinguistico** italiano-sloveno del personale addetto alla traduzione dei testi, con conseguenti influenze unidirezionali dall'italiano allo sloveno (e non viceversa), dovute anche al diverso status delle due lingue nell'area in oggetto, e non adeguatamente trattate nei programmi d'insegnamento e di formazione o da altri programmi specifici;
- relativo **"isolamento"** della comunità dei parlanti la lingua slovena, ivi evidentemente compresi i traduttori e, presumibilmente, i fruitori/destinatari dei testi stessi (i cittadini appartenenti alla comunità linguistica e nazionale slovena in FVG);

b. fattori tecnico-specialistici:

- **formazione carente o quantomeno discontinua** del personale addetto alla traduzione dei testi; aldilà delle conoscenze generiche nell'ambito settoriale della traduzione, interpretazione e mediazione linguistica, si evidenzia la mancata sensibilizzazione del personale nei confronti di tematiche strettamente inerenti la linguistica di contatto, la pragmatica linguistica in contesti linguistici minoritari e la terminologia giuridico-amministrativa;
- **carente esposizione linguistica** del personale a testi, prassi e dinamiche discorsivo-comunicative presenti nel continuum linguistico sloveno, in particolare negli ambiti settoriali di riferimento, con conseguenti parziali competenze nello stile di scrittura nello specifico registro settoriale della lingua di arrivo e scarsa familiarità con la terminologia pertinente;

c. fattori organizzativi:

- **mancata presenza di una regia comune** dei processi di analisi, traduzione e revisione dei testi, nonché di consulenza e – quando necessario – di protocolli decisionali su soluzioni terminologiche, testuali e ortografiche;
- **mancata strategia comune nella selezione**, formazione e assegnazione del personale incaricato;
- **assenza di infrastrutture informatiche (CAT)** comuni e condivise da tutto il personale addetto all'analisi, traduzione e revisione dei testi; in particolare si segnala l'assenza di memorie di traduzione, glossari, basi terminologiche strutturate e altri ausili ad-hoc⁶.

Si ricorda inoltre che il problema di questi ed altri fenomeni di discontinuità ed incoerenze terminologiche, morfosintattiche, ortografiche e testuali/stilistiche sta (anche) nella loro **"calcificazione"**: soprattutto i testi di carattere ufficiale, ma anche altri testi destinati al pubblico e prodotti dalla P.A., rivestono, per i destinatari, il ruolo di **modello linguistico** al quale attingere. In

pratica, tali testi - proprio per il loro carattere istituzionale - plasmano la lingua o una sua variante locale e sono, pertanto, strumenti indiretti di pianificazione linguistica. È attraverso documenti, pagine web, siti istituzionali, modulistica di riferimento e altri testi prodotti dalla P.A. che un pubblico più vasto di utenti finali entra a contatto con la terminologia giuridico-amministrativa, ma anche con la sintassi, la stilistica e le prassi comunicative in una determinata lingua.

Inoltre, i testi di carattere pubblico rappresentano, grazie anche alla diffusione e all'accessibilità dei siti web delle varie PP.AA., la comunità di parlanti che li produce e l'istituzione pubblica che li promuove. Un corpus che rilevi persistenti divergenze, errori, refusi, incoerenze e prassi non idonee al settore di riferimento (in questo caso: l'ambito giuridico-amministrativo della P.A.) è senza dubbio un pessimo strumento di pianificazione linguistica e un **poco efficace esempio di promozione della pluralità culturale e linguistica della Regione, nonché della sua eccellenza nell'ambito delle conoscenze scientifiche e tecniche.**

Imputare tali fenomeni di discontinuità e incoerenze terminologiche, morfosintattiche, ortografiche e testuali/stilistiche a differenze oggettive tra i due sistemi giuridico-amministrativi di riferimento, quello italiano e quello sloveno, è una **pratica comune, ma puramente ideologica e priva di basi scientifiche.** La traduzione professionale - intesa come teoria e pratica della mediazione linguistica anche in ambiti istituzionali e ufficiali, nonché in settori disciplinari specifici - dispone di conoscenze, competenze e strumenti adeguati per una corretta ed efficace gestione di casi simili, peraltro molto frequenti a livello internazionale ed interlinguistico. Ne sono prova, in ultima analisi, le strutture preposte ai servizi linguistici (fra i quali la traduzione e l'interpretazione) a livello comunitario che lavorano applicando 24 lingue ufficiali a 28 sistemi giuridici e amministrativi statali (<http://cdt.europa.eu/>; v. 28/09/17).

L'istituzione di un **Ufficio centrale** con compiti di coordinamento della rete dei servizi sul territorio, di standardizzazione e di revisione dei testi prodotti, nonché di supervisione, formazione e promozione della lingua slovena, rappresenta quindi un **passo necessario per l'attuazione di corrette politiche linguistiche, in linea con quanto prospettato anche a livello comunitario.** Inoltre, con l'avvio delle attività del costituendo Ufficio centrale, sarà possibile procedere all'implementazione, a livello territoriale, di molte delle buone prassi che andranno a sopperire alle criticità fin qui riscontrate e che andremo ora a presentare.

Le criticità linguistiche riscontrate nei testi analizzati

Nei testi presi in esame sono presenti alcuni persistenti esempi di criticità sulle cui cause ci siamo brevemente soffermati già precedentemente. Nel presente paragrafo andremo ad illustrare nel dettaglio, a titolo esemplificativo e non esaustivo, alcuni fenomeni derivanti dal contatto linguistico italiano-sloveno ed alcune scelte morfosintattiche e stilistiche non in linea con il sistema della lingua slovena, né con l'attuale norma/codificazione linguistica o le prassi stilistiche standardizzate dalla prassi contestuale.

Esporremo, quindi, alcuni errori, imperfezioni e refusi che andrebbero innanzitutto evitati e, in secondo luogo, eliminati o corretti in sede di revisione/emendazione dei testi.

I fenomeni di contatto linguistico

Si elencano di seguito alcuni fenomeni lessicali specifici riscontrati nei testi analizzati e derivanti da interferenze, quali i calchi, le polisemie e le paronimie. Oltre a questi saranno brevemente citati altri esempi di fenomeni derivanti da contatto linguistico, anche se non riscontrati nei testi presi in esame⁷.

a. Il calco

Il calco linguistico è l'effetto di un procedimento di traduzione che consiste nella creazione "ricalcata" di elementi estranei al sistema linguistico della lingua di arrivo. Il calco può portare, soprattutto nei registri più formali e nei linguaggi tecnico-settoriali, a veri e propri errori di traduzione, soprattutto nel caso di espressioni terminologiche polirematiche che, per definizione, non corrispondono alla somma dei significati dei singoli componenti.

Nei testi presi in esame sono stati riscontrati i seguenti calchi di termini polirematici⁸:

Num. esempio	Termine polirematico in italiano:	Contesto	Termine polirematico tradotto in sloveno e riscontrato nei testi analizzati:	Analisi strutturale del calco italiano -> sloveno	Numero e tipologia di concordanze nel corpus di riferimento per la lingua slovena (www.gigafida.net)	Termine sloveno riscontrato nei corpora di riferimento o in risorse terminologiche bi- e plurilingui (num. concordanze in www.gigafida.net)
I.1.1.a/1	classe di concorso	bando per la selezione di personale in un settore specifico	<i>natečajni razred</i>	concorso -> <i>natečaj</i> ; di concorso -> <i>natečajni</i> ; classe -> <i>razred</i>	4, tutte da 1 fonte (organo d'informazione sloveno in Italia)	<i>področje razpisa</i> (35); <i>habilitacijsko področje</i> (42); <i>področje habilitacije</i> (16); <i>predmetno področje</i> (1.298); <i>strokovno področje</i> (2.236) ...
I.1.1.a/2	messo comunale	consegna documenti	<i>občinski sel</i>	messo -> <i>sel</i> ; <i>občina</i> -> comune; <i>občinski</i> -> comunale	9, tutte dai racconti satirici <i>Butalci</i> ripubblicati in appendice dal quotidiano Delo	<i>vročitelj</i> (29); <i>uradna oseba, pristojna za posredovanje informacij javnega značaja</i> ⁹

76

Inoltre, nel primo esempio (I.1.a/1) si nota anche un'errata interpretazione della polisemia dei singoli elementi lessicali che stanno alla base del lessema polirematico, oltreché dell'unità terminologica:

Lessema	Significati/accezioni di significato in italiano ¹⁰ (elenco esplicativo e non esaustivo)	Possibili traduzioni in sloveno ¹¹ (elenco esplicativo e non esaustivo)
Classe	c. tributarie, c. sociali, c. di età; insieme, aggregato; raggruppamento di alunni; materia, aula; ...	<i>razred, učilnica, kategorija, rod, generacija, letnik, sloj, rod, stan, kakovost, eleganca</i> ...
Concorso	reclutamento degli idonei; partecipazione, collaborazione; affluenza, incontro; gara; ...	<i>natečaj, konvergenca, razpis, sočasna prisotnost</i> ...

b. Errata interpretazione della polisemia

La polisemia indica molteplicità di significati diversi in un unico lessema, che viene detto, appunto, polisemico (<http://www.garzantilinguistica.it/ricerca/?q=polisemico>, v. 26/09/17). In lessicologia, la polisemia non è un'eccezione, ma piuttosto la regola. È solo nella terminologia scientifica e settoriale che si tende a circoscrivere l'estensione di significato, rendendo le unità terminologiche quanto più monosemiche.

La polisemia può essere la causa di molti errori di traduzione: è infatti piuttosto comune che il traduttore - soprattutto se non professionista - scambi e confonda le varie accezioni di significato.¹²

Nei testi presi in esame sono stati riscontrati i seguenti esempi di errata interpretazione della polisemia nella lingua d'origine:

Num. esempio:	Lessema italiano:	Contesto:	Lessema sloveno riscontrato nei testi analizzati:	Analisi strutturale del significato in italiano (con significato attuale sottolineato) ¹³ :	Analisi strutturale del significato del lessema sloveno riscontrato nei testi ¹⁴ :	Termine alternativo sloveno, corrispettivo del significato attuale in italiano ¹⁵ :
I.1.1.b/1	iniziativa	eventi di carattere promozionale e informativo	<i>pobuda</i>	- Decisione cosciente e responsabile di intraprendere e promuovere un'azione; - <u>L'attività stessa, l'impresa, l'azione ideata e promossa.</u>	- <i>Kar povzroča kako dogajanje, delovanje, prizadevanje, težnja po delovanju.</i> ///	<i>dogodek, prireditev, akcija, ...</i>
I.1.1.b/2	intervento	incontro pubblico	<i>poseg</i>	- <u>L'atto di partecipare a una riunione, a una cerimonia, ecc., di prendere la parola in una discussione;</u> - L'atto di intervenire per far rispettare le norme del regolamento o infliggere punizioni; - operazione, atto chirurgico.	/// - <i>Dejanje, s katerim se odločilno vpliva na potek česa; prim. vojaški poseg, prim. operacijski poseg</i>	<i>udeležba; govor, predavanje, nagovor, pozdrav, poseg v razpravo, predstavitev (prispevka, stališča ...).</i>
I.1.1.b/3	luce	fornitura energia elettrica	<i>svetloba</i>	- Ente fisico al quale è dovuta l'eccitazione nell'occhio delle sensazioni visive; - sorgente luminosa; - <u>la fornitura di corrente elettrica.</u>	- <i>kar omogoča, da so predmeti vidni; elektromagnetno valovanje, zaznavno z vidom;</i> - <i>lastnost predmetov, da so vidni;</i> - ///	<i>elektrika; dobava električne energije.</i>

c. La paronimia (i "falsi amici")

La paronimia è lo scambio di parole somiglianti nella forma, ma diverse nel significato. Può avvenire all'interno dello stesso continuum linguistico o a cavallo tra due continui¹⁶. A cavallo tra il continuum linguistico sloveno e quello italiano i casi di paronimia sono molti anche in ambiti istituzionali, quale ad esempio quello giuridico-amministrativo¹⁷, con esiti gravi a livello di comprensione, ma anche di attendibilità e veridicità dei documenti prodotti¹⁸.

Nei testi presi in esame sono stati riscontrati i seguenti esempi di paronimia tra la lingua d'origine e la lingua di arrivo.

Num. esempio:	Lessema italiano:	Contesto:	Lessema sloveno riscontrato nei testi analizzati:	Analisi strutturale del significato in italiano (con significato attuale sottolineato) ¹⁹ :	Analisi strutturale del significato del lessema sloveno riscontrato nei testi ²⁰ :	Termine alternativo sloveno, corrispettivo del significato attuale in italiano ²¹ :
I.1.1.c/1	territorio	prodotti delle attività produttive di una zona	<i>teritorij</i>	- <u>zona geografica</u> ; - ambiente; - zona che costituisce un'unità giurisdizionale e amministrativa; - area che un individuo o un gruppo animale difende dall'ingresso di individui estranei della stessa specie.	- <u>ozemlje</u> , <u>območje, prostor</u> ; - <u>okolje</u> ; - <u>ozemlje, območje</u> ; - <u>teritorij, naselitveno območje</u> .	<i>območje, prostor; regija, pokrajina, kraj, okolica, soseščina, okraj</i>
I.1.c/2	riservato	documenti con dati sensibili	<i>rezervirano</i>	- discreto, schivo; - <u>che è destinato a una determinata persona, che non si può cedere ad altri; privato</u> ; - destinato a uno specifico uso o funzione; - prenotato.	- <u>zadržan, nedostopen</u> ; - <u>zaupen, tajen, zaseben</u> ; - <u>namenjen specifični rabi, namenski</u> ; - <u>rezerviran, zaseden</u> .	<i>zaupen, tajen, za notranjo uporabo, oseben ...;</i>

78

I fenomeni di marginalizzazione linguistica

A differenza dei fenomeni di contatto linguistico, questi fenomeni non sono direttamente imputabili all'influenza di una lingua dominante su una lingua minoritaria o comunque subordinata. Si tratta, invece, di fenomeni imputabili alla "distanza" o all' "isolamento" di varie comunità di parlanti all'interno dello stesso continuum linguistico. Nel caso specifico parliamo di un relativo isolamento della comunità slovena minoritaria in Italia rispetto alla comunità slovena maggioritaria in Slovenia.

Da questo isolamento derivano vari fattori linguistici, tra i quali citiamo in particolare:

- termini arcaici oramai in disuso nel continuum linguistico (es. *rekurz, konzulta*);
- termini impropri (es. *stalež*);
- termini conati ad hoc (es. *sheda, bulizem ...*);
- esempi di ipercorrettismo (es. *ravnateljstvo* invece di *direkcija*);
- esempi di mancata o impropria modulazione o trasposizione di forme, usi e locuzioni verbali frequenti in italiano ma assai rari in sloveno, quali ad esempio:
 - i verbi passivi (con complemento di agente) -> verbi attivi (con soggetto):
"è stato proposto (dall'ufficio)" = *je bilo predlagano (s strani urada)* -> *urad je predlagal*;
 - usi impersonali -> usi personali con ev. soggetto generico:
"si richiede l'autorizzazione" = *zahteva se avtorizacija* -> *zahteva se avtorizacija / zahtevamo avtorizacijo / potrebno je soglasje*;
 - locuzioni verbali -> nominalizzazione:
"al fine di evitare" = *z namenom, da se izogne* -> *v izogib / za izogibanje / za preprečevanje*;
"al fine di promuovere" = *s ciljem, da se promovira* -> *za promocijo*.

Sono inoltre frequenti esempi di errori e refusi ortografici, in particolare di standard ortografici non in linea con l'altamente codificata ortografia slovena canonizzata dal manuale prescrittivo di riferimento, lo *Slovenski pravopis 2001*²²:

- uso improprio di lettere maiuscole:
“Venezia Giulia” = *Julijska Krajina* -> *Julijska krajina*;
- uso improprio dei segni d'interpunzione:
“Friuli Venezia Giulia” = *Furlanija Julijska krajina* -> *Furlanija - Julijska krajina*.

L'Ufficio centrale per la lingua slovena: premesse teoriche e modelli organizzativi

Prima di procedere alla presentazione di alcuni possibili modelli organizzativi per il costituendo Ufficio centrale, forniamo un breve excursus su alcuni aspetti relativi alle corrette procedure di traduzione in ambito giuridico-amministrativo, fondamentali per una corretta comprensione e valutazione delle considerazioni esposte in seguito.

Premesse teoriche: la terminologia e le tecniche di traduzione

Affrontare la traduzione di un testo significa tenere presenti una serie di elementi di carattere teorico, metodologico e strategico che richiedono competenze interdisciplinari – dal *project management* alla mediazione interculturale – e conoscenze specifiche – dalla sintassi alla terminologia settoriale. Vediamo ora brevemente alcuni di questi elementi, utili per seguire la successiva analisi a campione dei testi raccolti.

La terminologia

Con il termine “terminologia” si indica sia la disciplina che si occupa della raccolta, dello studio e della standardizzazione concettuale e denominativa al fine di garantire soprattutto sia la precisione, la coerenza e la praticità di una comunicazione specialistica²³ sia il prodotto di tale processo di standardizzazione, inteso come **repertorio di lessemi (parole semplici e composte) usato in un determinato ambito disciplinare**. Per le finalità di questo contributo, useremo il termine “terminologia” nella seconda accezione.

A differenza di altri usi del lessico nelle varie pratiche discorsive, l'utilizzo della terminologia settoriale si contraddistingue per la sua inequivocabile tendenza alla **stabilità, specificità, univocità, mono-referenzialità e relazionalità** che risulta essere di grado particolarmente elevato soprattutto nei testi prodotti **in ambito giuridico, legale e amministrativo**: se, da una parte, tutte le terminologie specialistiche tendono alla chiarezza e alla coerenza nell'utilizzo dei singoli lessemi, la terminologia giuridico-amministrativa giunge a rigettare qualsiasi ambiguità espressiva (tanto da eliminare, per quanto possibile, anche l'uso di sinonimi), a ridurre al minimo la variabilità in termini spaziali (geografici) e temporali (storici) e ad esigere, non di rado, esplicite codificazioni extralinguistiche. In pratica, tutto ciò che viene considerato “una ricchezza” nelle prassi discorsivo-comunicative quotidiane (la pluralità, l'ambiguità, la variazione linguistica ...) è classificato come “errore” nelle strategie, nelle tecniche e nelle prassi di traduzione settoriale e specialistica, soprattutto in ambito giuridico-amministrativo. Se c'è un campo della linguistica dove non esiste la libertà intesa come molteplicità di opzioni, questo campo è la traduzione di testi giuridico-amministrativi.

La terminologia è, a tutt'oggi, l'unica scienza del linguaggio ad essere regolata da norme ISO; in particolare dalla 704 (*Principles and methods of terminology*)²⁴, che fu redatta una prima volta nel 1987 e poi più volte rivista fino alla stesura del 2009 che è stata riconfermata nel 2017.

Ciò che qui maggiormente interessa, al di là dei dettagli tecnici che andrebbero semmai approfonditi

in un altro ambito, è lo spirito generale di tale normalizzazione, intesa come elaborazione della terminologia sulla base dell'analisi dei concetti e della loro sistematizzazione in strutture coerenti. La terminologia, in particolare quella giuridico-amministrativa, è oggetto di molti testi mono- e plurilingui di carattere non solo manualistico, ma anche e soprattutto normativo²⁵.

Oltre ai corpora monolingui e alle tecnologie informatiche ad essi applicate, indispensabili punti di riferimento per qualsiasi lavoro nell'ambito della terminologia, dobbiamo a questo punto ricordare alcuni esempi di manuali e basi di dati afferenti a corpora plurilingui, in primis *l'Inter-Active Terminology for Europe* - IATE, che presenta un vastissimo patrimonio terminologico in tutte le lingue dell'UE. In quest'ambito vanno inoltre citate alcune piattaforme di riferimento per organismi internazionali, ad esempio quella della *Food and Agriculture Organization* - FAO (<http://www.fao.org/faoterm/en/>), nonché reti e strutture volte ad ottimizzare le pratiche linguistico-comunicative di tali organismi, ad esempio la Rete per l'Eccellenza dell'Italiano istituzionale (Rete REI), promossa nel 2005 dalla Direzione Generale della Traduzione dell'UE, o il portale EVROTERM per lo sloveno istituzionale (<http://www.evroterm.gov.si>).

Il lavoro scientifico e tecnico che sta alla base di una struttura proposta al management della terminologia (nel nostro caso, l'Ufficio centrale) consiste principalmente **nell'armonizzazione di termini al fine di evitare ambiguità interpretative** e di poter usufruire di esiti terminologici comparabili con altre lingue e all'interno dello stesso continuum linguistico. La terminologia viene normalizzata soprattutto attraverso il suo uso (univoco, non ambiguo e coerente) nei documenti di carattere ufficiale, normativo e legislativo in un ambito scientifico-disciplinare²⁶. Tuttavia, tale obiettivo non è né facilmente raggiungibile né, tantomeno, scontato: dietro ad un uso coerente, univoco e non ambiguo della terminologia, armonizzato con il sistema di un dato continuum linguistico, con la norma (ove e per quanto codificata) di una lingua, nonché con la pragmatica di un dato contesto di riferimento, c'è **un complesso lavoro di un'equipe di esperti**. Questi devono individuare i termini presenti in un dato settore o necessari per esso, catalogarli, analizzarli, inserirli in specifici file, codificarli (anche a livello ortografico, di abbreviazioni, ev. sinonimi, ecc.) e renderli disponibili attraverso un lavoro lessicografico in manuali quali vocabolari, glossari e basi terminologiche per software di traduzione automatica/assistita. Va da sé che tutto il lavoro qui sommariamente riepilogato non è più svolto manualmente o individualmente, ma da team di esperti che utilizzano tecnologie informatiche per tutte le fasi di elaborazione dei termini a partire dai testi fino al prodotto finale.

Aldilà di questi aspetti di carattere prettamente tecnico – dei quali tuttavia una struttura come l'Ufficio centrale non può non tener conto – **le questioni terminologiche investono anche ambiti e scelte politiche**, rientrando a pieno titolo nelle dinamiche di pianificazione linguistica. L'istituzione di strutture preposte alla normalizzazione linguistica può essere considerata una delle misure chiave nel caso della difesa di lingue a rischio d'estinzione, nella rivitalizzazione di lingue minoritarie a carattere regionale, nella promozione di lingue di carattere nazionale in isole (*enclaves*) linguistiche o in ambiti minoritari autoctoni²⁷. Il caso della lingua slovena nel FVG rientra nell'ultima categoria, trattandosi di un idioma che è lingua ufficiale e statale di un Paese confinante e, inoltre, una delle lingue ufficiali dell'UE. A differenza di lingue a vario rischio d'estinzione (come può esserlo il sami settentrionale) e delle lingue regionali (come può esserlo il friulano), le lingue nazionali – parlate da comunità minoritarie al di fuori del territorio dove tale lingua gode dello status di lingua statale/ufficiale/dominante – presentano alcune peculiarità delle quali tener conto anche in sede di pianificazione terminologica.

In particolare, queste lingue – è l'esempio concreto dello sloveno, lingua minoritaria in Italia ma lingua ufficiale e statale della confinante Repubblica di Slovenia, nonché una delle lingue ufficiali dell'UE – sono già descritte a livello grammaticale (fonologico, morfologico e sintattico) e lessicale,

nonché standardizzate per usi e prassi settoriali o istituzionali; inoltre queste lingue dispongono già di strumenti di normalizzazione terminologica mono-, bi- e plurilingue, anche di carattere istituzionale ed internazionale²⁸, oltre a risorse quali corpora, software e piattaforme linguistiche. **Un ufficio linguistico territoriale** che abbia per oggetto due lingue con questo status internazionale – l'italiano e lo sloveno sono entrambe lingue nazionali, quindi ufficiali/statali nel Paese di riferimento, nonché lingue minoritarie nel Paese confinante e lingue ufficiali dell'UE – dovrà **quindi tener necessariamente conto di quanto già predisposto** nell'ambito della standardizzazione e normalizzazione linguistica, **adeguandosi e adottando la terminologia di riferimento stabilita e adottata a livello nazionale ed internazionale**. Solo in alcuni casi particolari, riferiti esclusivamente ad ambiti territoriali, potrà procedere all'individuazione di soluzioni terminologiche ad hoc, sempre comunque rispettando le rigorose procedure epistemologiche, metodologiche e tecniche necessarie in questi casi²⁹.

Una volta elaborate le linee guida terminologiche e stilistiche – su modelli nazionali ed internazionali esistenti³⁰ - sarà possibile procedere alla traduzione dei documenti, alla revisione di quelli già tradotti e all'interpretazione in ambito istituzionale.

Le tecniche di traduzione

La qualità di una traduzione specializzata (scritta o orale) dipende in larga misura dal grado di equivalenza e di adeguatezza della terminologia usata; ciò vale soprattutto per la traduzione specifica e settoriale in ambito giuridico-amministrativo. Oltre a ciò andranno curati tutti gli altri aspetti linguistici e andranno prese in considerazione le risorse descrittive e prescrittive di riferimento per la lingua slovena nei testi di carattere giuridico-amministrativo.

La scelta dell'unità traduttiva/terminologica corretta è quindi una delle tecniche a cui i traduttori si devono adeguare. **Il ricorso a varianti, neologismi, sinonimi non codificati** dev'essere, per prassi, **ridotto al minimo** e, ove presente, introdotto **seguendo procedure e protocolli** predisposti dall'ufficio competente e aventi valore prescrittivo per tutti i soggetti coinvolti. Il traduttore deve infatti utilizzare un lessico e uno stile coerente e conforme a quello abitualmente utilizzato nel settore di riferimento; solo in questo modo il corpus di testi potrà essere considerato un riferimento per successivi lavori.

Un'accurata attività propedeutica di selezione delle fonti terminologiche e di predisposizione – ove necessario – di **nuovi glossari secondo procedure e protocolli standardizzati** assicura la qualità della traduzione e ne riduce sensibilmente i tempi. Il lavoro terminologico rende, infatti, più veloci sia la ricerca dei termini da utilizzare sia il controllo della qualità del testo tradotto, contribuendo così ad aumentare la produttività e a ridurre i costi.

Le strategie di traduzione sono, in gran parte, convenzionali, e pur seguendo delle linee di principio oramai standardizzate vanno pertanto concordate di volta in volta all'interno del team di esperti. Oltre alle scelte terminologiche, di cui si è ampiamente discusso precedentemente, vanno infatti stabiliti anche criteri lessicali, ortografici (ove sindacabili) e stilistici, in modo da rendere quanto più uniformi e coerenti i testi prodotti dalla struttura di riferimento. Anche le scelte lessicali, ortografiche e stilistiche, al pari di quelle terminologiche, dovranno avvenire sulla base di **specifici modelli di riferimento**, selezionati da un team di esperti tra i testi originariamente prodotti in lingua slovena o tradotti in sloveno da altre lingue, ma comunque afferenti allo stesso ambito settoriale (quello giuridico-amministrativo). Si ricorda in particolare che per le lingue con un unico standard, **il riferimento terminologico**, lessicale e grammaticale è sempre quello del Paese nel quale la data lingua ha lo status di lingua ufficiale/statale/nazionale³¹: **nel caso della lingua slovena lo standard linguistico di riferimento è quindi quello della Repubblica di Slovenia**. In tutti i casi in cui tale standard dovesse rivelarsi poco adeguato alle esigenze peculiari del territorio di appartenenza del

costituendo Ufficio centrale, gli standard di riferimento alternativi potranno essere facilmente reperiti nelle risorse multilingui messe a disposizione a livello comunitario da uffici e strutture tecniche alle quali aderiscono esperti linguistici sia per l'italiano sia per lo sloveno.

I testi prodotti dal costituendo Ufficio centrale avranno infatti carattere istituzionale, amministrativo e giuridico e non potranno quindi non sottostare a precise regole stilistiche e norme lessicali/terminologiche proprie di questi ambiti volte a garantire la consultazione, la comprensione e, in generale, la fruizione dei testi prodotti anche in contesti istituzionali a livello nazionale ed internazionale.

La traduzione vera e propria è oggi **necessariamente una traduzione assistita da software specifici (CAT)** – soprattutto se e quando parliamo di traduzioni di consistenti corpora di testi, di lavoro d'équipe e di contenuti ad alta complessità terminologica. Nella traduzione assistita, il software di traduzione si basa sulla comparazione di **corpora di testi** esistenti ed opportunamente allineati, su **banche di dati** (preesistenti e continuative) contenenti termini specialistici e su **memorie di traduzione** in continua espansione. Non si tratta quindi di una traduzione automatica³², ma di una procedura che assiste il traduttore suggerendogli una o più possibile alternative tra le quali scegliere.

Il **vantaggio** offerto dai CAT è senza dubbio la **velocizzazione del processo traduttivo**, una **maggiore accuratezza** e una **buona coerenza** terminologica e stilistica. Tuttavia, trattandosi di software sofisticati e specializzati, essi richiedono agli utenti non solo buone conoscenze tecniche, ma anche un elevato grado di competenze specifiche nei processi di traduzione e, in primis, un'ottima gestione dei processi di lavoro organizzati come progetti.

82 | I CAT sono oggi uno strumento indispensabile e in rapida evoluzione; si stima che **nei prossimi dieci anni** i software svolgeranno gran parte del lavoro "grezzo" dei processi di traduzione, lasciando ai traduttori (che saranno a quel punto pochi, ma estremamente qualificati) il compito di revisionare i testi, di selezionare le soluzioni proposte dal software e di aggiornare, di volta in volta, le enormi basi di dati. All'uomo competerà quindi la scelta, la decisione, la responsabilità; alla macchina l'esecuzione materiale del lavoro.

Il fatto che la P.A. del FVG presenti un tale ritardo, con meno del 10% degli Enti dotati di CAT³³, è un dato preoccupante. Ancor più grave è che soltanto una minima parte degli operatori coinvolti nelle attività di traduzione (circa il 20%) conosca, pur non utilizzandoli, questi strumenti. I dati raccolti ci inducono a riflettere sulla **formazione** fin qui ricevuta dal personale addetto alle attività di traduzione, ma soprattutto sulla futura formazione - obbligatoria - che dovrà essere fornita a tappeto a tutti gli operatori coinvolti, anche attraverso la Rete delle PP.AA., nelle attività del costituendo Ufficio centrale.

Va infatti precisato che **l'introduzione dei CAT non risolve di per sé le criticità** che abbiamo analizzato precedentemente. Senza un'adeguata ed aggiornata formazione tecnica, linguistica e professionale, ma soprattutto senza chiare ed inequivocabili procedure che regolino i processi di lavoro - ivi compresi i processi decisionali e i rapporti tra il personale assegnato al costituendo Ufficio centrale, il personale dislocato presso le PP.AA. in Rete e gli eventuali collaboratori o fornitori esterni - gli strumenti informatici sono completamente inutili, se non addirittura dannosi, come automobili date in mano a persone senza patente di guida.

Ipotesi sugli assetti organizzativi del costituendo Ufficio centrale

Prima di scegliere o anche solo di ipotizzare alcuni possibili assetti organizzativi del costituendo Ufficio centrale, sarà opportuno seguire specifici **passaggi preliminari**, in particolare definendo attentamente le finalità, gli obiettivi e i risultati previsti dall'ufficio in termini qualitativi e quantitativi; sarà pertanto

necessario stabilire con la massima precisione:

- 1) quali sono/saranno le PP.AA. interessate e coinvolte nella Rete in quanto fruitori e/o partner delle attività del costituendo Ufficio centrale: l'Assessorato di riferimento? la Regione A. FVG? i Comuni? le UTI? altre strutture ed enti della PP.AA.?³⁴;
- 2) i parametri quantitativi e i carichi di lavoro su base mensile e annuale (es.: numero di pagine da tradurre, ore di interpretazione, carico dei servizi di consulenza, ore di formazione da erogare ecc.);
- 3) i compiti, le mansioni, le responsabilità e le competenze (*tasks*) del costituendo Ufficio centrale e del personale ad esso afferente (standardizzazione, coordinamento, supervisione, traduzione, revisione, correzione linguistica, interpretazione, formazione, promozione o altro?), anche in rapporto con le altre PP.AA. in Rete e, successivamente, con altri fornitori esterni.

Al momento della stesura di questa relazione siamo in possesso di alcune indicazioni forniteci direttamente dal costituendo Ufficio centrale³⁵; tuttavia, al fine di garantire il raggiungimento dei risultati attesi con modelli organizzativi efficaci ed efficienti in termini di rapporto tra risorse (umane, economiche ecc.), sarebbe necessario disporre di **precisi parametri quantitativi** (numero di enti/strutture, numero di ore di interpretazione, numero di pagine di traduzione ...) che fino alla stesura di questo contributo non risultano disponibili.

Sulla base di questi parametri, che dovranno essere - è il caso di ribadirlo - estremamente ponderati e precisi, nonché tenendo conto del budget e delle risorse umane già a disposizione del costituendo Ufficio centrale³⁶, potranno poi esserne definiti gli assetti organizzativi, in particolare:

- 1) i processi lavorativi e i flussi informativi (dal testo in lingua originale al testo tradotto nella sua versione definitiva, senza trascurare tutte le attività e gli strumenti di supporto);
- 2) la quantità e la natura dei compiti, delle mansioni, delle responsabilità e delle competenze (*tasks*) da affidare al personale interno già afferente all'Ufficio;
- 3) l'organigramma del personale interno con una dettagliata descrizione delle singole posizioni e delle specifiche personali richieste in termini di conoscenze, abilità e competenze;
- 4) la quantità e la natura dei compiti, delle mansioni, delle responsabilità e delle competenze (*tasks*) da gestire in accordo con le PP.AA. coinvolte nella Rete;
- 5) la quantità e la natura dei compiti, delle mansioni, delle responsabilità e delle competenze (*tasks*) da affidare a personale esterno e/o a fornitori esterni di servizi integrati;
- 6) le procedure che regoleranno i processi lavorativi, i flussi informativi e i rapporti tra personale interno ed esterno, ivi comprese le procedure di selezione, formazione e inquadramento/contratto, con specifico riferimento alle responsabilità (pertinenze) e alle competenze delle singole funzioni;
- 7) gli schemi di gestione dei progetti.

Dal confronto con la P.O.³⁷ emergono **principalmente due criticità**:

1. l'attuale assenza, verosimilmente temporanea, di indicatori quantitativi/numerici precisi sulla base dei quali ipotizzare i flussi di lavoro, i processi e le procedure;
2. la mancata differenziazione delle varie tipologie di compiti all'interno della vasta area disciplinare dei servizi linguistici. Questo elemento dovrebbe essere, invece, tenuto in massima considerazione, soprattutto nella fase di ricerca e selezione del personale interno, ma anche nelle fasi di pianificazione dei processi e delle procedure da attuare/applicare nei processi di lavoro. È infatti inverosimile che un unico profilo professionale, per quanto qualificato, sia in grado di svolgere tutti i compiti elencati, anche di fronte a carichi di lavoro minimi. Se le conoscenze richieste per le varie attività (coordinamento, traduzione, interpretazione, revisione, formazione ...) sono più o meno comuni a più profili, questi si differenziano sostanzialmente quando andiamo a parlare di abilità e competenze: è infatti piuttosto raro, per fare un esempio, che un ottimo traduttore sia anche un ottimo interprete,

che un esperto in standardizzazione terminologica sia anche un efficace coordinatore e che un bravo insegnante sia anche un efficiente revisore dei testi. Si tratta di **compiti specifici**, molto diversi tra loro, **che richiedono abilità, predisposizioni e attitudini individuali altrettanto specifiche e non sempre conciliabili**. Assumere tre persone (come previsto dal bando pubblicato in data 16 agosto 2017 di cui alla nota 37) e sperare che possano ricoprire con profitto tutti questi incarichi e svolgere compiti così diversi, risulta a nostro avviso perlomeno ottimistico.

84

Visto il quadro in essere, con la selezione di tre persone in itinere nella fase di stesura del presente contributo e presumibilmente conclusa al momento della Conferenza, sarà opportuno impostare le attività e gli assetti organizzativi a partire dai loro profili e non viceversa; in pratica, una volta stabiliti i parametri quantitativi e qualitativi, saranno i profili in forza presso l'Ufficio centrale a determinarne i processi, ivi compresi i rapporti con le altre PP.AA. e gli eventuali fornitori esterni di servizi linguistici integrati. Una procedura non insolita nell'ambito della gestione delle risorse umane, ma di certo non ottimale per una struttura di nuova costituzione. Se (per ipotesi) le tre persone selezionate avranno ampie competenze ed abilità nell'ambito dell'interpretazione e nella revisione dei testi, sarà opportuno esternalizzare i servizi di coordinamento, standardizzazione, traduzione e formazione; se, al contrario, il personale interno avrà spiccate competenze organizzative, gestionali e didattiche, sarà opportuno esternalizzare i servizi di interpretariato, traduzione e revisione dei testi, ecc. Trattandosi poi di una Rete di PP.AA. che faranno capo al costituendo Ufficio centrale, sarebbe sicuramente vantaggioso **ottimizzare tutti i processi** predisponendo un data-base del personale già selezionato dalle singole strutture, vagliandone attentamente le conoscenze, le capacità e le abilità secondo uno schema unico e coordinato, in modo da avere una panoramica completa su chi può essere incaricato e di quale tipo di lavoro, sempre nell'ottica di una più efficace distribuzione delle risorse umane. È per esempio poco razionale che un potenzialmente ottimo traduttore venga assunto o incaricato da un'amministrazione comunale che necessita di poche traduzioni e di molto lavoro di interpretariato; analogamente risulta poco sensato che un ottimo revisore dei testi lavori come interprete. I risultati, a prescindere dalle conoscenze e dalle tecnologie, saranno in entrambi i casi insoddisfacenti.

Sulla base delle conoscenze, abilità e competenze richieste al personale, nonché sulla base dei più comuni flussi di lavoro adottati da varie strutture preposte ai servizi linguistici (sia di carattere pubblico sia privato)³⁸, andrebbero in linea di massima previsti **questi distinti ambiti**:

- 1) attività di organizzazione, coordinamento, supervisione generale;
- 2) attività di standardizzazione terminologica (processo bilingue) e stilistica (processo monolingue); revisione (bilingue) e correzione (monolingue) testi; eventuale formazione di pertinenza;
- 3) attività di traduzione; eventuale formazione di pertinenza;
- 4) attività di interpretariato; eventuale formazione di pertinenza;
- 5) attività di promozione, sensibilizzazione e formazione di carattere generale;
- 6) attività di supporto per strumenti informatici;
- 7) attività di analisi e valutazione del servizio nella sua complessità, ivi inclusi gli aspetti organizzativi e delle risorse umane.

Si evidenzia inoltre che, in tutti questi ambiti di attività e a prescindere dai carichi di lavoro, sarebbe opportuno prevedere dei **servizi trasversali di consulenza esterna**, quali ad esempio supporto informatico per CAT e altri software, consulenze terminologiche specifiche, affiancamento in attività di disseminazione e promozione.

Inoltre, alcuni aspetti puramente linguistici e tecnici inerenti all'attività esposte in precedenza, andrebbero intesi come propedeutici ai processi di lavoro sopra elencati; si tratta di **aspetti inerenti la standardizzazione terminologica**, quali:

- l'analisi, la selezione e la gerarchizzazione delle fonti terminologiche (mono, bi e plurilingui) esistenti,

- sia in formato cartaceo sia in formato digitale;
- la predisposizione di protocolli per l'individuazione di nuove soluzioni e/o di varianti alla terminologia in uso ritenuta poco idonea o non idonea alle esigenze e ai parametri di cui sopra;
 - l'implementazione della terminologia con la predisposizione di glossari ad hoc e/o con l'integrazione di risorse esistenti, nonché con eventuale conversione di fonti cartacee in formati digitali idonei per l'utilizzo di basi terminologiche degli strumenti per la traduzione assistita;
 - la predisposizione di manuali stilistici volti ad uniformare – sulla base delle norme codificate esistenti per la lingua slovena e le loro successive modifiche – le prassi linguistiche, testuali e comunicative.

Solo sulla base di quanto fin qui esposto sarà possibile impostare un adeguato sistema di strumenti CAT e iniziare, conseguentemente, un proficuo processo di unificazione terminologica e stilistica che porti ad una maggiore qualità dei servizi linguistici delle PP.AA. nel FVG.

Conclusioni

L'istituzione dell'Ufficio centrale rappresenta un passo importante, potremmo dire fondamentale per l'**attuazione delle norme vigenti** in materia di tutela delle lingue minoritarie in generale e della lingua slovena in particolare, nonché per l'**esercizio dei diritti derivanti**. Con il costituendo Ufficio la Regione A. FVG potrà inoltre dotarsi di strumenti tecnici e tecnologici all'avanguardia, **promuovendo conoscenze e competenze professionali** e diventando esempio di buona prassi a livello non solo locale, ma anche nazionale e internazionale.

Tuttavia, prima di cominciare ad operare a regime, l'Ufficio centrale dovrà **superare alcune criticità** di carattere soprattutto organizzativo che abbiamo già ampiamente trattato in questo contributo e che andiamo qui a riassumere nei tratti più salienti:

- stabilire con la massima precisione i processi lavorativi, delineando gli ambiti di intervento, le competenze e le responsabilità di tutti i soggetti coinvolti attraverso la predisposizione di dettagliate procedure e protocolli;
- reperire risorse umane adeguate corrispondenti ai profili richiesti dai processi lavorativi di cui sopra, fornendo al contempo a tutti gli esperti coinvolti nelle varie attività (personale interno, personale in forza alle varie PP. AA. in Rete ed eventuali fornitori esterni) programmi di formazione linguistica, tecnica e professionale aventi carattere continuativo e obbligatorio;
- adottare soluzioni tecniche, linguistiche e organizzative tali da permettere il raggiungimento delle finalità e dei risultati attesi.

Con questi accorgimenti preliminari, con un impianto metodologico adeguato e facendo riferimento anche ad eventuali Enti di supporto esterni (università, centri di ricerca, organismi internazionali ...), il costituendo Ufficio centrale potrà affrontare le molte sfide che gli si propongono e raggiungere gli obiettivi e i risultati attesi.

Nota a margine:

La stesura del presente contributo è stata conclusa in data 30/9/2017 e non tiene pertanto conto di fatti eventualmente avvenuti in seguito.

Note:

- 1 Si fa qui riferimento all'intervista semi strutturata effettuata dall'autrice del presente contributo con la Responsabile della P.O., dott.ssa Erika Hrovatin, in data 2 agosto 2017. Si ricorda inoltre che alcune finalità del costituendo Ufficio centrale sono state presentate anche in sede pubblica ed istituzionale, cfr. <http://www.regione.fvg.it/rafvfg/comunicati/comunicato.act?dir=/rafvfg/cms/RAFVG/notiziedallagiunta/&nm=20170313180250012>, v. 26/9/17 e altre fonti.
- 2 Per un'aggiornata ed esaustiva panoramica sulla situazione (socio)linguistica degli sloveni in Italia si veda Jagodic - Kaučič Baša - Dapit (2016): *Situazione linguistica degli sloveni in Italia*. In: Bogatec, Norina (a cura di), Vidau, Zaira (a cura di). *Una comunità nel cuore dell'Europa: gli sloveni in Italia dal crollo del Muro di Berlino alle sfide del terzo millennio*, (Biblioteca di testi e studi, Sociologia, 1095). 1a ed. Roma: Carocci, pp. 71-95. Per i singoli aspetti riguardanti l'attuazione della vigente normativa si vedano gli altri contributi presentati a questa Conferenza.
- 3 Secondo i dati in nostro possesso, sono attualmente 36 gli Enti che prevedono servizi in lingua slovena, ivi comprese (seppur in maniera discontinua) attività di traduzione ed interpretazione.
- 4 Per motivi deontologici si omettono i dati relativi al testo per evitare riferimenti all'autore della traduzione che potrebbe essere facilmente individuabile visto il numero relativamente esiguo di professionisti coinvolti nel lavoro di mediazione linguistica. I dati identificativi dei singoli testi sono disponibili presso i data-base dell'autrice del presente contributo.
- 5 "Continuum linguistico": con questo termine si intende una concatenazione di varietà linguistiche e/o dialettali geograficamente adiacenti e geneticamente imparentate. Il termine è usato in sociolinguistica sia per singole lingue sia (e più comunemente) per famiglie linguistiche quando si vuole porre l'attenzione sull'intrinseca variabilità, ma anche sulla mutua intelligibilità e/o l'affinità genetica degli idiomi. Parimenti, il termine "idioma" viene usato quale designazione neutrale rispetto ad altri termini quali "lingua", "dialetto", "variante" ecc. che possono avere precise connotazioni ideologiche.
- 6 Il dato emerge da un questionario prodotto per le finalità di questo contributo che ha permesso una seppur sommaria indagine a tappeto presso le citate PP.AA. Dai dati raccolti si evince che soltanto 2 Enti (su un totale di 33 che hanno aderito all'indagine) utilizzano strumenti di traduzione assistita; dei restanti 31 che non utilizzano CAT, soltanto 5 Enti dispongono di personale che conosce questi strumenti.
- 7 Per una panoramica più esaustiva e per un'essenziale bibliografia di riferimento si rinvia a Grgič, M. (2016) *Jezik: sistem, sredstvo in simbol. Identiteta in ideologija med Slovenci v Italiji*. Trst: SLORI - SLOV.I.K.
- 8 Il termine polirematico è quell'espressione o unità terminologica composta da più parole che costituisce un insieme non scomponibile, il cui significato complessivo è autonomo rispetto ai singoli termini in esso presenti (<http://www.treccani.it/vocabolario/polirematico/>, v. 26/09/17). Le espressioni polirematiche possono avere anche valore terminologico (es. "concorso in colpa", "domicilio fiscale", "beneficio di inventario", "credito deteriorato", "nulla osta"...).
- 9 Espressioni presenti nella legislazione di riferimento della Repubblica di Slovenia: <https://www.ip-rs.si/zakonodaja/zakon-o-dostopu-do-informacij-javnega-znacaja/>, v. 26/09/17.
- 10 Per i significati e le accezioni in lingua italiana con ev. sinonimi e contrari si fa riferimento a: <http://www.treccani.it/vocabolario/classe/>, v. 26/09/17.
- 11 Per i significati e le accezioni in lingua slovena con ev. sinonimi e contrari si fa riferimento a: <http://hips.amebis.si/>, software in licenza.
- 12 Nel caso della combinazione linguistica italiano-sloveno e sloveno-italiano, ciò è dovuto, almeno in parte, alla scarsità e all'inadeguatezza di risorse bilingui. In particolare, per la combinazione linguistica di cui sopra, esiste un unico dizionario di riferimento, il cosiddetto Šlenc (2012), che è metodologicamente antiquato e per molti versi poco adeguato alle esigenze di un complesso servizio di traduzione, soprattutto in ambito giuridico-amministrativo.
- 13 Per i significati e le accezioni in lingua italiana con ev. sinonimi e contrari si fa riferimento a: <http://www.treccani.it/vocabolario/classe/>, v. 26/09/17.
- 14 Per i significati e le accezioni in lingua italiana con ev. sinonimi e contrari si fa riferimento a: *Slovar slovenskega knjižnega jezika*, www.fran.si, v. 26/09/17.

- 15 Per i significati e le accezioni in lingua slovena con ev. sinonimi e contrari si fa riferimento a: <http://hipsis.amebis.si/>, software in licenza.
- 16 Un esempio di paronimia all'interno del continuum linguistico italiano possono essere i verbi "perpetuare" (= far durare) - "perpetrare" (= commettere intenzionalmente). Un esempio di paronimia a cavallo tra il continuum linguistico italiano e quello inglese potrebbero essere i vocaboli "cantina" (= locale interrato) e *canteen* /kæn'ti:n/ (= it. mensa).
- 17 Si veda, a proposito, uno dei rari manuali che trattano esclusivamente i fenomeni di contatto linguistico italiano, il dizionario dei paronimi "Lažni prijatelji / I falsi amici" di D. Fabjan-Bajc (1994), che pur essendo oramai datato resta un testo di riferimento per il fenomeno in questione.
- 18 I paronimi sono presenti di frequente soprattutto nell'ambito dell'istruzione e della formazione (es. studente ≠ študent; studiare ≠ študirati; docente ≠ docent; lezione ≠ lekcija; dottore ≠ doktor; organico [personale dipendente, risorse umane] ≠ organik; ...), anche in documenti ufficiali o comunque destinati all'uso pubblico. Nuovamente, quindi, si prospetta un problema di calcificazione di questi errori di traduzione che vengono percepiti dai parlanti come standard terminologici e linguistici e non come fenomeni propri di varianti locali destinate ad usi in contesti informali e certamente non istituzionali.
- 19 Per i significati e le accezioni in lingua italiana con ev. sinonimi e contrari si fa riferimento a: <http://www.treccani.it/vocabolario/classe/> e <http://www.garzantilinguistica.it/ricerca>, v. 26/09/17.
- 20 Per i significati e le accezioni in lingua italiana con ev. sinonimi e contrari si fa riferimento a: Slovar slovenskega knjižnega jezika, www.fran.si, v. 26/09/17.
- 21 Per i significati e le accezioni in lingua slovena con ev. sinonimi e contrari si fa riferimento a: <http://hipsis.amebis.si/>, software in licenza.
- 22 Si ricorda in questa sede che le regole ortografiche slovene vengono elaborate e promulgate sul modello tedesco e sono quindi vincolanti e non opinabili in tutti gli ambiti che richiedono registri formali e linguaggi tecnico-settoriali.
- 23 Attività che si pone l'obiettivo di sviluppare e creare in maniera sistematica e mirata il linguaggio e la terminologia specialistica di un determinato dominio in base alle esigenze e necessità di comunicazione che emergono nel settore.
- 24 Alla ISO 704 fanno riferimento alcune altre norme, ad esempio la ISO 10241. Cfr. <https://www.iso.org/standard/40362.html>, v. 25/09/17.
- 25 Per un'introduzione teorica si veda, ad esempio, <http://itia.ir/farsi/documents/ha.pdf>, v. 25/09/17.
- 26 Ne è un esempio semplice e di facile comprensione il termine "latte". Fino ad ora il termine veniva usato indistintamente sia per il latte animale sia per bevande di origine vegetale che andavano a sostituirlo o integrarlo. Stando alla Sentenza della Corte ECLI:EU:C:2017:458, il termine "latte" potrà essere usato d'ora in poi solo per il primo. La terminologia dovrà quindi adeguarsi alla normativa, seguendo non regole linguistico-sistemiche o prassi comunicative (come accade generalmente per le unità lessicali non terminologiche), bensì disposizioni legislative.
- 27 Nel presente contributo si intendono:
- "lingue minoritarie regionali / non nazionali" quelle lingue che, al pari del friulano o del sardo, non sono lingue ufficiali (statali) di nessuno Stato, pur essendo in alcuni territori maggioritarie per numero di parlanti;
 - "lingue minoritarie di carattere nazionale" quelle lingue che, al pari dello sloveno in FVG, l'italiano in Slovenia o il tedesco in Alto Adige / Süd Tirol, sono minoritarie - seppur ufficialmente riconosciute - in una regione, mentre sono lingue maggioritarie, ufficiali e statali dello Stato confinante;
 - "isole / enclavi linguistiche" quei gruppi di parlanti di una determinata regione che si identificano con una lingua minoritaria in quella regione, ma maggioritaria, ufficiale o statale in uno Stato/regione non immediatamente confinante; il termine viene usato spesso per comunità di recente immigrazione (ad esempio, i turchi in Germania, i romeni in Italia, ...).
- 28 Si vedano, ad esempio, le piattaforme <http://iate.europa.eu/>, <http://www.evroterm.gov.si>, <http://eurovoc.europa.eu/>, <http://eur-lex.europa.eu/homepage.html>, nonché i siti di carattere istituzionale <http://cdt.europa.eu/en/our-story>, https://ec.europa.eu/info/departments/translation_sl, <https://curia.europa.eu/> e altre.

- 29 Per una generale panoramica su quello che è il lavoro terminologico in ambito internazionale ed istituzionale, si veda: <http://termcoord.eu/>.
- 30 Per la lingua slovena si farà, in particolare, riferimento a manuali prescrittivi quali la *Slovenska slovnica* (Grammatica slovena), lo *Slovar slovenskega knjižnega jezika 2* (Vocabolario della lingua slovena standardizzata 2), *Slovenski pravopis* (Ortografia slovena) per quanto riguarda la grammatica, la lessicografia e gli standard ortografici codificati; ai compendi stilistici <http://publications.europa.eu/code/sl/sl-000100.htm> per la stilistica; a <http://www.termania.net/> per le fonti terminologiche, nonché a tutte le fonti di carattere descrittivo, prescrittivo e di supporto proposte a livello comunitario.
- 31 Tenendo ben presente che tutte le lingue (continua linguistici) presentano un certo grado di variabilità, la terminologia distingue tra “lingue ad unico standard” e “lingue a più standard”: tra le prime rientrano lo sloveno, il ceco, il polacco ecc.; tra le secondo l’inglese (con standard britannico, americano, australiano ...), il tedesco (standard germanico, austriaco, svizzero ...) e anche l’italiano (standard italiano e svizzero). Tale distinzione è presente in tutti i software di traduzione assistita e in alcune impostazioni di correzione ortografica automatica per i più diffusi programmi di elaborazione testi.
- 32 Con il termine “traduzione automatica” (eng. *Machine translation*) si intendono strumenti automatizzati e non professionali quali, ad esempio, *Google translate*.
- 33 Si fa qui nuovamente riferimento all’indagine condotta per I fini di questa relazione, cfr. nota 7.
- 34 L’elenco dei comuni è stabilito dal Decreto del Presidente della Repubblica 12 settembre 2007 “Approvazione della tabella dei comuni del Friuli-Venezia Giulia nei quali si applicano le misure di tutela della minoranza slovena”, a norma dell’art. 4 della L. 38/2001 (GU n. 276 del 27-11-2007).
- 35 Cfr. nota 2: anche qui riferimento all’intervista semi strutturata effettuata dall’autrice del presente contributo con la Responsabile della P.O., dott.ssa Erika Hrovatin e ad altro materiale di carattere pubblico (articoli su quotidiani, pubblicazioni sul sito web della Regione). Dal materiale a disposizione non emergono, tuttavia, dati numerici e parametri quantitativi che saranno auspicabilmente elaborati in seguito.
- 36 Durante la stesura di questa relazione è stato pubblicato in data 16 agosto 2017 un bando di selezione di tre interpreti/traduttori per le funzioni dell’Ufficio centrale nell’ambito della Direzione centrale cultura, sport e solidarietà. Su quale base il numero di persone sia stato stimato in tre (3) unità e quali conoscenze, abilità e competenze la commissione dovrà giudicare, se non è stato ancora stabilito con precisione di quali compiti specifici all’interno del vasto settore dei servizi linguistici il personale sarà incaricato, restano i punti critici di tale operazione.
- 37 Cfr. nota 2.
- 38 In particolare si fa qui riferimento alle seguenti strutture affini:
<http://cdt.europa.eu/>; <http://www.europarl.europa.eu/interpretation/en/introduction/introduction.html>;
http://ec.europa.eu/dgs/scic/become-an-interpreter/index_it.htm; https://curia.europa.eu/jcms/jcms/Jo2_12357/; <http://termcoord.eu/>; http://www.gsv.gov.si/si/o_generalnem_sekretariatu/organiziranost/sekter_za_prevajanje/; <http://www.provincia.bz.it/avvocatura/temi/commissione-terminologia-terkom.asp>; <http://bistrosearch.eurac.edu/>.

Relazione del gruppo di lavoro

Compongono il gruppo di lavoro:

Ksenija Dobrila e Marko Jarc (coordinatori), Sara Boškin, Edi Bukavec, Marco Delise, Milko Di Battista, Maja Humar, Kristina Knez, Mitja Ozbič, Milena Padovan, Živka Persi, Marina Pertot, Mirna Viola.

È presente la relatrice Matejka Grgič.

A conclusione dei lavori riassumiamo di seguito alcune considerazioni e raccomandazioni che sono emerse durante la sessione tenutasi presso il Trgovski dom di Gorizia.

Si riscontra innanzitutto che l'obiettivo del gruppo di lavoro era l'ideazione di un impianto operativo strutturato in grado di promuovere, nella prassi, i presupposti teorici della traduzione e le questioni terminologiche emerse dalla relazione tecnica dello SLORI.

L'Ufficio centrale dovrà assumere un ruolo primario nell'erogazione dei servizi in lingua slovena, nonché nel coordinamento della Rete delle PP.AA. e di altri Enti concessionari di pubblici servizi che sono tenuti ad erogare servizi in lingua slovena ai sensi dell'art. 8 della L. 38/2001.

L'attività dell'Ufficio centrale e della Rete per la lingua slovena **dovrà essere disciplinata da un documento amministrativo (Regolamento)** redatto in accordo con il Comitato paritetico le cui competenze in materia sono definite dalla L. 38/2001.

I rapporti tra i vari soggetti delle Rete dovranno essere successivamente regolati da **apposite convenzioni**.

L'Ufficio centrale e la Rete dovrebbero operare secondo il seguente modello:

1) I soggetti coinvolti

La Regione A. FVG in qualità di ente capofila, le UTI, i 32 Comuni (ai sensi dell'art. 4 della L. 38/2001), i concessionari di pubblici servizi, altri enti regionali ed agenzie.

2) Gli organi della Rete

L'Assemblea (competenze: predisposizione di un programma strategico e politico, valutazione).

L'Organo tecnico (competenze organizzative).

Per ulteriori dettagli sull'attività dell'Ufficio centrale e della Rete si veda l'Allegato.

3) L'organico

In base alle linee guida e agli obiettivi previsti dall'art. 8 della L. 38/2001, l'Ufficio centrale e gli altri soggetti della Rete saranno tenuti a garantire una politica di assunzioni sistematica e coerente. La politica attuale prevede infatti contratti a termine per il personale dei vari uffici linguistici (i cosiddetti "sportelli"), anche in virtù di un modello di finanziamenti a progetto che deve essere necessariamente superato proprio dall'istituzione dell'Ufficio centrale e della Rete. Riteniamo che un organico congruo dovrebbe prevedere 40 collaboratori con adeguati profili professionali e assunti con contratti a tempo indeterminato. Solo in questo modo l'attuazione sarebbe in linea con le disposizioni di legge, garantendo la sistematicità, la continuità e la qualità dei servizi in lingua slovena,

nonché un più efficace coordinamento dei vari provvedimenti nel territorio di applicazione della legge di tutela. Prima di procedere alle assunzioni sarà necessario definire i profili professionali del personale che dovranno rispondere alle varie esigenze organizzative (coordinamento, supervisione dei servizi, valutazione, standardizzazione terminologica e stilistica, revisione ed emendazione dei testi, traduzione, interpretazione, comunicazione istituzionale, formazione tecnica del personale, attività di supporto per l'utilizzo dei programmi informatici).

A partire da queste considerazioni si forniscono alcune raccomandazioni emerse durante il dibattito.

La Regione A. FVG predisponga una proposta di legge per **regolare lo status del personale** in forza ai servizi linguistici presso la Regione A. FVG e le altre PP.AA. ovvero gli Enti concessionari per i pubblici servizi, in modo da permettere **l'assunzione di personale a tempo indeterminato**.

Nello Statuto della Regione A. FVG vengano espressamente elencati i gruppi etnici e linguistici e venga evidenziato il loro ruolo chiave su cui si fonda l'Autonomia regionale. Auspichiamo che la Regione A. FVG predisponga in tal senso una proposta di Legge costituzionale.

Presso l'Amministrazione regionale, le **questioni relative alle minoranze** siano di pertinenza di **un'unica e autonoma Direzione**: a questa spetti il coordinamento di tutti i servizi e delle attività previste dalle Leggi regionali e statali in materia.

La legislazione regionale, in particolare l'art. 19 bis della L.r. 26/2007, andrebbe integrata. Nello specifico la Legge regionale dovrebbe prevedere:

- **la Rete dei servizi linguistici e il suo organigramma;**
- **la tassativa predisposizione di un programma strategico per la lingua slovena nella P.A., predisposto da un Ente scientifico incaricato;**
- **la valutazione dei servizi pubblici;**
- **il Regolamento della Rete;**
- **le convenzioni tra i soggetti aderenti alla Rete e la Regione A. FVG quale *lead partner*;**
- **l'organico del personale afferente all'Ufficio centrale e alla Rete, e cioè non meno di 40 dipendenti con un idoneo profilo professionale;**
- **un nuovo sistema di finanziamento strutturale dei servizi che garantiscono l'uso della lingua slovena nella P.A. del FVG.**

PROPOSTA DI UN MODELLO ORGANIZZATIVO PER L'UFFICIO CENTRALE PER LA LINGUA SLOVENA E PER LA RETE PER LO SLOVENO NELLA PUBBLICA AMMINISTRAZIONE DEL FRIULI VENEZIA GIULIA

Per la piena attuazione delle disposizioni internazionali, statali e regionali in materia di tutela delle minoranze, in particolare per quanto attiene all'uso delle lingue minoritarie nei rapporti con la P.A. e gli organi giudiziari, è stato costituito, con la L.r. 34/2015 (Legge di Stabilità 2016), presso l'Amministrazione regionale l'Ufficio centrale per la lingua slovena. L'Ufficio centrale è preposto alla gestione e al coordinamento di provvedimenti nell'ambito dell'uso della lingua slovena nella P.A., alla predisposizione di un portale web a sostegno dell'uso dello sloveno nella P.A. del FVG, ai servizi di interpretariato e traduzione per l'Assessorato alla cultura, sport e solidarietà e alla formazione linguistica del personale della Regione A. FVG e di altri organi della P.A. del FVG. Inoltre l'Ufficio centrale è a capo della Rete per lo sloveno nella P.A. del FVG.

La Rete per lo sloveno nella P.A. del FVG

L'attività della costituenda Rete per lo sloveno dovrà essere disciplinata da un Regolamento che la Regione A. FVG, in quanto ente capofila della stessa Rete, approverà in accordo con il Comitato paritetico. Il regolamento definirà i modi e i termini entro i quali la Regione A. FVG erogherà i contributi statali per gli obiettivi previsti dall'art. 8 della L. 38/2001. Il Regolamento definirà anche i settori chiave che saranno finanziati e le condizioni di utilizzo dei programmi informatici per la traduzione assistita (CAT) che la Regione A. FVG darà in comodato d'uso gratuito ai soggetti che avranno aderito alla Rete. Indicativamente, nelle more dell'adozione del Regolamento, è possibile ipotizzare a livello operativo un funzionamento della Rete declinato come segue:

1) Soggetti:

- Regione A. FVG – ente capofila;
- UTI del territorio d'insediamento della minoranza slovena in FVG (in totale 6 UTI: 1 TS, 2 GO, 3 UD);
- 32 Comuni definiti in base al DPR del 12 settembre 2007, anche sotto forma di partenariati. Tra questi Comuni un ruolo particolare spetta a quelli di Trieste, Gorizia e Udine (art. 8, c. 4, della L. 38/2001 e art. 11, c. 2, della L.r. 26/2007); ai Comuni di Duino Aurisina / Devin Nabrežina, San Dorligo della Valle / Dolina, Sgonico / Zgonik e Monrupino / Repentabor (Ordine del Governo militare alleato 183 del 2 settembre 1949), nonché a quelli di Doberdò del Lago / Doberdob, Savogna d'Isonzo / Sovodnje ob Soči e San Floriano del Collio / Števerjan (Trattato di pace del 1947), ai sensi dell'art. 28 della L. 38/2001;
- gli Enti concessionari di pubblici servizi (sul territorio definito dal DPR del 12 settembre 2007), definiti dal Decreto della Presidente della Regione A. FVG 0229 / Pres d.d. 2 dicembre 2013.

2) Adesione alla Rete: volontaria con la sottoscrizione di una convenzione/accordo (a tempo indeterminato).

3) Organi della Rete:

Si ravvisa l'utilità di costituire un apposito organismo composto da:

- **L'Assemblea** (organo di indirizzo strategico-politico), della quale saranno membri l'Assessore regionale competente in materia di lingue minoritarie, i Presidenti delle UTI coinvolte o i loro incaricati, i Sindaci dei Comuni coinvolti o i loro incaricati, i Presidenti degli Enti concessionari di pubblici servizi o i loro incaricati. L'Assemblea dovrebbe riunirsi almeno a cadenza triennale e definire le linee guida e i settori primari di finanziamento nel periodo di riferimento sulla base di un'analisi dei bisogni del territorio

che andrebbe effettuata dalle Amministrazioni locali e dagli Enti concessionari. Il piano triennale dovrebbe essere approvato dall'Assemblea che dovrebbe poi proporlo al Comitato paritetico che predisporrebbe, in collaborazione con l'Ufficio centrale, un piano di riparto degli stanziamenti statali. L'Assemblea si riunisce quando se ne ravvisa la necessità.

- **L'Organo tecnico** del quale faranno parte i funzionari e i dipendenti dei vari servizi linguistici delle Amministrazioni locali e dei concessionari che avranno aderito alla Rete. L'organo tecnico si riunisce su proposta del Responsabile dell'Ufficio centrale e discute su eventuali novità in campo legislativo, su quesiti di carattere organizzativo, su proposte di normazione terminologica e su altri aspetti tecnici che riguardano i servizi in lingua slovena.

4) Tipi di provvedimenti:

Al fine di permettere un graduale passaggio dal sistema di finanziamenti a progetto al finanziamento strutturale dei provvedimenti che garantiscano l'uso della lingua slovena nella P.A. del FVG, i provvedimenti attuati dalla Rete andrebbero distinti tra ordinari e straordinari. Sono considerati ordinari (e hanno priorità di finanziamento possibilmente su base triennale - compatibilmente con le disposizioni in materia di contabilità statale e degli EE.LL.) i seguenti servizi:

- gli uffici linguistici (sportelli linguistici) periferici nell'area sottoposta a tutela, anche (soprattutto) in forma di partenariato tra più Comuni;
- l'interpretazione simultanea e lo *chuchotage* durante le sedute degli organi collegiali degli Enti coinvolti.

Le risorse impiegate, secondo il piano di erogazione approvato dalla Giunta regionale su parere del Comitato paritetico, andranno suddivise tra i vari soggetti in base al volume di attività che dovrà essere garantito da ciascun partner.

Tutti gli altri provvedimenti destinati all'uso dello sloveno nella P.A. sono da considerarsi straordinari (le traduzioni di iniziative straordinarie e progetti, la predisposizione e l'implementazione di pagine web in lingua slovena, la comunicazione istituzionale ...). Questa tipologia di intervento viene finanziata su base annuale mediante presentazione di apposita domanda di contributo da parte dei soggetti interessati, a valere sugli stanziamenti statali.

A questa tipologia di contributi possono accedere anche soggetti non aderenti alla Rete. (Si vedano le precedenti Determine del Comitato paritetico degli anni 2013 e 2014).

5) Diritti dei soggetti che aderiscono alla Rete:

I soggetti che aderiscono alla Rete hanno diritto a:

- utilizzare a titolo gratuito il software per la traduzione assistita (CAT), gestito dall'Ufficio centrale;
- ricevere assistenza/consulenza linguistica attraverso la revisione dei testi svolta da personale altamente qualificato dell'Ufficio centrale;
- ricevere formazione specifica abilitante all'utilizzo del software e formazione linguistica specifica mirata.

6) Obblighi derivanti dall'adesione alla Rete:

Al fine di garantire l'omogeneità e l'uniformità dei servizi linguistici che la P.A. mette a disposizione dei cittadini di lingua slovena e per incrementare la qualità dei testi in lingua slovena prodotti dalla P.A. in FVG, i soggetti che aderiscono alla Rete dovranno:

- utilizzare nelle traduzioni in modo coerente ed univoco solo la terminologia settoriale approvata e messa a disposizione dall'Ufficio centrale;

- accettare tutte le modifiche ai testi in lingua slovena proposte dall'Ufficio centrale che avrà revisionato le traduzioni (ev. ulteriori modifiche dovranno comunque essere approvate dall'Ufficio centrale);
- garantire la presenza del proprio personale nei programmi di formazione organizzati dalla Regione A. FVG in qualità di ente capofila della Rete.

7) Organico:

40 persone a differenti livelli di attività (nel territorio dell'ex provincia di Udine alcune funzioni potrebbero e dovrebbero passare alle UTI, o essere comunque attuate in forma associata).

Altri ambiti di intervento dell'Ufficio centrale

1. Predisposizione di un portale web

Nell'ambito dei processi di digitalizzazione della P.A., l'Ufficio centrale avrà il compito di predisporre e gestire un portale web destinato alla lingua slovena nella P.A. L'Ufficio centrale sarà inoltre preposto alla predisposizione e all'aggiornamento delle banche dati terminologiche e di manuali di stile che garantiscano una maggiore qualità delle traduzioni in lingua slovena nell'ambito della P.A., anche attraverso la progressiva uniformazione e la standardizzazione della terminologia settoriale.

Considerato che i classici manuali linguistici e terminologici in forma cartacea (ad esempio, dizionari e glossari mono- e bilingui) sono oramai obsoleti, andrà predisposto un portale web di libero accesso che fornirà:

- 1) una base – banca dati terminologica (possibilmente plurilingue: italiano-sloveno-friulano-tedesco, in modo da presentare su un'unica piattaforma tutte le lingue minoritarie della regione), che garantisca la ricerca semplice per termini o la ricerca avanzata per termine, settore, combinazione linguistica;
- 2) una raccolta di moduli e documenti bi- o plurilingui che possano essere scaricati dagli utenti e utilizzati come modelli;
- 3) una raccolta di manuali stilistici, linee guida, FAQ e altro.

2. Formazione

Con l'istituzione dell'Ufficio centrale, la Regione A. FVG vuole anche ottimizzare il sistema di analisi dei bisogni formativi in ambito linguistico per il personale in forza alla Regione A. FVG e ad altre Amministrazioni locali. Inoltre la Regione A. FVG vuole promuovere un più efficace coordinamento e una miglior attuazione di corsi di lingua mirati. L'Ufficio centrale ha quindi il compito di individuare i bisogni e di pianificare la formazione del personale, lasciando la realizzazione dei singoli corsi di lingua ai servizi regionali competenti.

A tal fine l'Ufficio centrale ha già predisposto due pacchetti di corsi destinati a personale della Regione A. FVG e delle PP.AA. a livello locale. Il primo prevede corsi di sloveno come lingua seconda (livello europeo A1-A2), il secondo corsi di sloveno come prima lingua – quest'ultimo pacchetto affronterà specifici dubbi e difficoltà linguistiche.

2.1. Corsi di sloveno base

L'Ufficio centrale ha rilevato grande interesse per questi corsi in tutte le sedi della Regione A. FVG: ai corsi hanno aderito in fase di pre-iscrizione più di 200 impiegati della Regione A. FVG (140 a Trieste, 40 a Gorizia e 60 a Udine); sulla base delle analisi svolte, l'Ufficio centrale ha predisposto un piano triennale 2018-2020. I singoli corsi avranno una durata di 40 ore e saranno svolti a livello A1-A2 del Quadro comune europeo di riferimento per la conoscenza delle lingue: i contenuti andranno definiti dagli insegnanti, anche in accordo con i partecipanti.

I corsi saranno destinati al personale della Regione A. FVG e di altre amministrazioni locali del FVG.

2.2. Corsi di lingua tematici per personale di lingua slovena - sloveno L1

I corsi tematici per il personale di lingua slovena (corsi a livello L1) affronteranno questioni morfologiche e sintattiche della lingua slovena, soprattutto attraverso lo studio contrastivo delle lingue slovena e italiana; particolare attenzione sarà dedicata ai manuali specialistici per la traduzione e alla terminologia settoriale. I corsi saranno rivolti al personale della Regione A. FVG e ad altre amministrazioni del FVG. I corsi, previsti a Trieste, Gorizia e Udine, saranno obbligatori per i dipendenti delle amministrazioni e degli enti che avranno aderito alla Rete.

3. Servizi di traduzione

L'Ufficio centrale predisporrà traduzioni che rientrano nell'ambito di applicazione dell'art. 8 della L. 38/2001 per conto dell'Assessorato alla cultura, sport e solidarietà. L'Ufficio centrale potrà inoltre produrre traduzioni anche per le altre Direzioni regionali, soprattutto coordinando e revisionando il lavoro di altri traduttori. Inoltre, assieme ad altre Direzioni regionali, collaborerà alla realizzazione di progetti per la promozione della lingua slovena negli Enti pubblici. Nell'ambito della Rete per la lingua slovena nella P.A., l'Ufficio centrale avrà il compito di coordinare i processi di traduzione di tutti gli uffici linguistici periferici (i cosiddetti sportelli) dei Comuni e delle altre PP.AA. che continueranno ad avere un ruolo fondamentale nell'attuazione dell'art. 8 della L. 38/2001. L'Ufficio centrale offrirà assistenza agli uffici periferici attraverso servizi di consulenza e revisione delle traduzioni, anche avvalendosi dell'aiuto esterno da parte di istituzioni scientifiche operanti in quest'ambito disciplinare.

4. Servizi di interpretariato

L'Ufficio centrale garantirà un servizio di interpretariato e traduzione per l'Assessorato alla cultura, sport e solidarietà, ad esempio durante le riunioni della Commissione regionale consultiva.

94

Conclusioni

L'Ufficio centrale è nato soprattutto al fine di garantire organicità e continuità tra enti e uffici che erogano servizi in lingua slovena, nonché di coordinare i provvedimenti a sostegno dell'uso della lingua slovena nella P.A. L'Ufficio centrale non sostituisce gli attuali uffici linguistici periferici, ma rappresenta per essi un punto di riferimento e di appoggio. Le UTI e i Comuni nel territorio di attuazione della legge di tutela hanno pur sempre un ruolo fondamentale nell'erogazione dei servizi linguistici (traduzione, consulenza linguistica, comunicazione istituzionale) a livello locale, anche sotto forma associata.

La presente proposta progettuale tende ad offrire una soluzione organica finalizzata al superamento di problematiche ripetutamente evidenziate dalle Amministrazioni locali e dal Comitato paritetico (determinazione n.2/2015 dd. 13 novembre 2015) nell'ottica di un auspicato aumento della qualità dei servizi erogati alla cittadinanza di lingua slovena nonché alla razionalizzazione degli interventi in materia.

Vogliamo alla fine ricordare che la L. 38/2001, all'art. 5, riconosce anche la minoranza germanofona nella Val Canale e l'esistenza di aree quadrilingui nella regione. Da ciò emerge che il compito di quest'Ufficio centrale sarà anche di incentivare l'attuazione di disposizioni sul quadrilinguismo, ad esempio con l'allestimento di insegne quadrilingui e con l'apertura di uffici linguistici plurilingui.

La minoranza slovena: rappresentanza e rappresentatività.

Considerazioni per una più efficiente partecipazione politica degli Sloveni in Italia.

Relazione tecnico-scientifica

Introduzione

Nell'affrontare il tema della partecipazione politica delle minoranze nazionali¹ vanno distinti, di norma, due aspetti: la partecipazione ai processi decisionali (la rappresentanza e varie forme di partecipazione politica) e l'organizzazione interna della comunità (la sua autogestione).

Quando, a proposito di partecipazione politica, vengono presi in considerazione i processi decisionali, si affrontano di solito questioni di "rappresentanza" nel senso generale del termine. Questo punto di vista non si concentra solo sulla rappresentanza in sede parlamentare (ad esempio, seggi garantiti ai rappresentanti delle minoranze) e nel Governo (o negli organi esecutivi), ma anche sulla presenza degli appartenenti alle comunità minoritarie nella P.A., nelle forze dell'ordine e nella magistratura; inoltre rientra in quest'ambito anche l'istituzione di organi consultivi e di altri meccanismi che garantiscano una più ampia ed effettiva partecipazione della minoranza nazionale alla vita pubblica. Va rilevato anche che la questione della partecipazione è strettamente connessa al sistema elettorale (ivi comprese le varie forme di voto preferenziale e le soglie di sbarramento di cui possono beneficiare i partiti politici che sono espressione delle minoranze per l'elezione negli organi legislativi).

Un altro aspetto legato alla partecipazione politica delle minoranze nazionali è inerente alla loro stessa organizzazione interna e all'autogestione, ossia alle competenze nei processi decisionali e gestionali che riguardano la minoranza e la sua vita sociale, economica e politica, ovvero la definizione dei poteri decisionali al suo interno. Aldilà del rapporto tra assetti costituzionali e statali, quadri giuridici e altri aspetti, è possibile tracciare, per ogni minoranza nazionale, una linea di demarcazione fittizia tra la comunità stessa, che gestisce la propria vita economica, politica e sociale (con margini di manovra variabili), e lo Stato, che mantiene il controllo sulle decisioni riguardanti le questioni minoritarie. Con il trasferimento delle competenze a soggetti regionali e locali, lo Stato spesso "avvicina" alla minoranza i centri decisionali dove vengono approvate e implementate le norme in merito; con ciò viene attuata, di fatto, la flessibilità necessaria per la gestione di una comunità che si distingue nettamente - per le sue caratteristiche culturali, linguistiche, religiose e altre - dalla maggioranza della popolazione.

Nel presente contributo affronteremo entrambi gli aspetti relativi alla partecipazione delle minoranze nazionali, e cioè la partecipazione ai processi decisionali e l'organizzazione interna della comunità nei suoi vari aspetti, prendendo a modello alcuni casi. L'obiettivo di questo contributo è duplice: innanzitutto vogliamo esporre i risultati della ricerca sulla partecipazione politica della minoranza slovena in Italia; in secondo luogo vorremmo presentare alcuni meccanismi ed esempi di buone prassi di tre ambienti minoritari in Italia e in Europa che potrebbero essere applicati, con qualche opportuna modifica, dalla minoranza nazionale slovena in Italia per rendere più efficiente la propria partecipazione politica.

Per una più corretta interpretazione dei risultati e per una migliore comprensione delle soluzioni adottate dalle altre minoranze, riassumeremo sin da subito alcuni spunti sull'importanza della partecipazione politica delle minoranze nazionali alla vita pubblica e sugli strumenti per la sua promozione.

La partecipazione dei rappresentanti delle minoranze nazionali alla vita pubblica

La partecipazione dei rappresentanti delle minoranze nazionali alla vita pubblica è di vitale importanza per qualsiasi società democratica che “voglia vivere in pace”. I meccanismi partecipativi mirano all'integrazione e all'inclusione delle minoranze nelle società nelle quali si trovano a vivere, promuovendo al contempo la salvaguardia dell'identità minoritaria e arginando i processi di assimilazione.

Una delle cause principali dei conflitti tra maggioranza e minoranza sta nella percezione, da parte di quest'ultima, di un'insufficiente partecipazione alla vita politica, economica e sociale dello Stato nel quale vive. La minoranza si sente quindi discriminata e lo Stato viene percepito come il nemico che di proposito minaccia l'identità culturale, linguistica e, a volte, pure religiosa. A ciò vanno aggiunti anche molti altri fattori sociali, economici, politici, storici e culturali che possono contribuire alle divergenze tra le comunità nazionali ed etniche all'interno di uno Stato: “L'effettiva partecipazione alla vita pubblica è necessaria per evitare che i cittadini appartenenti alle comunità minoritarie percepiscano di dover ricorrere ad altri mezzi per far sì che le loro istanze vengano prese in considerazione. Lavorando sulla fiducia, la partecipazione può rafforzare sentimenti di lealtà nei confronti dello Stato e della società della quale fanno parte anche le minoranze.”²

Ciò può essere raggiunto solo a condizione di un cambiamento nei presupposti essenziali: lo Stato garantisce infatti la partecipazione attiva dei cittadini appartenenti alle comunità minoritarie solo quando la tutela delle minoranze viene percepita come qualcosa di essenziale ai fini dell'interesse nazionale: “Se infatti lo Stato dimostra lealtà nei confronti della minoranza, offrendole la possibilità di un'effettiva partecipazione, può contare su un reciproco sentimento di lealtà.”³

98

L'obiettivo chiave legato alla partecipazione delle minoranze nazionali alla vita pubblica è quello di garantire l'effettiva uguaglianza dei cittadini di diverse origini etniche e nazionali. Su questo principio di “uguaglianza di merito” si basano tutti i meccanismi e i provvedimenti volti a garantire la rappresentanza e, in generale, la partecipazione delle minoranze nazionali. I diversi meccanismi di partecipazione, a livello statale, regionale e locale, hanno senso solo in ambienti dove permane una generale volontà politica, da parte delle principali strutture del potere politico e sociale, a fare della “filosofia della partecipazione”⁴ uno dei pilastri della società.

L'effettiva partecipazione dei cittadini appartenenti alle minoranze nazionali può essere garantita attraverso vari modelli ipoteticamente posizionati su una linea immaginaria tra due poli opposti: da una parte la libera scelta elettorale a livello individuale, dall'altra, la rappresentanza egualitaria di differenti comunità etniche e nazionali nello Stato. Tra questi due estremi si collocano la partecipazione egualitaria ai processi elettorali, l'equa rappresentanza in Parlamento e in altri organi elettivi, la predisposizione di efficaci organi consultivi e di provvedimenti volti a garantirne l'efficacia operativa, la generale partecipazione delle minoranze nazionali alla vita culturale, sociale ed economica dello Stato, nonché il miglioramento dello status economico dei membri delle comunità minoritarie.⁵

I meccanismi che incentivano la partecipazione politica delle minoranze nazionali sono quindi molti: a seconda delle circostanze⁶, alcuni risultano più efficaci e fruibili rispetto ad altri. A tal ragione presenteremo nel prosieguo i risultati di una ricerca sulla partecipazione politica della comunità slovena in Italia⁷, dalla quale emergono sia gli aspetti positivi riferibili al sistema organizzativo e rappresentativo attualmente in vigore, sia le sfide più pressanti. Nell'ultima parte del contributo presenteremo inoltre alcuni spunti di riflessione che possono essere interessanti alla luce del dibattito sui possibili cambiamenti e le soluzioni giuridiche da adottare per una migliore integrazione e partecipazione politica della comunità slovena⁸ in Italia.

La rappresentanza e l'organizzazione della comunità slovena in Italia

Nei mesi di giugno e luglio 2017 abbiamo svolto un'indagine qualitativa sulla rappresentanza e l'organizzazione interna della comunità slovena in Italia. Quest'indagine è stata svolta sulla base di sedici (16) interviste ad altrettanti rappresentanti della comunità nazionale slovena nella regione FVG, tra i quali: cinque rappresentanti politici eletti, sette presidenti e/o direttori delle organizzazioni e degli enti sloveni primari con sede nelle province di Trieste, Gorizia e Udine, un esponente di un organo di rappresentanza e tre giornalisti di altrettanti organi d'informazione sloveni. Le interviste sono state raccolte e registrate presso la sede dello SLORI e di vari altri enti. I colloqui vengono riportati in forma anonima: le singole interviste (in seguito: interv.) sono contrassegnate solo da una numerazione progressiva.

Agli intervistati abbiamo chiesto di esprimere innanzitutto un giudizio sui tre principali livelli di rappresentanza della comunità nazionale slovena in Italia, e precisamente:

- le organizzazioni di riferimento (*krovni organizaciji*) SKGZ e SSO;
- il Comitato paritetico e la Commissione regionale consultiva quali organi istituzionali di rappresentanza e consultazione;
- i rappresentanti politici sloveni eletti.

Le interviste vertevano sull'efficacia dell'attuale sistema rappresentativo degli sloveni in Italia sia dal punto di vista dei rapporti con le autorità a diversi livelli, sia dal punto di vista dell'organizzazione interna e dei processi decisionali delle organizzazioni e delle associazioni slovene. Gli intervistati hanno espresso le proprie opinioni e presentato le proprie proposte su eventuali nuovi organi di rappresentanza e sulle modifiche di quelli attuali.

Dobbiamo inoltre sottolineare che il metodo qualitativo scelto per questa indagine non ci consente di dare una valenza globale alle opinioni espresse, alle valutazioni e alle proposte, estendendole a tutta la popolazione della comunità slovena in Italia. Nel corso della ricerca abbiamo raccolto le opinioni dei singoli intervistati che - grazie al loro diretto coinvolgimento nei processi politici e/o per la loro buona conoscenza degli stessi - ci hanno consentito di avere una panoramica sulla partecipazione politica della comunità slovena in Italia, nonché l'accesso ad informazioni rilevanti sia sugli aspetti positivi, sia sugli ambiti che altresì rappresentano ancora una sfida per la comunità. Per le interviste sono stati selezionati alcuni membri della comunità che mantengono stretti rapporti con i rappresentanti e le strutture delle organizzazioni di riferimento, nonché forme di collaborazione con i rappresentanti sloveni eletti; gli intervistati seguono inoltre assiduamente le attività del Comitato paritetico o della Commissione regionale consultiva e sono, a diverso titolo, inseriti nei processi decisionali a livello politico. Le loro valutazioni si basano quindi su esperienze pluriennali e su un'approfondita conoscenza dell'argomento trattato.

Dalle registrazioni si può evincere che gli intervistati hanno condiviso le proprie opinioni al fine di contribuire a innalzare i livelli di cooperazione e comunicazione tra i rappresentanti della minoranza e la comunità di riferimento, credendo fermamente nella possibilità di un ulteriore sviluppo dei processi di inclusione, partecipazione e integrazione, nonché in un generale miglioramento dello status socio-politico e linguistico della comunità. Le opinioni e le valutazioni espresse si fondano quindi su un rapporto positivo con la comunità, i suoi rappresentanti, le organizzazioni e gli organi istituzionali.

La rappresentatività delle organizzazioni di riferimento

Gli intervistati hanno espresso le proprie opinioni sul ruolo rappresentativo delle due organizzazioni di riferimento: la SKGZ e lo SSO. L'interv. n° 13 accetta il sistema delle organizzazioni e delle associazioni

degli sloveni in Italia sotto l'egida delle due organizzazioni di riferimento come uno stato di fatto che difficilmente potrebbe cambiare. Le due organizzazioni sono espressione dei processi socio-politici e delle differenze ideologiche determinatesi nel dopoguerra; lo stesso intervistato (n°13) - come anche altri interlocutori - esprime tuttavia soddisfazione per l'attuale clima di collaborazione tra le due organizzazioni.

Gli intervistati si sono soffermati a riflettere anche sui rapporti tra le due organizzazioni di riferimento e gli enti ad esse associati, in particolare sui processi decisionali.

Gli interv. n°13 e 14 si dolgono per la mancanza di una visione strategica per le attività poste in essere dalla comunità slovena in Italia, ovvero per una mancata chiara definizione degli obiettivi che tale comunità dovrebbe raggiungere. Entrambi notano che le decisioni in merito vengono prese in maniera estemporanea, senza una base programmatica.

Gli interv. n° 1, 2, 7 e 15 esprimono un giudizio critico sui processi decisionali all'interno delle organizzazioni di riferimento. Una più marcata democratizzazione dovrebbe riflettersi anche su un più ampio coinvolgimento dei consigli direttivi dei vari enti associati nel dibattito sui punti programmatici di maggior rilievo.

L'interv. n° 14 auspica rapporti più stretti tra le organizzazioni di riferimento e gli enti associati che operano sul territorio, da realizzarsi ad esempio attraverso incontri a cadenza regolare durante i quali potrebbero essere presentati gli obiettivi e le finalità di ciascuna associazione. I rappresentanti delle organizzazioni di riferimento dovrebbero inoltre prestare più attenzione alle necessità delle persone coinvolte nelle varie associazioni e di tutti gli individui che ricoprono un ruolo attivo all'interno della comunità, facendo sì che le decisioni possano essere prese partendo dalla base. Allo stesso modo anche l'interv. n° 6 ammette che le due organizzazioni di riferimento non sono sufficientemente inserite nel territorio, inteso nel senso più ampio del termine, e ciò vale in particolare alla luce del loro rapporto con i giovani. L'interv. n°1 propone l'ingresso dei rappresentanti delle organizzazioni di riferimento SKGZ e SSO nei consigli di amministrazione degli enti primari: ciò potrebbe incentivare una maggiore partecipazione nelle attività degli enti associati.

Allo stesso modo anche l'interv. n. 8 nota che soprattutto la SKGZ (che egli conosce meglio) è molto "lontana" dalle persone: ha pochi collaboratori sul territorio che possano tenere i contatti e curare la comunicazione con gli enti associati; inoltre, lo stesso intervistato nota che le persone attive nelle varie associazioni nemmeno conoscono la SKGZ e non hanno fiducia nei suoi confronti perché non vedono risultati concreti. L'interlocutore si rende tuttavia conto che questa situazione è del tutto in linea con il clima di generale sfiducia e di freddo distacco nei confronti della politica e delle autorità. Gli interv. n° 7 e 12 sono invece dell'opinione che le organizzazioni SKGZ e SSO siano troppo legate a logiche di partito e risulta inoltre poco chiaro il confine che separa la sfera politica da quella della società civile.

Abbiamo quindi espressamente chiesto agli interlocutori se le due organizzazioni di riferimento abbiano a loro parere un ruolo di rappresentanza nei rapporti con le autorità da una parte e nei confronti della comunità slovena in Italia dall'altra. L'interv. n° 13 valuta in modo positivo il livello di rappresentatività delle organizzazioni di riferimento, essendo queste ben radicate sul territorio e avendo organi che si riuniscono regolarmente. I presidenti delle due organizzazioni di riferimento sono, sempre secondo quest'interlocutore, attivi e hanno un buon rapporto reciproco. L'interv. n° 15 sottolinea che le due organizzazioni di riferimento siano anche interlocutori della comunità nei rapporti con la Regione A. FVG, il che sancisce di fatto lo status di soggetto della comunità slovena. Allo stesso modo l'interv. n° 10 conferma che la SKGZ e l' SSO sono espressione della comunità slovena in Italia, pur tenendo conto delle tendenze nel mondo attuale, dove alcuni individui non optano per alcuna identificazione. L'interv. n° 16. ritiene che le organizzazioni di riferimento siano oggi meno rappresentative della comunità slovena in Italia se considerata nel suo insieme: a differenza del

passato, quando la maggior parte degli appartenenti alla comunità si identificava in una o nell'altra organizzazione di riferimento, oggi molti sloveni in Italia non sono membri di nessuna di esse. L'interv. n° 10 è del parere che il problema della rappresentatività delle organizzazioni di riferimento sia riconducibile ad un fenomeno sociale più ampio, quello dell'individualismo dilagante e dell'inattività politica e sociale dei singoli individui. L'interlocutore sottolinea inoltre che le due organizzazioni di riferimento svolgono in modo efficace il proprio ruolo nei rapporti con le autorità soprattutto quando agiscono di concerto. Anche gli interv. n° 3 e 11 sono dell'opinione che la questione della rappresentatività sia un problema sociale generale che può essere riscontrato non solo nel caso delle due organizzazioni di riferimento, ma anche in senso più lato nel rapporto della popolazione con i partiti, i sindacati ecc. Gli interlocutori ribadiscono inoltre come la situazione descritta in riferimento alla partecipazione sia espressione di una crisi sociale più ampia vissuta dalla politica, dalle forme tradizionali di rappresentanza e dai partiti, soprattutto in Italia. Entrambi gli intervistati ammettono che i cittadini accettano con difficoltà che altri soggetti prendano le decisioni in loro vece. L'interv. n° 7 concorda che molti cittadini di lingua slovena non partecipano alle attività delle organizzazioni e delle associazioni slovene; sulla base della propria esperienza ritiene che una più congrua offerta di attività culturali, sportive e di altri servizi sia l'unica strada percorribile al fine di garantire la partecipazione anche dei cittadini attualmente non attivi.

L'interv. n° 6 ritiene che gli organi direttivi e rappresentativi della comunità nazionale slovena in Italia debbano definire - anche sotto forma di parlamento o altro nuovo organo di rappresentanza - un programma e degli obiettivi che possano essere condivisi da tutti i cittadini appartenenti alla comunità stessa. Il messaggio da comunicare è: "Essere minoranza in questo territorio 'conviene', in quanto presuppone diversità culturale, nuove possibilità e opportunità."

L'interv. n° 5 valuta positivamente che le organizzazioni di riferimento siano interlocutori delle autorità politiche a Roma e a Lubiana, benché nei rapporti con la Regione A. FVG agiscano forse in maniera troppo conservatrice.

L'interv. n° 8 è del parere che le due organizzazioni di riferimento non siano sempre efficaci nei rapporti con le autorità quando si tratta di intervenire sui problemi concreti dei propri enti associati. L'interlocutore ritiene che i due presidenti si trovano quotidianamente di fronte ad innumerevoli e complesse questioni ed è pertanto impossibile che ne conoscano bene ogni singolo aspetto. Consiglia pertanto loro di creare un gruppo di esperti e una struttura professionale a supporto dei vari settori per le relative aree tematiche. L'interv. n° 8 constata inoltre che le dichiarazioni di volta in volta formulate dalle organizzazioni di riferimento non siano di aiuto agli enti associati se poi mancano riscontri in termini di risultati concreti.

L'interv. n° 9 ritiene che la rappresentatività di entrambe le organizzazioni di riferimento sia debole. A suo parere avremmo bisogno di una rappresentanza politica meglio organizzata che sia in grado di formulare proposte politiche chiare e fondate, rimanendo al contempo soggetto negoziatore nei rapporti con le autorità. Molti sono al momento gli interlocutori che hanno, all'interno della comunità, autorità di rappresentanza: ad esempio, oltre alle due organizzazioni di riferimento, anche i partiti politici. Secondo l'interlocutore sarebbe invece più opportuno se ad avere rapporti con le autorità fosse un soggetto unico.

Gli organi di rappresentanza e gli organi consultivi: il Comitato paritetico e la Commissione regionale consultiva

Agli interlocutori abbiamo successivamente chiesto un'opinione sull'attività dei due organi, l'uno rappresentativo e l'altro consultivo, che sono - seppur con ruoli diversi - espressione della partecipazione politica della comunità nazionale slovena in Italia e sono quindi coinvolti nei vari processi decisionali.

Il primo organismo è il Comitato paritetico, che ha il compito di garantire l'attuazione della L. 38/2001. L'altro organo qui preso in considerazione è la Commissione regionale consultiva, istituita sulla base della L.r. 26/2007. E' compito della Commissione predisporre pareri sugli argomenti e i contenuti previsti dalla stessa legge, nonché sulle proposte di suddivisione dei contributi finanziari che lo Stato affida alla Regione A. FVG per le attività delle associazioni e delle organizzazioni della minoranza. La Commissione regionale consultiva fornisce inoltre i pareri richiesti dagli organi regionali e, in generale, sulle linee guida della politica regionale nell'ambito della promozione delle diversità culturali e linguistiche.

Il ruolo del Comitato paritetico è definito per legge, quindi i nostri intervistati ritengono che le sue attività siano già delineate. L'interv. n° 16 è del parere che il Comitato paritetico sia un organo equilibrato, composto sia da membri di lingua slovena sia da membri di lingua italiana appartenenti entrambi a diverse opzioni politiche. L'interv. n° 6 spiega che il Comitato paritetico agisce in autonomia come organo statale, senza avere contatti istituzionali o incontri con la Commissione regionale consultiva: al tempo stesso ritiene tale mancanza di rapporti un peccato, visto che entrambi gli organi si trovano più volte a trattare temi affini. Propone quindi che il presidente del Comitato paritetico sia anche membro della Commissione regionale consultiva e viceversa. L'interv. n° 1 valuterebbe positivamente una maggiore convergenza e collaborazione tra il Comitato paritetico, la Commissione regionale consultiva e i singoli consiglieri regionali, visto che tutti questi soggetti affrontano spesso problematiche affini.

I commenti degli intervistati si soffermano più spesso sul rapporto tra il Comitato paritetico e le organizzazioni slovene. Gli interv. n° 11 e 13 ritengono che i membri di lingua slovena del Comitato paritetico dovrebbero riunirsi periodicamente con le organizzazioni e gli enti sloveni per un confronto. Il comitato dà l'impressione, secondo gli intervistati, di non avere legami con il territorio: sembra che i rapporti e le collaborazioni in essere riguardino solo le organizzazioni di riferimento che possono, però, avere una visione diversa rispetto ai propri enti associati. Similmente, l'interv. n° 1 è dell'idea che il Comitato paritetico debba avere rapporti diretti con le organizzazioni e gli enti sloveni, in modo da permettere soprattutto ai suoi membri di lingua italiana di conoscere le attività delle associazioni, nonché la realtà alla quale si applicano le norme di tutela. L'interv. n° 7 è del parere che la comunità in generale conosca e apprezzi poco il lavoro del Comitato paritetico.

Le attività della Commissione regionale consultiva sono più vicine agli intervistati, visto che riguardano soprattutto il finanziamento delle organizzazioni e degli enti sloveni che essi stessi dirigono o nei quali svolgono abitualmente le proprie attività. L'interv. n° 1 concorda che la commissione debba deliberare sulla base di un programma, ovvero di una strategia elaborata della comunità slovena in FVG - elementi che attualmente non risultano disponibili. L'interv. n° 6 ritiene parimenti che il finanziamento pubblico stabilito dalla Commissione regionale consultiva debba essere in linea con un programma di attività per settore: tale programma potrebbe essere elaborato da un nuovo organo di rappresentanza avente forma di parlamento o di un altro organo rappresentativo analogo. L'interv. n° 7 esprime a sua volta un giudizio critico nei confronti dei membri della commissione: non essendo composta da esperti di settore, una scelta professionale e ponderata in merito ai finanziamenti da destinare alle organizzazioni e agli enti sloveni sembra alquanto inverosimile. L'interv. n° 12 si rammarica che nella commissione non siano rappresentati settori quali l'economia e l'agricoltura, vista l'importanza che entrambe rivestono per la comunità nazionale slovena in Italia, anche dal punto di vista dell'occupazione giovanile.

Gli interv. n° 1 e 10 riflettono sulla possibilità che la Commissione regionale consultiva amplii ulteriormente le sue competenze diventando un organo rappresentativo permanente presso la Regione A. FVG a direzione dell'Assessore competente in materia di comunità nazionali e linguistiche.

Gli interv. n° 1, 2, 3, 4 e 5 citano altri tre organi a livello regionale che vengono a loro parere valorizzati poco e che potrebbero invece avere un ruolo maggiore nel coordinamento dei vari rappresentanti eletti, sia tra quelli di centro-sinistra sia di centro-destra o di altre opzioni politiche. Questi organi sono: il Comitato dei rappresentanti sloveni eletti (Svet slovenskih izvoljenih predstavnikov), la Commissione scolastica regionale (Deželna šolska komisija) e il Comitato dei sindaci dei comuni bilingui (Svet županov na dvojezičnem območju) - quest'ultimo ancora in fase di costituzione.

I rappresentanti politici eletti e la rappresentanza politica comune

Nel corso delle interviste ci siamo soffermati anche sui rappresentanti politici sloveni eletti e sul loro coordinamento nella forma di un unico organo di rappresentanza. Gli interv. n° 1 e 4 sostengono che a volte le due organizzazioni di riferimento (SKGZ e SSO) rappresentano da sole la comunità slovena in Italia; altre volte questo ruolo è assunto dalla cosiddetta rappresentanza comune, di cui fanno parte le due organizzazioni di riferimento, i rappresentanti politici eletti e il presidente del Comitato paritetico; altre volte ancora la comunità è rappresentata dalle organizzazioni di riferimento, dal consigliere sloveno con la più alta carica istituzionale all'interno del Consiglio regionale, e dalla deputata slovena a Roma. In pratica, le formule sono molte e variano a seconda del contesto.

L'interv. n° 6 è del parere che la rappresentanza politica degli sloveni in Italia sia troppo dispersiva; per contro propone l'istituzione di un parlamento della comunità che si concentri sull'attività programmatica delle organizzazioni e degli enti sloveni, riservando al contempo un ruolo attivo anche ai rappresentanti politici eletti. Gli interv. n° 9 e 10 esprimono a loro volta un giudizio critico nei confronti dell'attuale rappresentanza congiunta, sostenendo che i suoi membri non lavorino di concerto e che siano perciò poco efficaci; non avendo l'organo delle precise regole di ingaggio, né di nomina o di elezione dei propri membri, è infatti costretto ad agire solo in una prospettiva di breve termine.

Gli interv. n° 1, 3 e 5 spiegano che le organizzazioni di riferimento (SKGZ e SSO) rappresentano sì la società civile, ma soltanto quel segmento che riguarda più da vicino i loro enti associati, mentre i rappresentanti politici hanno dietro a sé il proprio elettorato che legittima la loro attività. A tal ragione, gli interlocutori sono del parere che la rappresentanza della comunità nazionale slovena debba essere una combinazione tra le organizzazioni di riferimento e i rappresentanti eletti.

Alla domanda sul rapporto da instaurare con i rappresentanti di lingua slovena all'interno dei vari partiti politici che tradizionalmente non erano favorevoli alla minoranza slovena, gli intervistati in genere rispondono appoggiando il dialogo e il confronto. L'interv. n° 11 constata che il panorama politico tra gli sloveni in Italia è oggi variegato, sia per le opzioni ideologiche sia per le scelte di partito. Ciononostante, il nucleo della comunità si riconosce ancora nei partiti tradizionali di centro-sinistra, con le organizzazioni di riferimento che ne sono espressione. L'intervistato sottolinea tuttavia che molti membri della comunità votano oggi anche partiti di centro-destra e altri movimenti di nuova costituzione, anche in conseguenza del fatto che la minoranza nazionale slovena non si sente più oppressa dalla maggioranza italiana e che molti membri della comunità minoritaria non si sentono inoltre legati ad una appartenenza nazionale. Che l'appartenenza nazionale non sia più prioritaria per il singolo cittadino, viene messo in evidenza anche dall'interv. n° 3. L'interv. n° 7 ritiene invece che i rappresentanti sloveni eletti possano essere anche espressione dei partiti di centro-destra e di altri movimenti, con i quali bisogna creare occasioni di confronto e dialogo, anche alla luce delle circostanze mutate in maniera sostanziale nell'ultimo ventennio. Della stessa opinione è anche l'interv. n° 6 che valuta doveroso mantenere rapporti di dialogo con questi rappresentanti politici: essi dovranno essere valutati con criteri pragmatici, sulla base dei risultati raggiunti, e non con quelli

ideologici. L'interv. n° 1 ritiene che un terzo dei membri della comunità slovena in Italia oggi non voti più i partiti tradizionali di centro-sinistra. Da una parte, ciò può essere considerato alla stregua di un pericolo, visto che a risentirne è il potere politico degli sloveni in Italia; per contro, questa situazione rappresenta un'opportunità anche per i partiti di centro-destra che hanno ora l'occasione di sviluppare un rapporto positivo nei confronti della minoranza.

L'interv. n° 1 propone di sviluppare una nuova forma di rappresentanza politica degli sloveni in Italia sulla base di un'assemblea dei rappresentanti di lingua slovena eletti, definita da una legge regionale nonché operante sotto l'egida della Regione. L'assemblea dovrebbe essere espressione degli amministratori pubblici e agire fianco a fianco con le due organizzazioni di riferimento (SKGZ e SSO).

Proposte di nuovi organi e rappresentanze

Gli intervistati hanno proposto diverse forme di organi di rappresentanza che potrebbero promuovere, a loro parere, processi decisionali e modelli di *governance* più efficaci all'interno del sistema di organizzazioni ed enti degli sloveni in Italia. Gli interlocutori interpellati ai fini della presente ricerca ritengono in generale che alcune difficoltà di base fin qui riscontrate potrebbero essere superate con nuove forme di rappresentanza. Tra le criticità elencate figura soprattutto la mancanza di un programma e di una visione sul futuro di questa comunità nel breve e nel lungo termine: ciò incide sulla carenza di risultati concreti e fa sì che le sfide siano affrontate con soluzioni estemporanee, come sottolinea l'interv. n° 12. L'interv. n° 1 è dell'opinione che nella formulazione di questo programma generale debbano essere prioritarie la questioni della lingua slovena e dell'identità nazionale che ne deriva: chi sono, oggi, i cittadini appartenenti alla comunità slovena in Italia? Su questi punti si sofferma anche l'interv. n° 16, il quale fa emergere la questione delle nuove identità degli sloveni in Italia che non sono chiaramente delineate e che comprendono sempre di più sia la componente italiana sia quella slovena, lasciando pertanto aperta la questione della definizione degli appartenenti alla comunità slovena in Italia. Alcuni intervistati sottolineano che i prospettati cambiamenti nella struttura e nell'attività di questa comunità non si siano realizzati, pur essendo necessari per allineare la comunità con l'attuale situazione socio-politica. Alcuni interlocutori hanno fatto esplicitamente riferimento alla conferenza programmatica del 2003 che nella fase di transizione al nuovo millennio aveva gettato le basi per possibili riforme senza tuttavia portarle a compimento: questo mancato passaggio ha generato un diffuso sentimento di sconsolazione, suffragato dalla sensazione che nulla stia cambiando. L'interv. n° 4 propone la formulazione di un programma e di una strategia operativa per le organizzazioni e gli enti sloveni nella regione FVG a partire da un aggiornamento dei contenuti della conferenza programmatica: questo compito potrebbe essere assolto da una commissione ad hoc, lasciando alle conferenze regionali l'analisi delle priorità e dei risultati raggiunti. L'interv. n° 3 a sua volta ritiene che lo sguardo della comunità nazionale slovena in Italia sia rivolto soprattutto verso l'interno, portando in tal modo a uno scollegamento tra la comunità e la società nella quale essa vive. Per contro, la comunità slovena dovrebbe affrontare sfide diverse, ma è attualmente sprovvista di una strategia adeguata: l'intervistato cita a titolo di esempio Trieste capitale della scienza 2020 come possibile opportunità anche per la comunità slovena.

Nei paragrafi a seguire si offrirà una sintesi delle riflessioni e delle proposte degli intervistati su un possibile organo di rappresentanza degli sloveni in Italia, a partire dalle proprie esperienze operative e dalle conoscenze acquisite. Tale organo potrebbe da una parte predisporre un programma e una *vision* per le attività delle organizzazioni e degli enti sloveni, mentre dall'altra i membri della comunità slovena potrebbero eleggere la *leadership* di quest'organo attraverso elezioni democratiche. Inoltre quest'organo potrebbe avere un maggior potere di negoziazione nei rapporti con le autorità a livello

nazionale, regionale e ad altri livelli di rappresentanza in Slovenia e in Italia, proprio sulla base di obiettivi e priorità chiari.

L'interv. n° 1 ritiene che al momento vi siano più interlocutori ad interagire con le autorità: le due organizzazioni di riferimento, i rappresentanti sloveni eletti nei partiti e il Comitato paritetico. L'interv. n° 3 sottolinea la necessità di prevedere un unico organo di rappresentanza che possa unire i rappresentanti delle varie organizzazioni, della società civile, delle autorità politico-istituzionali e dei vari organismi, operando con il supporto di tecnici ed esperti di settore.

Dall'analisi delle interviste sono emerse soprattutto due proposte sugli organi di rappresentanza che dovrebbero essere, come già citato precedentemente, eletti democraticamente e avere poteri decisionali in rappresentanza della comunità nazionale slovena in Italia: un parlamento (o, in alternativa, un'assemblea) oppure un'unica organizzazione di riferimento.

L'interv. n° 6 è dell'opinione che sia necessario disporsi di un organo o un soggetto che operi come una specie di parlamento composto da membri eletti e potere decisionale legittimato dalla comunità nazionale slovena. Il sistema delle organizzazioni e degli enti sloveni nella regione FVG dovrebbe successivamente conformarsi al lavoro di quest'organo. Le elezioni consentirebbero una maggiore e più ampia partecipazione dei membri della minoranza slovena, che si assumerebbero in questo modo anche la responsabilità di eleggere un proprio organo direttivo.

Sulla base delle risposte raccolte durante le interviste possiamo definire alcune caratteristiche di questo potenziale "parlamento" come organo di rappresentanza e di *governance* della comunità nazionale slovena in Italia.

L'interv. n° 6, per esempio, propone che quest'organo sia composto da un'assemblea più ampia, un organo direttivo numericamente ristretto e un rappresentante istituzionale del parlamento con un mandato a tempo determinato. Il parlamento potrebbe così predisporre un programma di attività per le organizzazioni e gli enti sloveni nei vari settori di intervento. Tra i settori primari gli intervistati hanno evidenziato la scuola, l'agricoltura, la cultura, il welfare, un servizio di consulenza legale, i rapporti con la pubblica amministrazione e i media. Altri ambiti particolarmente rilevanti sono il territorio della provincia di Udine, l'uso e la presenza della lingua slovena, i rapporti con la Slovenia e la promozione della minoranza tra la popolazione maggioritaria, con una conseguente "riconoscibilità" della comunità minoritaria anche in ambiente italiano (interv. n° 1 e 3). Più interlocutori hanno evidenziato l'importanza di fattori quali l'economia, il mercato del lavoro e la fuga di cervelli tra i giovani della comunità slovena (interv. n° 3 e 11).

L'interv. n° 6 ritiene a sua volta che si dovrebbe procedere con le elezioni dei rappresentanti della comunità, predisponendo a questo proposito un elenco di cittadini appartenenti alla comunità slovena in Italia. L'appartenenza alla comunità potrebbe essere, a parere dell'intervistato, definita sulla base di alcuni criteri, come ad esempio l'aver frequentato le scuole slovene in Italia, essere membro di associazioni slovene o avere figli attualmente iscritti alle scuole slovene in Italia. Altri intervistati (interv. n° 3 e 5) sono scettici nei confronti di questo sistema di elezioni perché si tratterebbe di una sorta di censimento dei membri della comunità nazionale slovena, modalità da sempre osteggiata dai suoi rappresentanti. Alcuni singoli potrebbero non voler procedere con l'iscrizione a questo elenco perché si sentirebbero troppo esposti. Per evitare ciò, gli interv. n° 5, 7 e 12 propongono che l'elenco elettorale sia composto dagli attuali membri delle associazioni e delle organizzazioni slovene in Italia, una procedura che appare più semplice rispetto all'elaborazione di un elenco elettorale ex novo. Gli intervistati inoltre ritengono che in questo caso si tratti di un bacino già definito che garantirebbe comunque la partecipazione di un ampio gruppo di persone ai processi elettivi.

L'interv. n° 6 sottolinea che i rappresentanti eletti nel parlamento degli sloveni in Italia avrebbero un ruolo pubblico con tutto ciò che ne consegue; non trattandosi quindi di un'attività amatoriale

e volontaria, dovrebbero ad esempio percepire un compenso. Questi organi di rappresentanza dovrebbero essere altamente qualificati e garantire così un'elevata professionalità in termini di capacità, competenze e comunicazione. Anche l'interv. n° 7 concorda che quest'organo dovrebbe essere composto da esperti di settore. L'interv. n° 6 aggiunge che un organo così composto dovrebbe rappresentare tutta la comunità nazionale slovena nella regione FVG nei rapporti con le autorità nazionali in Italia e in Slovenia, nei confronti della Regione A. FVG, delle autonomie locali e di altri interlocutori, anche a livello comunitario. Il numero dei membri dovrebbe essere definito anche sulla base della rappresentatività provinciale. L'interv. n° 15 supporta l'idea che in questo parlamento siano rappresentate anche le scuole slovene in Italia insieme a docenti e genitori.

Gli interv. n° 1 e 6 ritengono che il parlamento possa operare sulla base di modifiche da apportare alla L.r. 26/2007 o sulla base di un'altra legge regionale ad hoc. L'interv. n° 7 crede altresì che l'idea di una base legislativa regionale sia troppo ambiziosa: propone quindi, almeno in una prima fase, l'elezione di un organo a livello interno, da effettuarsi tra i membri delle associazioni e degli enti sloveni; in una seconda fase tale organismo potrebbe invece acquisire anche uno status giuridico a livello regionale. In questo parlamento, le organizzazioni di riferimento (SKGZ e SSO) avrebbero uno status equiparato agli altri enti primari (interv. n° 6) o potrebbero essere addirittura abolite (interv. n° 16).

L'interv. n° 16 propone un organismo di rappresentanza simile, un consiglio regionale degli sloveni in Italia. Potrebbero farne parte i rappresentanti politici degli sloveni in Italia, oltre ai rappresentanti delle organizzazioni di riferimento e degli enti primari. Come il già citato parlamento, anche i poteri di quest'organo andrebbero definiti da una legge regionale; inoltre, esso sarebbe legittimato ad assumere decisioni che sarebbero poi vincolanti per le organizzazioni e gli enti sloveni in Italia sia per quanto concerne i finanziamenti, sia per le strategie di sviluppo. L'organo eletto andrebbe in questo modo a sostituire la Commissione consultiva e gli altri comitati di coordinamento.

Dagli incontri con gli intervistati è emersa anche un'altra proposta rispetto a un organo di rappresentanza e *governance*, che potrebbe essere costituito a partire da alcune opportune modifiche agli assetti di entrambe le organizzazioni di riferimento (SKGZ e SSO). Gli interv. n° 3, 5, 9 e 11 sono per esempio favorevoli alla fusione delle due organizzazioni di riferimento in un unico soggetto con un'unica base sociale e un unico comitato di direzione che sia espressione di diversi punti di vista ideologici e che tuteli gli interessi della comunità nazionale. L'interv. n° 5 è del parere che le organizzazioni di riferimento siano un duplicato l'una dell'altra, visto che si occupano degli stessi problemi, anche dal punto di vista finanziario. All'interv. n° 3 sembra irrealistico che si arrivi a queste soluzioni, anche se alcuni enti sono di fatto associati ad entrambe le organizzazioni di riferimento e le differenze tra le due si stiano sempre più assottigliando. Gli interv. n° 3 e 13 aggiungono che se le due organizzazioni devono proprio continuare ad operare, allora che prevedano almeno un unico organismo consultivo e decisionale.

L'interv. n° 1 apprezzerrebbe che le due organizzazioni di riferimento sviluppassero un unico organismo nel quale far convergere i due direttivi, nonché gli enti associati raggruppati per settori di attività. L'intervistato inoltre sottolinea che i dirigenti delle organizzazioni di riferimento non dovrebbero essere eletti - come accade ora - dai soli associati, ma da una base più ampia, che darebbe a quest'organo la legittimità di rappresentare tutta la comunità slovena in Italia. Questi cambiamenti potrebbero promuovere la partecipazione democratica di un ampio bacino di sloveni in Italia. Lo stesso interlocutore aggiunge che il sistema elettivo debba essere stabilito dalla legislazione regionale; quest'organo di rappresentanza potrebbe peraltro costituirsi sulla base della già esistente Commissione consultiva, con la differenza che i membri sarebbero in futuro eletti e non nominati come avvenuto fino ad ora.

Alcuni spunti di riflessione elaborati sulla base dei risultati dell'indagine

L'analisi dello stato dell'arte relativo alla rappresentanza degli sloveni in Italia può essere riassunta in alcuni punti chiave:

- all'interno della comunità c'è un alto grado di consapevolezza che l'attuale sistema di rappresentanza andrebbe migliorato – in termini di processi più democratici di elezione e nomina dei rappresentanti;
- è percepita inoltre la necessità di dotarsi di un organo (un nuovo sistema applicato alle organizzazioni di riferimento SKGZ e SSO) che abbia potere decisionale legittimato dalla comunità slovena in Italia e che sia efficiente nell'applicazione dei vari provvedimenti;
- è rimarcato infine il bisogno di assumere un approccio programmatico, che andrebbe ad indirizzare l'operato del suddetto organo, così legittimato, nell'attuazione dei vari punti previsti dal programma; l'organo potrebbe essere in tal modo soggetto ad opportuna valutazione;
- sono emerse numerose proposte relative agli organi di rappresentanza che non possono essere raggruppate in un'unica visione: si prospetta quindi la necessità che un team di esperti elabori una proposta di istituzione di un organo rappresentativo degli sloveni in Italia che sia in linea con l'attuale legislazione statale e regionale.

Analisi di alcuni esempi di partecipazione politica delle minoranze nazionali in Italia e in Europa

Prendendo spunto da alcune criticità riscontrate nell'indagine di cui sopra, saranno di seguito illustrati - come spunto per una riflessione sulle possibili forme di rappresentanza e rappresentatività della comunità nazionale slovena in Italia - tre studi di caso corrispondenti ad altrettanti esempi di partecipazione delle comunità minoritarie. Visto lo scarso spazio a disposizione, i tre studi di caso non potranno essere presentati in maniera esaustiva. Ci concentreremo pertanto su alcuni singoli aspetti, meccanismi ed esempi di buone prassi che potrebbero essere più interessanti e almeno in parte applicabili - con le opportune modifiche - alla realtà della comunità slovena in Italia (anche sulla base dei risultati della ricerca presentata in precedenza).

Un primo studio di caso è stato identificato nel contesto della minoranza nazionale italiana in Slovenia, visto che il suo status giuridico deriva da un quadro internazionale simile a quello della minoranza slovena in Italia (il Memorandum di Londra, gli Accordi di Osimo). Come secondo esempio è stato scelto l'Alto Adige / Süd Tirol, territorio dove vivono la minoranza tedesca e quella ladina: si tratta di due comunità che - insieme a quella slovena - condividono lo stesso quadro istituzionale (quello della Repubblica Italiana) e hanno a disposizione, pertanto, le stesse opzioni giuridiche. Infine abbiamo scelto di presentare le soluzioni adottate dalle due minoranze situate a cavallo del confine tedesco-danese, che possono entrambe essere considerate esempi di buone prassi a livello europeo: quella tedesca in Danimarca e quella danese nello Stato (*Land*) dello Schleswig Holstein in Germania. Quest'ultimo studio di caso ci è sembrato interessante perché le soluzioni adottate lungo il confine tedesco-danese potrebbero essere paragonabili - per motivi storici, linguistici e sociali - a quelle lungo il confine italo-sloveno.

Studio di caso 1: la minoranza nazionale italiana nella Repubblica di Slovenia

La comunità italiana nella Repubblica di Slovenia è una comunità relativamente esigua che sul proprio territorio d'insediamento di fatto rappresenta una minoranza. La sua forza politica proporzionale è minima a livello statale e relativamente bassa a livello locale.

La minoranza italiana è insediata nei comuni di Capodistria/Koper, Isola/Izola, Pirano/Piran ed Ancarano/Ankaran. Al censimento anagrafico del 2002 più dell'80% dei residenti in queste aree si è

dichiarato sloveno; del restante 20% fanno parte, oltre agli abitanti di nazionalità italiana, anche altre comunità, ad esempio i serbi, i croati e altri gruppi nazionali.

La tutela della minoranza italiana si basa sugli accordi bilaterali con l'Italia (il Memorandum di Londra, gli Accordi di Osimo) e sull'art. 64 della Costituzione della Repubblica di Slovenia, che elenca i diritti delle comunità nazionali autoctone italiana ed ungherese insediate sul territorio nazionale. L'organizzazione della comunità nazionale italiana in Slovenia è in gran parte definita dalla Legge sulle autonomie locali (*Zakon o samoupravnih skupnostih*): il testo prevede la fondazione, da parte dei membri della comunità nazionale italiana, di Comunità Autogestite che si occupino di:

- implementare i diritti stabiliti dalla Costituzione;
- attuare i provvedimenti che rispondano agli interessi e alle necessità della comunità;
- garantire la partecipazione organizzata della comunità alla vita pubblica.

Lo Stato conferisce quindi poteri alle Comunità Autogestite, che sono soggetti di diritto pubblico, affinché possano farsi carico di alcuni obblighi di competenza dello Stato e possano garantire gli strumenti per il loro assolvimento.

La comunità nazionale italiana è rappresentata da più Comunità Autogestite a livello comunale. Queste confluiscono nella Comunità Autogestita Costiera della Nazionalità Italiana, di cui l'organo di governo è il Consiglio.

Le Comunità Autogestite formulano proposte, iniziative e pareri su tutte le questioni di loro competenza da presentare al Parlamento, al Governo e ad altri organi nazionali. Quando gli organi nazionali deliberano in merito a questioni che riguardano lo status degli appartenenti alle comunità nazionali, possono farlo solo dopo aver ottenuto i pareri dalle Comunità Autogestite. Nello Statuto della Comunità Autogestita sono definiti in modo particolare gli obblighi e i poteri della stessa, oltre all'organizzazione, le procedure decisionali, le forme di rappresentanza della Comunità Autogestita nella Repubblica di Slovenia e il sistema attraverso il quale vengono eletti gli organi della stessa. Lo Statuto definisce inoltre le forme di cooperazione tra la Comunità Autogestita e le organizzazioni, le associazioni, gli enti e altri soggetti che fanno capo alle comunità nazionali e che sono stati istituiti al fine di garantirne e attuarne i diritti.

La comunità nazionale è rappresentata direttamente negli organi delle autonomie locali e nel Parlamento nazionale. I rappresentanti della comunità nazionale italiana hanno un seggio garantito nel Parlamento e nei consigli comunali dell'area bilingue. I cittadini appartenenti alle due comunità minoritarie hanno diritto al doppio voto disgiunto sulla scheda elettorale: essi votano alla pari degli altri cittadini sloveni, eleggono però anche un rappresentante della propria comunità.

I rappresentanti delle comunità nazionali in Parlamento sono membri effettivi dell'assemblea, al pari di tutti gli altri deputati. I cittadini appartenenti alla comunità italiana hanno inoltre diritto al doppio voto disgiunto nelle consultazioni amministrative locali; anche in questo caso i rappresentanti vengono eletti con un sistema maggioritario.

La legge elettorale applicabile alle consultazioni politiche nazionali definisce il sistema di voto per i rappresentanti nel Parlamento nazionale e i criteri generali per l'ammissione al voto. La stessa legge definisce inoltre che le circoscrizioni e i collegi elettorali devono tener conto dell'unità geografica, delle caratteristiche culturali e di altri aspetti. Nel caso delle comunità nazionali, tali disposizioni risultano particolarmente importanti, visto che la definizione dei collegi e delle circoscrizioni elettorali può incidere sull'esito delle elezioni e sullo status della minoranza.

Ai sensi di quanto stabilito dalla Legge sull'esercizio del diritto di voto (*Zakon o evidenci volilne pravice*), per l'elezione del rappresentante della minoranza italiana nel Parlamento vengono predisposti registri elettorali ad hoc ed una specifica unità elettorale. Per gli aspetti concernenti la rappresentanza delle minoranze resta preponderante la questione riguardante i criteri di predisposizione di tali registri,

in quanto essa implica anche la definizione dell'appartenenza alla minoranza nazionale. Nel caso dei registri elettorali della Repubblica di Slovenia, l'inserimento dei nominativi di cittadini appartenenti alla comunità nazionale italiana viene svolto dalla Commissione della Comunità Autogestita che compila gli elenchi degli aventi diritto di voto. L'appartenenza viene definita sulla base della precedente iscrizione nei registri elettorali della Repubblica di Slovenia o sulla base di un'autocertificazione del cittadino. In quest'ultimo caso, spetta alla Commissione della Comunità Autogestita verificare che il candidato soddisfi i requisiti per l'iscrizione nell'elenco; in caso contrario, è la stessa Commissione ad emettere un atto di notifica.

Quali sono i criteri sulla base dei quali avviene la valutazione della Commissione? La legge stabilisce che la Comunità Autogestita definisca nel dettaglio i parametri per l'iscrizione nei registri degli aventi diritto al voto. Tali parametri devono tener conto soprattutto:

- dei rapporti con la comunità, che devono essere perpetui e continuativi;
- della cura per la salvaguardia di tutto ciò che costituisce l'identità collettiva della comunità, ivi comprese la lingua e la cultura;
- dei rapporti di parentela fino al secondo grado in linea diretta con un cittadino che vede già riconosciuto il proprio diritto di voto quale membro della comunità nazionale autoctona italiana (o ungherese). Cfr. art. 39 della legge sull'esercizio diritto al voto (*Zakon o evidenci volilne pravice*).

Questi criteri non sono stati ancora promulgati dalla Comunità Autogestita, nonostante una delibera della Corte Costituzionale, il che porta a pensare che l'identificazione del singolo con l'appartenenza ad una comunità nazionale sia una questione spinosa con la quale anche la comunità stessa fatica a confrontarsi.

Il doppio diritto di voto disgiunto, di cui godono i cittadini appartenenti alla comunità nazionale italiana, è passato al vaglio della Corte Costituzionale a causa della sua potenziale incongruenza con il principio di uguaglianza dinanzi alla legge. La Corte ha infatti sancito che una tale discriminazione positiva è in linea con la Costituzione, la quale esige dal legislatore l'adozione di provvedimenti specifici anche qualora questi vadano a ledere il principio di uguaglianza nell'esercizio del diritto di voto. Inoltre, unicamente per le elezioni politiche, i cittadini che appartengono alla comunità nazionale italiana e non sono residenti nell'area bilingue, possono far richiesta alla Commissione della Comunità Autogestita di ammissione nei registri elettorali della comunità nazionale italiana. Anche in questo caso la Corte Costituzionale ha deliberato che possono essere considerati membri della comunità italiana anche i singoli cittadini che vivono al di fuori dell'area bilingue e che hanno perciò diritto al doppio voto disgiunto.

Un'importante integrazione alla partecipazione politica della comunità nazionale italiana in Slovenia è rappresentata dall'articolo 64(5) della Costituzione. Secondo quest'articolo, le leggi, i decreti, e in generale gli atti che riguardano l'attuazione dei diritti delle minoranze linguistiche stabiliti dalla Costituzione, non possono essere promulgati senza il consenso dei rappresentanti delle stesse comunità nazionali. Resta tuttavia da stabilire quali siano le leggi, i decreti e gli atti ai quali si applica tale principio. Parimenti è stato definito che il diritto di veto si applica all'intera legge (quando essa tratta unicamente questioni relative alle comunità nazionali) e non ai singoli articoli o paragrafi; ciò vale anche per gli atti e le norme approvati a livello locale.

La minoranza italiana in Slovenia conta 52 associazioni. Un ruolo particolare è rivestito dall'Unione Italiana che rappresenta, insieme alle Comunità Autogestite, una specie di (ulteriore) organizzazione di riferimento della comunità italiana, che ha come compito soprattutto la ripartizione dei contributi finanziari provenienti dalla Repubblica Italiana e destinati alla tutela della minoranza. Fanno parte dell'Unione Italiana le comunità italiane locali che sono a loro volta composte da cittadini (associati) appartenenti alla minoranza italiana. Gli associati eleggono i propri rappresentanti nell'assemblea che in seguito nomina il proprio direttivo.

Riassumendo:

- nella Repubblica di Slovenia la legge prevede l'istituzione di una Comunità Autogestita che sancisce la partecipazione organizzata della comunità italiana nella vita pubblica;
- le Comunità Autogestite sono organi di diritto pubblico, che operano sulla base di una delega dello Stato e sono, di fatto, quel meccanismo che garantisce la partecipazione della minoranza alla vita pubblica. L'Unione Italiana è un'associazione che riunisce i cittadini appartenenti alla minoranza italiana, ha una propria assemblea e un organo direttivo;
- le Comunità Autogestite sono un organo consultivo dello Stato per le questioni che riguardano la comunità italiana;
- i registri elettorali dei cittadini appartenenti alla minoranza italiana vengono predisposti sulla base di elenchi preesistenti e di autocertificazioni prodotte dai singoli cittadini. I criteri sulla base dei quali potrebbe venire definita l'appartenenza alla comunità non sono ancora del tutto chiari. La comunità stessa decide sull'inserimento dei cittadini negli elenchi elettorali;
- il diritto al doppio voto disgiunto è percepito come una discriminazione positiva sancita dalla Costituzione;
- attraverso il meccanismo elettivo vengono scelti anche gli organi dell'associazione Unione Italiana e delle sue consorziate sul territorio: viene così eletta l'assemblea dell'associazione che nomina poi il direttivo.

Studio di caso 2: le minoranze tedesca e ladina in Alto Adige / Süd Tirol

La tutela della minoranza tedesca in Alto Adige / Süd Tirol fonda le sue radici sull'accordo Gruber-De Gasperi, sul primo e sul secondo Statuto Speciale del 1972, nonché sul Pacchetto di 137 provvedimenti predisposti dalla Commissione dei 19 negli anni '70 del XX secolo. Il nucleo di questo ordinamento è l'autonomia territoriale dell'Alto Adige / Süd Tirol che rappresenta una solida base per la tutela della comunità tedesca che in questa provincia è di fatto maggioritaria. Lo Statuto Speciale e il Pacchetto trasferiscono importanti competenze della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige / Süd Tirol e alle due Province autonome (Trento e Bolzano/Bozen). Grazie al suo statuto speciale la Provincia di Bolzano/Bozen ha poteri legislativi e amministrativi che di norma competono alle Regioni, oltre ad un budget di circa 5 miliardi di Euro per la realizzazione dei propri obiettivi. In questa provincia la minoranza tedesca è di fatto la maggioritaria e rappresenta quindi il "potere". Al fine di garantirne la partecipazione politica negli organi elettivi sono quindi previsti meccanismi standard - i partiti politici.

I cittadini di lingua tedesca e ladina dell'Alto Adige / Süd Tirol sono rappresentati perlopiù nel partito Südtiroler Volkspartei (SVP) fondato nel 1945 come partito di rappresentanza degli abitanti di lingua tedesca e ladina dell'Alto Adige / Süd Tirol. Nella seconda metà del secolo scorso il partito ha visto alcune scissioni dalle quali sono nate l'Unione dei cittadini per il Sudtirolo (Union für Südtirol), i Libertari (Freiheitlichen) e la Libera alleanza per il Tirolo (Süd-Tiroler Freiheit). Il modello "una comunità nazionale - un partito" instauratosi in Alto Adige / Süd Tirol dopo la fine della seconda guerra mondiale, si sta affievolendo e sta perdendo la sua solidità; anche all'interno della minoranza si profila in misura sempre maggiore la necessità di una varietà ideologica.

Gli abitanti di lingua italiana dell'Alto Adige / Süd Tirol votano soprattutto i partiti italiani nazionali, a dimostrazione che i profili dei partiti politici in Alto Adige / Süd Tirol seguono l'asse linguistico/etnico - con l'unica eccezione di un partito "trasversale", quello ambientalista (i Verdi).

Affinché la comunità tedesca, nell'attuazione dei propri poteri amministrativi, non marginalizzasse le altre comunità linguistiche (ad esempio quella ladina e quella italiana), lo Statuto ha previsto una serie di meccanismi applicabili anche alle altre comunità che risultano minoritarie sul proprio territorio di insediamento.

Il Consiglio provinciale viene eletto con voto diretto, segreto e a suffragio universale. Vista la posizione demografica dominante della comunità tedesca (che rappresenta più di 2/3 della popolazione), non esistono meccanismi specifici volti a garantirne la rappresentanza. Lo Statuto prevede invece misure atte a garantire la rappresentanza della comunità ladina: provvedimenti speciali per la rappresentanza di quest'ultima sono stati adottati anche nella Provincia autonoma di Trento dove però la rappresentanza nel parlamento provinciale è legata al territorio di insediamento della comunità e non solo al gruppo linguistico.

La Presidenza della Provincia autonoma di Bolzano/Bozen prevede un meccanismo di alternanza alla carica, al fine di garantire un presidente di lingua tedesca nella prima metà del mandato e un presidente di lingua italiana nella seconda. L'uno e l'altro possono essere sostituiti da un presidente di lingua ladina. La presidenza è composta dal presidente e da due vicepresidenti, ciascuno dei quali deve essere membro di una delle tre comunità linguistiche citate. La composizione del Governo provinciale deve di conseguenza riflettere la composizione linguistica ed etnica del Parlamento provinciale; solo i ladini possono essere rappresentati in misura maggiore in rapporto al numero dei rappresentanti nel Parlamento. Il Governo è presieduto dal presidente e da due vicepresidenti, uno a rappresentanza della comunità italiana e uno della comunità tedesca.

La specificità dell'ordinamento della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige / Süd Tirol è data anche dal meccanismo che rende più difficile l'iter di approvazione delle leggi che potrebbero essere sfavorevoli ad una delle comunità linguistiche. I consiglieri di una delle comunità linguistiche nel consiglio regionale o in quello provinciale di Bolzano/Bozen possono infatti richiedere a maggioranza che la legge venga messa ai voti sulla base dell'appartenenza linguistica, se ritengono che la proposta leda il principio di uguaglianza dei gruppi linguistici o le caratteristiche etniche e culturali degli stessi. Nel caso la mozione non venga accolta e la legge sia approvata nonostante il parere contrario dei 2/3 dei consiglieri appartenenti al gruppo che ha proposto la votazione per gruppi linguistici, i proponenti potranno richiederne la verifica costituzionale.

A questo punto ci si pone ovviamente la domanda di cosa siano i gruppi linguistici nel Consiglio regionale e provinciale e di come vengano costituiti.

Nella provincia di Bolzano/Bozen c'è una grande attenzione per una rappresentanza equilibrata che rifletta il "potere" dei vari gruppi linguistici. L'appartenenza o il legame ad un gruppo linguistico è stabilita sulla base della dichiarazione che ogni cittadino residente fornisce contestualmente al censimento della popolazione. Le comunità linguistiche sono così rappresentate in modo uniforme negli uffici statali presenti sul territorio e in gran parte del settore pubblico che si basa su questo sistema di quote, in modo da riflettere in modo proporzionale la diversità linguistica della popolazione. Per poter rappresentare ciascun gruppo linguistico negli organi eletti in Provincia di Bolzano/Bozen, anche in termini numerici, ciascun candidato alle elezioni deve esprimere la propria appartenenza o legame con uno dei gruppi citati.

Un ruolo importante nella gestione della Provincia e nei rapporti con lo Stato è svolto dalla cosiddetta Commissione 6 che è composta da 3 rappresentanti della Provincia (2 di lingua tedesca e uno di lingua italiana) e da 3 rappresentanti dello Stato (2 di lingua italiana e 1 di lingua tedesca). Questa "doppia equità" è alla base del successo della Commissione: essa era dapprima un organo consultivo del Governo italiano per l'attuazione dello Statuto speciale e del Pacchetto, ma col tempo è passata ad essere un organo deliberante; di fatto, fino ad ora il Governo non ha mai deliberato in disaccordo con il parere della Commissione.

In sintesi:

- il modello di tutela delle minoranze in Alto Adige / Süd Tirol si basa sul principio di autonomia territoriale, dove la comunità tedesca è di fatto maggioritaria;

- per la comunità ladina la rappresentanza politica negli organi elettivi è sancita dall'applicazione di modelli di discriminazione positiva;
- tale ordinamento si basa sui dati ufficiali rilevati dal censimento anagrafico, nell'ambito del quale i cittadini optano per l'appartenenza ad un gruppo linguistico, e su una composizione degli organi decisionali politici e delle istituzioni della vita pubblica che riflette in proporzione l'appartenenza linguistica della popolazione;
- il modello prevede la convivenza parallela delle varie comunità linguistiche e promuove l'adesione del singolo ad una di esse;
- è inoltre interessante il meccanismo con il quale la comunità linguistica può opporsi in sede parlamentare all'approvazione di una legge che potrebbe recarle danno.

Studio di caso 3: la minoranza danese in Germania e la minoranza tedesca in Danimarca

Dalla revisione del confine tra Danimarca e Germania nel 1920, i due Stati hanno più volte riconosciuto ufficialmente la minoranza nazionale del Paese confinante. Lo status di entrambe le minoranze è stato definito nel 1955 nella dichiarazione Bonn-Copenaghen. La Danimarca e la Germania hanno da allora sviluppato organi consultivi e altri organi per la tutela delle minoranze in quest'area. In Danimarca vivono oggi circa 20.000 membri della comunità tedesca, mentre in Germania (nello stato federale dello Schleswig Holstein) ci sono circa 60.000 membri della minoranza danese. Entrambe le minoranze hanno una struttura complessa e ricevono finanziamenti da entrambi i Governi.

In entrambe le comunità minoritarie sono presenti due tipi di organi: da una parte le organizzazioni gestite dalle stesse minoranze, dall'altra organi istituiti dai rispettivi Governi, quello tedesco e quello danese, nonché dal Governo regionale dello Schleswig Holstein.

112

Ciascuna minoranza ha una propria organizzazione di riferimento che raggruppa le varie associazioni: dalle librerie ai quotidiani, dalle associazioni sportive a quelle musicali o studentesche. Si tratta quindi di due rappresentanze di riferimento che hanno essenzialmente carattere culturale: il Sydslesvigsk Forening (SSF) in Germania e il Bund Deutscher Nordschleswiger (BDN) in Danimarca.

Lo SSF non è solo un'organizzazione di carattere culturale e sociale, ma è anche molto attiva nella difesa degli interessi politici delle varie minoranze in Germania. Il BDN è invece la principale organizzazione della minoranza tedesca in Danimarca e si occupa in generale di tutto ciò che riguarda la comunità, dalle questioni politiche e sociali a quelle economiche.

Ciascuna delle due minoranze ha un suo partito: la Schleswigsche Partei (SP) in Danimarca e la Sydslesvigsk Vælgerforening (SSW) in Germania: storicamente quest'ultima non rappresenta solo la comunità danese nello Schleswig Holstein, ma dal 1984 anche la minoranza frisone in questa regione. In Germania, la SSW ha uno status particolare: non deve necessariamente superare la soglia di sbarramento del 5% per essere rappresentato nel Parlamento regionale o in quello federale. Lo SP è un partito regionale che si batte per l'uguaglianza della minoranza tedesca e dei suoi membri nella vita culturale, sociale ed economica del Paese, sottolineando come tale obiettivo possa essere raggiunto solo con provvedimenti straordinari (la cosiddetta discriminazione positiva). La SSW è un partito autonomo, mentre lo SP è in sostanza un'organizzazione aderente al BDN. I candidati dello SP e i loro organi direttivi vengono eletti dall'assemblea del BDN.

A ridosso di questo confine operano, oltre alle già citate organizzazioni gestite dalle due minoranze, anche alcuni organi che concorrono alla partecipazione politica delle comunità minoritarie.

La minoranza tedesca non ha un proprio rappresentante nel Parlamento danese. Al suo posto il Parlamento danese ha istituito nel 1983 un ufficio speciale che rappresenta gli interessi della minoranza tedesca nella capitale danese. Si tratta del Segretariato della minoranza tedesca a Copenaghen, organo che è sempre diretto da un rappresentante della minoranza stessa eletto dal

consiglio d'amministrazione del BDN. Il Segretariato segue i lavori del Parlamento e si fa portavoce degli interessi politici e strategici della minoranza nei rapporti con il Parlamento e con l'opinione pubblica. Oltre a ciò instaura e mantiene rapporti a nome della comunità che rappresenta, segue i lavori del Parlamento e riferisce al BDN in merito ai processi politici nazionali che sono rilevanti per la minoranza.

Il direttore del Segretariato è sempre anche membro della Commissione di contatto per la minoranza tedesca che tratta le questioni che riguardano la comunità minoritaria di lingua tedesca. Dell'organo fanno parte il Ministro per l'Istruzione, il Ministro per l'Economia e il Ministro degli Interni, oltre ad un rappresentante per ciascun partito rappresentato in Parlamento ed a tre membri delle organizzazioni minoritarie. Da un punto di vista formale tutti i membri sono eletti dal Ministero dell'Economia e dal Ministro degli Interni, ma in pratica sono le organizzazioni stesse a proporre i propri membri per la Commissione.

Anche nel parlamento della Regione Schleswig Holstein c'è una commissione simile che si occupa delle questioni relative alla minoranza tedesca nella vicina Danimarca. Questa commissione è composta dal Presidente del Consiglio dei Ministri dello Schleswig Holstein, dai rappresentanti di tutti i partiti politici, dai rappresentanti dello Schleswig Holstein eletti nel Parlamento federale a Berlino, dal Commissario per le minoranze e le culture dello Schleswig Holstein, dai rappresentanti del BDN e dal direttore del Segretariato. Inoltre, l'assistente dell'ambasciatore tedesco a Copenhagen è automaticamente anche Commissario per le questioni della minoranza tedesca nella zona di confine.

In Germania il Governatore dello Schleswig Holstein nomina un Commissario per le minoranze e la cultura che è di fatto un impiegato statale: il suo compito è quello di sviluppare e mantenere i rapporti tra il Governo e il Parlamento regionale da una parte e le minoranze dall'altra. Il suo lavoro è completamente indipendente rispetto ad eventuali rappresentanti della minoranza danese in Parlamento: il Commissario è espressione della maggioranza, egli si occupa delle questioni relative alle minoranze quale portavoce del Governo.

Anche il Governo federale a Berlino nomina un Commissario che si occupa di minoranze: si tratta del Commissario per le questioni dei migranti e delle minoranze.

Entrambi i Commissari, tre rappresentanti della minoranza, due rappresentanti del Parlamento e il Ministro degli Affari Interni, con un proprio funzionario, compongono la Commissione consultiva per la minoranza danese presso il Ministero degli Interni. L'organo consultivo affronta tutti i temi all'ordine del giorno dell'esecutivo che riguardano la minoranza danese e garantisce contatti con la minoranza stessa, il Parlamento e il Governo federale.

Il Consolato generale di Danimarca garantisce i contatti tra la minoranza danese e il Governo della Danimarca. Inoltre, la Commissione per le attività culturali danesi nello Schleswig Holstein riferisce al Parlamento in merito a tutte le questioni che riguardano la minoranza danese in Germania.

Come è possibile evincere da quanto riportato precedentemente, nei due modelli di rappresentanza e partecipazione un ruolo importante lo svolgono soprattutto il Segretariato tedesco a Copenhagen e il Commissario per le minoranze e la cultura dello Schleswig Holstein. Entrambe le istituzioni sono state proposte dai Governi per sostenere gli interessi delle minoranze. Questo loro compito è suffragato anche dal fatto che sia il direttore del Segretariato sia il Commissario sono ufficialmente membri della maggior parte degli organi che garantiscono la partecipazione politica delle rispettive minoranze. A parte questi aspetti, le differenze tra i due sistemi sono sostanziali e hanno ripercussioni a lungo termine. Tre differenze vanno soprattutto segnalate:

1. Il direttore del Segretariato della minoranza tedesca a Copenhagen non dipende politicamente da alcun partito presente nel Parlamento e nel Governo danesi, mentre il Commissario per le minoranze e la cultura dello Schleswig Holstein è sempre membro del partito di Governo della

Regione e, in quanto tale, è espressione delle scelte politiche di tale partito, che può essere più o meno favorevole alla minoranza.

2. Il direttore del Segretariato a Copenhagen è egli stesso membro della minoranza tedesca, mentre il Commissario per le minoranze dello Schleswig Holstein non ha legami con la minoranza danese.
3. Il direttore del Segretariato è eletto a scadenza triennale dal Consiglio di amministrazione della BDN, che è a sua volta eletto dai membri della minoranza e ha un mandato quadriennale. Al contrario, il Commissario non viene eletto, bensì nominato dal Governatore dello Schleswig Holstein che conferisce questo incarico al membro del partito di Governo che ritiene più idoneo per tale carica. Il mandato ha durata quinquennale.

Quali sono, quindi, i risultati di queste due forme di rappresentanza?

Nel 2014 i ricercatori Schaefer-Rolfss e Schnapp⁹ hanno condotto un'indagine sull'efficacia di entrambi i meccanismi. Circa l'80% dei membri della minoranza tedesca in Danimarca intervistati nel corso dell'indagine ritiene che il sistema sia adeguato, mentre in Germania questa percentuale scende al 50%. Le critiche principali al sistema tedesco si riferiscono al fatto che il Commissario non è membro della comunità minoritaria, ma altresì un rappresentante del Governo locale che affronta le questioni della minoranza con un certo fare paternalistico. Tra coloro che ritengono l'istituzione del Commissario inadeguata:

- il 20% dichiara che il Commissario non può rappresentare i loro interessi politici, visto che rappresenta prima gli interessi dello Stato e poi quelli della minoranza;
- il 18% esprime insoddisfazione per il Commissario in carica, che non avrebbe avuto sufficienti rapporti con la minoranza;
- un ulteriore 18% ritiene che il Commissario impieghi troppo tempo nell'assolvere i propri compiti politici (invece di rappresentare la minoranza);
- il 16% dichiara che il Commissario non ha sufficienti poteri;
- il 14% dichiara che il Commissario non conosce la minoranza e non se ne interessa.

I ricercatori Schaefer-Rolffs e Schnapp¹⁰ sottolineano che la valutazione negativa dell'istituzione del Commissario deriva dal fatto che il suo ufficio ha una struttura paternalistica, che lavora quindi "per" la minoranza. Si tratta di un meccanismo dall'alto verso il basso e la comunità oggetto di tutela (la minoranza) ha un ruolo puramente passivo. Per questo motivo detta istituzione non sarebbe adatta a rappresentare gli interessi della minoranza, oltre a non avere nemmeno una posizione tale da poter ottenere la fiducia e l'appoggio della popolazione minoritaria, il che, come abbiamo evidenziato nella parte iniziale del presente contributo, rappresenta il fulcro di un'efficiente partecipazione politica delle minoranze nazionali. Per contro, il Segretariato in Danimarca ha una struttura molto partecipativa che promuove anche la partecipazione della minoranza.

Anche le valutazioni sull'operato delle due strutture sono differenti. Mentre il 63% degli appartenenti alla minoranza tedesca riferisce di avere esperienze positive con l'attività del Segretariato (e il 37% descrive le proprie esperienze come neutrali), in Germania solo il 10% dei membri della minoranza danese dichiara di avere esperienze positive con il Commissario, a fronte di un 55% che le ritiene neutrali e un 35% che esprime un giudizio negativo.

Riassumendo:

- entrambe le minoranze hanno una propria organizzazione di riferimento e un partito politico: ma nel caso della minoranza danese l'organizzazione di riferimento ha un ruolo attivo nella scelta dei rappresentanti nei partiti politici, mentre in Germania i due sistemi sono di fatto paralleli;
- la mancata definizione di una soglia (o di una soglia più bassa) di sbarramento non garantisce di per sé la rappresentanza della comunità minoritaria in Parlamento. Dall'esempio danese si può evincere che un'efficace rappresentanza a livello parlamentare e governativo può essere garantita anche da

- un organo specifico non eletto a suffragio universale;
- la rappresentanza è più efficace se il ruolo viene ricoperto da un membro interno alla minoranza piuttosto che qualcuno che semplicemente “si occupa” della comunità minoritaria.

Conclusioni

Nel presente contributo abbiamo dapprima presentato i risultati della ricerca sulla partecipazione politica tra i rappresentanti della comunità slovena in Italia. Sulla base della ricerca svolta siamo giunti alla conclusione che la rappresentanza della comunità slovena in Italia necessita di alcuni cambiamenti, e in particolare

- di una maggiore democraticità e di un mutamento della rappresentanza della società civile,
- che dovrebbe essere eletta direttamente dai cittadini appartenenti alla comunità slovena e
- che dovrebbe operare sulla base di un programma strategico.

In seguito abbiamo presentato alcune soluzioni ed esempi di buone prassi che sono stati adottati da altre minoranze in Europa. Per ciascuna comunità abbiamo evidenziato le condizioni e i contesti relativi all’attuazione della soluzione/prassi di riferimento, soprattutto al fine di evitare un’esportazione meccanica che ricalchi modelli senza i presupposti che garantiscano l’applicabilità nell’ambito della comunità slovena in Italia.

Se negli esempi fin qui proposti possono essere trovati alcuni spunti per una futura riflessione sulle modifiche da attuare al sistema rappresentativo vigente, peraltro auspicate dai nostri interlocutori, vanno tuttavia tenuti presenti quattro fattori.

In primo luogo, le elezioni dei rappresentanti della comunità possono essere svolte in diversi contesti. In Danimarca, per esempio, vengono organizzate dall’organizzazione di riferimento BDN che ha il compito principale di rappresentare la comunità sia a livello locale che a livello nazionale, anche dinanzi al Parlamento. Un esempio simile di elezioni a cui partecipano i cittadini appartenenti alla minoranza nazionale aderenti ad un’organizzazione di riferimento è inoltre quello dell’Unione italiana, sebbene i suoi poteri di rappresentanza siano relegati al solo rapporto con la Repubblica Italiana. L’applicazione di un simile modello alla comunità slovena in Italia dovrebbe necessariamente prevedere un sistema elettivo all’interno di soggetti di diritto privato, associazioni o organizzazioni della comunità nazionale slovena.

Un’alternativa a questo modello potrebbe essere rappresentata da elezioni svolte nell’ambito di soggetti di diritto pubblico, quindi del tutto simili ad altre elezioni a livello locale o nazionale. Questa soluzione tuttavia presuppone una legislazione specifica che attualmente non esiste per la comunità nazionale slovena in Italia. Un approccio simile viene adottato dalla minoranza italiana nella Repubblica di Slovenia, dove la comunità minoritaria elegge i propri rappresentanti (che saranno poi interlocutori delle autorità slovene a livello locale e nazionale) durante elezioni pubbliche sulla base del diritto al doppio voto disgiunto.

In secondo luogo, le elezioni dei rappresentanti della comunità slovena non possono essere portate a termine senza la predisposizione di registri/elenchi elettorali. E a questo proposito sorgono due principali questioni: chi ha diritto di voto e chi gestisce l’elenco. Ad entrambe le domande bisogna trovare un’adeguata risposta. Nel caso di elezioni, nell’ambito giuridico del diritto pubblico, la definizione di principi sulla base dei quali stabilire il diritto di voto diventa una questione spinosa (come nel caso della comunità italiana in Slovenia) che di solito trova soluzione nell’autocertificazione dell’appartenenza alla comunità (come nel caso dei cittadini di lingua tedesca e ladina in Alto Adige / Süd Tirol). In entrambi i casi sopraccitati, queste procedure implicano una sorta di censimento e forniscono dei dati “numerici” sulla comunità. Quando le elezioni si svolgono nell’ambito del diritto

pubblico, la gestione dei registri/elenchi elettorali viene definita con apposite leggi; laddove le elezioni invece avvengono nell'ambito delle organizzazioni private, questi aspetti (la gestione degli elenchi e i criteri di definizione del diritto di voto) risultano di primaria importanza per garantire la legittimità dei rappresentanti eletti.

In terzo luogo, differenti minoranze hanno differenti rapporti con la rappresentanza della società civile e degli esponenti politici eletti in organi istituzionali. Da una parte i candidati del partito politico della minoranza possono essere definiti dall'organizzazione di riferimento (ad esempio nel caso della minoranza tedesca in Danimarca), dall'altra abbiamo casi in cui questi due sistemi risultano del tutto separati (ad esempio nel caso della minoranza danese in Germania). Un esempio sui generis è rappresentato dalla comunità nazionale italiana in Slovenia dove i rappresentanti della minoranza nei rapporti con lo Stato sono eletti sulla base del diritto al doppio voto disgiunto e "a prescindere" dei partiti politici, mentre i rappresentanti nei rapporti con l'Italia vengono scelti all'interno dell'associazione Unione Italiana.

Il rapporto tra i rappresentanti della società civile e i rappresentanti politici in un determinato ambiente ha origini storiche e c'è da chiedersi se sia possibile modificarlo nel breve termine. Se quindi il modello della minoranza tedesca in Danimarca può sembrare di primo acchito "ideale", esso è nondimeno difficilmente esportabile in altri contesti. Inoltre va tenuto conto del fatto che molte minoranze registrano una tendenza di identificazione su base ideologica e non nazionale, diffusa soprattutto tra gli elettori più giovani. Vero è però che una maggiore sinergia e un maggiore coordinamento tra i rappresentanti della società civile e i rappresentanti politici della minoranza porta a migliori risultati per la comunità minoritaria.

Quarto punto: le modifiche alla legge elettorale nella Repubblica Italiana aprono la questione sulla presenza di un rappresentante sloveno nel Parlamento italiano. La presenza delle comunità minoritarie negli organi di rappresentanza può essere garantita in più modi: innanzitutto con un'attenta predisposizione di circoscrizioni e collegi elettorali che possano favorire la minoranza se questa è presente su un territorio compatto; in secondo luogo, possono essere previste soglie di sbarramento più basse che però non garantiscono di per sé un successo elettorale della minoranza (ne è un esempio lo SSW per la minoranza danese in Germania), soprattutto quando gli elettori non votano secondo principi etnici.

Esistono poi anche altri provvedimenti e forme di discriminazione positiva, ad esempio quelli che consentono l'elezione di cittadini di lingua ladina nel Parlamento provinciale e del rappresentante dello SSW nel Parlamento del *Land* tedesco. La soluzione migliore da questo punto di vista è sicuramente quella data dal Segretariato di Copenhagen, dove un rappresentante della società civile rappresenta gli interessi della minoranza tedesca in Parlamento. Il direttore del Segretariato è nominato da un organismo eletto democraticamente e rappresenta i cittadini danesi membri della minoranza tedesca in Danimarca, senza avere tuttavia i poteri dei due deputati delle comunità nazionali presso il Parlamento sloveno. Stando alle ricerche fin qui condotte, i membri della minoranza tedesca in Danimarca reputano che questo sistema sia buono ed efficace, soprattutto quando le reali possibilità di fare eleggere un proprio rappresentante politico sembrano scarse.

Nota a margine:

La stesura del presente contributo è stata conclusa in data 30/9/2017 e non tiene pertanto conto di fatti eventualmente avvenuti in seguito.

Note:

- 1 Il presente contributo analizza la situazione relativa alla comunità slovena in Italia, definita all'interno del sistema giuridico della Repubblica Italiana come "minoranza linguistica" (cfr. art. 6 della Costituzione, L. 38/2001 e L.r. 26/2007). La Repubblica Italiana ha inserito la comunità slovena - insieme ad altre minoranze linguistiche di cui alla L. 482/1999 - nella procedura di ratifica e applicazione della Convenzione quadro del Consiglio d'Europa per la tutela delle minoranze nazionali. Nella letteratura scientifica, la comunità slovena in Italia viene definita "minoranza nazionale", termine questo che andremo ad utilizzare anche nel prosieguo del contributo.
- 2 Palermo, Francesco e Jen, Woelk (2003). No representation without Recognition: The Rights to Political Participation of (national) Minorities, *Journal of European Integration* 240–241.
- 3 Ibid.
- 4 Lantschner, Emma e Kmezić, Marko (2012): Political Participation of Minorities in Central Europe: Is it Effective or Just Window-Dressing? In: LANTSCHNER, Emma (a cura di), CONSTANTIN, Sergiu (a cura di), MARKO, Joseph (a cura di). *Practice of minority protection in Central Europe* (Schriftenreihe der Europäischen Akademie Bozen, Bereich „Minderheiten und Autonomien“, Bd. 19). Baden-Baden: Nomos, p. 223.
- 5 Marko, Joseph (1999): On the Participation of National Minorities in Decision-Making Processes, 4 (1) *Human Rights Law Review*.
- 6 Per un'introduzione ai sistemi di partecipazione politica della comunità nazionale slovena in Italia cfr. Vidau, Zaira (2016): Partecipazione politica della comunità nazionale slovena in Italia. In: BOGATEC, Norina (a cura di), VIDAU, Zaira (a cura di). *Una comunità nel cuore dell'Europa: gli sloveni in Italia dal crollo del Muro di Berlino alle sfide del terzo millennio*, (Biblioteca di testi e studi, Sociologia, 1095). 1a ed. Roma: Carocci, pp. 182–196.
- 7 Nel presente contributo i termini "minoranza slovena", "minoranza nazionale slovena" e "comunità slovena" sono da considerarsi sinonimi.
- 8 Schaefer-Rolffs, Adrian (2014): Minority Politics in Practice: Protection and Empowerment in the Danish-German Border Region. *Journal on Ethnopolitics and Minority Issues in Europe*, Vol 13, No 2, pp. 80–103.
- 9 Ibid.

ANDREJ BERDON e RADO RACE

Relazione del gruppo di lavoro

Compongono il gruppo di lavoro:

Andrej Berdon e Rado Race (coordinatori), Walter Bandelj, Julijan Čavdek, Matevž Čotar, Igor Gabrovec, Monica Hrovatin, Martina Humar, Igor Kocijančič, Miha Korsič, Marino Marsič, Sergij Pahor, Rudi Pavšič, Gorazd Pučnik, David Pupulin, Miha Samsa, Livio Semolič, Stefano Ukmar.

E' presente la relatrice Sara Brezigar.

Nell'ambito del gruppo di lavoro sono emerse diverse posizioni: in linea di massima potremmo concludere evidenziando due principali tendenze presenti all'interno della comunità, in particolare rispetto a:

- una democratizzazione dei processi decisionali nelle organizzazioni di riferimento della minoranza slovena (SKGZ e SSO);
- una maggiore trasparenza e democraticità nella scelta dei gruppi dirigenti.

Sono inoltre venute alla luce alcune perplessità sul sistema attuale:

- una generale sensazione di distanza e di assenza di contatti con la "periferia" della minoranza, con quella parte cioè della comunità che non è attiva o coinvolta nelle organizzazioni di riferimento e nelle varie associazioni;
- la mancata pianificazione a medio e lungo termine con l'individuazione di scelte strategiche;
- l'insufficiente o inesistente turn-over generazionale;
- la scarsa conoscenza delle attività delle organizzazioni di riferimento da parte di un pubblico più ampio.

119

Bisogna tuttavia sottolineare che le considerazioni critiche non erano rivolte ai singoli esponenti della comunità, ma al sistema e alla struttura in essere che non sono in linea con le esigenze attuali. In molti interventi prevale la percezione che il modello organizzativo attuale sia superato e andrebbe pertanto rinnovato e attualizzato.

Alcuni intervenuti erano dell'opinione che anche il modello attuale sia sufficientemente trasparente e democratico, visto che il gruppo dirigente viene definito attraverso il voto dei delegati delle singole associazioni affiliate. Altri sottolineano come l'operato delle organizzazioni di riferimento sia complessivamente positivo, in grado di garantire un buon livello organizzativo e un'attività articolata.

Dall'altra parte va sottolineato che dal dibattito sono emerse solo due proposte su un possibile nuovo modello organizzativo della comunità.

Stando alla prima di queste proposte, la comunità dovrebbe eleggere direttamente i propri rappresentanti: ad avere diritto di voto sarebbero i membri delle varie associazioni che risultano già affiliate alle organizzazioni di riferimento (SKGZ e SSO). Alle consultazioni verrebbe eletto il parlamento della comunità. Secondo questo modello, le due organizzazioni di riferimento acquisirebbero il ruolo di "partiti" e presenterebbero quindi le proprie liste elettorali, queste potrebbero essere presentate

anche da qualsiasi membro delle associazioni di cui sopra secondo regole stabilite in precedenza (ad esempio: numero di firmatari e candidati). Negli elenchi elettorali sarebbero inseriti i membri delle associazioni e altre persone fisiche che aderirebbero all'iniziativa secondo norme che andrebbero a regolare le richieste da parte dei singoli soggetti.

La seconda proposta prevede, per contro, una sorta di confederazione tra le due organizzazioni di riferimento. Questa proposta non ha tuttavia delineato con sufficiente chiarezza il concetto di confederazione e i processi decisionali e operativi di tale organizzazione.

Allo stesso modo non si è giunti ad una definizione concreta delle competenze da assegnare al parlamento ovvero alla confederazione delle organizzazioni: un'eventuale nuova struttura avrebbe senso solo se le competenze e le attività fossero chiaramente delineate.

Dal dibattito si evince che la questione della rappresentanza degli sloveni in Italia è molto sentita e che la discussione su questo tema continuerà ad essere vivace. Sulla base di quanto sopra esposto riteniamo che le proposte e i suggerimenti emersi vadano ulteriormente definiti nei vari aspetti tecnici e giuridici prima di essere presentati al pubblico. Si tratta infatti di un tema di vitale importanza per il futuro della nostra comunità.

TRIESTE 25 NOVEMBRE 2017



DIBATTITO IN AULA CONSILIARE



DIBATTITO IN AULA CONSILIARE

Nella mattinata del 25 novembre 2017 si è tenuta a Trieste, nell’Aula assembleare del Consiglio regionale, la seconda giornata della Conferenza quinquennale per la minoranza linguistica slovena.

Dopo la presentazione delle relazioni elaborate dai quattro gruppi di lavoro si è aperto il dibattito al quale hanno partecipato 14 intervenuti, sia in rappresentanza rispettivamente del Governo della Repubblica di Slovenia, del Parlamento italiano e del Consiglio regionale del Friuli Venezia Giulia che di Comuni, di Uffici regionali e delle organizzazioni e associazioni della comunità slovena.

Di seguito elenchiamo i nominativi degli intervenuti, nell’ordine con il quale sono stati effettuati, e presentiamo una breve sintesi dei contenuti, di quanto è stato esposto, accorpandoli in base alle principali tematiche trattate che si richiamavano sia alle relazioni presentate dallo SLORI che dai quattro gruppi di lavoro.

Robert KOJC – segretario presso l’Ufficio del Governo della Repubblica di Slovenia per gli sloveni d’oltreconfine e nel mondo, **Francesco RUSSO** - senatore della Repubblica italiana, **Rudi PAVŠIČ** - presidente della SKGZ - Slovenska kulturno-gospodarska zveza / Unione Culturale Economica Slovena, **Walter BANDELJ** - presidente dello SSO - Svet slovenskih organizacij / Confederazione delle Organizzazioni Slovene, **Igor GIACOMINI** - direttore dell’Ufficio scolastico regionale per il Friuli Venezia Giulia, **Stefano UKMAR** - consigliere della Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia, **Samo PAHOR** – Družbeno-politično društvo Edinost / Associazione sociopolitica Edinost – **Marija FERLETIČ** – presidente GSG Group Space Globe Mitteluropa s.r.l., **Marko PISANI** – sindaco del Comune di Monrupino/Repentabor, **Tamara BLAŽINA** – deputata della Repubblica Italiana, **Edi BUKAVEC** – segretario della Kmečka Zveza / Associazione agricoltori, **Rossana PETTIROSSO** – consigliera del Comune di S. Dorligo della Valle/Dolina, **Milko DI BATTISTA** – componente del comitato direttivo della NŠK - Narodna in študijska knjižnica / Biblioteca Nazionale e degli Studi, **Riccardo RUTTAR** - componente della Commissione regionale consultiva per la minoranza linguistica slovena.

125

La Conferenza quinquennale e lo stato di attuazione della legge regionale

Il dibattito è iniziato con delle considerazioni in merito alla seconda Conferenza quinquennale e agli obiettivi che con questo appuntamento si vogliono raggiungere.

La Conferenza, si è detto, deve svolgere un ruolo fondamentale al fine di garantire un’adeguata applicazione delle disposizioni di legge previste per la tutela della comunità nazionale slovena in Italia. Tutto ciò va stimolato attraverso un costante dialogo e la reciproca compensazione tra la comunità e le istituzioni: la conferenza dev’essere un’occasione per valutare una serie di problematiche, in particolare per ciò che concerne il rapporto tra la Regione e la comunità slovena.

In sintonia con quanto espresso dai presidenti dei gruppi di lavoro si ritiene che le conclusioni della conferenza debbano fungere da guida all’operato del successivo Consiglio regionale; in caso contrario, si è sottolineato, se la Conferenza non dovesse portare a degli effetti politici, rimarrebbe fine a se stessa.

Soddisfazione è stata anche espressa in quanto si è considerato che la Conferenza sia meglio impostata e di maggior qualità rispetto all’edizione precedente e si è anche valutato che nell’attuale legislatura si siano compiuti dei passi in avanti per quanto concerne il rapporto tra le Regione e la comunità slovena, benché una serie di questioni rimangano aperte.

Evidenziando alcune criticità si è sottolineato come sia stata migliorata l'applicazione della legge statale di tutela, dimenticando però spesso che esiste anche una legge regionale.

In più interventi è stata rimarcata la scarsa partecipazione alla Conferenza, ancora minore rispetto alla precedente. Ci si è chiesto dove siano i giovani, dove sia il corpo insegnante e dove siano i rappresentanti delle associazioni sportive e culturali che risultano assenti.

C'è stato chi, in questo senso, ha evidenziato come ci si trovi in presenza di due minoranze: l'una ufficiale e l'altra reale e come quest'ultima viva una propria vita mostrando scarso interesse verso gli argomenti affrontati dalla Conferenza.

Ci si è anche chiesto chi debba rispondere di ciò: in situazioni normali, si è sottolineato, dovrebbe farlo la classe dirigente, ma la responsabilità va anche individuata nella classe politica.

In merito all'attuale stato di attuazione della legge regionale si è messo l'accento sulla necessità di moltiplicare gli sforzi al fine di promuovere l'attuazione di tutte le disposizioni previste dalla L.r. 26/2007.

E' stata quindi evidenziata l'esigenza di ampliare e migliorare la L.r. 26/2007, anche alla luce delle proposte formulate alla Conferenza stessa. Allo stesso modo si ritiene anche utile iniziare a riflettere su una revisione della L. 38/2001, in quanto le due leggi, quella statale e quella regionale, sono direttamente collegate e andrebbero pertanto aggiornate e adeguate parallelamente.

Si è anche fatto notare come nell'articolato della L.r. 26/2007 non sia previsto uno specifico organo di controllo, di sorveglianza, che vigili sulle decisioni relative ai fondi provenienti da Roma e da Lubiana, che corrispondono a 13 milioni annui. Si è ribadito che al momento questo sistema di autocontrollo non c'è e che di conseguenza possa succedere, come è anche già successo, che nei sistemi in cui non c'è un autocontrollo a un certo punto il controllo venga assunto direttamente dalla magistratura.

Un sistema di autocontrollo va pertanto inserito nella L.r. 26/2007: forse non c'è bisogno tanto di una sola organizzazione rappresentativa, né di elezioni, ma soltanto di un sistema di autocontrollo. Si ritiene che questa volontà sia stata pienamente rimarcata in una delle relazioni presentate dallo SLORI.

Le relazioni delle commissioni, si è rilevato, hanno introdotto molte proposte che andrebbero approfondite, benché molte vadano nella direzione di istituire nuovi organismi, comitati ecc., alle quali in alcuni interventi avvenuti nel dibattito non si guarda con molto favore. Si valuta infatti che questo sia un modo per non risolvere un problema, così come spesso succede in Italia, portando anzi solo a un aumento della burocratizzazione; ciò vale ancor di più, si è sottolineato, per una comunità demograficamente debole, con sempre meno appartenenti, come quella slovena in Italia, anche perché in questo modo si prevederebbero partecipazioni non retribuite e risulterebbe ancora più complesso trovare persone disposte a partecipare.

Altre sono le carenze su cui si sono fatte considerazioni rispetto allo stato di attuazione della L.r. 27/2006: anche su questioni considerate minori e quotidiane. Il centralino telefonico regionale, per esempio, opera soltanto in lingua italiana, a differenza di quello che succede con i centralini di alcuni Comuni. I comunicati stampa della Regione vengono prodotti soltanto in italiano e alle traduzioni in lingua slovena i media sloveni e le organizzazioni slovene devono provvedere da soli.

Si è intervenuto anche sulla mancata piena utilizzazione dei fondi destinati per lo sloveno nelle pubbliche amministrazioni: in questo caso l'uso dello sloveno è considerato del tutto carente e gli sportelli linguistici risultano inadeguati.

Si è anche evidenziato che l'art. 17 della L.r. 26/2007 prevede le convenzioni con le organizzazioni delle minoranze ovvero con le televisioni locali. Quest'articolo non è stato mai finanziato né è mai stato redatto un regolamento, e su questo non è intervenuta la Commissione consultiva. Si sottolinea

anche la necessità che la Commissione consultiva venga composta da persone con piene competenze tecniche.

L'auspicio emerso da alcuni interventi è quello di iniziare a raccogliere le proposte formulate durante la Conferenza e iniziare ad attuarle già da subito: altrimenti si rischia di avere una legge regionale che potrebbe non avere più chi tutelare.

Europa e comunità linguistiche

Nel dibattito è stato evidenziato come nei due giorni della Conferenza si sia parlato poco di Europa, mentre si ritiene che le problematiche vadano poste necessariamente su un piano più elevato, su un piano europeo, poiché non facendolo si finisce per favorire chi l'Europa la vuole distruggere.

In tal senso si è anche ribadita la necessità di un potenziamento dei rapporti tra la Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia e la Repubblica di Slovenia. I tavoli misti tra le due parti, si è rilevato, sono attualmente in fase di stagnazione e vanno necessariamente potenziati. Come buona pratica è stato citato il recente incontro tra l'Assessore Torrenti e il Ministro Žmavc che ha visto coinvolte anche le due organizzazioni di riferimento della minoranza slovena (SKGZ e SSO).

Nel dibattito si è parlato anche della raccolta di firme in merito al *Minority SafePack* dell'Unione Europea, al pacchetto di proposte legislative per la promozione dei diritti delle minoranze e la protezione delle loro culture. C'è chi ha sottolineato di ritenere che quello sia il luogo dove puntare per la difesa e la valorizzazione delle minoranze, per un'Europa unione di diversità e di minoranze - visto che nell'Unione europea ci sono circa 50 milioni di persone che appartengono a una minoranza nazionale o a una comunità linguistica minoritaria (n.d.r.) - e si è ritenuto che quello debba essere l'orizzonte e lo scenario del Friuli Venezia Giulia.

Si è intervenuto anche per mettere in discussione la delimitazione in merito al territorio di uso della lingua slovena ricordando che la L. 38/2001 nei primi articoli richiama la Carta europea delle lingue regionali e minoritarie, sostenendo a sua volta che le disposizioni di tutela si applicano su tutto il territorio di insediamento delle minoranze, mentre negli articoli successivi la stessa legge restringe la delimitazione di questo territorio in base alle volontà dei singoli Comuni.

Si è anche evidenziato come la Convenzione-quadro per la protezione delle minoranze nazionali preveda che la tutela all'appartenente della minoranza venga applicata dovunque egli decida di essere considerato tale; ma, è stato sottolineato, se l'appartenente alla minoranza vive al di fuori dell'ambito territoriale successivamente delineato dalla L. 38/2001, la sua scelta di appartenenza risulta del tutto inutile.

Si è auspicato che nel prossimo mandato legislativo venga promosso un dibattito assieme alle altre comunità presenti su un territorio più ampio – sloveni, friulani, tedeschi, italiani in Istria – e chiedendo per questo specifico settore di disporre di un "assessore regionale ad hoc".

Con un assessore con tali competenze, si è detto, molti dei problemi emersi ed elencati nella stessa Conferenza verrebbero risolti molto più facilmente.

Inoltre, con questa decisione, verrebbe anche rimarcato lo status peculiare di questa Regione, mentre se quest'area di competenza, in merito alle comunità linguistiche, viene aggregata ad altre, le si toglie la dovuta importanza.

Stato, Regione Autonoma, comunità slovena e plurilinguismo

E' stata rilevata una generale evoluzione positiva nei rapporti tra il Governo italiano, la Regione e la minoranza slovena, in particolare su alcune importanti questioni, e si è auspicato anche una maggiore

presenza della Regione nella comunità slovena, così come una maggiore presenza della comunità in Regione.

E' stata anche posta la questione dello Statuto della Regione Autonoma, uno Statuto che dovrebbe enfatizzare la presenza sul territorio regionale delle diverse comunità linguistiche. In tal senso è stato anche ricordato come durante la legislatura del Presidente Illy fosse stata preparata una bozza di un nuovo Statuto molto valida e interessante che però non ha avuto un proseguo e non ha visto la luce. Si ritiene che sia venuto il momento di apportare alcune importanti modifiche.

Tra i nodi fondamentali di criticità che sono stati rilevati uno riguarda il tema della visibilità della lingua slovena in ambito pubblico: la Regione, è stato detto, dovrebbe provvedere alla visibilità dello sloveno negli uffici della pubblica amministrazione situati sul territorio regionale. In quest'ambito molto andrebbe ancora fatto, o forse, addirittura, si è sottolineato, sono stati fatti passi indietro.

Per quanto riguarda la visibilità della comunità slovena sul territorio regionale si è fatto riferimento alle suddivisioni amministrative recentemente intervenute valutando che esse possono incidere negativamente sulla comunità. Anche l'abolizione delle Province di Gorizia e Trieste potrebbe incidere negativamente sul bilinguismo visibile.

Tutto ciò risulta essere molto pericoloso per la comunità, una comunità, quindi, che sta diventando sempre più invisibile.

Si è anche affermato che, a differenza della Regione Veneto, che pretende una maggiore autonomia e un riconoscimento della sua specialità, la Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia sembra rinunciare alla propria specialità, a partire dal conferire alle proprie minoranze ciò che ad esse appartiene.

Nel corso del dibattito è stata anche accentuata l'importanza del plurilinguismo, un'importanza che riguarda tutta l'Europa e con un indirizzo che riguarda tutti i cittadini europei: l'auspicio europeo, è stato ribadito, è che tutti siano in grado di parlare altre lingue oltre alla propria lingua madre, ricordando che la prima lingua da imparare dovrebbe essere proprio quella del proprio vicino.

Ci si è anche soffermati sull'aspirazione a far sì che la comunità italiana e la comunità slovena diventino sempre di più capaci di innovare le loro modalità di stare insieme, di ritrovarsi, di capirsi, non soltanto attraverso lo strumento linguistico.

Questo territorio, si è detto, è speciale anche dal punto di vista costituzionale soltanto perchè siamo diversi, perchè sono presenti più comunità linguistiche.

Si è intervenuti anche approfondendo l'ipotesi di recuperare il protagonismo di questi territori e il protagonismo delle esperienze, anche culturali e linguistiche, dentro un contenitore che evidenzi come si è capaci di lavorare insieme in maniera diversa e speciale; si è anche ipotizzato la possibilità di una gestione di un'area più vasta dal punto di vista istituzionale, di un'area metropolitana, che sia transfrontaliera, prendendo ad esempio anche il già costituito GECT di Gorizia e pensando ad un ulteriore allargamento.

Si è posto anche l'accento sul fatto che si dovrebbe altresì riflettere sulla trasformazione di quella che attualmente è "una legge di tutela" in una "legge di convivenza". Ciò potrebbe essere utile anche per evitare di costruire solamente delle gabbie e di porsi da soli in un rapporto di subordinazione. Tutti gli abitanti di quest'area dovrebbero, si è affermato, essere consci di vivere in un territorio multilingue e multiculturale.

Lingua e territorio

In merito al tema del rapporto tra lingua e territorio ci sono stati interventi che hanno sottolineato come la conferenza non abbia approfondito questo rapporto: si è insistito nel dettaglio, è stato detto, sugli aspetti linguistici, ma non ci si è sufficientemente soffermati sul territorio dove tale lingua viene

parlata, nonostante che la lingua, priva di una base territoriale, sia solo l'ombra di ciò che potrebbe essere.

Si è quindi auspicato che questo tema venga inserito nell'articolato della L.r. 26/2007: le varie componenti del territorio in cui vive la comunità slovena dovrebbero poter partecipare ai processi decisionali. Ciò è in realtà, si è evidenziato, previsto dalla legge, ma non è regolato e quindi la comunità si trova spesso ridotta a ricoprire un ruolo puramente consultivo su alcune questioni territoriali e urbanistiche, ma non concorre a decidere in alcun modo rispetto alla gestione del territorio e rispetto a come essa vivrà su questo territorio.

Viene anche rimarcato a più voci il pessimo stato dell'arte rispetto alla possibilità di utilizzare lo sloveno negli uffici della pubblica amministrazione e viene sottolineato il ritardo relativo alla costituzione dell'Ufficio centrale per la lingua slovena, di cui la Presidente della Regione si è presa, nella conferenza stessa, la responsabilità.

Il fatto che negli uffici pubblici ci sia la mancanza di funzionari con conoscenza di lingua slovena viene ulteriormente evidenziato: non si tratta certo di un problema semplice da gestire, essendo il territorio regionale mistilingue, ma è un territorio in cui la comunità slovena è insediata con la sua cultura e le sue tradizioni.

E' stato portato in tal senso un esempio per quanto riguarda il territorio della provincia di Trieste nel quale il 95% degli agricoltori sono sloveni e il territorio stesso appartiene in gran parte alla comunità slovena. Tra gli enti di competenza regionali che si occupano di questioni agricole, come anche nel caso dei corpi forestali, non vi sono funzionari di lingua slovena. Gli sloveni che frequentano questi uffici sono costretti a parlare un'altra lingua, mentre avrebbero il diritto di potersi esprimere nella propria.

E' stato rimarcato come sia l'articolo 3 dello Statuto regionale, così come già l'art. 6 della Costituzione, prevedono un'uguaglianza di trattamento e una parità di diritti per tutti i cittadini, qualunque sia il gruppo linguistico al quale appartengono, con la salvaguardia delle rispettive caratteristiche etniche e culturali. Ma, è stato sottolineato, nonostante le sentenze espresse dalla Corte costituzionale italiana rispetto alla necessità di garantire uguaglianza di trattamento per le lingue minoritarie, il legislatore non ha provveduto ad emettere le norme di attuazione.

Si è anche intervenuto sulle problematiche relative alle Valli del Natisone sottolineando come ormai si debba parlare di pura e semplice sopravvivenza della comunità in questi territori. Non necessitano interventi, si è fatto notare, che riguardino solo la questione linguistica, ma c'è bisogno di una visione molto più ampia, che riguardi tutta l'area di confine: per sopravvivere la cultura ha bisogno che si viva su quel territorio e che si possano avere le possibilità economiche per potervi rimanere. Se San Pietro al Natisone e San Leonardo riescono in qualche modo a frenare lo spopolamento, non riescono certo a far sì che l'area montana, in cui si trova la maggioranza di questi paesi, possa avere un minimo di prospettiva: si tratta di paesi in cui quando va bene vivono 2 o 3 famiglie, mentre altri sono ormai addirittura vuoti. Tutta la situazione di questi territori nell'ambito della provincia udinese va rimessa in discussione, perchè altrimenti tra alcuni decenni non saranno necessarie leggi di tutela in quanto non ci sarà più niente da difendere.

In merito a quanto emerso nella Conferenza relativamente ai problemi delle traduzioni dalla lingua italiana alla lingua slovena e viceversa è stata sottolineata la necessità che venga applicata una standardizzazione della terminologia. E' stato rimarcato che attualmente ciascun traduttore procede alla traduzione a seconda delle sue personali competenze ed esperienze e quindi l'esigenza urgente di una standardizzazione che tenga conto della prassi utilizzata in Slovenia.

Viene anche proposto di realizzare un dizionario terminologico per quanto riguarda la lingua della pubblica amministrazione nel contesto in cui è insediata la comunità slovena in Italia, oggi ancora più

necessaria vista l'istituzione delle UTI. Servirebbe, si sottolinea, un lavoro di concerto tra linguisti, traduttori e amministratori locali: i linguisti dovrebbero proporre se rifarsi alla terminologia in uso a Lubiana o individuare strade diverse.

Istruzione e scuola

Tutti le problematiche relative al settore scolastico e, più ampiamente all'istruzione, sono emerse con forza in alcuni interventi, anche di funzionari e tecnici del settore.

Ci si è chiesto innanzitutto quando si inizierà ad occuparsi in modo approfondito dei giovani e della scuola.

Ci si è anche chiesti quale rapporto sia da instaurare tra l'Ufficio scolastico regionale e le organizzazioni di riferimento della comunità slovena (SKGZ e SSO) visto che attualmente, come è stato rilevato, tale rapporto sia ancora carente e manchi un coordinamento tra la pubblica amministrazione e la società civile.

Molti problemi in ambito scolastico, è stato rimarcato, potrebbero essere risolti o perlomeno meglio gestiti se la Regione acquisisse alcune competenze in merito e questo è già stato fatto presente al MIUR, ministero dell'istruzione, da parte dell'assessore regionale competente, rifacendosi anche al parere del Comitato paritetico Stato-Regione. Nel dibattito si è ritenuto che la comunità slovena dovrebbe appoggiare questa proposta.

E' stata anche evidenziata la necessità di partire da quanto previsto dalla L. 38/2001 e puntare all'insegnamento dello sloveno in quanto materia curricolare nelle scuole con lingua d'insegnamento italiana.

Ci si è soffermati anche sull'insegnamento della lingua slovena nella provincia di Udine ed è stato ricordato che il MIUR è attualmente in attesa di una proposta progettuale relativa all'insegnamento trilingue nella Val Canale. Al tempo stesso si è ricordato che vanno definiti i vari aspetti di questa operazione e cioè il benessere dei genitori e quello delle autorità comunali, per evitare, è stato spiegato, che si verifichi quanto successo nella Valle del Torre. Ai genitori, è stato rimarcato, bisogna saper spiegare, per esempio, che la matematica sarà insegnata in sloveno, italiano, tedesco o friulano, spiegare anche quante ore verranno utilizzate per ciascuna lingua, oltre a presentare un piano di studi per gli alunni di quella scuola. Una commissione tecnica dovrebbe pertanto provvedere a costruire il relativo piano di studi.

E' stato anche messo l'accento sul fatto che in provincia di Udine vi sia molta confusione rispetto all'insegnamento della lingua slovena: il Comune di Cividale vuole ritagliarsi un proprio ruolo, in Val Canale il Comune di Tarvisio ha istituito un tavolo di lavoro specifico sulla questione dell'insegnamento trilingue, includendo anche esponenti autorevoli dello SAZU di Lubiana. Considerando che i Comuni non hanno molte competenze in merito, bisognerebbe cercare di individuare un quadro generale delle problematiche e coordinare gli sforzi.

Inoltre si è anche ricordato che a breve l'Ufficio scolastico regionale terrà un incontro con i dirigenti scolastici e i sindaci della Val Canale per cercare di far fronte alla domanda di insegnamento in lingua slovena, in lingua tedesca e anche in lingua friulana. Si tratta di percorsi non facili da attuare ma che rispondono ad un interesse manifestato dai cittadini di quei territori.

Infine è stata data informazione di un incontro già programmato per il prossimo 30 settembre, che si svolgerà a Roma, nel quale è previsto anche di esaminare l'introduzione della lingua slovena come lingua seconda, anche in virtù della richiesta del liceo Petrarca di Trieste di inserirlo in quanto materia curricolare.

Viene comunque ribadito che l'insegnamento dello sloveno può essere introdotto come seconda lingua, qualora vi sia la richiesta, anche al di fuori dal territorio in cui vige la Legge 38/2001, ma in questo caso non rientra nelle disposizioni previste dalla Legge di tutela.

Rappresentanza e rappresentatività

In più interventi è stato sottolineato il fatto che nella seconda conferenza è stata presentata una relazione preparata dallo SLORI nella quale si è parlato molto in merito all'organizzazione che la comunità slovena pensa e vuole darsi per innovare, per essere in maniera sempre più moderna e presente nel territorio regionale. Questo aspetto è stato considerato molto positivo perchè, viene rilevato, rappresenta un interesse non soltanto della comunità slovena e dei suoi rappresentanti, ma deve rappresentare l'interesse di tutti coloro che hanno a cuore il bene di questo territorio.

Si è anche insistito sul fatto che questa relazione dovrebbe fungere da base di partenza per approfondire il dibattito, considerando che molto spesso ci si ripete che la qualità della democrazia è data dalla qualità con le quali le minoranze vivono nei territori in cui sono radicate.

Il tema vero, si è rilevato, è capire quali saranno le modalità, non soltanto di auto-organizzazione, ma le modalità per rendere la comunità slovena davvero protagonista e, è stato rimarcato, anche come sia necessario non correre il rischio di immaginare la tutela della minoranza slovena come la tutela di un panda in estinzione. Quindi, più che della tutela si formula l'auspicio che si pervenga alla valorizzazione delle comunità slovena, perchè si tratta di un territorio speciale che contiene tante diversità e nei prossimi anni sarà necessario che anche la politica lavori affinché la forza della componente slovena si esprima attraverso la piena specialità e pluralità del territorio regionale.

E' stato anche rilevato che si è parlato più della rappresentatività della minoranza slovena nel campo della società civile, meno della rappresentatività politica, benché negli ultimi tempi si sia scritto parecchio a proposito, ma senza arrivare a delle proposte concrete.

Ponendo l'accento sulle criticità si è anche affermato che per quanto riguarda la rappresentanza negli organi elettivi ci si trova di fronte ad evidenti difficoltà a seguito della recente riforma regionale delle autonomie locali. Si è evidenziato come tale riforma abbia portato a tutta una serie di carenze e di vuoti che riguardano la rappresentanza della comunità slovena. Per esempio nel Goriziano, essendo state abolite le circoscrizioni, gli sloveni si sono trovati ad aver perso circa 30 dei propri rappresentanti eletti. E' stato sottolineato anche che nello stesso modo sono venuti a mancare i rappresentanti sloveni che erano presenti sia nei consigli provinciali che nelle giunte delle ora abolite amministrazioni provinciali di Gorizia e Trieste.

Tutto ciò si rivela molto pericoloso per la comunità slovena, la cui rappresentanza sul territorio sta diventando sempre più limitata e ristretta. In tal senso, si è sottolineato, si potrebbe prendere ad esempio la Provincia Autonoma di Bolzano/Bozen, dove le tre comunità linguistiche locali hanno la rappresentanza garantita a prescindere dalla loro consistenza numerica.

Se parliamo di eterogeneità e di presenza di più comunità linguistiche come di un arricchimento, si è detto, allora questo arricchimento dobbiamo farlo diventare concreto e non solo con parole enunciative.

A tutto questo si aggiunge, è stato affermato, la difficoltà crescente nell'individuare e reperire cittadini della comunità slovena da candidare nei consigli comunali.

Molti interventi si sono soffermati sulle questioni della rappresentatività della comunità slovena, sulla democraticità, sui processi decisionali e sulla relazione dello stesso gruppo di lavoro a ciò dedicato.

Alcune perplessità sono state esposte anche in merito alle considerazioni del gruppo di lavoro rispetto alla rimarcata richiesta di una maggiore democraticità nell'attuale modello di rappresentanza della comunità slovena, considerando che al tempo stesso è stato ipotizzato che il diritto di voto attivo dovrebbe essere filtrato dalle associazioni. Si è puntualizzato sul fatto che quando si parla di rappresentatività di SKGZ e SSO ci si trova nell'ambito del diritto civile, che è di per sé il più grande modello democratico in quanto una persona può decidere se iscriversi alla associazione o meno. Il problema, si è affermato, non è pertanto l'essere elettori attivi o passivi, ma potrebbe derivare piuttosto dal fatto che nelle associazioni slovene molti associati sono di lingua italiana. A questo punto ci si chiede chi dovrebbe filtrare questo diritto di voto attivo, visto che ci sono delle disposizioni normate dal codice civile per le quali se una persona è associata lo è a prescindere dalla lingua che parla.

Su questa tematica viene portato ad esempio quello che è l'ordinamento della comunità italiana in Istria: la rappresentanza della minoranza all'esterno è determinata dalla legge, mentre la rappresentanza interna è determinata dall'Unione italiana stessa. In questo caso ci si rifà quindi a un duplice modello di diritto pubblico e di diritto privato e attualmente questo modello sembra funzionare.

In qualche intervento viene anche sottolineato il fatto che l'organizzazione della comunità manca di sufficiente trasparenza per quanta riguarda l'utilizzo dei fondi pubblici complessivi che provengono dalla Slovenia e dall'Italia: si considera che si discute molto sulle scelte a monte nella ripartizione delle risorse, mentre poco si sa di come questi mezzi vengano effettivamente impiegati e quali siano stati gli effettivi risultati. Dal punto di vista della trasparenza alcuni enti sono già soggetti all'applicazione del par. 3 dell'art. 2. bis del decreto legislativo statale 33/2016 che prevede una serie di necessari adempimenti. Tutta l'organizzazione della comunità, si auspica, dovrebbe fare lo stesso, affinché i singoli appartenenti possano essere opportunamente informati sulle modalità di utilizzo di queste risorse pubbliche.

Viene anche criticata l'organizzazione stessa della comunità slovena in quanto la conformazione della comunità, divisa in due parti dallo stesso peso, ha portato all'immobilismo più totale perché per qualsiasi decisione si necessita di un consenso unanime. Inoltre, si sottolinea, nella comunità è la classe dirigente a decidere le leggi: nelle democrazie la classe dirigente non decide le leggi, ma è il popolo a deciderle.

In qualche intervento si è anche rimarcata la mancanza di comunicazione tra le organizzazioni slovene: di fatto, si è affermato, le organizzazioni di riferimento, così come sono oggi strutturate, non sono in grado di rappresentare tutte le associazioni.

Si è anche rilevato che attualmente come comunità non si dispone di un piano d'azione triennale, ipotizzando che la comunità sia probabilmente così democratica per cui ciascuno guarda alla propria situazione, ma sicuramente le ragioni di questa mancata programmazione sono diverse e andrebbero approfondite.

Si è anche insistito sull'assenza di una strategia soprattutto rapportandola all'ammontare di fondi pubblici che dovrebbero arrivare nei prossimi 10 anni: se la comunità dovrebbe raccogliere, se tutto andrà come previsto, 130 milioni di euro, quali saranno state le scelte strategiche attuate e quali risultati saranno stati raggiunti?

INTERVENTI FINALI

GIANNI TORRENTI

IGOR GABROVEC



GIANNI TORRENTI

ASSESSORE DELLA REGIONE AUTONOMA FRIULI VENEZIA GIULIA ALLA CULTURA, SPORT E SOLIDARIETÀ

Ho ascoltato volentieri il dibattito e ho già convocato la commissione per la Legge 38/2001 alla fine della conferenza.

Non voglio qui parlare di conclusioni, perché, se mai ci saranno, verranno fatte dopo aver esaminato attentamente il lavoro dei vari tavoli che ho avuto occasione di leggere in questi due giorni e che forniscono degli spunti interessanti.

Mi concentrerò invece su un paio di segnali che mi sento di affrontare in maniera più veloce.

Uno riguarda proprio l'Ufficio centrale per la lingua slovena che è un tema che mi sta proprio a cuore perché abbiamo cominciato a lavorarci già due anni fa e i problemi sorti sono legati soprattutto alla difficoltà di assunzione da parte degli Enti locali, e non solo da parte della Regione, che ci hanno rallentato fortemente. Stamattina avrete visto che accanto a me c'era il Direttore generale che si occupa anche del personale. Si tratta quindi della stabilizzazione e della qualità complessiva di questo ufficio che ingloberebbe anche l'Ufficio centrale, parliamo di qualche interprete e di alcuni amministrativi, ma che deve soprattutto inquadrare anche tutta quella galassia di sportellisti che permanentemente sono a tempo determinato, part time, ecc. La razionalizzazione di questo ufficio è strategica per la crescita della lingua. Questo è palese e non si tratta tanto di un problema di risorse, in quanto le risorse ci sono, quanto il problema sta piuttosto nel riuscire a capire in che modo possiamo assumere queste persone a tempo determinato all'interno della Regione. Si è accennato ad una sentenza della Corte dei conti che però risulta contraddittoria con un'altra e ricordo che ci sono posizioni diverse sia della Corte del Lazio che di altre aree: di questo non abbiamo ancora certezza. Quello che è certo è che parliamo di un ufficio di 30-40-50 persone e sono le persone con qualità di interpretariato e di traduzione che servono complessivamente: questo è l'obiettivo. Ritengo che non staremo molto tempo a costituirlo, soprattutto se superiamo il problema di poter fare un concorso a tempo indeterminato o a tempo determinato inizialmente, ma io spero che, per quanto riguarda la composizione di questo ufficio, si tratti di tempo indeterminato. Sapete che sono stati ultimati recentemente i colloqui con i 24 candidati per la qualifica di interprete e la graduatoria sarà fatta tra poco.

Abbiamo poi una serie di problemi, e qui mi riallaccio ad alcuni interventi, anche a quello di Edi Bukavec, sul fronte del personale. In Regione ci sono dipendenti bilingui che potrebbero essere maggiormente funzionali se impiegati in contesti diversi. Quando ci sono degli interpellati interni noi sappiamo che facciamo fatica a raccogliere gli interessi dei dipendenti a venire presso quegli uffici dove la conoscenza bilingue è essenziale. Questo è uno dei problemi a cui ci troviamo di fronte e riguarda anche i Comuni, infatti la Legge 482/1999 è una legge che agevolava lo *startup*, la partenza per una tutela linguistica che riguardi lo sloveno, il friulano e il tedesco, ma non è una legge che sia stata costruita per restare permanentemente con risorse aggiuntive. I Comuni vengono aiutati ad assumere persone bilingui, ma prima o poi quelle persone devono entrare in organico e non possiamo pensare che vengano aumentate delle risorse che dovevano sostanzialmente spegnersi negli anni e che dovevano agevolare un arricchimento del personale bilingue del Comune. Questo è uno dei problemi.

Inoltre dobbiamo porci il problema di in che modo, attraverso i concorsi, possiamo essere certi di riuscire ad avere personale che parli correttamente la lingua da tutelare e in questo senso la costituzione dell'Ufficio centrale dovrebbe dare risposte non solo quantitative, ma anche qualitative.

Si tratta quindi di tutta una serie di problematiche che sono state anche oggi ventilate: sulla qualità delle traduzioni, sulla qualità dell'interpretariato, sulla comprensione e sulla differenziazione che a volte ritroviamo anche nella modulistica. Questo è il lavoro principale e sono lieto anche del lavoro dello SLORI e credo che Matejka Grgič ieri abbia fatto un intervento dando anche un aiuto molto concreto e forte sul come organizzare, come selezionare e come strutturare l'ufficio stesso. Credo che lavoreremo su quel testo in maniera importante da subito.

Noi abbiamo in questo momento la Commissione consultiva della Legge 38/2001, il Comitato paritetico, credo ci sia l'assemblea degli eletti, si parla di un parlamento, abbiamo le due apicali, si parla di un coordinamento tra le due apicali e dovremmo avere un'assemblea, poi gli uffici regionali se dovessero avere una sede dedicata, spezzettiamo anche quelli, alla fine credo che facciamo troppi passaggi. Non credo questo sia il sistema efficace per applicare le norme, assolutamente.

Noi dobbiamo semplificare la filiera al massimo, l'abolizione delle Province sta in questo senso. Ricordo che le Unioni Territoriali Intercomunali non sono delle mini Province, sono delle funzioni comunali aggregate ed è tutt'altro. Quindi non possiamo rovesciare né le responsabilità, né le competenze delle Province sulle UTI, perché non è così, si tratta di competenze comunali che passano alle UTI. Non si tratta di un terzo livello, si tratta di una funzione aggregata e i livelli restano due.

Sulla minoranza si deve lavorare, ma ci troviamo anche di fronte a una grande opportunità. Riuscire a costituire bene questo centro di interpretariato potrà aiutare a supplire anche a tutti quei Comuni che non sono compresi nel perimetro della Legge 38/2001 e dove si potrebbero invece offrire anche servizi bilingui, proprio attraverso le UTI, quindi credo che questo sia un vantaggio.

Cerchiamo di lavorare insieme, in modo tale che la filiera decisionale sia corta e democratica. Anche sulle parole "democrazia" e "trasparenza" ripeto quanto ha detto adesso Igor Gabrovec e non vorrei che ci fossero, anche perché ci ascolta anche la stampa, fraintendimenti.

Tutto quello che è stato fatto per la minoranza è sempre stato fatto in modo democratico e trasparente. Ci sono vari strumenti di controllo democratico che passano nel tempo e che è giusto monitorare ed è anche giusto cambiare se si ritengono inefficaci. Tutte le persone che hanno parlato sono persone che vengono regolarmente elette, che vengono rielette e che si confrontano continuamente con la platea degli elettori e hanno tutta l'autorevolezza e tutta la dignità per poter essere nei posti in cui sono. Se riteniamo che quelle modalità, quei meccanismi democratici, vadano cambiati, dobbiamo parlare di cambiare meccanismo, ma non parliamo di istituire una democrazia che non c'era, perché questo non è vero. Possiamo avere all'interno della democrazia, che c'è sempre stata, modalità diverse e di vario tipo e credo che in questo caso la minoranza può riflettere e rifletterà.

La stessa cosa va detta per quanto riguarda la trasparenza. Se per trasparenza intendiamo che non ci sia trasparenza per il fatto che non riusciamo a sapere chi prenda i contributi questa è chiaramente una frottola: tutti ne sono a conoscenza perché è pubblicato negli elenchi, sui giornali, sui siti. C'è una totale trasparenza nelle assegnazioni. Poi se invece riteniamo che le modalità valutative per cui noi arriviamo a quel contributo non ci siano, e non ci siano state per scelta, è perché in realtà degli esami valutativi con indicatori finora non si sono voluti fare. Ci stiamo lavorando da un po', però diciamo che non si sono voluti fare e sono stati ritenuti non utili e anche questo è perfettamente legittimo.

In campo culturale e sportivo quando sono arrivato c'era quasi di tutto: le assegnazioni non erano state valutative, erano state fatte, diciamo così, a sensibilità politica. Questo è altrettanto democratico: si vota, si vota in legge, si vota in commissione, ci sono dei consigli, le persone che approvano sono persone autorizzate dalla legge ad approvarle, quindi è perfettamente legittimo. Se vogliamo invece arrivare a dei sistemi valutativi, questo diventa importante, perché il sistema valutativo non si trova tanto con la prima assegnazione, ma con il monitorare l'esito di quell'investimento nel tempo. Perché nessuna modifica di investimento probabilmente porta al giorno dopo, però a distanza di qualche

anno è giusto controllare se gli investimenti e le scelte fatte siano state le migliori o se pensiamo che le ricadute potevano essere diverse.

Ma si può anche dire che certi investimenti, anche di spesa corrente, possono essere considerati ultimati perché non hanno raggiunto il risultato e può succedere anche quello: ci sono delle cose che è giusto fare per un periodo di tempo determinato. Adesso abbiamo delle emergenze? Investiamo in alcuni luoghi? Ad esempio è evidente che a livello geografico, la Benecia rappresenti chiaramente una criticità, perché somma una criticità linguistica, etnica, con la criticità di tutta la montagna: in realtà è la somma di due debolezze ed è evidente che si tratta di una situazione in cui noi non possiamo fare a meno di investire, sperando di non dover investire per sempre. Magari potremo investire per 15 anni e poi forse si va avanti con le proprie gambe, non è così? Quindi sarà sempre il caso di affrontare un cambiamento, sarà necessario un monitoraggio degli investimenti che vengono fatti e a cosa servono. Può darsi che oggi dobbiamo investire sull'agricoltura e domani sulla banda larga, perché abbiamo raggiunto dei risultati, non perché un settore sia più importante dell'altro.

Abbiamo cercato e cercheremo di investire qualcosa in più sulle attività sportive, certo, perché fanno bene alla salute ma anche perché abbiamo scoperto che l'attività sportiva, soprattutto nella fascia giovanile, è uno strumento forte anche dal punto di vista dell'identità e anche di quella linguistica; perché la lingua non serve solo per imparare a leggere, bisogna anche parlarla, anche in compagnia, e quindi si tratta di strumenti che hanno un doppio valore. Allora abbiamo pensato e ritenuto, e riteniamo, di poter continuare a sviluppare investimenti in quel settore e questo in un momento in cui diciamo che andrà monitorato se sia efficace o meno rispetto a quello che stavamo facendo prima.

Come poter intervenire, raccogliendo alcune indicazioni, lo vedremo poi con calma, diciamo però che ci sono delle cose che ritengo fondamentali. Quella che io trovo la più importante in questo momento è forse la scuola, perché potrebbe vivere anche dopo le dichiarazioni del ministro Fedeli. Ne ho parlato anche con il ministro Žmavc. Qui oggi ringrazio e saluto il Direttore dell'Ufficio scolastico regionale e dico che non è un segnale banale il fatto che noi oggi abbiamo un appartenente della minoranza che ricopre quell'incarico, al di là del fatto che, immagino, sia merito della sua carriera e non del fatto di essere sloveno, ma sicuramente è una grande opportunità, perché c'è qualcuno che comprenderà meglio le dinamiche del settore e questo è fondamentale. Abbiamo un ministro che ha capito, un assessore che ha sostenuto e un dirigente che è in grado di comprendere e dirigere questa visione. Quindi il fatto che lo sloveno sia la seconda lingua non va banalizzato, anche se può sembrare non immediatamente legato alla tutela: è relativo all'essere questa una zona di confine, ma riguarda l'accettabilità e la normalità dell'uso di questa lingua in questa zona e quindi allarga la platea. Poteva essere fatto anche prima con i POF, con altri strumenti, ma chiaramente era molto più limitato e più sperimentale. Ora dobbiamo sfidarci sulla nostra capacità progettuale perché non basta dire che sia bello e che possiamo avere questo; dobbiamo costruire progetti concreti, precisi, esatti e finalizzati, per capire che tipo di esito vogliamo da questo investimento. Perché se noi buttiamo lì assieme allo spagnolo, al francese e al tedesco anche lo sloveno, rischia di far la fine del tedesco. Quando io ero piccolo parlavamo il tedesco quasi tutti, perché era la lingua dei nonni, mentre adesso è andato perso e non ha nessun senso perderlo se il 60% di turisti che arrivano nel Friuli Venezia Giulia sono di lingua tedesca, ma ugualmente non lo parla nessuno. Perché tutti parlano la lingua inglese, quando in realtà oggi si impara, anche con difficoltà, un inglese maccheronico. Se noi poi pretendiamo che i turisti parlino l'italiano, visto che questa è la nostra posizione storica, forse funziona perché è un sistema per cui l'italiano nel mondo è molto parlato. In realtà noi non parliamo altro e se qualcuno vuole venire qui o si arrangia o non capisce niente: non c'è una scritta decente in altre lingue, non c'è un museo con due-tre lingue. Quindi oggi abbiamo una forma di imposizione molto dittatoriale della nostra lingua e credo che dobbiamo cambiare rotta.

Ci sono molte cose da fare, però ricordo che dei passaggi importanti in questi anni li abbiamo fatti. Non solamente per aver impiegato bene alcune risorse e recuperate altre e per questo ringrazio il lavoro dei parlamentari e del Governo per aver recuperato tutti i fondi per gli enti: oggettivamente non era così facile e non era dato per scontato che rimanessero nostri. Quindi è stato importante recuperarli, ma non solo: il fatto che tutti assieme abbiamo deciso, veramente tutti assieme, di utilizzarli non per la spesa corrente, ma per investimenti, ha dato senso a una maturità nuova anche all'interno di tutti coloro che hanno preso la decisione. Perché è evidente che l'illusione di spendere molto di più per un anno o due e poi tornare alla normalità sarebbe stato un segnale pesantemente sbagliato; invece aver avuto la possibilità di spostarli in conto capitale ci darà la possibilità fra qualche tempo di avere 5 o 6 strutture di grande importanza, ristrutturare totalmente, che consumeranno meno, che saranno più appetibili per gli spettatori e per i visitatori, che saranno più economiche nella gestione e saranno di maggiore qualità.

Quindi su questo tema si è trattato di una scelta molto importante e apprezzata e in questo apprezzamento ringrazio ovviamente il Governo sloveno che ringrazio particolarmente anche per la presenza odierna. Il Governo sloveno ci è stato francamente vicino e ripeto che a conclusione dell'incontro di martedì scorso a Brdo entrambi abbiamo rilevato che sostanzialmente noi non abbiamo problemi da risolvere ma abbiamo tematiche da affrontare: i problemi non ci sono più e i problemi di relazioni e di obiettivi non ci sono proprio. Gli obiettivi che abbiamo condiviso in questi ultimi due anni sono obiettivi che si sono avvicinati, tanto da farci dire che nei progetti INTERREG il Friuli Venezia Giulia e la Slovenia fanno molto più quadrato rispetto allo stesso Veneto, che naturalmente dovrebbe essere il nostro primo interlocutore. Ci siamo avvicinati per quanto riguarda gli obiettivi e le soluzioni: abbiamo lavorato assieme e questo ci ha dato anche, ovviamente, forza nelle relazioni e questo pur nei momenti complicati; poiché ricordo che ho avuto molti interlocutori, in quanto i Governi in Slovenia sono cambiati in questi anni e credo di avere conosciuto quattro ministri alla cultura in questo periodo. Per questo la stabilità della Presidenza della Repubblica di Borut Pahor è stata indispensabile in quest'area perché la sua stabilità è stata un punto di riferimento che ha aiutato i passaggi da un Governo all'altro, logicamente con competenze diverse, ma dando sicuramente stabilità ai rapporti tra Italia e Slovenia e anche tra Friuli Venezia Giulia e Slovenia.

Non entro nel merito, veramente arrangiatevi, su come volete eleggervi e se volete continuare così: veramente i problemi sono della minoranza stessa e noi non faremo altro che accogliere le proposte, magari entrando nel dibattito, ma niente di più. Quello che riterrete lo metteremo in norma, in legge, in modo tale da adeguare alle vostre scelte anche le leggi regionali, almeno, ovviamente, per quanto ci compete.

Le condizioni sono estremamente favorevoli: penso che il lavoro che è stato fatto sia un lavoro irreversibile e abbiamo ancora mesi prima della fine della legislatura per affinare ancora delle proposte e non solamente per il 2018, ma parlo anche di visione generale e credo veramente che non ci sarà ragione per fare passi indietro nei prossimi anni, prescindendo dal risultato elettorale - ovviamente io dò per scontato che resteremo noi - ma diciamo che al di là di tutto io credo che ci sia una maturazione di tutta la società rispetto alla minoranza e che la percezione sia completamente diversa dal passato.

Ho detto anche in altre occasioni con una battuta - io abito vicino a viale XX settembre, un po' il cuore di una certa triestinità, sono anche nato da quelle parti ed ho sempre vissuto in quella zona - che io non mi sarei mai aspettato di trovare in viale XX settembre nei bar, nel momento della finale di basket tra Slovenia e Serbia, con i triestini che tifavano Slovenia. Si tratta di una novità assoluta e questa novità è l'esito di un lavoro, non di una casualità: è l'esito di un lavoro serio, perché significa aver fatto dei passaggi veramente importanti in questa città, in questa regione e in questo paese. Mi fermerei qua.

Sulla parte più specifica emersa dagli interventi dico che dovremo correggere qualcosa perché abbiamo alcune criticità, come sull'editoria. Abbiamo di fronte una fatica verso processi aggregativi, anche perché abbiamo sentito ieri parlare di un desiderio collettivo di valutazioni, abbiamo sentito parlare di uno sbaglio di frammentazione, abbiamo sentito lodare alcuni interventi nostri, quasi autoritari per certi versi o almeno vissuti come tali. Parliamo di interventi in qualche campo in cui abbiamo chiesto e forzato le aggregazioni e poi premiato anche i progetti migliori. Però evidentemente se queste ricerche danno questi esiti vuol dire che la società della minoranza è pronta per affrontare in maniera diversa queste sfide e quindi noi e voi dovremo continuare a insistere perché ci sia una maggior qualità progettuale, una minor frammentazione progettuale, una minor frammentazione tra le persone: ad esempio anche in una visione complessiva di far intervenire di più nella vita collettiva le associazioni che devono rappresentare qualcuno e qualcosa in maniera forte. Se abbiamo l'associazione che rappresenta solo me stesso, o 2 o 3 persone, allora andiamo a un'autoreferenzialità intollerabile e che secondo me fa male a tutti.

Quindi cerchiamo di andare verso una direzione che sia contemporanea: ci sono tante cose che sono state risolte ma molte che sono ancora da fare. Credo sinceramente che ci siano tutte le possibilità di farle rapidamente, parlandoci, discutendo, senza preconcetti. La situazione ideologica è cambiata radicalmente e anche questo può essere un vantaggio, ma logicamente non dobbiamo rimpiangere quei periodi lì, ma soltanto proiettarci verso il futuro con un assetto istituzionale diverso, più efficace, più funzionale, semplificato e che possa anche trasformare i nostri interventi in modo che siano velocemente monitorabili, modificabili e che non siano bloccati, ricordandoci anche il punto di vista della quantità degli investimenti che qua è stata ribadita tante volte, tanto per non essere equivoci, di quei 10-13 milioni di euro l'anno, che sembra un importo colossale se non consideriamo che all'interno ci sono degli enti che normalmente non fanno parte del mondo associazionistico e che normalmente sono statali. La biblioteca è dentro per sbaglio, dovrebbe essere finanziata come biblioteca statale. Ci sono altre situazioni, la musica e l'insegnamento musicale, che se avessimo un conservatorio non ci sarebbero dentro gli attuali importi. Certo che sono importi importanti, ma sono importi che in parte vanno a coprire funzioni che con la Legge 38/2001 sono state trasferite qua e che potevano essere anche gestite diversamente, direttamente dallo Stato. Sì, molte risorse, però tutte essenziali.

Un'ultimissima cosa per quanto riguarda la Regione e diciamolo con la delicatezza del momento, anche se credo che sia già apparso anche sulla stampa in questi giorni: cominciamo a lavorare anche sul Narodni dom di via Filzi. Questo è un segno che noi vorremmo lasciare anche a fine legislatura per affrontare il tema per l'utilizzo corretto ai sensi della Legge 38/2001 di quel palazzo: è di grandissime dimensioni ed ha bisogno di un grande progetto, considerato che parliamo di un palazzo di 8.000 mq. che vale 15-16 milioni di euro e che quindi è veramente imponente. Simbolicamente non la chiamerei neanche restituzione ma utilizzo ai fini della minoranza di quel palazzo che potrebbe anche simbolicamente essere un passo fortissimo in più rispetto alla presenza della comunità slovena in questa regione. Abbiamo la fortuna che anche dal punto di vista del Rettore dell'Università questo percorso si può aprire. Questo è un percorso che non sarà breve e sarà anche complesso, perché parliamo di 1.000 studenti, quindi di un percorso di grande importanza, ma anche questo, secondo me, potrebbe essere uno dei compiti che ci aspettano nei prossimi anni.

Grazie.

IGOR GABROVEC

VICEPRESIDENTE DEL CONSIGLIO REGIONALE DEL FRIULI VENEZIA GIULIA

Al termine di questa due giorni vorrei riallacciarmi a ciò che ho detto ieri nella mia introduzione, ossia che questa Conferenza ci ha messo di fronte a uno specchio. A partire dalle quattro esaurienti relazioni di grande interesse, valore e rilievo scientifico, preparate dallo SLORI, le cui finalità non si esauriscono con l'odierna Conferenza bensì ci torneranno utili anche nei prossimi mesi e anni. In questi due giorni molti si sono messi allo specchio, alcuni si sono "fatti belli", altri si sono messi in mostra, altri ancora hanno fatto le boccacce o hanno mostrato le corna. Ci siamo comportati come facciamo sempre davanti allo specchio, a prescindere dal fatto che gli altri ci vedano o no. Anche da questo punto di vista la Conferenza è stata un'esperienza interessante.

È vero quanto ha scritto oggi il Primorski dnevnik: sono state invitate centinaia di persone, la cerchia di inviati era davvero enorme, perché così prevede la legge. Certo, se il numero di presenti fosse stato più alto sarebbe stato meglio, ma allo stesso tempo ci saremmo lamentati perché la discussione sarebbe durata troppo a lungo. Se oggi ci fossero state 300 persone qui, probabilmente la discussione sarebbe andata avanti fino alle cinque di pomeriggio. La partecipazione è assolutamente necessaria, soprattutto quella delle nuove generazioni, com'è stato ribadito da molti degli intervenuti. Sono d'accordo con chi ha sottolineato la scarsa partecipazione sia ieri che oggi, anche se mi chiedo quanti saranno i friulani il prossimo fine settimana a Udine. La cerchia dei presenti era in ogni caso di altissimo livello, a comprova della legittimità della nostra Conferenza. Tutti quanti hanno ricevuto le relazioni, le informazioni sono state diffuse già settimane fa e sono convinto che continueranno a circolare. Spero che da questa Conferenza potremo trarre le dovute conclusioni, vale a dire che alcune cose vanno necessariamente cambiate. Per questo c'è bisogno di responsabilità e di coraggio, come hanno ribadito in molti.

Oggi non trarremo delle conclusioni particolari, perché la Conferenza non lo prevede. Le relazioni introduttive, l'intera discussione, gli approfondimenti di ieri pomeriggio nell'ambito dei gruppi di lavoro rappresentano un materiale ricco e prezioso che la comunità slovena, da questa Conferenza, rimette alla coscienza e alla responsabilità politica sia del Consiglio sia della Giunta Regionale, vale a dire del governo regionale, per cercare, se possibile e non troppo complicato, di inserire alcune idee in agenda già nei prossimi mesi, e forse addirittura realizzarle.

Tutto il resto sarà invece demandato alla prossima amministrazione, perché l'attenzione e la predisposizione nei confronti di una comunità nazionale tutelata e riconosciuta non possono dipendere dalle idee politiche dell'interlocutore di turno. Spero che questo sia un dato assodato, poiché anche i nostri avversari non sono più quelli di una volta e ne siamo consapevoli. Rispetto al passato vi è una maggiore sensibilità nei confronti delle comunità nazionali, dei friulani, dei germanofoni, degli sloveni. Ci sono anche degli eccessi: la scorsa settimana ho sentito pronunciare parole pesanti sul recente passato dell'Italia, ma si tratta per lo più di uscite folcloristiche.

Desidero concludere con i ringraziamenti. In primo luogo ringrazio i funzionari della Regione, in particolare, qui alla mia sinistra, il Segretario Generale Augusto Viola. I suoi collaboratori in questi mesi, e soprattutto negli ultimi giorni, hanno seguito da vicino i lavori preparatori alla Conferenza, al pari dei funzionari dell'Assessore Torrenti. In questi ultimi mesi, dall'estate ad oggi, siamo riusciti a portare avanti un lavoro e un confronto molto interessante nell'ambito del comitato preparatorio. Lo abbiamo chiamato "Cabina di regia", una sorta di comitato operativo, composto naturalmente dallo

SLORI, in qualità di partner scientifico di indiscussa qualità, ma anche dalle due organizzazioni apicali, dal mio collega Stefano Ukmar e dalla Presidente del Comitato paritetico Ksenija Dobrila. Io ho avuto il compito di coordinare i lavori della Conferenza, dal momento che il presidente Iacop non può fare tutto da solo, perciò ha affidato al consigliere Claudio Violino buona parte dell'organizzazione della conferenza sui friulani e al sottoscritto quella sugli sloveni. Il lavoro di squadra ha portato a degli ottimi risultati. Desidero concludere complimentandomi nuovamente con lo SLORI. Ho apprezzato molto l'autocritica della Presidente Serracchiani, la quale ieri ha affermato che l'Ufficio centrale per la lingua slovena dovrebbe essere più agile e mostrare già i primi risultati. Credo che abbiamo ancora del tempo a disposizione e che lo SLORI possa essere di supporto all'Assessore Torrenti e all'amministrazione regionale in tal senso, fungendo da consulente, da spalla, da braccio professionale anche ai fini dell'organizzazione del predetto Ufficio centrale. Le relazioni e i collaboratori scientifici dello SLORI in questi giorni hanno dimostrato non solo di essere in grado di farlo, ma anche che sarebbe auspicabile che ciò accadesse. In preparazione dei tempi che ci attendono, a prescindere dalla volontà politica e amministrativa che emergerà dopo le prossime elezioni.

Ringrazio tutti voi per l'attenzione, la presenza, la collaborazione e la pazienza. Non voglio salutarvi dicendo che ci rivediamo tra cinque anni, perché abbiamo deciso che la Conferenza va convocata prima. Cerchiamo di vederci più spesso e, soprattutto, facciamo in modo che la discussione non si limiti solo a questi momenti istituzionali e che non finisca qui.

APPENDICE

LEGGE 482/1999

LEGGE 38/2001

LEGGE REGIONALE 26/2007

COMITATO ISTITUZIONALE PARITETICO
PER I PROBLEMI DELLA MINORANZA SLOVENA

COMMISSIONE SCOLASTICA REGIONALE
PER L'ISTRUZIONE IN LINGUA SLOVENA

COMMISSIONE REGIONALE CONSULTIVA
PER LA MINORANZA LINGUISTICA SLOVENA

ENTI DELLA MINORANZA SLOVENA

“Norme in materia di tutela delle minoranze linguistiche storiche”
(pubblicata nella Gazzetta Ufficiale n. 297 del 20 dicembre 1999)

Art. 1.

1. La lingua ufficiale della Repubblica é l'italiano.
2. La Repubblica, che valorizza il patrimonio linguistico e culturale della lingua italiana, promuove altresí la valorizzazione delle lingue e delle culture tutelate dalla presente legge.

Art. 2.

1. In attuazione dell'articolo 6 della Costituzione e in armonia con i principi generali stabiliti dagli organismi europei e internazionali, la Repubblica tutela la lingua e la cultura delle popolazioni albanesi, catalane, germaniche, greche, slovene e croate e di quelle parlanti il francese, il franco-provenzale, il friulano, il ladino, l'occitano e il sardo.

Art. 3.

1. La delimitazione dell'ambito territoriale e subcomunale in cui si applicano le disposizioni di tutela delle minoranze linguistiche storiche previste dalla presente legge é adottata dal consiglio provinciale, sentiti i comuni interessati, su richiesta di almeno il quindici per cento dei cittadini iscritti nelle liste elettorali e residenti nei comuni stessi, ovvero di un terzo dei consiglieri comunali dei medesimi comuni.
2. Nel caso in cui non sussista alcuna delle due condizioni di cui al comma 1 e qualora sul territorio comunale insista comunque una minoranza linguistica ricompresa nell'elenco di cui all'articolo 2, il procedimento inizia qualora si pronunci fa vorevolmente la popolazione residente, attraverso apposita consultazione promossa dai soggetti aventi titolo e con le modalitá previste dai rispettivi statuti e regolamenti comunali.
3. Quando le minoranze linguistiche di cui all'articolo 2 si trovano distribuite su territori provinciali o regionali diversi, esse possono costituire organismi di coordinamento e di proposta, che gli enti locali interessati hanno facoltá di riconoscere.

Art. 4.

1. Nelle scuole materne dei comuni di cui all'articolo 3, l'educazione linguistica prevede, accanto all'uso della lingua italiana, anche l'uso della lingua della minoranza per lo svolgimento delle attivitá educative. Nelle scuole elementari e nelle scuole secondarie di primo grado é previsto l'uso anche della lingua della minoranza come strumento di insegnamento.
2. Le istituzioni scolastiche elementari e secondarie di primo grado, in conformitá a quanto previsto dall'articolo 3, comma 1, della presente legge, nell'esercizio dell'autonomia organizzativa e didattica di cui all'articolo 21, commi 8 e 9, della legge 15 marzo 1997, n. 59, nei limiti dell'orario curriculare complessivo definito a livello nazionale e nel rispetto dei complessivi obblighi di servizio dei docenti previsti dai contratti collettivi, al fine di assicurare l'apprendimento della lingua della minoranza, deliberano, anche sulla base delle richieste dei genitori degli alunni, le modalitá di svolgimento delle attivitá di insegnamento della lingua e delle tradizioni culturali delle comunitá locali, stabilendone i tempi e le metodologie, nonché stabilendo i criteri di valutazione degli alunni e le modalitá di impiego di docenti qualificati.
3. Le medesime istituzioni scolastiche di cui al comma 2, ai sensi dell'articolo 21, comma 10, della legge 15 marzo 1997, n. 59, sia singolarmente sia in forma associata, possono realizzare ampliamenti dell'offerta formativa in favore degli adulti. Nell'esercizio dell'autonomia di ricerca, sperimentazione e sviluppo, di cui al citato articolo 21, comma 10, le istituzioni scolastiche adottano, anche attraverso forme associate, iniziative nel campo dello studio delle lingue e delle tradizioni culturali degli appartenenti ad una minoranza linguistica riconosciuta ai sensi degli articoli 2 e 3 della presente legge e perseguono attivitá di formazione e aggiornamento degli insegnanti addetti alle medesime discipline. A tale scopo le istituzioni scolastiche possono stipulare convenzioni ai sensi dell'articolo 21, comma 12, della citata legge n. 59 del 1997.
4. Le iniziative previste dai commi 2 e 3 sono realizzate dalle medesime istituzioni scolastiche avvalendosi delle risorse umane a disposizione, della dotazione finanziaria attribuita ai sensi dell'articolo 21, comma 5, della legge 15 marzo 1997, n. 59, nonché delle risorse aggiuntive reperibili con convenzioni, prevedendo tra le prioritá stabilite dal medesimo comma 5 quelle di cui alla presente legge. Nella ripartizione delle risorse di

cui al citato comma 5 dell'articolo 21 della legge n. 59 del 1997, si tiene conto delle priorità aggiuntive di cui al presente comma.

5. Al momento della preiscrizione i genitori comunicano alla istituzione scolastica interessata se intendono avvalersi per i propri figli dell'insegnamento della lingua della minoranza.

Art. 5.

1. Il Ministro della pubblica istruzione, con propri decreti, indica i criteri generali per l'attuazione delle misure contenute nell'articolo 4 e può promuovere e realizzare progetti nazionali e locali nel campo dello studio delle lingue e delle tradizioni culturali degli appartenenti ad una minoranza linguistica riconosciuta ai sensi degli articoli 2 e 3 della presente legge. Per la realizzazione dei progetti è autorizzata la spesa di lire 2 miliardi annue a decorrere dall'anno 1999.

2. Gli schemi di decreto di cui al comma 1 sono trasmessi al Parlamento per l'acquisizione del parere delle competenti Commissioni permanenti, che possono esprimersi entro sessanta giorni.

Art. 6.

1. Ai sensi degli articoli 6 e 8 della legge 19 novembre 1990, n. 341, le università delle regioni interessate, nell'ambito della loro autonomia e degli ordinari stanziamenti di bilancio, assumono ogni iniziativa, ivi compresa l'istituzione di corsi di lingua e cultura delle lingue di cui all'articolo 2, finalizzata ad agevolare la ricerca scientifica e le attività culturali e formative a sostegno delle finalità della presente legge.

Art. 7.

1. Nei comuni di cui all'articolo 3, i membri dei consigli comunali e degli altri organi a struttura collegiale dell'amministrazione possono usare, nell'attività degli organismi medesimi, la lingua ammessa a tutela.

2. La disposizione di cui al comma 1 si applica altresì ai consiglieri delle comunità montane, delle province e delle regioni, i cui territori ricomprendano comuni nei quali è riconosciuta la lingua ammessa a tutela, che complessivamente costituiscano almeno il 15 per cento della popolazione interessata.

3. Qualora uno o più componenti degli organi collegiali di cui ai commi 1 e 2 dichiarino di non conoscere la lingua ammessa a tutela, deve essere garantita una immediata traduzione in lingua italiana.

4. Qualora gli atti destinati ad uso pubblico siano redatti nelle due lingue, producono effetti giuridici solo gli atti e le deliberazioni redatti in lingua italiana.

Art. 8.

1. Nei comuni di cui all'articolo 3, il consiglio comunale può provvedere, con oneri a carico del bilancio del comune stesso, in mancanza di altre risorse disponibili a questo fine, alla pubblicazione nella lingua ammessa a tutela di atti ufficiali dello Stato, delle regioni e degli enti locali nonché di enti pubblici non territoriali, fermo restando il valore legale esclusivo degli atti nel testo redatto in lingua italiana.

Art. 9.

1. Fatto salvo quanto previsto dall'articolo 7, nei comuni di cui all'articolo 3 è consentito, negli uffici delle amministrazioni pubbliche, l'uso orale e scritto della lingua ammessa a tutela. Dall'applicazione del presente comma sono escluse le forze armate e le forze di polizia dello Stato.

2. Per rendere effettivo l'esercizio delle facoltà di cui al comma 1, le pubbliche amministrazioni provvedono, anche attraverso convenzioni con altri enti, a garantire la presenza di personale che sia in grado di rispondere alle richieste del pubblico usando la lingua ammessa a tutela. A tal fine è istituito, presso la Presidenza del Consiglio dei ministri - Dipartimento per gli affari regionali, un Fondo nazionale per la tutela delle minoranze linguistiche con una dotazione finanziaria annua di lire 9.800.000.000 a decorrere dal 1999. Tali risorse, da considerare quale limite massimo di spesa, sono ripartite annualmente con decreto del Presidente del Consiglio dei ministri, sentite le amministrazioni interessate.

3. Nei procedimenti davanti al giudice di pace è consentito l'uso della lingua ammessa a tutela. Restano ferme le disposizioni di cui all'articolo 109 del codice di procedura penale.

Art. 10.

1. Nei comuni di cui all'articolo 3, in aggiunta ai toponimi ufficiali, i consigli comunali possono deliberare l'adozione di toponimi conformi alle tradizioni e agli usi locali.

Art. 11.

1. I cittadini che fanno parte di una minoranza linguistica riconosciuta ai sensi degli articoli 2 e 3 e residenti nei comuni di cui al medesimo articolo 3, i cognomi o i nomi dei quali siano stati modificati prima della data di entrata in vigore della presente legge o ai quali sia stato impedito in passato di apporre il nome di battesimo nella lingua della minoranza, hanno diritto di ottenere, sulla base di adeguata documentazione, il ripristino degli stessi in forma originaria. Il ripristino del cognome ha effetto anche per i discendenti degli interessati che non siano maggiorenni o che, se maggiorenni, abbiano prestato il loro consenso.

2. Nei casi di cui al comma 1 la domanda deve indicare il nome o il cognome che si intende assumere ed è presentata al sindaco del comune di residenza del richiedente, il quale provvede d'ufficio a trasmetterla al prefetto, corredandola di un estratto dell'atto di nascita. Il prefetto, qualora ricorrano i presupposti previsti dal comma 1, emana il decreto di ripristino del nome o del cognome. Per i membri della stessa famiglia il prefetto può provvedere con un unico decreto. Nel caso di reiezione della domanda, il relativo provvedimento può essere impugnato, entro trenta giorni dalla comunicazione, con ricorso al Ministro di grazia e giustizia, che decide previo parere del Consiglio di Stato. Il procedimento è esente da spese e deve essere concluso entro novanta giorni dalla richiesta.

3. Gli uffici dello stato civile dei comuni interessati provvedono alle annotazioni conseguenti all'attuazione delle disposizioni di cui al presente articolo. Tutti gli altri registri, tutti gli elenchi e ruoli nominativi sono rettificati d'ufficio dal comune e dalle altre amministrazioni competenti.

Art. 12.

1. Nella convenzione tra il Ministero delle comunicazioni e la società concessionaria del servizio pubblico radiotelevisivo e nel conseguente contratto di servizio sono assicurate condizioni per la tutela delle minoranze linguistiche nelle zone di appartenenza.

2. Le regioni interessate possono altresì stipulare apposite convenzioni con la società concessionaria del servizio pubblico radiotelevisivo per trasmissioni giornalistiche o programmi nelle lingue ammesse a tutela, nell'ambito delle programmazioni radiofoniche e televisive regionali della medesima società concessionaria; per le stesse finalità le regioni possono stipulare appositi accordi con emittenti locali.

3. La tutela delle minoranze linguistiche nell'ambito del sistema delle comunicazioni di massa è di competenza dell'Autorità per le garanzie nelle comunicazioni di cui alla legge 31 luglio 1997, n. 249, fatte salve le funzioni di indirizzo della Commissione parlamentare per l'indirizzo generale e la vigilanza dei servizi radiotelevisivi.

Art. 13.

1. Le regioni a statuto ordinario, nelle materie di loro competenza, adeguano la propria legislazione ai principi stabiliti dalla presente legge, fatte salve le disposizioni legislative regionali vigenti che prevedano condizioni più favorevoli per le minoranze linguistiche.

Art. 14.

1. Nell'ambito delle proprie disponibilità di bilancio le regioni e le province in cui siano presenti i gruppi linguistici di cui all'articolo 2 nonché i comuni ricompresi nelle suddette province possono determinare, in base a criteri oggettivi, provvidenze per l'editoria, per gli organi di stampa e per le emittenti radiotelevisive a carattere privato che utilizzino una delle lingue ammesse a tutela, nonché per le associazioni riconosciute e radicate nel territorio che abbiano come finalità la salvaguardia delle minoranze linguistiche.

Art. 15.

1. Oltre a quanto previsto dagli articoli 5, comma 1, e 9, comma 2, le spese sostenute dagli enti locali per l'assolvimento degli obblighi derivanti dalla presente legge sono poste a carico del bilancio statale entro il limite massimo complessivo annuo di lire 8.700.000.000 a decorrere dal 1999.

2. L'iscrizione nei bilanci degli enti locali delle previsioni di spesa per le esigenze di cui al comma 1 è subordinata alla previa ripartizione delle risorse di cui al medesimo comma 1 tra gli enti locali interessati, da effettuare con

decreto del Presidente del Consiglio dei ministri.

3. L'erogazione delle somme ripartite ai sensi del comma 2 avviene sulla base di una appropriata rendicontazione, presentata dall'ente locale competente, con indicazione dei motivi dell'intervento e delle giustificazioni circa la congruità della spesa.

Art. 16.

1. Le regioni e le province possono provvedere, a carico delle proprie disponibilità di bilancio, alla creazione di appositi istituti per la tutela delle tradizioni linguistiche e culturali delle popolazioni considerate dalla presente legge, ovvero favoriscono la costituzione di sezioni autonome delle istituzioni culturali locali già esistenti.

Art. 17.

1. Le norme regolamentari di attuazione della presente legge sono adottate entro sei mesi dalla data di entrata in vigore della medesima, sentite le regioni interessate.

Art. 18.

1. Nelle regioni a statuto speciale l'applicazione delle disposizioni più favorevoli previste dalla presente legge è disciplinata con norme di attuazione dei rispettivi statuti. Restano ferme le norme di tutela esistenti nelle medesime regioni a statuto speciale e nelle province autonome di Trento e di Bolzano.

2. Fino all'entrata in vigore delle norme di attuazione di cui al comma 1, nelle regioni a statuto speciale il cui ordinamento non preveda norme di tutela si applicano le disposizioni di cui alla presente legge.

Art. 19.

1. La Repubblica promuove, nei modi e nelle forme che saranno di caso in caso previsti in apposite convenzioni e perseguendo condizioni di reciprocità con gli Stati esteri, lo sviluppo delle lingue e delle culture di cui all'articolo 2 diffuse all'estero, nei casi in cui i cittadini delle relative comunità abbiano mantenuto e sviluppato l'identità socio-culturale e linguistica d'origine.

2. Il Ministero degli affari esteri promuove le opportune intese con altri Stati, al fine di assicurare condizioni favorevoli per le comunità di lingua italiana presenti sul loro territorio e di diffondere all'estero la lingua e la cultura italiane. La Repubblica favorisce la cooperazione transfrontaliera e interregionale anche nell'ambito dei programmi dell'Unione europea.

3. Il Governo presenta annualmente al Parlamento una relazione in merito allo stato di attuazione degli adempimenti previsti dal presente articolo.

Art. 20.

1. All'onere derivante dall'attuazione della presente legge, valutato in lire 20.500.000.000 a decorrere dal 1999, si provvede mediante corrispondente riduzione delle proiezioni dello stanziamento iscritto, ai fini del bilancio triennale 1998-2000, nell'ambito dell'unità previsionale di base di parte corrente "Fondo speciale" dello stato di previsione del Ministero del tesoro, del bilancio e della programmazione economica per l'anno 1998, allo scopo parzialmente utilizzando, quanto a lire 18.500.000.000, l'accantonamento relativo alla Presidenza del Consiglio dei ministri e, quanto a lire 2.000.000.000, l'accantonamento relativo al Ministero della pubblica istruzione.

2. Il Ministro del tesoro, del bilancio e della programmazione economica è autorizzato ad apportare, con propri decreti, le occorrenti variazioni di bilancio.

“Norme per la tutela della minoranza linguistica slovena della regione Friuli - Venezia Giulia”

(pubblicata nella Gazzetta Ufficiale n. 56 dell'8 marzo 2001)

Art. 1.

(Riconoscimento della minoranza slovena)

1. La Repubblica riconosce e tutela i diritti dei cittadini italiani appartenenti alla minoranza linguistica slovena presente nelle province di Trieste, Gorizia e Udine, a norma degli articoli 2, 3 e 6 della Costituzione e dell'articolo 3 della legge costituzionale 31 gennaio 1963, n. 1, recante approvazione dello Statuto speciale della regione Friuli-Venezia Giulia, in conformità ai principi generali dell'ordinamento ed ai principi proclamati nella Dichiarazione universale dei diritti dell'uomo, nelle convenzioni internazionali e nei trattati sottoscritti dal Governo italiano.
2. Ai cittadini italiani appartenenti alla minoranza linguistica slovena si applicano le disposizioni della legge 15 dicembre 1999, n. 482, salvo quanto espressamente previsto dalla presente legge.

Art. 2.

(Adesione ai principi della Carta europea delle lingue regionali o minoritarie)

1. Le misure di tutela della minoranza slovena previste dalla presente legge si ispirano, oltre che alla Convenzione-quadro per la protezione delle minoranze nazionali, fatta a Strasburgo il 1º febbraio 1995 e ratificata ai sensi della legge 28 agosto 1997, n. 302, ai seguenti principi affermati nella Carta europea delle lingue regionali o minoritarie, fatta a Strasburgo il 5 novembre 1992:
 - a) il riconoscimento delle lingue regionali o minoritarie come espressione di ricchezza culturale;
 - b) il rispetto dell'ambito territoriale di ciascuna lingua;
 - c) la necessità di una risoluta azione di affermazione delle lingue regionali o minoritarie finalizzata alla loro salvaguardia;
 - d) la promozione della cooperazione transfrontaliera e interregionale anche nell'ambito dei programmi dell'Unione europea.

Art. 3.

*(Comitato istituzionale paritetico
per i problemi della minoranza slovena)*

1. Con decreto del Presidente della Repubblica, previa deliberazione del Consiglio dei ministri, è istituito entro sei mesi dalla data di entrata in vigore della presente legge il Comitato istituzionale paritetico per i problemi della minoranza slovena, di seguito denominato «Comitato», composto da venti membri, di cui dieci cittadini italiani di lingua slovena.
2. Fanno parte del Comitato:
 - a) quattro membri nominati dal Consiglio dei ministri, dei quali uno di lingua slovena;
 - b) sei membri nominati dalla giunta regionale del Friuli-Venezia Giulia, di cui quattro di lingua slovena designati dalle associazioni più rappresentative della minoranza;
 - c) tre membri nominati dall'assemblea degli eletti di lingua slovena nei consigli degli enti locali del territorio di cui all'articolo 1; l'assemblea viene convocata dal presidente del consiglio regionale del Friuli-Venezia Giulia entro tre mesi dalla data di entrata in vigore della presente legge;
 - d) sette membri, di cui due appartenenti alla minoranza di lingua slovena, nominati dal consiglio regionale del Friuli-Venezia Giulia con voto limitato.
3. Con il decreto istitutivo di cui al comma 1 sono stabilite le norme per il funzionamento del Comitato. Il Comitato ha sede a Trieste.
4. Per la partecipazione ai lavori del Comitato è riconosciuto ai componenti solo il rimborso delle spese di viaggio.
5. Per le finalità di cui al presente articolo è autorizzata la spesa massima di lire 98,5 milioni annue a decorrere dall'anno 2001.

Art. 4.

(Ambito territoriale di applicazione della legge)

1. Le misure di tutela della minoranza slovena previste dalla presente legge si applicano alle condizioni e con le modalità indicate nella legge stessa, nel territorio in cui la minoranza è tradizionalmente presente. In tale territorio sono considerati inclusi i comuni o le frazioni di essi indicati in una tabella predisposta, su richiesta di almeno il 15 per cento dei cittadini iscritti nelle liste elettorali o su proposta di un terzo dei consiglieri dei comuni interessati, dal Comitato entro diciotto mesi dalla sua costituzione, ed approvata con decreto del Presidente della Repubblica.
2. Qualora il Comitato non sia in grado di predisporre nel termine previsto la tabella di cui al comma 1, la tabella stessa è predisposta nei successivi sei mesi dalla Presidenza del Consiglio dei ministri, sentite le amministrazioni interessate e tenendo conto del lavoro svolto dal Comitato, fermo restando quanto stabilito dall'articolo 25 della presente legge.

Art. 5.

(Tutela delle popolazioni germanofone della Val Canale)

1. Nel quadro delle disposizioni della legge 15 dicembre 1999, n. 482, e dei principi della presente legge, forme particolari di tutela sono garantite alle popolazioni germanofone della Val Canale, tenendo conto della situazione quadrilingue della zona, senza nuovi o maggiori oneri per il bilancio dello Stato.

Art. 6.

(Testo unico)

1. Il Governo è delegato ad emanare, entro centoventi giorni dalla data di entrata in vigore della presente legge, sentito il Comitato, un decreto legislativo contenente il testo unico delle disposizioni legislative vigenti concernenti la minoranza slovena della regione Friuli-Venezia Giulia, riunendole e coordinandole fra loro e con le norme della presente legge.

Art. 7.

(Nomi, cognomi, denominazioni slovene)

1. Gli appartenenti alla minoranza slovena hanno il diritto di dare ai propri figli nomi sloveni. Essi hanno inoltre il diritto di avere il proprio nome e cognome scritti o stampati in forma corretta secondo l'ortografia slovena in tutti gli atti pubblici.
2. Il diritto alla denominazione, agli emblemi ed alle insegne in lingua slovena spetta sia alle imprese slovene sia alle altre persone giuridiche, nonchè ad istituti, enti, associazioni e fondazioni sloveni.
3. I cittadini appartenenti alla minoranza slovena possono ottenere il cambiamento del proprio nome redatto in lingua italiana e loro imposto anteriormente alla data di entrata in vigore della legge 31 ottobre 1966, n. 935, nel corrispondente nome in lingua slovena o in quello, sempre in lingua slovena, abitualmente usato nelle proprie relazioni sociali.
4. Ciascun cittadino il cui cognome sia stato in passato modificato o comunque alterato, che non sia in grado di esperire le procedure previste dalla legge 28 marzo 1991, n. 114, può ottenere il cambiamento dell'attuale cognome nella forma e nella grafia slovena, avvalendosi delle procedure previste dall'articolo 11 della legge 15 dicembre 1999, n. 482.
5. Il regio decreto-legge 10 gennaio 1926, n. 16, convertito dalla legge 24 maggio 1926, n. 898, è abrogato.
6. I procedimenti di cambiamento del nome e del cognome previsti dal presente articolo sono esenti da ogni imposta, tassa o diritto, anche negli atti e procedimenti successivi al cambiamento. L'esercizio del diritto di cui al comma 2 non comporta l'applicazione di oneri fiscali aggiuntivi.

Art. 8.

(Uso della lingua slovena nella pubblica amministrazione)

1. Fermo restando il carattere ufficiale della lingua italiana, alla minoranza slovena presente nel territorio di cui all'articolo 1 è riconosciuto il diritto all'uso della lingua slovena nei rapporti con le autorità amministrative e giudiziarie locali, nonchè con i concessionari di servizi di pubblico interesse aventi sede nel territorio di cui all'articolo 1 e competenza nei comuni di cui all'articolo 4, secondo le modalità previste dal comma 4 del

presente articolo. È riconosciuto altresì il diritto di ricevere risposta in lingua slovena:

- a) nelle comunicazioni verbali, di norma direttamente o per il tramite di un interprete;
- b) nella corrispondenza, con almeno una traduzione allegata al testo redatto in lingua italiana.

2. Dall'applicazione del comma 1 sono escluse le Forze armate e le Forze di polizia nell'espletamento dei rispettivi compiti istituzionali, salvo che per i procedimenti amministrativi, per le Forze armate limitatamente agli uffici di distretto, avviati a richiesta di cittadini di lingua slovena e fermo restando quanto stabilito dall'articolo 109 del codice di procedura penale. Restano comunque esclusi dall'applicazione del comma 1 i procedimenti amministrativi avviati dal personale delle Forze armate e di polizia nei rapporti interni con l'amministrazione di appartenenza.

3. Nei comuni di cui all'articolo 4 gli atti e i provvedimenti di qualunque natura destinati ad uso pubblico e redatti su moduli predisposti, compresi i documenti di carattere personale quali la carta di identità e i certificati anagrafici, sono rilasciati, a richiesta dei cittadini interessati, sia in lingua italiana e slovena sia nella sola lingua italiana. L'uso della lingua slovena è previsto anche con riferimento agli avvisi e alle pubblicazioni ufficiali.

4. Al fine di rendere effettivi ed attuabili i diritti di cui ai commi 1, 2 e 3, le amministrazioni interessate, compresa l'amministrazione dello Stato, adottano, nei territori compresi nella tabella di cui all'articolo 4, le necessarie misure, adeguando i propri uffici, l'organico del personale e la propria organizzazione interna, nel rispetto delle vigenti procedure di programmazione delle assunzioni di cui all'articolo 39 della legge 27 dicembre 1997, n. 449, e successive modificazioni, ed entro i limiti delle risorse finanziarie disponibili ai sensi del presente articolo. Nelle zone centrali delle città di Trieste e Gorizia e nella città di Cividale del Friuli, invece, le singole amministrazioni interessate istituiscono, anche in forma consorziata, un ufficio rivolto ai cittadini ancorchè residenti in territori non previsti dall'articolo 4 che intendono avvalersi dei diritti di cui ai commi 1, 2 e 3.

5. Le modalità di attuazione delle disposizioni di cui al comma 1 per i concessionari di servizi di pubblico interesse sono disciplinate mediante specifiche convenzioni, entro i limiti delle risorse finanziarie disponibili ai sensi del presente articolo, dagli enti pubblici interessati di intesa con il Comitato.

6. Nell'ambito della propria autonomia statutaria i comuni e le province provvedono all'eventuale modifica ed integrazione dei propri statuti conformemente alle disposizioni della presente legge.

7. Fino all'adozione dei provvedimenti di cui ai commi 4 e 6 rimangono in vigore le misure già adottate a tutela dei diritti previsti dal presente articolo.

8. Per il progressivo conseguimento delle finalità di cui al presente articolo è autorizzata la spesa massima di lire 5.805 milioni annue a decorrere dall'anno 2001.

9. La regione Friuli-Venezia Giulia, gli enti locali di cui all'articolo 4 ed altri soggetti pubblici possono contribuire con risorse aggiuntive alla realizzazione degli interventi necessari per l'attuazione del presente articolo, sentito a tale fine il Comitato.

10. Con decreto del Ministro del tesoro, del bilancio e della programmazione economica, da emanare entro il 31 gennaio di ciascun anno, sentito il Comitato, sono determinati i termini e le modalità per la ripartizione delle risorse di cui al comma 8 tra i soggetti interessati.

Art. 9.

(Uso della lingua slovena negli organi elettivi)

1. Negli organi collegiali e nelle assemblee elettive aventi sede nei territori di cui all'articolo 4 è riconosciuto il diritto all'uso della lingua slovena negli interventi orali e scritti, nonchè nella presentazione di proposte, mozioni, interrogazioni ed interpellanze, compresa l'eventuale attività di verbalizzazione. Le relative modalità di attuazione sono stabilite dagli statuti e dai regolamenti degli organi elettivi.

2. A cura dell'amministrazione competente si provvede alla traduzione contestuale in lingua italiana sia degli interventi orali sia di quelli scritti.

3. I componenti degli organi e delle assemblee elettive possono svolgere le pubbliche funzioni di cui sono eventualmente incaricati anche in lingua slovena, a richiesta degli interessati.

4. Nei rapporti tra i pubblici uffici situati nei territori di cui all'articolo 4 è ammesso l'uso congiunto della lingua slovena con la lingua italiana.

Art. 10.

(Insegne pubbliche e toponomastica)

1. Con decreto del presidente della giunta regionale, sulla base della proposta del Comitato e sentiti gli enti interessati, sono individuati, sulla base della tabella di cui all'articolo 4, i comuni, le frazioni di comune, le località e gli enti in cui l'uso della lingua slovena è previsto in aggiunta a quella italiana nelle insegne degli uffici pubblici, nella carta ufficiale e, in genere, in tutte le insegne pubbliche, nonchè nei gonfaloni. Le stesse disposizioni si applicano anche per le indicazioni toponomastiche e per la segnaletica stradale.

2. Per le finalità di cui al presente articolo è autorizzata la spesa massima di lire 128 milioni annue per gli anni dal 2001 al 2005.

Art. 11.

(Scuole pubbliche con lingua di insegnamento slovena)

1. Per quanto non diversamente disposto dalla presente legge, continuano ad applicarsi le disposizioni di cui alle leggi 19 luglio 1961, n. 1012, e 22 dicembre 1973, n. 932. All'articolo 2, commi primo e secondo, della legge 22 dicembre 1973, n. 932, dopo le parole: «di lingua materna slovena» sono inserite le seguenti: «o con piena conoscenza della lingua slovena».

2. Fermo restando quanto stabilito dal terzo comma dell'articolo 1 della legge 19 luglio 1961, n. 1012, per la riorganizzazione delle scuole con lingua di insegnamento slovena si procede secondo le modalità operative stabilite dagli articoli 2, 3, 4, 5 e 6 del decreto del Presidente della Repubblica 18 giugno 1998, n. 233, e nel rispetto delle competenze previste dagli articoli 137, 138 e 139 del decreto legislativo 31 marzo 1998, n. 112, sentita la Commissione scolastica regionale per l'istruzione in lingua slovena di cui all'articolo 13, comma 3, della presente legge.

3. All'articolo 4 della legge 19 luglio 1961, n. 1012, sono aggiunte, in fine, le parole: «sentita la Commissione scolastica regionale per l'istruzione in lingua slovena».

4. Nell'ordinamento delle scuole con lingua di insegnamento slovena è ammesso l'uso della lingua slovena nei rapporti con l'amministrazione scolastica, negli atti e nelle comunicazioni, nella carta ufficiale e nelle insegne pubbliche.

5. A decorrere dal 1° gennaio 2001, l'importo del fondo di cui all'articolo 8 della legge 22 dicembre 1973, n. 932, è aumentato a lire 250 milioni annue. Il fondo può essere utilizzato anche per compensi relativi alla redazione e stampa di dispense scolastiche ed altro materiale didattico, nonchè a favore di autori di testi e dispense che non siano cittadini italiani appartenenti all'area culturale slovena. La gestione del fondo, la definizione dei criteri per la sua utilizzazione, anche attraverso piani di spesa pluriennali, e la proposta per la sua periodica rivalutazione sono di competenza della Commissione di cui all'articolo 13, comma 3. Per le finalità di cui al presente comma è autorizzata la spesa massima di lire 155,5 milioni annue a decorrere dall'anno 2001.

Art. 12.

(Disposizioni per la provincia di Udine)

1. Nelle scuole materne site nei comuni della provincia di Udine compresi nella tabella di cui all'articolo 4, la programmazione educativa comprenderà anche argomenti relativi alle tradizioni, alla lingua ed alla cultura locali da svolgere anche in lingua slovena, senza nuovi o maggiori oneri a carico del bilancio dello Stato.

2. Negli istituti di istruzione obbligatoria siti nei comuni di cui al comma 1 l'insegnamento della lingua slovena, della storia e delle tradizioni culturali e linguistiche locali è compreso nell'orario curricolare obbligatorio determinato dagli stessi istituti nell'esercizio dell'autonomia organizzativa e didattica di cui all'articolo 21, commi 8 e 9, della legge 15 marzo 1997, n. 59. Detti istituti deliberano le modalità di svolgimento delle suddette attività curricolari, stabilendone i tempi e le metodologie, nonchè i criteri di valutazione degli alunni e le modalità d'impiego dei docenti qualificati. Al momento della preiscrizione i genitori comunicano alla istituzione scolastica interessata se intendono avvalersi per i propri figli dell'insegnamento della lingua della minoranza.

3. Nelle scuole secondarie delle province di Trieste, Gorizia e Udine, frequentate da alunni provenienti dai comuni di cui al comma 1, possono essere istituiti corsi opzionali di lingua slovena anche in deroga al numero minimo di alunni previsto dall'ordinamento scolastico.

4. Il Ministro della pubblica istruzione, sentita la Commissione di cui all'articolo 13, comma 3, fissa con proprio

decreto, per le attività curricolari di cui al comma 2, gli obiettivi generali e specifici del processo di apprendimento e gli standard relativi alla qualità del servizio, definendo i requisiti per la nomina degli insegnanti.

5. La scuola materna privata e la scuola elementare parificata con insegnamento bilingue sloveno-italiano, gestite dall'Istituto per l'istruzione slovena di San Pietro al Natisone in provincia di Udine, sono riconosciute come scuole statali. Alle predette scuole si applicano le disposizioni di legge e regolamentari vigenti per le corrispondenti scuole statali. Per le finalità di cui al presente comma è autorizzata la spesa massima di lire 1.436 milioni annue a decorrere dall'anno 2001.

6. Nei comuni della provincia di Udine compresi nella tabella di cui all'articolo 4 è prevista l'istituzione, sentito il Comitato e secondo le modalità operative di cui al comma 2 dell'articolo 11, di scuole statali bilingui o con sezioni di esse, con insegnamento nelle lingue italiana e slovena, senza nuovi o maggiori oneri a carico del bilancio dello Stato. Le misure da adottare per il funzionamento di tali scuole sono predisposte sentita la Commissione di cui all'articolo 13, comma 3.

7. Le iniziative previste dal comma 2 sono realizzate dalle istituzioni scolastiche autonome, avvalendosi delle risorse umane a disposizione, della dotazione finanziaria attribuita ai sensi dell'articolo 21, comma 5, della legge 15 marzo 1997, n. 59, nonché delle risorse aggiuntive reperibili con convenzioni, prevedendo tra le priorità stabilite dal medesimo comma 5 quelle di cui alla presente legge.

Art. 13.

(Organi per l'amministrazione scolastica)

1. Per la trattazione degli affari riguardanti l'istruzione in lingua slovena, presso l'ufficio scolastico regionale del Friuli-Venezia Giulia è istituito uno speciale ufficio diretto da un dirigente regionale nominato dal Ministro della pubblica istruzione tra il personale dirigenziale dei ruoli dell'amministrazione scolastica centrale e periferica e tra i dirigenti scolastici delle scuole con lingua di insegnamento slovena. Tale ufficio provvede a gestire i ruoli del personale delle scuole e degli istituti con lingua di insegnamento slovena.

2. Al personale dell'ufficio di cui al comma 1 è richiesta la piena conoscenza della lingua slovena.

3. Al fine di soddisfare le esigenze di autonomia dell'istruzione in lingua slovena è istituita la Commissione scolastica regionale per l'istruzione in lingua slovena, presieduta dal dirigente regionale di cui al comma 1. La composizione della Commissione, le modalità di nomina ed il suo funzionamento sono disciplinati, senza nuovi o maggiori oneri a carico del bilancio dello Stato, con decreto del Presidente del Consiglio dei ministri, su proposta del Ministro della pubblica istruzione, sentito il Comitato, entro diciotto mesi dalla data di entrata in vigore della presente legge. La Commissione di cui al presente comma sostituisce quella prevista dall'articolo 9 della legge 22 dicembre 1973, n. 932, fatto salvo quanto previsto dall'articolo 24 della presente legge.

4. Per le finalità di cui al presente articolo è autorizzata la spesa massima di lire 895 milioni annue a decorrere dall'anno 2001.

Art. 14.

(Istituto regionale di ricerca educativa)

1. Ai sensi dell'articolo 288 del testo unico delle disposizioni legislative vigenti in materia di istruzione, relative alle scuole di ogni ordine e grado, approvato con decreto legislativo 16 aprile 1994, n. 297, è istituita apposita sezione dell'istituto regionale di ricerca educativa per il Friuli-Venezia Giulia con competenza per le scuole con lingua di insegnamento slovena, senza nuovi o maggiori oneri a carico del bilancio dello Stato. La composizione della sezione e il suo funzionamento sono disciplinati ai sensi del regolamento di riordino degli istituti regionali di ricerca educativa, previsto dall'articolo 21, comma 10, della legge 15 marzo 1997, n. 59, e dall'articolo 76 del decreto legislativo 30 luglio 1999, n. 300, sentita la Commissione di cui all'articolo 13, comma 3.

Art. 15.

(Istruzione musicale)

1. Con decreto del Ministro dell'università e della ricerca scientifica e tecnologica, di concerto con il Ministro del tesoro, del bilancio e della programmazione economica, è istituita, entro tre mesi dalla data di entrata in vigore della presente legge, la sezione autonoma con lingua di insegnamento slovena del conservatorio di musica «Giuseppe Tartini» di Trieste. Con il medesimo decreto sono stabiliti i relativi organici del personale docente, amministrativo, tecnico ed ausiliario ed i relativi specifici ruoli; per un triennio su e da tali cattedre non sono consentiti trasferimenti e passaggi. L'attuale organico di diritto del conservatorio di musica «Giuseppe

Tartini» resta fermo per un triennio, fatta salva l'attivazione di nuovi insegnamenti e scuole nonchè la definitiva stabilizzazione del corso di lingua italiana per stranieri.

2. Con ordinanza del Ministero dell'università e della ricerca scientifica e tecnologica saranno fissate le modalità di funzionamento e le materie della sezione autonoma di cui al comma 1, nonchè le modalità di reclutamento del personale docente, amministrativo, tecnico ed ausiliario. Ai fini del reclutamento del personale docente il servizio prestato nei centri musicali di lingua slovena «Glasbena matica» e «Emil Komel» è considerato alla stregua del servizio prestato in conservatori o istituti di musica pareggiati. Per il reclutamento del personale docente e non docente a tempo indeterminato o determinato si applicano le disposizioni di cui all'articolo 425 del testo unico approvato con decreto legislativo 16 aprile 1994, n. 297.

3. Gli insegnanti della sezione autonoma di cui comma 1 fanno parte a pieno titolo del collegio dei professori del conservatorio, articolato in due sezioni, rispettivamente con insegnamento in lingua italiana e con insegnamento in lingua slovena. Per pareri e deliberazioni relativi a questioni e problematiche specifiche, quali le iniziative di sperimentazione, relative alla singola sezione, il direttore del conservatorio convoca solo la corrispondente sezione. In tali casi le pronunce hanno valenza circoscritta alla sezione che le ha deliberate. L'attività di ciascuna sezione deve essere coerente con il piano annuale delle attività formative del conservatorio e con la programmazione didattico-artistica generale, la cui elaborazione compete al collegio plenario dei docenti.

4. Gli insegnanti della sezione autonoma con lingua di insegnamento slovena eleggono al loro interno un coordinatore della sezione medesima che è esonerato dall'attività di insegnamento per tutto il periodo dell'incarico. Gli atti del direttore del conservatorio concernenti la sezione autonoma sono adottati previo parere del coordinatore.

5. Il coordinatore di cui al comma 4, per la durata dell'incarico, è membro del consiglio di amministrazione del conservatorio di musica «Giuseppe Tartini», di cui fanno parte, altresì, due esperti, di cui uno appartenente alla minoranza slovena, designati dalla giunta regionale del Friuli-Venezia Giulia.

154

6. Per le finalità di cui al presente articolo è autorizzata la spesa massima di lire 1.049 milioni annue a decorrere dall'anno 2001.

Art. 16.

(Istituzioni e attività della minoranza slovena)

1. La regione Friuli-Venezia Giulia provvede al sostegno delle attività e delle iniziative culturali, artistiche, sportive, ricreative, scientifiche, educative, informative e editoriali promosse e svolte da istituzioni ed associazioni della minoranza slovena. A tale fine, la regione consulta le istituzioni anche di natura associativa della minoranza slovena. Per le finalità di cui al presente comma, è data priorità al funzionamento della stampa in lingua slovena. Per le finalità di cui al presente comma lo Stato assegna ogni anno propri contributi, che confluiscono in un apposito fondo nel bilancio della regione Friuli-Venezia Giulia.

2. Al fondo di cui al comma 1 è destinata per l'anno 2001 la somma di lire 5.000 milioni e per l'anno 2002 la somma di lire 10.000 milioni. Per gli anni successivi, l'ammontare del fondo di cui al comma 1 è determinato annualmente dalla legge finanziaria ai sensi dell'articolo 11, comma 3, lettera d), della legge 5 agosto 1978, n. 468, e successive modificazioni.

Art. 17.

(Rapporti con la Repubblica di Slovenia)

1. Il Governo assume le iniziative necessarie al fine di agevolare e favorire i rapporti tra le popolazioni di confine e tra la minoranza slovena e le istituzioni culturali della Repubblica di Slovenia e assicura lo sviluppo della cooperazione transfrontaliera e interregionale, anche nell'ambito delle iniziative e dei programmi dell'Unione europea.

Art. 18.

(Teatro stabile sloveno)

1. Fermo restando quanto previsto in materia dalla legislazione nazionale, il «Teatro stabile sloveno di Trieste - Slovensko stalno gledališče» è riconosciuto come organismo di produzione teatrale a gestione pubblica, anche agli effetti delle relative contribuzioni a carico dello Stato.

Art. 19.

(Restituzione di beni immobili)

1. La casa di cultura «Narodni dom» di Trieste - rione San Giovanni, costituita da edificio e accessori, è trasferita alla regione Friuli-Venezia Giulia per essere utilizzata, a titolo gratuito, per le attività di istituzioni culturali e scientifiche di lingua slovena. Nell'edificio di Via Filzi 9 a Trieste, già «Narodni dom», e nell'edificio di Corso Verdi, già «Trgovski dom», di Gorizia trovano sede istituzioni culturali e scientifiche sia di lingua slovena (a partire dalla Narodna in studijska Knjiznica - Biblioteca degli studi di Trieste) sia di lingua italiana compatibilmente con le funzioni attualmente ospitate nei medesimi edifici, previa intesa tra regione e università degli studi di Trieste per l'edificio di Via Filzi di Trieste, e tra regione e Ministero delle finanze per l'edificio di Corso Verdi di Gorizia.
2. In caso di mancata intesa entro cinque anni, si provvede, entro i successivi sei mesi, con decreto del Presidente del Consiglio dei ministri.
3. Le modalità di uso e di gestione sono stabilite dall'amministrazione regionale sentito il Comitato.

Art. 20.

(Tutela del patrimonio storico ed artistico)

1. Ai fini di cui all'articolo 9 della Costituzione, la regione Friuli-Venezia Giulia, le province ed i comuni compresi nella tabella di cui all'articolo 4 adottano misure di tutela anche nel rispetto delle caratteristiche peculiari delle località abitate dalla minoranza slovena, sia con riferimento ai monumenti storici ed artistici, sia con riferimento alle usanze tradizionali e ad altre forme di espressione della cultura della popolazione slovena, ivi compresi progetti di carattere interculturale.
2. Ai fini di cui al comma 1 gli enti interessati avviano adeguate forme di consultazione con le organizzazioni e le altre associazioni rappresentative della minoranza slovena.

Art. 21.

(Tutela degli interessi sociali, economici ed ambientali)

1. Nei territori di cui all'articolo 4 l'assetto amministrativo, l'uso del territorio, i piani di programmazione economica, sociale ed urbanistica e la loro attuazione anche in caso di espropri devono tendere alla salvaguardia delle caratteristiche storico-culturali.
2. Ai fini di cui al comma 1 e d'intesa con il Comitato, negli organi consultivi competenti deve essere garantita una adeguata rappresentanza della minoranza slovena.
3. Per consentire l'attuazione di interventi volti allo sviluppo dei territori dei comuni della provincia di Udine compresi nelle comunità montane del Canal del Ferro - Val Canale, Valli del Torre e Valli del Natison, nei quali è storicamente insediata la minoranza slovena, a decorrere dall'anno 2001 lo Stato assegna alla regione Friuli-Venezia Giulia un contributo annuo pari a lire 1.000 milioni.
4. Per le finalità di cui al presente articolo è autorizzata la spesa massima di lire 1.000 milioni annue a decorrere dall'anno 2001.

Art. 22.

(Organizzazioni e attività sindacali)

1. Alle organizzazioni sindacali e di categoria che svolgono la loro attività prevalentemente in lingua slovena, le quali, per la loro consistenza e diffusione sui territori di cui all'articolo 4, abbiano carattere di rappresentatività all'interno della minoranza, sono estesi, sentito il Comitato, in ordine all'esercizio delle attività sindacali in genere ed al diritto alla rappresentanza negli organi collegiali della pubblica amministrazione e degli enti operanti nei settori di interesse, i diritti riconosciuti dalla legge alle associazioni e alle organizzazioni aderenti alle confederazioni sindacali maggiormente rappresentative sul piano nazionale.

Art. 23.

(Integrazioni alla legge 15 dicembre 1999,

n. 482, in materia di tutela penale delle minoranze linguistiche)

1. Dopo l'articolo 18 della legge 15 dicembre 1999, n. 482, è inserito il seguente:
«Art. 18-bis. - 1. Le disposizioni di cui all'articolo 3 della legge 13 ottobre 1975, n. 654, e successive modificazioni, ed al decreto-legge 26 aprile 1993, n. 122, convertito, con modificazioni, dalla legge 25 giugno 1993, n. 205, si applicano anche ai fini di prevenzione e di repressione dei fenomeni di intolleranza e di violenza nei confronti degli appartenenti alle minoranze linguistiche».

Art. 24.

(Norma transitoria)

1. Fino alla costituzione della Commissione di cui all'articolo 13, comma 3, le relative competenze sono esercitate dalla Commissione di cui all'articolo 9 della legge 22 dicembre 1973, n. 932, opportunamente integrata dal provveditore agli studi di Udine, o da un suo delegato, e da due cittadini di lingua slovena designati dal consiglio provinciale di Udine, con voto limitato.

Art. 25.

(Modifiche dell'ambito territoriale di applicazione della legge)

1. La tabella di cui all'articolo 4 può essere modificata con decreto del Presidente della Repubblica, su proposta del Comitato, senza nuovi o maggiori oneri a carico del bilancio dello Stato.

2. Su proposta del Comitato le misure di tutela previste dalla presente legge si applicano, in quanto compatibili, anche al di fuori dei territori di cui all'articolo 4, in favore degli appartenenti alla minoranza slovena, quando si tratti di attività intese alla conservazione e promozione della loro identità culturale, storica e linguistica, senza nuovi o maggiori oneri a carico del bilancio dello Stato.

3. Ai cittadini di cui al comma 2 è comunque garantito l'esercizio dei diritti di cui ai commi 1, 2 e 3 dell'articolo 8 limitatamente ai rapporti con gli enti sovracomunali già operanti secondo le modalità previste dal comma 4 dell'articolo 8.

4. L'elenco previsto dall'articolo 10 può essere modificato con decreto del Presidente della giunta regionale, sulla base della proposta del Comitato, e sentiti gli enti interessati.

Art. 26.

(Disposizioni in materia elettorale)

1. Le leggi elettorali per l'elezione del Senato della Repubblica e della Camera dei deputati dettano norme per favorire l'accesso alla rappresentanza di candidati appartenenti alla minoranza slovena.

Art. 27.

(Copertura finanziaria)

1. Agli oneri derivanti dalle autorizzazioni di spesa di cui agli articoli 3, 8, 10, 11, 12, 13, 15, 16 e 21 della presente legge, pari a lire 15.567.000.000 per l'anno 2001 ed a lire 20.567.000.000 a decorrere dall'anno 2002, si provvede mediante utilizzo delle proiezioni, per i medesimi anni, dello stanziamento iscritto, ai fini del bilancio triennale 2000-2002, nell'ambito dell'unità previsionale di base di parte corrente «Fondo speciale» dello stato di previsione del Ministero del tesoro, del bilancio e della programmazione economica per l'anno 2000, allo scopo parzialmente utilizzando l'accantonamento relativo al Ministero medesimo.

2. Il Ministro del tesoro, del bilancio e della programmazione economica è autorizzato ad apportare, con propri decreti, le occorrenti variazioni di bilancio.

Art. 28.

(Disposizioni finali)

1. Fermo restando quanto disposto dalla presente legge, rimangono in vigore le misure di tutela comunque adottate in attuazione dello Statuto speciale allegato al Memorandum d'intesa di Londra del 5 ottobre 1954, richiamato dall'articolo 8 del trattato tra la Repubblica italiana e la Repubblica socialista federativa di Jugoslavia, con allegati, ratificato, unitamente all'accordo tra le stesse Parti, con allegati, all'atto finale ed allo scambio di note, firmati ad Osimo (Ancona) il 10 novembre 1975, ai sensi della legge 14 marzo 1977, n. 73.

2. Nessuna disposizione della presente legge può essere interpretata in modo tale da assicurare un livello di protezione dei diritti della minoranza slovena inferiore a quello già in godimento in base a precedenti disposizioni.

3. Eventuali disposizioni più favorevoli rispetto a quelle previste dalla presente legge, derivanti dalla legislazione nazionale di tutela delle minoranze linguistiche, si applicano, sentito il Comitato, anche in favore della minoranza slovena e germanofona nella regione Friuli-Venezia Giulia, senza nuovi o maggiori oneri a carico del bilancio dello Stato.

4. Dall'attuazione della presente legge non potrà derivare alcun nuovo o maggiore onere per la finanza pubblica

oltre a quelli massimi esplicitamente previsti dalla legge stessa e dalle altre leggi concernenti la tutela della minoranza slovena.

Art. 29.
(Definizione)

1. Ai fini della presente legge per frazione si intende un centro autonomo dotato di una propria individualità.

Norme regionali per la tutela della minoranza linguistica slovena.

Capo I

Disposizioni generali

Art. 1

(Principi generali)

1. Nel rispetto dei diritti fondamentali della persona umana e in armonia con la Costituzione, i principi e le convenzioni di diritto internazionale, la normativa comunitaria e statale, la Regione riconosce e concorre a tutelare e valorizzare la minoranza linguistica slovena, come parte del proprio patrimonio storico, culturale e umano.

2. Con la presente legge la Regione concorre, nell'ambito delle proprie competenze, all'applicazione, in particolare, dei principi espressi:

a) dall'articolo 6 della Costituzione;

b) dall'articolo 3 dello Statuto;

c) dalla Dichiarazione universale dei diritti dell'uomo, adottata dall'Assemblea generale delle Nazioni Unite il 10 dicembre 1948;

d) dalla Convenzione per la salvaguardia dei diritti dell'uomo e delle libertà fondamentali, ratificata con la legge 4 agosto 1955, n. 848 (Ratifica ed esecuzione della Convenzione per la salvaguardia dei diritti dell'uomo e delle libertà fondamentali firmata a Roma il 4 novembre 1950 e del Protocollo addizionale alla Convenzione stessa, firmato a Parigi il 20 marzo 1952);

e) dalla Convenzione-quadro per la protezione delle minoranze nazionali del Consiglio d'Europa, ratificata con la legge 28 agosto 1997, n. 302 (Ratifica ed esecuzione della Convenzione-quadro per la protezione delle minoranze nazionali, fatta a Strasburgo il 1° febbraio 1995);

f) dallo Strumento dell'Iniziativa Centro Europea per la tutela dei diritti di protezione delle minoranze, sottoscritto a Budapest il 15 novembre 1994;

g) dai documenti dell'Organizzazione per la sicurezza e la cooperazione in Europa (OSCE) sottoscritti dall'Italia in materia di tutela delle lingue;

h) dalla Carta europea delle lingue regionali o minoritarie, adottata a Strasburgo il 5 novembre 1992.

3. Le disposizioni della presente legge integrano e danno attuazione alla normativa statale in materia, come recata in particolare dalla legge 15 dicembre 1999, n. 482 (Norme in materia di tutela delle minoranze linguistiche storiche), dalla legge 23 febbraio 2001, n. 38 (Norme a tutela della minoranza linguistica slovena della regione Friuli-Venezia Giulia), e dal decreto legislativo 12 settembre 2002, n. 223 (Norme di attuazione dello statuto speciale della regione Friuli-Venezia Giulia per il trasferimento di funzioni in materia di tutela della lingua e della cultura delle minoranze linguistiche storiche nella regione), e definiscono, assieme alle norme regionali specificamente rivolte alle minoranze linguistiche friulana e germanofona, le linee fondamentali delle politiche di intervento della Regione a favore delle diversità culturali e linguistiche presenti nel proprio territorio.

Art. 2

(Ambito territoriale di applicazione)

1. Le norme della presente legge si applicano nell'intero territorio della regione, salvi i casi espressamente riferiti al territorio di insediamento della minoranza linguistica slovena.

2. Il territorio di insediamento della minoranza linguistica slovena comprende le aree individuate ai sensi della legge 38/2001.

3. Nel territorio di cui al comma 2 i provvedimenti della presente legge riguardano anche il resiano e le varianti linguistiche delle Valli del Natisone, del Torre e della Val Canale.

Art. 3

(Rapporti internazionali)

1. Nei rapporti istituzionali di carattere internazionale la Regione promuove e sostiene, nell'ambito delle proprie competenze, le politiche e le iniziative atte a rafforzare e valorizzare le diversità culturali e linguistiche,

con particolare attenzione a quelle legate alla presenza di minoranze linguistiche sul territorio.

2. In particolare, nell'ambito dei rapporti istituzionali con la Repubblica di Slovenia, la Regione promuove e dà impulso a iniziative atte a garantire il miglioramento del livello di tutela della minoranza linguistica slovena presente nel Friuli Venezia Giulia e della comunità nazionale italiana in Slovenia e a favorire una migliore conoscenza e fruizione delle lingue minoritarie nei rispettivi territori di insediamento.

3. In accordo con le autorità della Repubblica di Slovenia, con le organizzazioni di riferimento della minoranza linguistica slovena di cui all'articolo 6 e con gli organi rappresentativi della comunità nazionale italiana in Slovenia, possono essere avviate forme di collaborazione e istituiti organismi congiunti, al fine di migliorare l'integrazione delle due minoranze nella realtà culturale, sociale ed economica transfrontaliera.

Art. 4

(Collaborazione tra le identità linguistiche regionali)

1. La Regione promuove iniziative dirette a favorire la collaborazione, la comprensione e la reciproca conoscenza tra la minoranza linguistica slovena e la comunità di lingua italiana, tra le minoranze linguistiche slovena, friulana e germanofona presenti sul territorio regionale e le loro istituzioni, nonché tra le associazioni che promuovono la conoscenza e la diffusione delle lingue minoritarie.

2. La Regione sostiene la realizzazione di progetti comuni, atti alla valorizzazione delle diversità culturali e linguistiche e al rafforzamento del concetto di interculturalità.

Capo II

Assetto istituzionale

Art. 5

(Albo regionale delle organizzazioni della minoranza linguistica slovena)

1. È istituito, presso la Direzione centrale istruzione, cultura, sport e pace, l'Albo regionale delle organizzazioni della minoranza linguistica slovena nella regione, di seguito denominato Albo regionale.

2. L'Albo regionale si articola in sei sezioni, nelle quali sono inserite, rispettivamente, le seguenti categorie di enti e organizzazioni della minoranza linguistica slovena:

- a) organizzazioni di riferimento della minoranza linguistica slovena di cui all'articolo 6;
- b) associazioni culturali, comprendente le associazioni e le organizzazioni senza scopo di lucro, incluse le cooperative, operanti nel settore culturale, educativo e della ricerca, nonché le loro organizzazioni rappresentative di livello provinciale o regionale;
- c) associazioni sportive, comprendente le associazioni e le organizzazioni senza scopo di lucro, operanti nel settore dello sport e delle attività ricreative;
- d) organizzazioni sociali e di categoria, quali:
 - 1) associazioni, istituti e organizzazioni senza scopo di lucro, incluse le cooperative, che svolgono la loro attività nei settori dell'assistenza sanitaria e sociale, del volontariato, dell'accoglienza e dell'assistenza ai minori, ivi comprese le attività educative e di doposcuola, nonché le organizzazioni operanti nel settore della gestione e valorizzazione del territorio;
 - 2) organizzazioni associative delle categorie economiche e organizzazioni sindacali, ai sensi dell'articolo 22 della legge 38/2001;
- e) mezzi di informazione, comprendente case editrici, organizzate anche nella forma di cooperative o di società commerciali, che producono pubblicazioni periodiche e librerie e materiali audiovisivi e multimediali, anche su supporto magnetico e digitale, nonché emittenti radiofoniche e televisive;
- f) enti proprietari e/o gestori di immobili destinati alle attività culturali, educative, di ricerca, sportive, ricreative, sociali, di categoria, nonché editoriali svolte dagli enti e dalle organizzazioni di cui al presente comma.

3. L'iscrizione all'Albo regionale è condizione necessaria per la stipulazione di convenzioni con la Regione e per l'accesso ai contributi previsti dalla presente legge.

4. L'iscrizione e la cancellazione dall'Albo regionale sono disposte dall'Assessore regionale competente per materia.

5. Le modalità e i criteri per l'iscrizione e la cancellazione dall'Albo regionale e per la tenuta del medesimo sono

definiti con regolamento regionale, da emanare entro sei mesi dalla data di entrata in vigore della presente legge, sentita la Commissione consultiva di cui all'articolo 8 e la Commissione consiliare competente, che si esprime entro trenta giorni dalla data di ricezione della relativa richiesta; decorso tale termine si prescinde dal parere.

6. Ciascuna realtà richiedente l'iscrizione all'Albo regionale deve produrre il bilancio relativo dell'ultimo esercizio concluso.

7. Il riconoscimento del carattere di rappresentatività all'interno della minoranza slovena di organizzazioni sindacali e di categoria, ai sensi dell'articolo 22 della legge 38/2001, costituisce titolo per l'iscrizione all'Albo regionale, nella sezione di cui al comma 2, lettera d).

Art. 6

(Organizzazioni di riferimento della minoranza linguistica slovena)

1. Sono organizzazioni di riferimento della minoranza linguistica slovena le organizzazioni maggiormente rappresentative della minoranza stessa.

2. Possono essere riconosciute come organizzazioni di riferimento della minoranza linguistica slovena le associazioni di secondo grado, costituite e operanti da almeno cinque anni per lo svolgimento di attività di coordinamento di associazioni della minoranza linguistica slovena, con i seguenti requisiti:

a) dispongono di almeno una struttura operativa in ciascuna delle tre province di Trieste, Gorizia e Udine;

b) i loro soci sono prevalentemente o esclusivamente associazioni:

1) che risultano iscritte, in numero non inferiore a venti, nelle sezioni dell'Albo regionale di cui all'articolo 5, comma 2, lettere b), c), d), e) e f); per ciascuna sezione deve risultare iscritta almeno una associazione socia;

2) delle quali almeno una con sede nella provincia di Trieste, almeno una con sede nella provincia di Gorizia e almeno una con sede nella provincia di Udine.

3. Ai fini della verifica dei requisiti indicati al comma 2, lettera b), le associazioni che appartengono a più organizzazioni di riferimento sono computate per una sola volta.

4. Il riconoscimento delle organizzazioni di riferimento della minoranza linguistica slovena è disposto con decreto del Presidente della Regione, su proposta dell'Assessore regionale competente per materia.

5. Le associazioni che intendono ottenere il riconoscimento di cui al comma 4 e sono in possesso dei requisiti di cui al comma 2 presentano istanza alla Direzione centrale competente, entro centottanta giorni dalla data di entrata in vigore della presente legge. La domanda è corredata di idonea documentazione comprovante il possesso dei requisiti previsti e del bilancio relativo all'ultimo esercizio finanziario concluso.

6. Il decreto di riconoscimento costituisce titolo per l'iscrizione all'Albo regionale, nella sezione di cui all'articolo 5, comma 2, lettera a).

7. Nella forma e con la procedura di cui al comma 4 si provvede alla revoca del riconoscimento, qualora siano venuti a mancare uno o più dei requisiti indicati al comma 2.

8. Le associazioni riconosciute come organizzazioni di riferimento della minoranza linguistica slovena si qualificano come enti esponenziali della minoranza stessa; quando leggi, regolamenti e atti fanno menzione delle organizzazioni più rappresentative della minoranza slovena, la menzione si intende operata alle organizzazioni di riferimento.

9. L'Amministrazione regionale è autorizzata a concedere annualmente alle organizzazioni di riferimento della minoranza linguistica slovena un contributo a sostegno dell'attività istituzionale.

10. L'ammontare dello stanziamento annuo a favore delle organizzazioni di riferimento della minoranza linguistica slovena è stabilito nella legge finanziaria regionale e fa carico ai fondi di cui all'articolo 16 della legge 38/2001.

Art. 7

(Organizzazioni e attività sindacali)

1. Con deliberazione della Giunta regionale sono individuate le organizzazioni rappresentative della minoranza linguistica slovena secondo le previsioni dell'articolo 22 della legge 38/2001.

Art. 8

(Commissione regionale consultiva per la minoranza linguistica slovena)

1. È istituita, presso la Direzione centrale istruzione, cultura, sport e pace, la Commissione regionale consultiva

per la minoranza linguistica slovena, di seguito denominata Commissione consultiva.

2. La Commissione consultiva è organo di consulenza generale su tutte le questioni e le problematiche riferite alla minoranza linguistica slovena in regione. In particolare:

- a) esprime i pareri previsti dalla presente legge;
- b) esprime parere, con riferimento ai progetti relativi all'uso della lingua slovena, sulla proposta di ripartizione delle risorse finanziarie assegnate dallo Stato alla Regione, ai sensi del decreto legislativo 223/2002;
- c) fornisce i pareri richiesti dal Consiglio e dalla Giunta regionale, nonché dagli enti e agenzie regionali;
- d) formula autonomamente osservazioni e proposte in relazione alle finalità di cui all'articolo 1.

3. La Commissione consultiva è costituita con decreto del Presidente della Regione, previa deliberazione della Giunta regionale, su proposta dell'Assessore regionale competente per materia, e rimane in carica per la durata della legislatura.

4. La Commissione consultiva è composta da:

- a) l'Assessore regionale competente per materia, o un suo delegato, con funzioni di Presidente;
- b) sei componenti, due per ciascuna delle province di Trieste, Gorizia e Udine, designati dalle organizzazioni di riferimento della minoranza linguistica slovena di cui all'articolo 6;
- c) tre componenti, uno per ciascuna delle province di Trieste, Gorizia e Udine, eletti dall'assemblea degli eletti di lingua slovena negli enti locali di cui all'articolo 3, comma 2, lettera c), della legge 38/2001, a tal fine previamente convocata dal Presidente del Consiglio regionale;
- d) un componente della Commissione scolastica regionale per l'istruzione in lingua slovena di cui all'articolo 13 della legge 38/2001, delegato dalla Commissione stessa.

5. La partecipazione alla Commissione consultiva del componente di cui al comma 4, lettera d), avviene previa intesa con i competenti organi statali.

6. Per ciascuno dei componenti di cui al comma 4, lettere b) e c), è nominato un componente supplente per i casi di assenza e decadenza.

7. Le riunioni della Commissione consultiva sono valide con la presenza della maggioranza dei suoi componenti. Le decisioni sono adottate con il voto favorevole della maggioranza dei presenti. In caso di parità di voti, prevale il voto del Presidente.

8. Nei lavori della Commissione consultiva è riconosciuto l'uso della lingua slovena. L'Amministrazione regionale provvede al servizio di interpretariato e traduzione, ove necessario.

9. La Commissione consultiva subentra alla Commissione consultiva per le iniziative culturali e artistiche della minoranza linguistica slovena di cui all'articolo 8 della legge regionale 5 settembre 1991, n. 46 (Interventi per il sostegno di iniziative culturali ed artistiche a favore della minoranza slovena nella regione Friuli-Venezia Giulia), e successive modifiche. La Commissione nominata ai sensi dell'articolo 8 della legge regionale 46/1991 rimane comunque in carica fino alla prima nomina della Commissione consultiva.

Art. 9

(Segreteria del Comitato istituzionale paritetico per i problemi della minoranza slovena)

1. L'Amministrazione regionale assicura il supporto organizzativo e di segreteria al Comitato istituzionale paritetico per i problemi della minoranza slovena di cui all'articolo 3 della legge 38/2001 e al decreto del Presidente della Repubblica 27 febbraio 2002, n. 65 (Regolamento per l'istituzione ed il funzionamento del Comitato istituzionale paritetico per i problemi della minoranza slovena, a norma dell'articolo 3 della legge 23 febbraio 2001, n. 38).

Art. 10

(Conferenza regionale sulla tutela della minoranza linguistica slovena)

1. Al fine di verificare lo stato di attuazione degli interventi previsti dalla presente legge, di raccogliere proposte per il loro adeguamento alle esigenze emerse e definire nuove linee di indirizzo, il Presidente del Consiglio regionale convoca, almeno una volta ogni cinque anni e comunque non oltre sei mesi prima della scadenza della legislatura, la Conferenza regionale sulla tutela della minoranza linguistica slovena, quale momento di partecipazione e di confronto fra i soggetti e gli organismi coinvolti nella trattazione delle problematiche del settore.

2. Alla Conferenza sono chiamati a partecipare i consiglieri regionali, i componenti della Giunta regionale, i componenti della Commissione consultiva di cui all'articolo 8, i componenti del Comitato istituzionale paritetico

e dell'assemblea degli eletti di lingua slovena negli enti locali di cui all'articolo 3 della legge 38/2001, nonché i rappresentanti delle organizzazioni iscritte all'Albo regionale di cui all'articolo 5. Sono inoltre invitati ai lavori della Conferenza il Direttore generale, nonché i dirigenti dell'Amministrazione regionale e degli enti regionali competenti nelle materie cui attengono gli interventi previsti dalla presente legge.

3. La Conferenza verifica altresì lo stato di attuazione dei provvedimenti a favore del resiano e delle varianti linguistiche delle Valli del Natisone, del Torre e della Val Canale.

4. Le modalità di svolgimento e l'ordine del giorno della Conferenza sono determinati dall'Ufficio di Presidenza del Consiglio regionale, sentita la Commissione consultiva di cui all'articolo 8.

Capo III

Uso della lingua slovena

Art. 11

(Rapporti tra la Regione e i cittadini appartenenti alla minoranza linguistica slovena)

1. Nell'esercizio del diritto riconosciuto dall'articolo 8 della legge 38/2001, i cittadini appartenenti alla minoranza linguistica slovena possono rivolgersi all'Amministrazione regionale in lingua slovena, verbalmente o per iscritto, e hanno diritto di ottenere risposta, entro i termini previsti dalla normativa vigente, nella stessa lingua o in lingua italiana con allegato il testo in lingua slovena.

2. Al fine di garantire l'effettività del diritto di cui al comma 1, l'Amministrazione regionale assicura la presenza di personale con conoscenza della lingua slovena negli uffici del Consiglio regionale, nonché nei propri uffici e in quelli degli enti da essa dipendenti, e istituisce, nelle zone centrali delle città di Trieste, Gorizia e Cividale, anche in collaborazione con altre pubbliche amministrazioni, appositi uffici destinati alla comunicazione istituzionale e alla gestione delle relazioni con il pubblico, anche in lingua slovena.

3. Al fine di diffondere tra il proprio personale la conoscenza della lingua slovena, l'Amministrazione regionale promuove l'organizzazione di appositi corsi di formazione e aggiornamento professionale e ne favorisce la frequenza.

4. Gli uffici del Consiglio regionale, dell'Amministrazione regionale e degli enti da essa dipendenti comunicano, anche in lingua slovena, le informazioni dirette al pubblico, nonché quelle di specifico interesse per la minoranza e assicurano che le informazioni istituzionali e promozionali diffuse sul territorio regionale siano pubblicate anche sulla stampa periodica in lingua slovena.

5. I formulari e la modulistica per l'accesso ai benefici previsti dalla presente legge sono predisposti dagli uffici in forma bilingue, italiano e sloveno.

6. Nel territorio di insediamento della minoranza linguistica slovena di cui all'articolo 2, comma 2, le insegne e le indicazioni esposte al pubblico negli immobili sede di uffici e strutture operative della Regione sono corredate della traduzione in lingua slovena.

Art. 12

(Nomi, cognomi e denominazioni slovene)

1. In applicazione dell'articolo 7 della legge 38/2001, negli atti della Regione è assicurata ai cittadini appartenenti alla minoranza linguistica slovena la corretta scrittura dei nomi e cognomi, compresi i segni diacritici propri dell'alfabeto sloveno.

2. Nel testo delle leggi e dei regolamenti regionali, nonché degli altri atti e documenti, soggetti a pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione, a decorrere dalla data di entrata in vigore della presente legge, le denominazioni slovene di province, comuni e frazioni sono riportate accanto alla denominazione in lingua italiana, in conformità al testo previsto dai rispettivi statuti provinciali e comunali, compresi i segni diacritici propri dell'alfabeto sloveno.

3. Al fine di assicurare l'attuazione delle disposizioni di cui ai commi 1 e 2, l'Amministrazione regionale adegua le attrezzature tecniche e informatiche utilizzate dagli uffici della Regione.

Art. 13

(Uso della lingua slovena da parte di soggetti privati)

1. Nel territorio di insediamento della minoranza linguistica slovena di cui all'articolo 2, comma 2, sulle insegne esposte al pubblico e in tutte le indicazioni per il pubblico, comprese le etichette sui prodotti agricoli, artigianali e industriali, è ammesso da parte di associazioni e imprese l'uso, oltre che della lingua italiana, anche di quella slovena.

Capo IV
Azioni di settore

Art. 14

(Tutela degli interessi sociali, economici e ambientali)

1. In conformità a quanto disposto dall'articolo 21, commi 1 e 2, della legge 38/2001, al fine di assicurare le condizioni per la miglior conoscenza e la salvaguardia delle caratteristiche storico-culturali del territorio di insediamento della minoranza linguistica slovena di cui all'articolo 2, comma 2, è stabilita un'adeguata rappresentanza della minoranza linguistica slovena nella composizione degli organi collegiali regionali consultivi competenti nelle materie relative all'assetto amministrativo, all'utilizzo del territorio, nonché agli strumenti urbanistici e di programmazione economica e sociale e loro provvedimenti attuativi.
2. Per le finalità di cui al comma 1, l'Amministrazione regionale e gli enti regionali individuano, con il provvedimento da adottarsi ai sensi dell'articolo 26 della legge regionale 20 marzo 2000, n. 7 (Testo unico delle norme in materia di procedimento amministrativo e di diritto di accesso), sentita la Commissione consultiva di cui all'articolo 8, gli organi collegiali di cui risulta necessaria l'integrazione con un'adeguata rappresentanza della minoranza.
3. Alle integrazioni degli organi dell'Amministrazione regionale individuati ai sensi del comma 2 e non previsti da disposizioni di legge e di regolamento si provvede con decreto del Presidente della Regione, previa deliberazione della Giunta regionale.
4. Alle integrazioni degli organi dell'Amministrazione regionale individuati ai sensi del comma 2 e previsti dalla normativa regionale vigente si provvede con regolamento.
5. Nel caso di organi istituiti con legge regionale, il regolamento di cui al comma 4 è emanato previo parere della Commissione consiliare competente, che si esprime entro trenta giorni dalla data di ricezione della relativa richiesta; decorso tale termine si prescinde dal parere. A decorrere dalla data di entrata in vigore di tale regolamento sono modificate in conformità allo stesso le disposizioni legislative attinenti alla composizione degli organi collegiali dei quali è stata disposta l'integrazione.

Art. 15

(Valorizzazione del patrimonio culturale, storico e artistico della minoranza linguistica slovena)

1. L'Amministrazione regionale promuove, nell'ambito delle proprie competenze, la realizzazione di iniziative dirette alla tutela e alla valorizzazione del patrimonio culturale, storico e artistico della minoranza linguistica slovena, provvedendo in particolare, per mezzo del Centro regionale per la catalogazione e il restauro dei beni culturali del Friuli Venezia Giulia, e avvalendosi dell'apporto conoscitivo e di consulenza delle istituzioni culturali e scientifiche della minoranza stessa, alla redazione e all'aggiornamento dell'inventario dei beni del patrimonio medesimo.

Art. 16

(Iniziativa per la promozione della conoscenza della lingua slovena)

1. L'Amministrazione regionale, nel quadro delle azioni finalizzate all'incremento e alla diversificazione dell'offerta formativa delle istituzioni scolastiche nonché allo sviluppo e alla diffusione delle attività culturali nella regione, promuove l'apprendimento e la conoscenza della lingua e della cultura slovena e sostiene, anche in applicazione delle disposizioni di cui all'articolo 4 della legge 482/1999, la realizzazione di iniziative dirette a favorire l'insegnamento della lingua slovena nelle scuole di ogni ordine e grado.
2. La Regione promuove iniziative di collaborazione tra le Università del Friuli Venezia Giulia e della Repubblica di Slovenia, da attuare anche sulla base di apposite convenzioni e protocolli d'intesa, per migliorare la formazione e la specializzazione nella lingua slovena dei cittadini della minoranza stessa, in particolare nel settore dell'istruzione universitaria e postuniversitaria, nonché al fine del riconoscimento di diplomi universitari e di esami di stato che abilitano all'esercizio delle professioni.
3. Le iniziative di collaborazione per il riconoscimento di esami che abilitano all'esercizio delle professioni possono essere promosse dalla Regione anche tra soggetti diversi dalle Università.

Art. 17

(Interventi per il servizio radio-televisivo in lingua slovena)

1. Al fine di garantire la ricezione delle trasmissioni radiofoniche e televisive in lingua slovena sull'intero

territorio di insediamento della minoranza linguistica slovena di cui all'articolo 2, comma 2, l'Amministrazione regionale è autorizzata a finanziare la realizzazione e il completamento delle opere destinate all'attivazione e al potenziamento di impianti di diffusione della società concessionaria del servizio pubblico radiotelevisivo, mediante la concessione di contributi in conto capitale agli enti locali di tale territorio, secondo le modalità previste dalla legge regionale 10 ottobre 1981, n. 71 (Interventi regionali per il potenziamento e la massima diffusione del servizio pubblico radio-televisivo nel Friuli-Venezia Giulia).

2. Al fine di favorire lo sviluppo dell'informazione e della comunicazione radio-televisiva in lingua slovena, in conformità al disposto dell'articolo 12, comma 2, della legge 482/1999, l'Amministrazione regionale è altresì autorizzata a stipulare, previo parere del Comitato regionale per le comunicazioni (Co.Re.Com.), apposite convenzioni con la società concessionaria del servizio pubblico radiotelevisivo e con emittenti radiotelevisive private locali, per la realizzazione di programmi e servizi in lingua slovena.

Capo V *Strumenti finanziari*

Art. 18

(Fondo per il sostegno delle attività degli enti e organizzazioni della minoranza linguistica slovena)

1. In attuazione dell'articolo 16 della legge 38/2001, è istituito nel bilancio regionale il Fondo per il sostegno delle attività degli enti e organizzazioni della minoranza linguistica slovena, cui affluiscono i contributi annui assegnati dallo Stato per le finalità di cui all'articolo 16, comma 1, della legge 38/2001.

2. A valere sul fondo di cui al comma 1 sono finanziate le attività e le iniziative promosse e svolte dagli enti e organizzazioni della minoranza slovena, iscritti all'Albo regionale di cui all'articolo 5, mediante l'attuazione dei seguenti interventi:

- a) sovvenzioni annue a sostegno dell'attività di enti e organizzazioni di rilevanza primaria della minoranza slovena che realizzano, in modo stabile e continuativo, iniziative informative ed editoriali in lingua slovena di preminente rilevanza e interesse per la minoranza slovena;
- b) sovvenzioni annue a sostegno dell'attività istituzionale, culturale, artistica, scientifica, educativa e sportiva di enti e organizzazioni di rilevanza primaria della minoranza slovena;
- c) sovvenzioni e contributi a sostegno di attività culturali, artistiche, sportive, ricreative, scientifiche, educative, informative ed editoriali di enti e organizzazioni minori della minoranza slovena;
- d) interventi diretti della Regione, a carattere straordinario, per iniziative di particolare rilevanza finalizzate alla valorizzazione del patrimonio storico e culturale della minoranza slovena, da realizzare mediante la stipula di apposite convenzioni con enti e organizzazioni della minoranza stessa.

3. Il fondo di cui al comma 1 è ripartito annualmente, fra le categorie d'intervento individuate al comma 2, con deliberazione della Giunta regionale da adottarsi, sentita la Commissione consultiva di cui all'articolo 8, entro il 15 ottobre dell'esercizio precedente a quello di riferimento.

4. Con la medesima deliberazione di cui al comma 3, la Giunta regionale, sentita la Commissione consultiva di cui all'articolo 8, individua gli enti e le organizzazioni riconosciuti di rilevanza primaria della minoranza slovena, destinatari degli interventi di cui al comma 2, lettere a) e b), e provvede all'indicazione degli importi da assegnare a ciascuno di essi. Il riconoscimento di ente e organizzazione di rilevanza primaria della minoranza slovena avviene mediante iscrizione in apposita tabella, approvata dal Consiglio regionale quale allegato alla legge finanziaria e sottoposta a revisione periodica a cadenza annuale.

5. Con apposite disposizioni regolamentari la Giunta regionale, sentita la Commissione consultiva di cui all'articolo 8, approva i criteri per il riconoscimento degli enti e organizzazioni di rilevanza primaria di cui alle lettere a) e b) del comma 2, nonché i criteri per l'attuazione degli interventi di cui alle lettere c) e d) del medesimo comma.

6. Il termine di presentazione delle domande per l'accesso agli interventi di cui al comma 2, lettere c) e d), è fissato al 31 gennaio di ogni anno.

7. Ai fini del riconoscimento di nuovi soggetti da iscrivere nella tabella degli enti e organizzazioni di rilevanza primaria della minoranza slovena, sono considerate le istanze presentate dai soggetti interessati entro il 30 giugno di ogni anno.

8. All'attuazione degli interventi di cui al comma 2 provvede la Direzione centrale istruzione, cultura, sport e pace.

9. In sede di prima applicazione, ai fini dell'individuazione degli enti e organizzazioni di rilevanza primaria della minoranza slovena di cui al comma 2, lettere a) e b), è approvata la <<tabella degli enti primari sloveni>>, allegata alla presente legge. Per la programmazione delle assegnazioni finanziarie spettanti a ciascun ente e organizzazione riconosciuto di rilevanza primaria, a valere sullo stanziamento previsto per l'esercizio 2008 dalla legge finanziaria, si provvede nel rispetto di un criterio di proporzionalità con gli interventi effettuati a favore dei medesimi enti e organizzazioni negli anni precedenti.

Art. 19

(Contributi annui statali per l'uso della lingua slovena nella pubblica amministrazione)

1. Ai fini dell'assegnazione alla Regione dei contributi annui statali di cui all'articolo 8 della legge 38/2001, la Giunta regionale, sentita la Commissione consultiva di cui all'articolo 8, approva entro il 15 settembre di ogni anno l'elenco dei progetti relativi all'uso della lingua slovena nella pubblica amministrazione, predisposto secondo i criteri di ripartizione stabiliti dal Comitato istituzionale paritetico per i problemi della minoranza slovena di cui all'articolo 3 della legge 38/2001, e comunica l'entità complessiva delle risorse necessarie ai competenti organi dello Stato.

2. Con regolamento regionale, da emanare previo parere della Commissione consiliare competente, che si esprime entro trenta giorni dalla data di ricezione della relativa richiesta, sono definite, in armonia con le disposizioni procedurali recate dai provvedimenti statali attuativi dell'articolo 8 della legge 38/2001, le modalità per la presentazione e la valutazione dei progetti di cui al comma 1 e per la concessione dei relativi finanziamenti.

Art. 20

(Fondo regionale per lo sviluppo montano-risorse destinate a interventi per la minoranza linguistica slovena)

1. Il contributo annuo disposto dallo Stato per le finalità previste dall'articolo 21, comma 3, della legge 38/2001 affluisce al Fondo regionale per lo sviluppo montano ed è destinato alla Comunità montana del Gemonese, Canal del Ferro e Val Canale e alla Comunità montana del Torre, Natisone e Collio, per il finanziamento di interventi diretti allo sviluppo sociale, economico e ambientale dei territori dei comuni della provincia di Udine compresi nelle comunità medesime e facenti parte del territorio di insediamento della minoranza linguistica slovena di cui all'articolo 2, comma 2.

2. Per le finalità e nei territori di cui al comma 1, le comunità montane ivi indicate possono erogare contributi alle piccole e medie imprese che esercitano attività produttive, nel rispetto delle discipline di settore previste dai regolamenti europei e dalle specifiche leggi statali e regionali.

3. Alla ripartizione delle risorse finanziarie di cui al comma 1 si provvede, tenuto conto delle caratteristiche e degli obiettivi degli interventi proposti, in relazione alle esigenze della minoranza linguistica slovena presente nei territori considerati e sentita la Commissione consultiva di cui all'articolo 8.

Art. 21

(Fondo regionale per la minoranza linguistica slovena)

1. È istituito nel bilancio regionale il Fondo regionale per la minoranza linguistica slovena.

2. Sul fondo di cui al comma 1 sono finanziate, mediante la concessione di contributi, da assegnare sentita la Commissione consultiva di cui all'articolo 8, le seguenti iniziative e attività:

- a) costruzione, ristrutturazione e manutenzione straordinaria di edifici adibiti alle attività culturali, ricreative, sportive e sociali della minoranza linguistica slovena, compresi gli immobili di cui all'articolo 19 della legge 38/2001;
- b) attività e iniziative integrative per la promozione dell'apprendimento della lingua slovena nelle scuole pubbliche, comprese le iniziative di interscambio giovanile e di personale docente realizzate in collaborazione con istituzioni scolastiche della Repubblica di Slovenia;
- c) iniziative a sostegno dell'insegnamento bilingue italiano e sloveno nella provincia di Udine, anche al fine del completamento del ciclo dell'istruzione obbligatoria per gli alunni provenienti dalle scuole indicate all'articolo 12, comma 5, della legge 38/2001;
- d) progetti innovativi, anche legati a più ampie iniziative di carattere internazionale, con particolare attenzione alle problematiche del mondo giovanile;
- e) iniziative progettuali di collaborazione interculturale per le finalità di cui all'articolo 4;
- f) altre iniziative di carattere culturale e sociale, da realizzare nel territorio regionale, che per oggetto e

contenuti specifici non rientrano nella tipologia di iniziative e attività ammissibili ai contributi di cui agli articoli 18, 19 e 20.

3. I contributi di cui al comma 2 possono essere concessi ai seguenti soggetti:

- a) per le iniziative di cui al comma 2, lettera a), ai proprietari, gestori e affittuari degli immobili adibiti alle attività ivi previste, svolte da uno o più degli enti e organizzazioni iscritti all'Albo regionale di cui all'articolo 5;
- b) per le attività e iniziative di cui al comma 2, lettera b), alle istituzioni scolastiche pubbliche aventi sede nel territorio di insediamento della minoranza linguistica slovena di cui all'articolo 2, comma 2, all'Agenzia nazionale per lo sviluppo dell'autonomia scolastica del Friuli Venezia Giulia (ANSAS) e alle associazioni operanti nel settore dell'istruzione, iscritte all'Albo regionale di cui all'articolo 5;
- c) per le attività e iniziative di cui al comma 2, lettere d), e), f), agli enti e organizzazioni iscritti all'Albo regionale di cui all'articolo 5, nonché alle associazioni attive nei settori della tutela delle minoranze, della promozione delle diversità linguistiche e culturali, della solidarietà e della collaborazione interculturale, aventi sede nel territorio regionale.

4. I contributi di cui al comma 2 sono assegnati sulla base di criteri e indirizzi definiti sentita la Commissione consultiva di cui all'articolo 8.

Art. 22

(Contributi per interventi in favore del resiano e delle varianti linguistiche delle Valli del Natisone, del Torre e della Val Canale)

1. Per la promozione delle attività e iniziative realizzate in favore del resiano possono essere finanziati programmi di intervento presentati dal Comune di Resia.

2. Per la promozione delle attività e iniziative realizzate in favore delle varianti linguistiche delle Valli del Natisone, del Torre e della Val Canale possono essere finanziati programmi di intervento presentati in forma associata dai Comuni dei medesimi territori.

3. Con deliberazione della Giunta regionale sono stabiliti i criteri e le modalità per la concessione dei contributi diretti al finanziamento dei programmi di intervento di cui ai commi 1 e 2.

166

Capo VI

Disposizioni transitorie, finali e finanziarie

Art. 23

(Disposizioni transitorie)

1. Nelle more dell'emanazione del regolamento per la disciplina dell'Albo regionale di cui all'articolo 5, possono accedere ai finanziamenti di cui alla presente legge gli enti e le organizzazioni che negli ultimi tre anni hanno beneficiato almeno una volta dei finanziamenti regionali previsti dall'articolo 5 della legge regionale 12 settembre 2001, n. 23 (Assestamento del bilancio 2001 e del bilancio pluriennale 2001-2003 ai sensi dell'articolo 18 della legge regionale 16 aprile 1999, n. 7), ottemperando a tutti gli obblighi di legge. Nella relativa domanda, da presentarsi alla Direzione centrale competente, è indicata la sezione dell'Albo regionale di pertinenza.

2. In sede di prima applicazione e nelle more del procedimento previsto dall'articolo 6, sono riconosciute come organizzazioni di riferimento della minoranza linguistica slovena le seguenti organizzazioni:

- a) Slovenska kulturno-gospodarska zveza - Unione culturale economica slovena;
- b) Svet slovenskih organizacij - Confederazione delle organizzazioni slovene.

3. Fino all'entrata in vigore delle norme regolamentari previste dall'articolo 18, comma 5, rimangono in vigore, in quanto compatibili con le norme della presente legge, i regolamenti emanati ai sensi dell'articolo 5, comma 5, della legge regionale 23/2001.

Art. 24

(Abrogazioni)

1. Sono abrogate, in particolare, le seguenti disposizioni:

- a) l'articolo 8 della legge regionale 46/1991;
- b) il comma 2 dell'articolo 208 della legge regionale 28 aprile 1994, n. 5 (modificativo dell'articolo 8 della legge regionale 46/1991);
- c) il comma 4 dell'articolo 25 della legge regionale 19 agosto 1996, n. 31 (modificativo dell'articolo 8 della legge regionale 46/1991);

- d) l'articolo 5 della legge regionale 23/2001;
- e) il comma 76 dell'articolo 7 della legge regionale 25 gennaio 2002, n. 3 (modificativo dell'articolo 5 della legge regionale 23/2001);
- f) l'articolo 48 della legge regionale 20 dicembre 2002, n. 33 (modificativo dell'articolo 5 della legge regionale 23/2001);
- g) i commi 3, 4, 5 e 6 dell'articolo 5 della legge regionale 20 agosto 2003, n. 14 (modificativi dell'articolo 5 della legge regionale 23/2001);
- h) i commi 112, 113 e 114 dell'articolo 5 della legge regionale 2 febbraio 2005, n. 1 (modificativi dell'articolo 5 della legge regionale 23/2001);
- i) il comma 1 dell'articolo 1 della legge regionale 25 agosto 2006, n. 17 (modificativo dell'articolo 5 della legge regionale 23/2001);
- j) la legge regionale 5 novembre 2003, n. 16 (Disposizioni riguardanti la Commissione consultiva per le iniziative culturali ed artistiche della minoranza slovena);
- k) il comma 32 dell'articolo 5 della legge regionale 21 luglio 2004, n. 19 (Assestamento del bilancio 2004 e del bilancio pluriennale per gli anni 2004-2006, ai sensi dell'articolo 18 della legge regionale 16 aprile 1999, n. 7).

2. Le abrogazioni disposte dal comma 1, lettere d), e), f), g), h), i), decorrono dall'1 gennaio 2008.

Art. 25

(Disposizioni finanziarie)

1. Gli eventuali oneri derivanti dal disposto di cui all'articolo 8 fanno carico all'unità previsionale di base 52.2.300.1.549 dello stato di previsione della spesa del bilancio pluriennale per gli anni 2007-2009 e del bilancio per l'anno 2007, con riferimento al capitolo 9805 del documento tecnico allegato ai bilanci medesimi.
2. Gli eventuali oneri derivanti dal disposto di cui all'articolo 9 fanno carico all'unità previsionale di base 8.4.260.1.3018 dello stato di previsione della spesa del bilancio pluriennale per gli anni 2007-2009 e del bilancio per l'anno 2007, con riferimento al capitolo 5568 del documento tecnico allegato ai bilanci medesimi.
3. Gli eventuali oneri derivanti dal disposto di cui all'articolo 11, comma 4, fanno carico all'unità previsionale di base 6.2.270.1.52 dello stato di previsione della spesa del bilancio pluriennale per gli anni 2007-2009 e del bilancio per l'anno 2007, con riferimento al capitolo 399 del documento tecnico allegato ai bilanci medesimi.
4. Gli oneri derivanti dal disposto di cui all'articolo 12, comma 3, fanno carico alle unità previsionali di base dello stato di previsione della spesa del bilancio pluriennale per gli anni 2007-2009 e del bilancio per l'anno 2007, con riferimento ai capitoli del documento tecnico allegato ai bilanci medesimi di seguito elencati: UPB 52.2.280.1.664 / capitolo 156, UPB 52.2.280.1.3016 / capitolo 20, UPB 52.2.280.2.666 / capitoli 180 e 182.
5. Gli oneri derivanti dal disposto di cui all'articolo 18, comma 1, fanno carico, a decorrere dall'anno 2008, all'unità previsionale di base 8.4.300.1.305 dello stato di previsione della spesa del bilancio pluriennale per gli anni 2007-2009 e del bilancio per l'anno 2007, con riferimento al capitolo 5571 del documento tecnico allegato ai bilanci medesimi, la cui denominazione è sostituita con la seguente <<Fondo per il sostegno delle attività degli enti ed organizzazioni della minoranza slovena - fondi statali>>.
6. Gli oneri derivanti dal disposto di cui all'articolo 18, comma 2, lettera a), fanno carico all'unità previsionale di base 8.4.300.1.305 dello stato di previsione della spesa del bilancio pluriennale per gli anni 2007-2009 e del bilancio per l'anno 2007, con riferimento al capitolo 5590 del documento tecnico allegato ai bilanci medesimi, la cui denominazione è sostituita con la seguente <<Sovvenzioni annue a sostegno dell'attività di enti ed organizzazioni di rilevanza primaria della minoranza slovena che realizzano, in modo stabile e continuativo, iniziative informative ed editoriali in lingua slovena di preminente rilevanza e interesse per la minoranza slovena - fondi statali>>.
7. Gli oneri derivanti dal disposto di cui all'articolo 18, comma 2, lettera b), fanno carico all'unità previsionale di base 8.4.300.1.305 dello stato di previsione della spesa del bilancio pluriennale per gli anni 2007-2009 e del bilancio per l'anno 2007, con riferimento al capitolo 5591 del documento tecnico allegato ai bilanci medesimi, nella cui denominazione le parole <<degli enti, istituzioni e organismi di interesse primario della minoranza slovena>> sono sostituite con le parole <<degli enti ed organizzazioni di rilevanza primaria della minoranza slovena - fondi statali>>.
8. Gli oneri derivanti dal disposto di cui all'articolo 18, comma 2, lettera c), fanno carico all'unità previsionale

di base 8.4.300.1.305 dello stato di previsione della spesa del bilancio pluriennale per gli anni 2007-2009 e del bilancio per l'anno 2007, con riferimento al capitolo 5592 del documento tecnico allegato ai bilanci medesimi, nella cui denominazione le parole <<delle istituzioni ed associazioni>> sono sostituite con le parole <<di enti ed organizzazioni>> e infine sono aggiunte le parole <<- fondi statali>>.

9. Gli oneri derivanti dal disposto di cui all'articolo 18, comma 2, lettera d), fanno carico, a decorrere dall'anno 2008, all'unità previsionale di base 8.4.300.1.305 dello stato di previsione della spesa del bilancio pluriennale per gli anni 2007-2009 e del bilancio per l'anno 2007, con riferimento al capitolo 5593 (1.1.162.2.06.06) che per l'anno 2008 è istituito <<per memoria>> nel documento tecnico allegato ai bilanci medesimi alla rubrica n. 300 - Servizio n. 193 - Identità linguistiche, culturali e corregionali all'estero, con la denominazione <<Convenzioni con enti ed organizzazioni della minoranza slovena per la realizzazione di iniziative di particolare rilevanza per la valorizzazione del patrimonio storico e culturale della minoranza>>.

10. Gli oneri derivanti dal disposto di cui all'articolo 20 fanno carico all'unità previsionale di base 8.4.330.2.1920 dello stato di previsione della spesa del bilancio pluriennale per gli anni 2007-2009 e del bilancio per l'anno 2007, con riferimento al capitolo 1640 del documento tecnico allegato ai bilanci medesimi, la cui denominazione è sostituita con la seguente <<Fondo regionale per lo sviluppo montano destinato alla Comunità montana del Gemonese, Canal del Ferro e Val Canale e alla Comunità montana del Torre, Natisone e Collio per il finanziamento di interventi per lo sviluppo sociale, economico e ambientale dei territori dei Comuni della Provincia di Udine compresi nelle comunità medesime e facenti parte del territorio di insediamento della minoranza linguistica slovena - fondi statali>>.

11. Per le finalità previste dall'articolo 21, comma 1, relativamente agli interventi previsti dall'articolo 21, comma 2, lettera a), nell'unità previsionale di base 8.4.300.2.316 dello stato di previsione della spesa del bilancio pluriennale per gli anni 2007-2009 e del bilancio per l'anno 2007 è istituito <<per memoria>> il capitolo 5585 (2.1.242.3.06.06) nel documento tecnico allegato ai bilanci medesimi alla rubrica n. 300 - Servizio n. 193 - Identità linguistiche, culturali e corregionali all'estero, con la denominazione <<Fondo regionale per la minoranza linguistica slovena - di parte capitale>>.

168

12. Gli oneri derivanti dal disposto di cui all'articolo 21, comma 1, relativamente agli interventi previsti dall'articolo 21, comma 2, lettere b), c) d), e), f), fanno carico all'unità previsionale di base 8.4.300.1.305 dello stato di previsione della spesa del bilancio pluriennale per gli anni 2007-2009 e del bilancio per l'anno 2007, con riferimento al capitolo 5575 del documento tecnico allegato ai bilanci medesimi la cui denominazione è sostituita con la seguente <<Fondo regionale per la minoranza linguistica slovena - di parte corrente>>.

13. Gli oneri derivanti dal disposto di cui all'articolo 22 fanno carico, a decorrere dall'anno 2008, all'unità previsionale di base 8.4.300.1.305 dello stato di previsione della spesa del bilancio pluriennale per gli anni 2007-2009 e del bilancio per l'anno 2007, con riferimento al capitolo 5594 (1.1.162.2.06.06) che per l'anno 2008 è istituito <<per memoria>> nel documento tecnico allegato ai bilanci medesimi alla rubrica n. 300 - Servizio n. 193 - Identità linguistiche, culturali e corregionali all'estero, con la denominazione <<Contributi per interventi in favore del resiano e delle varianti linguistiche delle Valli del Natisone, del Torre e della Val Canale>>.

14. Gli oneri derivanti dal disposto di cui all'articolo 23 fanno carico all'unità previsionale di base 8.4.300.1.305 dello stato di previsione della spesa del bilancio pluriennale per gli anni 2007-2009 e del bilancio per l'anno 2007, con riferimento ai capitoli 5571 e 5575 del documento tecnico allegato ai bilanci medesimi.

Alcune delle modifiche apportate alla Legge regionale 26/2007

Art. 10 - modifica

“Al comma 1 dell’articolo 10 della legge regionale 16 novembre 2007, n. 26 (Norme regionali per la tutela della minoranza linguistica slovena), le parole << non oltre sei mesi prima della scadenza della legislatura >> sono sostituite dalle seguenti: << entro i primi ventiquattro mesi dall’inizio della legislatura>>. “

Nota:

Con l’articolo 6, comma 4, della L.r. 44/2017 è stata modificata la data di convocazione della Conferenza regionale sulla tutela della minoranza linguistica slovena prevista dall’articolo 10 della L.r. 26/2007.

Art. 18 ante

(Rimodulazione destinazione fondi statali a favore della minoranza linguistica slovena)

1. Ai fini della rimodulazione prevista dall’articolo 1, comma 524, della legge 23 dicembre 2014, n. 190 (Disposizioni per la formazione del bilancio annuale e pluriennale dello Stato-legge di stabilità 2015), l’Amministrazione regionale determina nella legge finanziaria regionale la destinazione percentuale delle risorse statali per gli interventi e le iniziative di cui agli articoli 18, 19 e 20 della presente legge in attuazione, rispettivamente, delle finalità di cui agli articoli 8, 16 e 21 della legge 23 febbraio 2001, n. 38 (Norme a tutela della minoranza linguistica slovena nella Regione Friuli Venezia Giulia).

1 bis. Al fine di fronteggiare eventuali esigenze imprevedibili o straordinarie, la rimodulazione di cui al comma 1 può prevedere una percentuale destinata a quota di accantonamento, da ripartire per le medesime finalità in sede di legge regionale di assestamento di bilancio.

Note:

1. Articolo aggiunto da art. 6, comma 5, lettera a), L. R. 20/2015
2. Comma 1 bis aggiunto da art. 4, comma 41, lettera a), L. R. 34/2015

169

Art. 19 bis

(Ufficio centrale per la lingua slovena)

1. Per l’attuazione di quanto previsto dall’ articolo 8 della legge 38/2001 , è istituito presso l’Amministrazione regionale un Ufficio centrale per la lingua slovena con funzioni di gestione e coordinamento delle attività inerenti all’uso della lingua slovena nella pubblica amministrazione.

2. L’Ufficio di cui al comma 1, cui è preposto un responsabile con adeguato livello di professionalità e competenza linguistica, ha una propria autonomia organizzativa e dotazione organica di personale per assicurare lo svolgimento delle proprie attività, si coordina con le altre strutture organizzative regionali, avvalendosi delle specifiche funzioni esercitate dalle stesse e da Insiel SpA.

3. All’Ufficio di cui al comma 1 spetta in particolare provvedere alla creazione e gestione di un portale informatico dedicato all’uso della lingua slovena nella pubblica amministrazione, e di un servizio di interpretariato, nonché alla formazione linguistica del personale operante in lingua slovena nell’Amministrazione regionale e negli enti locali del territorio regionale.

Note:

1. Articolo aggiunto da art. 4, comma 41, lettera c), L. R. 34/2015

Art. 21 bis

(Contributo speciale al Comune di San Pietro al Natisone)

1. L’Amministrazione regionale è autorizzata a concedere annualmente al Comune di San Pietro al Natisone un contributo speciale per la copertura dei maggiori oneri derivanti all’Amministrazione comunale per spese di manutenzione e gestione ordinaria, ivi comprese le spese per l’attivazione di servizi complementari alla frequenza scolastica e per l’adeguamento e allestimento di locali della sede dell’Istituto comprensivo bilingue

di San Pietro al Natisone. L'importo del contributo per ciascun esercizio è determinato in sede di approvazione della legge finanziaria annuale.

Note:

1. Articolo aggiunto da art. 7, comma 39, lettera b), L.r. 12/2009
2. Parole aggiunte all'art. 6, comma 7, L.r. 12/2010

Presidente: Ksenija Dobrila, eletta il 13/10/2014

Vice Presidente: Giuseppe Marinig

4 componenti nominati dal Consiglio dei Ministri:

Ksenija Dobrila

Domenico Morelli

Elisabetta Pian

Maurizio Pessato

3 componenti nominati dagli Enti locali:

Fabrizio Dorbolò

Marco Jarc

Stefano Ukmar

6 componenti nominati dalla Giunta regionale:

Jole Namor

Livio Semolič

Peter Močnik

Damijan Terpin

Patrizia Vascotto

Franco Miccoli

7 componenti nominati dal Consiglio regionale:

Aron Coeancig

Giuseppe Marinig

Mario Minetto

Sabrina Morena

Fulvio Tamaro

Julijan Čavdek

Nives Cossutta

COMMISSIONE SCOLASTICA REGIONALE PER L'ISTRUZIONE IN LINGUA SLOVENA

Presidente: Igor Giacomini

Provincia di Trieste:

Katja Kalc

Marijan Kravos

Lidia Rupel

Vesna Skrlj

Primož Strani

Sara Superina

Provincia di Gorizia:

Marjeta Kranner

Martin Srebrnič

Provincia di Udine:

Giulia Strazzolini

Damijan Vižintin

172 | **Rappresentante scuole slovene nel Consiglio scolastico nazionale**

Peter Černic

Presidente: Gianni Torrenti

Assessore regionale alla cultura, sport e solidarietà o un suo delegato

Componenti:

Michele Obit, delegato dalla Commissione scolastica regionale per l'istruzione in lingua slovena

per la provincia di Trieste

designati da SKGZ:

- Dorica Kresevič - componente effettivo
- Marino Marsič - componente supplente

designati da SSO:

- Drago Štoka - componente effettivo
- Igor Svab - componente supplente

designati dall'assemblea degli eletti di lingua slovena nei Consigli degli enti locali:

- Iztok Furlanič - componente effettivo
- Monica Hrovatin - componente supplente

per la provincia di Gorizia

designati da SKGZ:

- Rudi Pavšič - componente effettivo
- Livio Semolič - componente supplente

designati da SSO:

- Walter Bandelj - componente effettivo
- Julijan Čavdek - componente supplente

designati dall'assemblea degli eletti di lingua slovena nei Consigli degli enti locali:

- Alenka Florenin - componente effettivo
- Marco Jarc - componente supplente

per la provincia di Udine

designati da SKGZ:

- Luigia Negro - componente effettivo
- Iole Namor - componente supplente

designati da SSO:

- Riccardo Ruttar - componente effettivo
- Giorgio Banchig - componente supplente

designati dall'assemblea degli eletti di lingua slovena nei Consigli degli enti locali:

- Michele Coren - componente effettivo
- Stefano Predan - componente supplente

Le istituzioni e associazioni della minoranza slovena, finanziate con gli stanziamenti statali di cui all'art. 16 della L. 38/2001, per l'anno 2017 sono le seguenti:

a) **organizzazioni di riferimento**

(art.6, L.r. 26/2007)

- SKGZ - Slovenska kulturno-gospodarska zveza / Unione culturale economica slovena
- SSO - Svet slovenskih organizacij / Confederazione delle organizzazioni slovene

b) **enti e organizzazioni di rilevanza primaria della minoranza slovena**

(art. 18, c. 3, L.r. 26/2007)

- DZP - Družba za založniške pobude DOO / Società PR.A.E. - Promozione attività editoriale s.r.l.
- Zadruga Goriška Mohorjeva / Società cooperativa a r.l. "Goriška Mohorjeva"
- Zadruga Novi Matajur / Società cooperativa a r.l. "Novi Matajur"
- Zadruga Mladika / Società cooperativa a r.l. "Mladika"
- Zadruga Most / Società cooperativa a r.l. "Most"
- ZTT - Založništvo tržaškega tiska / Editoriale Stampa Triestina s.r.l.

(art. 18, c. 4, L.r. 26/2007)

- SLORI - Slovenski raziskovalni inštitut / Istituto Sloveno di Ricerche
- NŠK - Narodna in študijska knjižnica / Biblioteca nazionale slovena e degli studi
- Združenje Kinoatelje / Associazione "Kinoatelje"
- Inštitut za slovensko kulturo / Istituto per la cultura slovena

(art. 18, c. 4 bis, L.r. 26/2007)

- SSG - Slovensko stalno gledališče / Teatro stabile sloveno
- Kulturni dom Gorica / Associazione "Kulturni dom Gorica"
- Kulturni center Lojze Bratuž / Associazione "Kulturni center Lojze Bratuž"

(art. 18, c. 5, L.r. 26/2007)

- ZSKD - Zveza slovenskih kulturnih društev / Unione dei circoli culturali sloveni
- Slovenska prosveta / Centro culturale sloveno
- ZSKP - Zveza slovenske katoliške prosvete / Unione culturale cattolica slovena
- ZŠŠDI - Združenje slovenskih športnih društev v Italiji / Unione delle associazioni sportive slovene in Italia

(art. 18, c. 6, L.r. 26/2007)

- Glasbena matica / Centro musicale sloveno "Glasbena matica" e SCGV - Slovenski center za glasbeno vzgojo Emil Komel / Centro sloveno di educazione musicale "Emil Komel"
- Združenje slovenski dijaški dom Srečko Kosovel / Associazione Casa dello studente sloveno "Srečko Kosovel"
- SDD - Združenje slovenski dijaški dom Simon Gregorčič / Associazione Casa dello studente sloveno "Simon Gregorčič"

c) **219 enti e organizzazioni minori iscritti all' Albo delle organizzazioni slovene**

(art. 18, c. 8, L.r. 26/2007)